

GOSPEL OF ST. JOHN

Bohairic

1:A ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ
1:1 ΘΕΝ ΤΑΡΧΗ ΝΕ ΠΙΣΑΧΙ ΠΕ ΟΥΟΖ ΠΙ-
ΣΑΧΙ ΠΑΡΧΗ ΘΑΤΕΝ ΦΤ ΟΥΟΖ ΝΕ ΟΥ-
ΝΟΥΤ ΠΕ ΠΙΣΑΧΙ
1:2 ΦΑΙ ΕΠΑΡΧΗ ΙΣΧΕΝ ΖΗ ΘΑΤΕΝ ΦΤ
1:3 ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΑΥΨΩΠΙ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΤΥ
ΟΥΟΖ ΑΤΘΝΟΥΥ ΜΠΕ ΖΛΙ ΨΩΠΙ ΘΕΝ ΦΗ
ΕΤΑΡΨΩΠΙ
1:4 ΝΕ ΠΩΝΘ ΠΕΤΕΝΘΗΤΥ ΟΥΟΖ ΠΩΝΘ
ΝΕ ΦΟΥΩΠΙ ΝΗΠΩΠΙ ΠΕ
1:5 ΟΥΟΖ ΠΙΟΥΩΠΙ ΑΦΕΡΟΥΩΠΙ ΘΕΝ ΠΙ-
ΧΑΚΙ ΟΥΟΖ ΜΠΕ ΠΙΧΑΚΙ ΤΑΖΟΥ
1:6 ΑΡΨΩΠΙ ΝΧΕ ΟΥΩΠΙ ΕΑΥΟΥΟΡΠΥ
ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΦΤ ΕΠΕΡΑΝ ΠΕ ΙΩΑΝΝΗΝ
1:7 ΦΑΙ ΑΦΙ ΕΥΜΕΤΜΕΘΕ ΖΙΝΑ ΝΤΕΡΕΡ-
ΜΕΘΕ ΘΑ ΠΙΟΥΩΠΙ ΖΙΝΑ ΝΤΕ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ
ΝΑΖΤ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΤΥ
1:8 ΝΕ ΝΘΟΥ ΑΝ ΠΕ ΠΙΟΥΩΠΙ ΑΛΛΑ
ΖΙΝΑ ΝΤΕΡΕΡΜΕΘΕ ΘΑ ΠΙΟΥΩΠΙ
1:9 ΠΑΡΨΩΠ ΝΧΕ ΠΙΟΥΩΠΙ ΝΤΑΦΜΗ ΦΗ
ΕΤΕΡΟΥΩΠΙ ΕΡΩΠΙ ΝΙΒΕΝ ΕΘΗΝΟΥ ΕΠΙ-
ΚΟΣΜΟΣ
1:10 ΠΑΡΧΗ ΘΕΝ ΠΙΚΟΣΜΟΣ ΠΕ ΟΥΟΖ ΠΙ-
ΚΟΣΜΟΣ ΑΡΨΩΠΙ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΤΥ ΟΥΟΖ ΜΠΕ
ΠΙΚΟΣΜΟΣ ΟΥΩΠΙ
1:11 ΑΦΙ ΖΑ ΝΗ ΕΤΕΝΟΥΥ ΟΥΟΖ ΝΕΤΕ-
ΝΟΥΥ ΜΠΟΥΨΟΥΠΥ ΕΡΩΟΥ
1:12 ΝΗ ΔΕ ΕΤΑΥΨΟΥΠΥ ΕΡΩΟΥ ΑΦΤΕΡ-
ΨΩΠΙ ΝΩΟΥ ΕΕΡΨΗΡΙ ΝΠΟΥΤ ΝΗ ΕΘΝΑΖΤ
ΕΠΕΡΑΝ
1:13 ΝΗ ΔΕ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΕΠΟΥ ΑΝ ΝΕ
ΟΥΔΕ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΦΟΥΨΩΠ ΝΣΑΡΞ ΑΝ ΝΕ
ΟΥΔΕ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΦΟΥΨΩΠ ΝΡΩΠΙ ΑΝ ΝΕ
ΑΛΛΑ ΕΤΑΥΜΑΟΟΥ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΦΤ
1:14 ΟΥΟΖ ΠΙΣΑΧΙ ΑΦΕΡΟΥΣΑΡΞ ΟΥΟΖ
ΑΡΨΩΠΙ ΝΘΡΗ ΝΘΗΤΕΝ ΟΥΟΖ ΑΝΝΑΥ Ε-
ΠΕΡΩΟΥ ΜΦΡΗΤ ΜΠΩΟΥ ΝΟΥΨΗΡΙ Μ-
ΜΑΥΑΤΥ ΝΤΟΤΥ ΜΠΕΡΨΩΤ ΕΡΜΕΖ ΝΘΜΟΥ
ΝΕΜ ΜΕΘΜΗ
1:15 ΙΩΑΝΝΗΝ ΕΡΜΕΘΕ ΕΘΗΝΤΥ ΟΥΟΖ
ΕΨΩΠ ΕΒΟΛ ΕΡΧΩ ΜΜΟΣ ΧΕ ΦΑΙ ΦΗ ΕΤ-
ΑΙΣΟΥ ΕΘΗΝΤΥ ΧΕ ΦΗ ΕΘΗΝΟΥ ΜΕΝΕΝΩΠΙ
ΑΦΕΡΨΟΥΠ ΕΡΟΙ ΧΕ ΝΕ ΟΥΨΟΥΠ ΕΡΟΙ ΡΩ
ΠΕ

English (KJV)

1:1. In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.
1:2 The same was in the beginning with God.
1:3 All things were made by him; and without him was not any thing made that was made.
1:4 In him was life; and the life was the light of men.
1:5. And the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not.
1:6 There was a man sent from God, whose name [was] John.
1:7 The same came for a witness, to bear witness of the Light, that all [men] through him might believe.
1:8 He was not that Light, but [was sent] to bear witness of that Light.
1:9 [That] was the true Light, which lighteth every man that cometh into the world.
1:10 He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not.
1:11 He came unto his own, and his own received him not.
1:12 But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, [even] to them that believe on his name:
1:13 Which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.
1:14 And the Word was made flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the Father,) full of grace and truth.
1:15. John bare witness of him, and cried, saying, This was he of whom I spake, He that cometh after me is preferred before me: for he was before me.

Bohairic

English (KJV)

1:16 χε ἀνοη τηρεν ἀνθι ἐβολᾷ ἔθεν
περμωρ νεμ οὐρῶμοτ ἡτῶεβιω ἡοῦρῶμοτ

1:17 χε πινομοσ ἀγθιη ἐβολᾷ ριτεν
μωῦχης πιρῶμοτ λε νεμ τῆεθμνι ἀγ-
ῶωπι ἐβολᾷ ριτεν ἡς πῡς

1:18 φτ ἡπε ρῶι παγ ἐρορ ἐνερ πι-
μωογενης ἡνοῦτ φη ετῡη ἔθεν κενρ
ἡπερῶωτ ἡθορ πεταρσαχ

1:19 οῦορ θαι τε τῆετῆερε ἡτε
ιωαννης ροτε εταῦοῦωρπ ραρορ ἡχε
ἡνοῦλδαι ἐβολᾷ ἔθεν ἡλῡμ ἡρᾶνοῡηβ νεμ
ρᾶνλεῡιτης ρινα ἡτοῡῡενρ χε ἡθοκ νιμ

1:20 οῦορ ἀφοῡωρ ἡπερῡωλ ἐβολᾷ
οῦορ ἀφοῡωρ χε ἀνοκ ἀν πε πῡς

1:21 οῦορ ἀῡῡενρ χε ἡθοκ πε ἡλῡας
πεχαρ χε ἡμω ἡθοκ πε πιρροφῡτης
ἀρεοῡω χε ἡμω

1:22 πεχῡοῡ παρ οῡη χε ἡθοκ νιμ
ρῡα ἡτενχεμῡῡι ἡη εταῡταοῡον οῡ
πετεκῡω ἡμωρ εθῡητκ

1:23 πεχαρ χε ἀνοκ πε τῶμν ετωῡ
ἐβολᾷ ρι ἡῡαρε χε σοῡτεν πιμῡιτ ἡτε
πῶς ἡφῡρῡτ εταρῡος ἡχε ἡσαῡας πι-
ρροφῡτης

1:24 οῦορ ηε ἀῡοῡωρπ πε ἐβολᾷ ἔθεν
ἡφᾶρισεος

1:25 οῦορ ἀῡῡενρ εῡῡω ἡμω παρ χε
εθβεοῡ κῡωμς ἡχε ἡθοκ ἀν πε πῡς
οῡδε ἡλῡας οῡδε πιρροφῡτης

1:26 ἀρεοῡω ηῡοῡ ἡχε ἡωαννης ερῡω
ἡμω χε ἀνοκ τῡμς ἡμῡτεν ἔθεν οῡ-
μῡοῡ ῡῡρῡ ἐρατῡ ἔθεν τετενμῡτ ἡχε
φη ετετενῡοῡη ἡμωρ ἀν

1:27 φη εθῡοῡ μενενῡω φη ετεῡτ-
ἡῡα ἀν ρῡα ἡταῡοῡω ἡοῡμῡορ
ἡτε περῡοῡι

1:28 παῡ ἀῡῡωπι ἔθεν βῡθανῡ ρῡμῡρ
ἡπῡορῡανῡς πιμα εῡᾶρε ἡωαννης τῡμς
ἡμωρ

1:29 ἐπερᾶστ λε ἀρῡᾶ ἡῡς ερῡοῡ
ρᾶρορ οῦορ πεχαρ χε ἡς πιρῡβ ἡτε
φτ φη εθῡᾶῡι ἡφῡοβῡ ἡπῡκομς

1:30 φαι πε φη εταῡῡος ἀνοκ εθῡητκ
χε ῡῡοῡ μενενῡω ἡχε οῡῡωμῡ ἐἀρε-
ῡορπ ἐροι χε οῡῡορπ ἐροι ρω πε

1:16 And of his fulness have all we received,
and grace for grace.

1:17 For the law was given by Moses, [but]
grace and truth came by Jesus Christ.

1:18 No man hath seen God at any time; the
only begotten Son, which is in the bosom of
the Father, he hath declared [him].

1:19. And this is the record of John, when the
Jews sent priests and Levites from Jerusalem
to ask him, Who art thou?

1:20 And he confessed, and denied not; but
confessed, I am not the Christ.

1:21 And they asked him, What then? Art
thou Elias? And he saith, I am not. Art thou
that prophet? And he answered, No.

1:22 Then said they unto him, Who art thou?
that we may give an answer to them that sent
us. What sayest thou of thyself?

1:23 He said, I [am] the voice of one crying
in the wilderness, Make straight the way of
the Lord, as said the prophet Esaias.

1:24 And they which were sent were of the
Pharisees.

1:25 And they asked him, and said unto him,
Why baptizest thou then, if thou be not that
Christ, nor Elias, neither that prophet?

1:26 John answered them, saying, I baptize
with water: but there standeth one among you,
whom ye know not;

1:27 He it is, who coming after me is
preferred before me, whose shoe's latchet I am
not worthy to unloose.

1:28 These things were done in Bethabara
beyond Jordan, where John was baptizing.

1:29. The next day John seeth Jesus coming
unto him, and saith, Behold the Lamb of God,
which taketh away the sin of the world.

1:30 This is he of whom I said, After me
cometh a man which is preferred before me:
for he was before me.

Bohairic

English (KJV)

1:31 ΟΥΟΖ ΔΝΟΚ ΝΑΙΣΩΟΥΝ ΜΜΟΥ ΔΝ ΠΕ
ΑΛΛΑ ΖΗΝΑ ΗΤΕΦΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ΜΠΙΣΛ
ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΔΙ ΕΤΩΜΟ ΔΕΝ ΟΥΜΩΟΥ

1:32 ΟΥΟΖ ΑΦΕΡΜΕΦΕ ΗΧΕ ΙΩΑΝΝΗΝ ΕΦ-
ΧΩ ΜΜΟΟ ΧΕ ΔΙΝΑΥ ΕΠΙΠΝΑ ΕΦΗΝΟΥ ΕΘ-
ΡΗΙ ΕΧΩΦ ΜΦΡΗΤ ΗΟΥΘΡΟΜΠΙ ΕΒΟΛ ΔΕΝ
ΤΦΕ ΑΦΟΖΙ ΖΙΧΩΦ

1:33 ΟΥΟΖ ΔΝΟΚ ΝΑΙΣΩΟΥΝ ΜΜΟΥ ΔΝ ΠΕ
ΑΛΛΑ ΦΗ ΕΤΑΦΤΑΟΥΟΙ ΕΤΩΜΟ ΔΕΝ ΟΥ-
ΜΩΟΥ ΗΘΟΥ ΠΕΤΑΦΧΟΟ ΝΗΙ ΧΕ ΦΗ ΕΤ-
ΕΚΝΑΥ ΕΠΙΠΝΑ ΕΦΗΝΟΥ ΕΘΡΗΙ ΟΥΟΖ ΗΤΕΦ-
ΟΖΙ ΖΙΧΩΦ ΦΑΙ ΠΕ ΦΗ ΕΘΝΑΤΩΜΟ ΔΕΝ
ΟΥΠΝΑ ΕΦΟΥΑΒ

1:34 ΟΥΟΖ ΔΝΟΚ ΔΙΝΑΥ ΟΥΟΖ ΔΙΕΡΜΕΦΕ
ΧΕ ΦΑΙ ΠΕ ΠΩΗΡΙ ΗΤΕ ΦΤ

1:35 ΕΠΕΦΡΑΟΤ ΔΕ ΟΝ ΝΑΡΕ ΙΩΑΝΝΗΝ
ΟΖΙ ΕΡΑΤΦ ΝΕΜ Β ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΝΕΦΜΑΘΗ-
ΤΗΝ

1:36 ΟΥΟΖ ΕΤΑΦΧΟΥΨΤ ΕΙΝΣ ΕΦΜΟΥ
ΠΕΧΑΦ ΧΕ ΙΟ ΠΙΖΗΒ ΗΤΕ ΦΤ

1:37 ΟΥΟΖ ΑΥΣΩΤΕΜ ΕΡΟΥ ΕΦΑΧΙ ΗΧΕ
ΠΙΜΑΘΗΤΗΝ Β ΗΤΑΦ ΟΥΟΖ ΑΥΜΟΥ ΝΣΑ
ΙΝΣ

1:38 ΕΤΑΦΦΟΝΖΦ ΔΕ ΗΧΕ ΙΝΣ ΟΥΟΖ ΕΤ-
ΑΦΝΑΥ ΕΡΩΟΥ ΕΥΜΟΥ ΗΣΩΦ ΠΕΧΑΦ ΝΩΟΥ
ΧΕ ΑΡΕΤΕΝΚΩΤ ΗΣΑ ΟΥ ΗΘΩΟΥ ΔΕ ΠΕ-
ΧΩΟΥ ΝΑΦ ΧΕ ΡΑΒΒΙ ΦΗ ΕΤΕ ΨΑΥ-
ΟΥΑΖΜΕΦ ΧΕ ΦΡΕΦΤΕΒΩ ΑΚΨΟΠ ΘΩΝ

1:39 ΗΘΟΥ ΔΕ ΠΕΧΑΦ ΝΩΟΥ ΧΕ ΔΜΩΙΝΙ
ΟΥΟΖ ΔΝΑΥ ΑΥΙ ΟΥΝ ΟΥΟΖ ΑΥΝΑΥ ΧΕ
ΑΦΨΟΠ ΘΩΝ ΟΥΟΖ ΑΥΨΩΠΙ ΔΑΤΟΤΦ Μ-
ΠΙΕΖΟΟΥ ΕΤΕΜΜΑΥ ΝΕ ΦΝΑΥ ΔΕ ΗΑΧΠ Ι
ΠΕ

1:40 ΑΝΔΡΕΑΟ ΔΕ ΠΣΟΝ ΗΣΙΜΩΝ ΠΕΤΡΟΟ
ΝΕ ΟΥΑΙ ΠΕ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΠΙΒ ΕΤΑΥΣΩΤΕΜ
ΗΤΕ ΙΩΑΝΝΗΝ ΟΥΟΖ ΑΥΜΟΥ ΗΣΩΦ

1:41 ΦΑΙ ΔΕ ΑΦΧΙΜΙ ΗΨΟΡΠ ΜΠΕΦΣΟΝ
ΣΙΜΩΝ ΟΥΟΖ ΠΕΧΑΦ ΝΑΦ ΧΕ ΑΝΧΙΜΙ Μ-
ΜΕΣΙΑΟ ΦΗ ΕΤΕ ΠΕΦΟΥΩΖΕΜ ΠΕ ΠΧΣ

1:42 ΦΑΙ ΑΦΕΝΦ ΖΑ ΙΝΣ ΕΤΑΦΧΟΥΨΤ ΔΕ
ΕΡΟΥ ΗΧΕ ΙΝΣ ΠΕΧΑΦ ΝΑΦ ΧΕ ΗΘΟΚ ΠΕ
ΣΙΜΩΝ ΠΩΗΡΙ ΗΙΩΑΝΝΗΝ ΗΘΟΚ ΕΥΕΜΟΥΤ
ΕΡΟΚ ΧΕ ΚΗΦΑ ΦΗ ΕΨΑΥΟΥΑΖΜΕΦ ΧΕ
ΠΕΤΡΟΟ

1:31 And I knew him not: but that he should
be made manifest to Israel, therefore am I
come baptizing with water.

1:32 And John bare record, saying, I saw the
Spirit descending from heaven like a dove,
and it abode upon him.

1:33 And I knew him not: but he that sent me
to baptize with water, the same said unto me,
Upon whom thou shalt see the Spirit
descending, and remaining on him, the same
is he which baptizeth with the Holy Ghost.

1:34 And I saw, and bare record that this is
the Son of God.

1:35 Again the next day after John stood, and
two of his disciples;

1:36 And looking upon Jesus as he walked,
he saith, Behold the Lamb of God!

1:37. And the two disciples heard him speak,
and they followed Jesus.

1:38 Then Jesus turned, and saw them
following, and saith unto them, What seek ye?
They said unto him, Rabbi, (which is to say,
being interpreted, Master,) where dwellest
thou?

1:39 He saith unto them, Come and see. They
came and saw where he dwelt, and abode with
him that day: for it was about the tenth hour.

1:40 One of the two which heard John
[speak], and followed him, was Andrew,
Simon Peter's brother.

1:41 He first findeth his own brother Simon,
and saith unto him, We have found the
Messias, which is, being interpreted, the
Christ.

1:42 And he brought him to Jesus. And when
Jesus beheld him, he said, Thou art Simon the
son of Jona: thou shalt be called Cephas,
which is by interpretation, A stone.

Gospel of St. John

Bohairic

English (KJV)

1:43 ἐπεφραστ̃ δε ἀφ' οὗ ὡς ἐι ἐτ̃ γα-
λιλᾶ οὐορ ἀφ' οὗ μ̃ φιλίππος οὐορ
πεχαφ̃ παφ̃ χε μ̃ οὖι ἡσ̃ ω

1:44 φιλίππος δε νε οὐρεμβησαιδα
πε ἐβολ̃ θ̃εν ἑβακι ἡανδρεας νεμ
πετρος

1:45 φιλίππος δε ἀφ' οὗ ἡπαθανανλ̃
οὐορ πεχαφ̃ παφ̃ χε φ̃ η̃ ετα μ̃ ω̃ς η̃ς ὅ-
θαι εὐβητ̃ ρ̃ι π̃ινομος νεμ π̃ιπροφητ̃ η̃ς
ἀν̃χεμ̃ ετε ἡ̃ς πε ἡ̃ ω̃ η̃ ἡ̃ ω̃ η̃ φ̃
π̃ι ἐβολ̃ θ̃εν παζαρεθ̃

1:46 οὐορ πεχε παθανανλ̃ παφ̃ χε ἀν
οὐον ὡ̃ χ̃ ομ̃ ἡ̃ τε οὐ ἀγαθ̃ ον ὡ̃ ω̃ π̃ι ἐβολ̃
θ̃εν παζαρεθ̃ πεχε φιλίππος παφ̃ χε
ἀμ̃ ον οὐορ ἀπα̃

1:47 ἀφ' η̃ δε ἡ̃ χε ἡ̃ς ἐπαθανανλ̃
εφ̃ η̃ ον ρ̃ι οὐορ πεχαφ̃ εὐβητ̃ χε
ις ρ̃ι π̃ι ταφ̃ μ̃ η̃ ις οὐ ις ρ̃ι ανλ̃ιτ̃ η̃ς μ̃ ον
λ̃ ολ̃ ος ἡ̃ θ̃ η̃ τ̃

1:48 πεχε παθανανλ̃ παφ̃ χε ἀκ̃ ω̃ ον
μ̃ οι ὅ̃ ω̃ η̃ ἀφ' ο̃ ω̃ ἡ̃ χε ἡ̃ς οὐορ πε-
χαφ̃ παφ̃ χε μ̃ πατε φιλίππος μ̃ ον
ἐροκ̃ εκ̃ χ̃ η̃ θ̃ α̃ τ̃ ο̃ τ̃ ἡ̃ τ̃ β̃ ω̃ ἡ̃ κ̃ εντε ἀπα̃
ἐροκ̃

1:49 ἀφ' ο̃ ω̃ παφ̃ ἡ̃ χε παθανανλ̃ πε-
χαφ̃ παφ̃ χε ρ̃ι β̃ β̃ α̃ ἡ̃ ο̃ κ̃ πε ἡ̃ ω̃ η̃ μ̃
φ̃ τ̃ ἡ̃ ο̃ κ̃ πε ἡ̃ ο̃ ρ̃ο μ̃ π̃ις λ̃

1:50 ἀφ' ο̃ ω̃ ἡ̃ χε ἡ̃ς πεχαφ̃ παφ̃ χε
α̃ ις ο̃ κ̃ παφ̃ χε ἀπα̃ ἐροκ̃ θ̃ α̃ ρ̃ α̃ τ̃ ἡ̃ τ̃
β̃ ω̃ ἡ̃ κ̃ εντε ἡ̃ παρ̃ τ̃ ρ̃ι αν̃ι ω̃ τ̃ ἐπα̃ εκ̃ ἐπα̃
ἐρω̃ ο̃

1:51 οὐορ πεχαφ̃ χε ἀμ̃ η̃ ἀμ̃ η̃ τ̃ χ̃ ω̃
μ̃ ος π̃ ω̃ τ̃ εν χε ερετεν̃ ἐπα̃ ἐτ̃ φ̃ ες-
ο̃ η̃ οὐορ π̃ α̃ γ̃ γ̃ ελ̃ ος ἡ̃ τε φ̃ τ̃ ε̃ η̃ α̃ ἐλ̃-
ω̃ ω̃ οὐορ ε̃ η̃ ο̃ η̃ ο̃ ε̃ π̃ ε̃ η̃ τ̃ ἡ̃ α̃ ἡ̃ ω̃ η̃ μ̃
φ̃ ρ̃ ω̃ μ̃

2:1 οὐορ ἡ̃ θ̃ ρ̃ η̃ θ̃εν π̃ι ἐρ̃ ο̃ ο̃ μ̃ α̃ ρ̃ γ̃
ο̃ ρ̃ ο̃ π̃ ἀφ' ο̃ ω̃ π̃ι θ̃εν τ̃ κ̃ α̃ η̃ ἡ̃ τε τ̃ γ̃ α̃-
λ̃ ιλ̃ ελ̃ οὐορ παρε ὅ̃ μ̃ α̃ ἡ̃ ἡ̃ς μ̃ α̃ η̃ πε

2:2 ἀγ̃ θ̃ α̃ ρ̃ εμ̃ ἡ̃ κ̃ ε̃ η̃ς δε νεμ περ̃ α̃ μ̃-
η̃ η̃ η̃ς ἐπ̃ι ρ̃ ο̃ π̃

2:3 οὐορ εταφ̃ μ̃ ο̃ η̃ κ̃ ἡ̃ χε π̃ι η̃ ρ̃ πεχε
ὅ̃ μ̃ α̃ ἡ̃ ἡ̃ς παφ̃ χε μ̃ ο̃ η̃ ο̃ η̃ ο̃ η̃ η̃ η̃ ρ̃ μ̃ α̃ η̃

2:4 οὐορ πεχε ἡ̃ς παφ̃ χε ἀθ̃ ο̃ νεμ̃ η̃
ρ̃ ω̃ τ̃ ὅ̃ ρ̃ η̃ μ̃ πατεσι ἡ̃ χε τα̃ ο̃ η̃ ο̃ η̃ ο̃

1:43. The day following Jesus would go forth
into Galilee, and findeth Philip, and saith unto
him, Follow me.

1:44 Now Philip was of Bethsaida, the city of
Andrew and Peter.

1:45 Philip findeth Nathanael, and saith unto
him, We have found him, of whom Moses in
the law, and the prophets, did write, Jesus of
Nazareth, the son of Joseph.

1:46 And Nathanael said unto him, Can there
any good thing come out of Nazareth? Philip
saith unto him, Come and see.

1:47 Jesus saw Nathanael coming to him, and
saith of him, Behold an Israelite indeed, in
whom is no guile!

1:48 Nathanael saith unto him, Whence
knowest thou me? Jesus answered and said
unto him, Before that Philip called thee, when
thou wast under the fig tree, I saw thee.

1:49 Nathanael answered and saith unto him,
Rabbi, thou art the Son of God; thou art the
King of Israel.

1:50 Jesus answered and said unto him,
Because I said unto thee, I saw thee under the
fig tree, believest thou? thou shalt see greater
things than these.

1:51 And he saith unto him, Verily, verily, I
say unto you, Hereafter ye shall see heaven
open, and the angels of God ascending and
descending upon the Son of man.

2:1. And the third day there was a marriage in
Cana of Galilee; and the mother of Jesus was
there:

2:2 And both Jesus was called, and his
disciples, to the marriage.

2:3 And when they wanted wine, the mother
of Jesus saith unto him, They have no wine.

2:4 Jesus saith unto her, Woman, what have I
to do with thee? mine hour is not yet come.

Gospel of St. John

Bohairic

English (KJV)

2:5 πεχε τεϥμαϥ δε η̅ν̅ι̅δ̅ι̅α̅κ̅ω̅ν̅ χε φη
ε̅τε̅ϥ̅η̅α̅χ̅ο̅ς̅ π̅ω̅τ̅η̅ν̅ ἀ̅ρι̅τ̅η̅

2:6 πα̅ρ̅χ̅η̅ δε ἡ̅μ̅α̅ρ̅ πε̅ η̅χε̅ ρ̅ η̅ρ̅γ̅-
δ̅ρι̅α̅ η̅ω̅ν̅ι̅ κα̅τ̅α̅ π̅τ̅ο̅γ̅β̅ο̅ η̅ν̅ι̅ο̅γ̅δ̅α̅ι̅ ε̅γ̅-
ω̅λ̅ι̅ ἡ̅μ̅ε̅τ̅ρ̅ι̅τ̅η̅ς̅ Ῥ̅ ι̅ε̅ Ὶ̅ ε̅θ̅ο̅ν̅ι̅

2:7 πεχε ι̅η̅ς̅ π̅ω̅ο̅ν̅ χε̅ μ̅ο̅ρ̅ η̅ν̅ι̅ρ̅γ̅δ̅ρι̅α̅
ἡ̅μ̅ω̅ν̅ ο̅γ̅ο̅ρ̅ α̅γ̅μ̅α̅ρ̅ο̅ν̅ ϣ̅α̅π̅ϣ̅ω̅ι̅

2:8 πε̅χα̅ϥ̅ π̅ω̅ο̅ν̅ χε̅ ο̅γ̅ω̅τ̅ρ̅ †̅π̅ο̅ν̅ ο̅γ̅ο̅ρ̅
ἀ̅ν̅ι̅ο̅ν̅ι̅ ἡ̅π̅ι̅α̅ρ̅χ̅η̅τ̅ρ̅ι̅κ̅λ̅ι̅ν̅ο̅ς̅ η̅θ̅ω̅ν̅ δε̅ α̅γ̅-
ἡ̅ν̅ι̅

2:9 ρ̅ω̅ς̅ δε̅ ε̅τ̅α̅ϥ̅χ̅ε̅μ̅†̅π̅ι̅ ἡ̅π̅ι̅μ̅ω̅ν̅ η̅χε̅
π̅ι̅α̅ρ̅χ̅η̅τ̅ρ̅ι̅κ̅λ̅ι̅ν̅ο̅ς̅ ε̅α̅ϥ̅ε̅ρ̅ η̅ρ̅π̅ ο̅γ̅ο̅ρ̅ πα̅ϥ̅ε̅μ̅ι̅
α̅ν̅ χε̅ ο̅γ̅ε̅β̅ο̅λ̅ θ̅ω̅η̅ πε̅ ν̅ι̅δ̅ι̅α̅κ̅ω̅ν̅ δε̅
πα̅γ̅ε̅μ̅ι̅ ν̅η̅ ε̅τ̅α̅γ̅μ̅α̅ρ̅ π̅ι̅μ̅ω̅ν̅ α̅ π̅ι̅α̅ρ̅χ̅η̅-
τ̅ρ̅ι̅κ̅λ̅ι̅ν̅ο̅ς̅ δε̅ μ̅ο̅ν̅†̅ ε̅π̅ι̅π̅α̅τ̅ϣ̅ε̅λ̅ε̅τ̅

2:10 πε̅χα̅ϥ̅ πα̅ϥ̅ χε̅ ρ̅ω̅μ̅ι̅ ν̅ι̅β̅ε̅ν̅ ε̅ϣ̅α̅γ̅-
χ̅ω̅ ἡ̅π̅ι̅ρ̅π̅ ε̅θ̅η̅α̅ν̅ε̅ϥ̅ η̅ϣ̅ο̅ρ̅π̅ ο̅γ̅ο̅ρ̅ ε̅ϣ̅ω̅π̅
α̅γ̅ϣ̅α̅ν̅θ̅ι̅ϥ̅ ϣ̅α̅ν̅ι̅ν̅ι̅ ἡ̅π̅ε̅τ̅ε̅β̅ο̅κ̅ ε̅ρ̅ο̅ϥ̅ η̅θ̅ο̅κ̅
δε̅ α̅κ̅α̅ρ̅ε̅ρ̅ ε̅π̅ι̅ρ̅π̅ ε̅θ̅η̅α̅ν̅ε̅ϥ̅ ϣ̅α̅ †̅π̅ο̅ν̅

2:11 φ̅α̅ι̅ πε̅ π̅ι̅ρ̅ο̅ν̅ι̅τ̅ ἡ̅μ̅η̅ν̅ι̅ ε̅τ̅α̅ϥ̅α̅ι̅ϥ̅
η̅χε̅ ι̅η̅ς̅ ϥ̅ε̅ν̅ †̅κ̅α̅ν̅α̅ η̅τ̅ε̅ †̅γ̅α̅λ̅ι̅λ̅ε̅α̅ ο̅γ̅ο̅ρ̅
α̅ϥ̅ο̅γ̅ω̅ν̅η̅ρ̅ ἡ̅π̅ε̅ϥ̅ω̅ν̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ο̅γ̅ο̅ρ̅ α̅γ̅η̅α̅ρ̅†̅
η̅χε̅ ν̅ε̅ϥ̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅

2:12 μ̅ε̅ν̅ε̅ν̅ε̅ς̅α̅ φ̅α̅ι̅ α̅ϥ̅ι̅ ε̅θ̅ο̅γ̅η̅ ε̅κ̅α̅φ̅α̅ρ̅-
να̅ο̅ν̅μ̅ η̅θ̅ο̅ϥ̅ ν̅ε̅μ̅ τ̅ε̅ϥ̅μ̅α̅ρ̅ ν̅ε̅μ̅ ν̅ε̅ϥ̅ς̅η̅ν̅ο̅ν̅
ν̅ε̅μ̅ ν̅ε̅ϥ̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅ ο̅γ̅ο̅ρ̅ α̅ϥ̅δ̅ο̅ρ̅ι̅ ἡ̅μ̅α̅ρ̅ η̅-
ο̅γ̅μ̅η̅ϣ̅ η̅ε̅ρ̅ο̅ο̅ν̅ α̅ν̅

2:13 ο̅γ̅ο̅ρ̅ πα̅ϥ̅ϥ̅ε̅ν̅τ̅ πε̅ η̅χε̅ π̅ϣ̅α̅ι̅ η̅τ̅ε̅
η̅π̅ο̅γ̅δ̅α̅ι̅ ο̅γ̅ο̅ρ̅ α̅ϥ̅ι̅ η̅χε̅ ι̅η̅ς̅ ε̅ρ̅ρ̅η̅ι̅ ε̅ι̅λ̅η̅μ̅

2:14 ο̅γ̅ο̅ρ̅ α̅ϥ̅χ̅ι̅μ̅ι̅ ϥ̅ε̅ν̅ π̅ι̅ε̅ρ̅φ̅ε̅ι̅ η̅ν̅η̅
ε̅τ̅†̅ ε̅ρ̅ε̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ν̅ε̅μ̅ ε̅ς̅ω̅ο̅ν̅ ν̅ε̅μ̅ δ̅ρ̅ο̅μ̅π̅ι̅
ν̅ε̅μ̅ ν̅ι̅ϥ̅α̅ι̅κ̅ε̅ρ̅μ̅α̅ ε̅γ̅ρ̅ε̅μ̅ε̅ι̅

2:15 ο̅γ̅ο̅ρ̅ α̅ϥ̅θ̅α̅μ̅ι̅ο̅ η̅ο̅ν̅φ̅ρα̅γ̅ε̅λ̅λ̅ι̅ο̅ν̅
ε̅β̅ο̅λ̅ ϥ̅ε̅ν̅ ρ̅α̅ν̅η̅ο̅ρ̅ α̅ϥ̅ρ̅ι̅τ̅ο̅ν̅ τ̅η̅ρ̅ο̅ν̅ ε̅β̅ο̅λ̅
ϥ̅ε̅ν̅ π̅ι̅ε̅ρ̅φ̅ε̅ι̅ ν̅ι̅ε̅ς̅ω̅ο̅ν̅ ν̅ε̅μ̅ ν̅ι̅ε̅ρ̅ω̅ο̅ν̅ ο̅γ̅ο̅ρ̅
η̅κ̅ε̅ρ̅μ̅α̅ η̅τ̅ε̅ ν̅ι̅ϥ̅α̅ι̅κ̅ε̅ρ̅μ̅α̅ α̅ϥ̅φ̅ο̅ν̅ο̅ν̅ ε̅β̅ο̅λ̅
ο̅γ̅ο̅ρ̅ ν̅ο̅ν̅τ̅ρα̅π̅ε̅ζ̅α̅ α̅ϥ̅φ̅ο̅ν̅χ̅ο̅ν̅

2:16 ο̅γ̅ο̅ρ̅ πε̅χα̅ϥ̅ η̅ν̅η̅ ε̅τ̅†̅ δ̅ρ̅ο̅μ̅π̅ι̅
ε̅β̅ο̅λ̅ χε̅ ἀ̅λ̅ι̅ο̅ν̅ι̅ η̅ν̅α̅ι̅ ε̅β̅ο̅λ̅ τ̅α̅ι̅ ἡ̅π̅ε̅ρ̅ε̅ρ̅
π̅η̅ι̅ ἡ̅π̅α̅ι̅ω̅τ̅ η̅ο̅γ̅η̅ι̅ η̅ϣ̅ω̅τ̅

2:17 α̅γ̅ε̅ρ̅φ̅μ̅ε̅ν̅ι̅ η̅χε̅ ν̅ε̅ϥ̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅ χε̅
ς̅ε̅θ̅η̅ο̅ν̅τ̅ χε̅ π̅χ̅ο̅ρ̅ ἡ̅π̅ε̅κ̅η̅ι̅ ϥ̅η̅α̅ο̅γ̅ο̅μ̅τ̅

2:5 His mother saith unto the servants,
Whatsoever he saith unto you, do [it].

2:6 And there were set there six waterpots of
stone, after the manner of the purifying of the
Jews, containing two or three firkins apiece.

2:7 Jesus saith unto them, Fill the waterpots
with water. And they filled them up to the
brim.

2:8 And he saith unto them, Draw out now,
and bear unto the governor of the feast. And
they bare [it].

2:9 When the ruler of the feast had tasted the
water that was made wine, and knew not
whence it was: (but the servants which drew
the water knew;) the governor of the feast
called the bridegroom,

2:10 And saith unto him, Every man at the
beginning doth set forth good wine; and when
men have well drunk, then that which is
worse: [but] thou hast kept the good wine
until now.

2:11 This beginning of miracles did Jesus in
Cana of Galilee, and manifested forth his
glory; and his disciples believed on him.

2:12. After this he went down to Capernaum,
he, and his mother, and his brethren, and his
disciples: and they continued there not many
days.

2:13 And the Jews' passover was at hand, and
Jesus went up to Jerusalem,

2:14 And found in the temple those that sold
oxen and sheep and doves, and the changers
of money sitting:

2:15 And when he had made a scourge of
small cords, he drove them all out of the
temple, and the sheep, and the oxen; and
poured out the changers' money, and
overthrew the tables;

2:16 And said unto them that sold doves,
Take these things hence; make not my
Father's house an house of merchandise.

2:17 And his disciples remembered that it
was written, The zeal of thine house hath
eaten me up.

Gospel of St. John

Bohairic

2:18 αγερωω ηξε πηουδαι πεχωου
ναq xe oy μμhnhι eτεκhαταμohι έρωq
xe kipi ηhαι

2:19 αqερωω ηξε ihc̄ πεχαq ηωου xe
βελ παιεpφει έβoλ oυoρ †hαταρoq έ-
pατq †ην † ηέpooυ

2:20 πεξε πηουδαι xe αγep μ̄h̄ η-
ρομπi ευκωτ̄ μ̄παιεpφει oυoρ η̄oκ †-
hαταρoq έpατq †ην † ηέpooυ

2:21 η̄oq Δe ηαqχω μ̄moс πe eθεβε
πιepφει ητε πεqσωμα

2:22 ρoтe oυh eταqтωhq έβoλ †ην
hη eθμωoυт αγep̄μeνi ηξε ηeqμαθh-
тhс xe φai eηαqχω μ̄moс oυoρ αγ-
hαρ† e††pαφh ηem̄ πicαxι eταqтoq
ηξε ihc̄

2:23 eqχh Δe †ην iλh̄m̄ †ην η̄ωai
ητε πiπacχa oυμh̄ω αγhαρ† eπεqpaн
ευhαγ̄ eημh̄hι eηαqip̄i μ̄μωoυ

2:24 η̄oq Δe ihc̄ ηαqтeηpoyт μ̄moс
έρωoυ ah̄ πe eθεβεxe ηαqсωoυh̄ ηoγoh̄
hιβeн

2:25 oυoρ ηαqep̄χp̄ia ah̄ πe ρh̄a ητε
oυai epμeθpe ηαq †a oυpωμi η̄oq
γap ηαqсωoυh̄ xe oy пeт†ην hιpωμi

3:1 ηe oγoh̄ oυpωμi Δe έβoλ †ην hι-
φapiceoc̄ eπεqpaн πe hikoλhμoc̄ oγap-
χωh̄ ητε πηουδαι

3:2 φai aq̄i ρa ihc̄ ηέxωpρ oυoρ пe-
χαq ηαq xe paββi тeн̄em̄ xe eтaкi
έβoλ ρiтeн φ† ηpeq†c̄βω μ̄moс ѱxoм̄
γap η̄ρ̄λi eep̄ haim̄hι eтeкip̄i μ̄μωoυ
apeѱтem̄ φ† ѱωπi ηem̄aq

3:3 αqερωω Δe ηξε ihc̄ πεχαq ηαq
xe am̄h̄ am̄h̄ †xω μ̄moс ηαk xe αγ-
ѱтem̄mec̄ oυpωμi ηkecoп̄ μ̄moс ѱxoм̄
μ̄moс eηaγ̄ e†μeтoγpo ητε φ†

3:4 πεξε hikoλhμoc̄ ηαq xe πωc oγoh̄
ѱxoм̄ ηтoγmec̄ oυpωμi ηkecoп̄ meнeнca
θpeqep†eλλo μh̄ oγoh̄ ѱxoм̄ eθpeqѱe
ηαq eθoγh̄ eθnexi ητε тeqμαγ̄ μ̄φμαρ
coп̄ β̄ oυoρ ηтoγmacq

English (KJV)

2:18 Then answered the Jews and said unto him, What sign shewest thou unto us, seeing that thou doest these things?

2:19 Jesus answered and said unto them, Destroy this temple, and in three days I will raise it up.

2:20 Then said the Jews, Forty and six years was this temple in building, and wilt thou rear it up in three days?

2:21 But he spake of the temple of his body.

2:22 When therefore he was risen from the dead, his disciples remembered that he had said this unto them; and they believed the scripture, and the word which Jesus had said.

2:23. Now when he was in Jerusalem at the passover, in the feast [day], many believed in his name, when they saw the miracles which he did.

2:24 But Jesus did not commit himself unto them, because he knew all [men],

2:25 And needed not that any should testify of man: for he knew what was in man.

3:1. There was a man of the Pharisees, named Nicodemus, a ruler of the Jews:

3:2 The same came to Jesus by night, and said unto him, Rabbi, we know that thou art a teacher come from God: for no man can do these miracles that thou doest, except God be with him.

3:3 Jesus answered and said unto him, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born again, he cannot see the kingdom of God.

3:4 Nicodemus saith unto him, How can a man be born when he is old? can he enter the second time into his mother's womb, and be born?

Bohairic

English (KJV)

3:5 αφερωω η̅νε̅ ι̅η̅ς̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅ πε̅χα̅ς̅ χε̅
α̅μ̅η̅ν̅ α̅μ̅η̅ν̅ †̅χ̅ω̅ ὁ̅μ̅ο̅ς̅ η̅α̅κ̅ χε̅ α̅ν̅-
ψ̅τε̅μ̅ε̅ς̅ ο̅υ̅αι̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ θ̅εν̅ ο̅υ̅μ̅ω̅ο̅ν̅ η̅ε̅μ̅
ο̅υ̅π̅η̅α̅ ὁ̅μ̅ο̅ν̅ ψ̅χ̅ο̅μ̅ ὁ̅μ̅ο̅ς̅ ἐ̅ι̅ ἐ̅θ̅ο̅ν̅ ἐ̅†̅-
μ̅ε̅το̅υ̅ρο̅ η̅τε̅ φ̅†̅

3:6 πι̅μι̅σι̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ θ̅εν̅ †̅σα̅ρ̅ξ̅ ο̅υ̅σα̅ρ̅ξ̅ πε̅
πι̅μι̅σι̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ θ̅εν̅ πι̅π̅η̅α̅ ο̅υ̅π̅η̅α̅ πε̅

3:7 ὁ̅μ̅ο̅ς̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ θ̅εν̅ πι̅π̅η̅α̅ ο̅υ̅π̅η̅α̅ πε̅
3:7 ὁ̅μ̅ο̅ς̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ θ̅εν̅ πι̅π̅η̅α̅ ο̅υ̅π̅η̅α̅ πε̅

3:8 πι̅π̅η̅α̅ ὁ̅μ̅ο̅ς̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ θ̅εν̅ πι̅π̅η̅α̅ ο̅υ̅π̅η̅α̅ πε̅
3:8 πι̅π̅η̅α̅ ὁ̅μ̅ο̅ς̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ θ̅εν̅ πι̅π̅η̅α̅ ο̅υ̅π̅η̅α̅ πε̅

3:9 αφερωω η̅νε̅ ι̅η̅ς̅̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅ πε̅
3:9 αφερωω η̅νε̅ ι̅η̅ς̅̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅ πε̅

3:10 αφερωω η̅νε̅ ι̅η̅ς̅̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅ πε̅
3:10 αφερωω η̅νε̅ ι̅η̅ς̅̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅ πε̅

3:11 α̅μ̅η̅ν̅ α̅μ̅η̅ν̅ †̅χ̅ω̅ ὁ̅μ̅ο̅ς̅ η̅α̅κ̅ χε̅
3:11 α̅μ̅η̅ν̅ α̅μ̅η̅ν̅ †̅χ̅ω̅ ὁ̅μ̅ο̅ς̅ η̅α̅κ̅ χε̅

3:12 ι̅ς̅χ̅ε̅ α̅ι̅χ̅ε̅ η̅α̅ ἡ̅κα̅ρ̅ι̅ η̅ω̅τε̅ν̅ ὁ̅μ̅ο̅ς̅
3:12 ι̅ς̅χ̅ε̅ α̅ι̅χ̅ε̅ η̅α̅ ἡ̅κα̅ρ̅ι̅ η̅ω̅τε̅ν̅ ὁ̅μ̅ο̅ς̅

3:13 ο̅υ̅ο̅ζ̅ ὁ̅μ̅ο̅ς̅ ὁ̅μ̅ο̅ς̅ ὁ̅μ̅ο̅ς̅ ὁ̅μ̅ο̅ς̅ ὁ̅μ̅ο̅ς̅
3:13 ο̅υ̅ο̅ζ̅ ὁ̅μ̅ο̅ς̅ ὁ̅μ̅ο̅ς̅ ὁ̅μ̅ο̅ς̅ ὁ̅μ̅ο̅ς̅ ὁ̅μ̅ο̅ς̅

3:14 ο̅υ̅ο̅ζ̅ ὁ̅μ̅ο̅ς̅ ὁ̅μ̅ο̅ς̅ ὁ̅μ̅ο̅ς̅ ὁ̅μ̅ο̅ς̅ ὁ̅μ̅ο̅ς̅
3:14 ο̅υ̅ο̅ζ̅ ὁ̅μ̅ο̅ς̅ ὁ̅μ̅ο̅ς̅ ὁ̅μ̅ο̅ς̅ ὁ̅μ̅ο̅ς̅ ὁ̅μ̅ο̅ς̅

3:15 ο̅υ̅ο̅ζ̅ ὁ̅μ̅ο̅ς̅ ὁ̅μ̅ο̅ς̅ ὁ̅μ̅ο̅ς̅ ὁ̅μ̅ο̅ς̅ ὁ̅μ̅ο̅ς̅
3:15 ο̅υ̅ο̅ζ̅ ὁ̅μ̅ο̅ς̅ ὁ̅μ̅ο̅ς̅ ὁ̅μ̅ο̅ς̅ ὁ̅μ̅ο̅ς̅ ὁ̅μ̅ο̅ς̅

3:16 ο̅υ̅ο̅ζ̅ ὁ̅μ̅ο̅ς̅ ὁ̅μ̅ο̅ς̅ ὁ̅μ̅ο̅ς̅ ὁ̅μ̅ο̅ς̅ ὁ̅μ̅ο̅ς̅
3:16 ο̅υ̅ο̅ζ̅ ὁ̅μ̅ο̅ς̅ ὁ̅μ̅ο̅ς̅ ὁ̅μ̅ο̅ς̅ ὁ̅μ̅ο̅ς̅ ὁ̅μ̅ο̅ς̅

3:17 ο̅υ̅ο̅ζ̅ ὁ̅μ̅ο̅ς̅ ὁ̅μ̅ο̅ς̅ ὁ̅μ̅ο̅ς̅ ὁ̅μ̅ο̅ς̅ ὁ̅μ̅ο̅ς̅
3:17 ο̅υ̅ο̅ζ̅ ὁ̅μ̅ο̅ς̅ ὁ̅μ̅ο̅ς̅ ὁ̅μ̅ο̅ς̅ ὁ̅μ̅ο̅ς̅ ὁ̅μ̅ο̅ς̅

3:5 Jesus answered, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born of water and [of] the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God.

3:6 That which is born of the flesh is flesh; and that which is born of the Spirit is spirit.

3:7 Marvel not that I said unto thee, Ye must be born again.

3:8 The wind bloweth where it listeth, and thou hearest the sound thereof, but canst not tell whence it cometh, and whither it goeth: so is every one that is born of the Spirit.

3:9 Nicodemus answered and said unto him, How can these things be?

3:10 Jesus answered and said unto him, Art thou a master of Israel, and knowest not these things?

3:11 Verily, verily, I say unto thee, We speak that we do know, and testify that we have seen; and ye receive not our witness.

3:12 If I have told you earthly things, and ye believe not, how shall ye believe, if I tell you [of] heavenly things?

3:13 And no man hath ascended up to heaven, but he that came down from heaven, [even] the Son of man which is in heaven.

3:14 And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of man be lifted up:

3:15 That whosoever believeth in him should not perish, but have eternal life.

3:16 For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.

3:17 For God sent not his Son into the world to condemn the world; but that the world through him might be saved.

Bohairic

English (KJV)

3:18 φη εφναρτ̄ ἐροϋ σενατ̄ρ απ̄ ἐροϋ
αν̄ φη δε ετε̄ν̄φναρτ̄ ἐροϋ αν̄ ρηλ̄η
αγοϋω ευτ̄ρ απ̄ ἐροϋ κε̄ ὑπερ̄φναρτ̄ ἐφ̄-
ραν̄ ὑπιμονογεν̄ης ἡ̄ψ̄ηρῑ ἡ̄τε φτ̄

3:19 φαῑ πε̄ πιρ̄απ̄ κε̄ πιοϋω̄ινῑ αϋ̄
ἐπικοςμος̄ ογορ̄ η̄ρω̄ω̄ῑ ᾱγμε̄νρε̄ πιχ̄ακῑ
μαλ̄λον̄ ἐροτε̄ πιοϋω̄ινῑ νοϋρ̄β̄νοϋ̄ῑ γαρ̄
ναϋρ̄ωοϋ̄ πε̄

3:20 ογον̄ γαρ̄ η̄β̄εν̄ ετῑρῑ ὑπῑπετ̄-
ρ̄ωοϋ̄ ὁ̄μοςτ̄ ὑπῑοϋω̄ινῑ ογορ̄ ὑπαϋ̄ῑ ρᾱ
πιοϋω̄ινῑ ρ̄ινᾱ ἡ̄τοϋ̄ϋ̄τεμ̄σορ̄ῑ ἡ̄νεϋ̄ρ̄β̄νοϋ̄ῑ
κε̄ σερ̄ωοϋ̄

3:21 φη̄ δε̄ ετῑρῑ ἡ̄τ̄με̄θ̄μ̄ῑ ψαϋ̄ῑ ρᾱ
πιοϋω̄ινῑ ρ̄ινᾱ ἡ̄τοϋοϋω̄νη̄ρ̄ ἐβ̄ολ̄ ἡ̄κε̄
νεϋ̄ρ̄β̄νοϋ̄ῑ κε̄ εταϋ̄αιτοϋ̄ ρ̄εν̄ φτ̄

3:22 με̄νε̄ν̄σᾱ η̄αῑ δε̄ αϋ̄ῑ ἡ̄κε̄ ἡ̄ς̄ η̄ε̄
νεϋ̄μᾱθ̄η̄της̄ ἐλ̄καρ̄ῑ ἡ̄τε̄ τ̄ιοϋ̄δε̄λ̄ ογορ̄
η̄αϋ̄χ̄η̄ ὑ̄μᾱϋ̄ η̄ε̄μ̄ωοϋ̄ πε̄ εϋ̄τ̄ω̄μ̄ς̄

3:23 η̄αρε̄ ἡ̄κεῑω̄ᾱνη̄ς̄ δε̄ τ̄ω̄μ̄ς̄ πε̄
ρ̄εν̄ ἐ̄νω̄ν̄ ρ̄ατε̄ν̄ σαλ̄ῑμ̄ κε̄ η̄ε̄ ογον̄
οϋ̄μ̄η̄ϋ̄ ὑ̄μ̄ωοϋ̄ ὑ̄μᾱϋ̄ ογορ̄ η̄αϋ̄η̄νοϋ̄
ογορ̄ η̄αϋ̄β̄ῑω̄μ̄ς̄ πε̄

3:24 η̄ε̄ ὑ̄πατοϋ̄ρ̄ιοϋ̄ῑ δε̄ ἡ̄ιω̄ᾱνη̄ς̄ ἐλ̄-
ϋ̄τεκο̄ πε̄

3:25 ᾱς̄ψ̄ω̄πῑ οϋ̄η̄ ἡ̄κε̄ οϋ̄ζ̄η̄της̄ς̄ ἐβ̄ολ̄
ρ̄εν̄ η̄ῑμᾱθ̄η̄της̄ ἡ̄τε̄ ἡ̄ω̄ᾱνη̄ς̄ η̄ε̄μ̄ η̄ῑ-
ιοϋ̄δ̄αῑ ε̄θε̄ε̄ οϋ̄τοϋ̄β̄ο̄

3:26 ογορ̄ ᾱϋ̄ῑ ρᾱ ἡ̄ω̄ᾱνη̄ς̄ πεϋ̄ωοϋ̄
η̄αϋ̄ κε̄ ραβ̄β̄ῑ φη̄ ετ̄χ̄η̄ η̄ε̄μᾱκ̄ ρ̄ῑμ̄η̄ρ̄
ὑ̄πῑορ̄δ̄ᾱνης̄ φη̄ ἡ̄θ̄οκ̄ ετεκε̄ρ̄με̄θε̄ρε̄ ρ̄α-
ροϋ̄ ρ̄η̄π̄ε̄ ῑς̄ φαῑ ὁ̄τ̄ω̄μ̄ς̄ ογορ̄ σε̄η̄νοϋ̄
ρ̄αροϋ̄ τη̄ροϋ̄

3:27 ᾱϋ̄ε̄ροϋ̄ω̄ ἡ̄κε̄ ἡ̄ω̄ᾱνη̄ς̄ ογορ̄ πε̄-
χαϋ̄ κε̄ ὑ̄μ̄ον̄ ὡ̄χ̄ομ̄ ἡ̄τε̄ οϋ̄ρ̄ω̄μ̄ῑ β̄ῑ
ρ̄λ̄ῑ ἐβ̄ολ̄ ρ̄ιτοτ̄ϋ̄ ὑ̄μᾱϋ̄ατ̄ϋ̄ ᾱϋ̄ϋ̄τεμ̄-
της̄ς̄ η̄αϋ̄ ἐβ̄ολ̄ ρ̄εν̄ τ̄φε̄

3:28 ἡ̄θ̄ω̄τε̄ν̄ τετε̄νε̄ρ̄με̄θε̄ρε̄ η̄η̄ῑ κε̄ ᾱῑ-
χος̄ η̄ω̄τε̄ν̄ κε̄ ἀ̄νοκ̄ αν̄ πε̄ π̄χ̄ς̄ αλ̄δ̄ᾱ
κε̄ εταϋ̄ταοϋ̄οῑ ρ̄αχ̄ωϋ̄ ὑ̄φ̄η̄

3:29 φη̄ ετε̄ τ̄ψ̄ε̄λ̄ε̄τ̄ ἡ̄τοτ̄ϋ̄ ἡ̄θ̄οϋ̄ πε̄
πῑπατ̄ψ̄ε̄λ̄ε̄τ̄ ἡ̄ψ̄φ̄η̄ρ̄ δε̄ ὑ̄πῑπατ̄ψ̄ε̄λ̄ε̄τ̄
πετ̄ορ̄ῑ ἐ̄ρατ̄ϋ̄ πε̄ ογορ̄ εϋ̄σω̄τεμ̄ ἐροϋ̄
ρ̄εν̄ οϋ̄ραϋ̄ῑ ρ̄ραϋ̄ῑ ε̄θε̄ε̄ τ̄δ̄μ̄η̄ ἡ̄τε̄ πῑ-
πατ̄ψ̄ε̄λ̄ε̄τ̄ φαῑ οϋ̄η̄ πε̄ πᾱραϋ̄ῑ ἀ̄νοκ̄
ᾱϋ̄χ̄ωκ̄ ἐβ̄ολ̄

3:18 He that believeth on him is not con-
demned: but he that believeth not is con-
demned already, because he hath not believed
in the name of the only begotten Son of God.

3:19 And this is the condemnation, that light
is come into the world, and men loved
darkness rather than light, because their deeds
were evil.

3:20 For every one that doeth evil hateth the
light, neither cometh to the light, lest his
deeds should be reproved.

3:21 But he that doeth truth cometh to the
light, that his deeds may be made manifest,
that they are wrought in God.

3:22. After these things came Jesus and his
disciples into the land of Judaea; and there he
tarried with them, and baptized.

3:23 And John also was baptizing in Aenon
near to Salim, because there was much water
there: and they came, and were baptized.

3:24 For John was not yet cast into prison.

3:25 Then there arose a question between
[some] of John's disciples and the Jews about
purifying.

3:26 And they came unto John, and said unto
him, Rabbi, he that was with thee beyond
Jordan, to whom thou barest witness, behold,
the same baptizeth, and all [men] come to
him.

3:27 John answered and said, A man can
receive nothing, except it be given him from
heaven.

3:28 Ye yourselves bear me witness, that I
said, I am not the Christ, but that I am sent
before him.

3:29 He that hath the bride is the bridegroom:
but the friend of the bridegroom, which
standeth and heareth him, rejoiceth greatly
because of the bridegroom's voice: this my joy
therefore is fulfilled.

Gospel of St. John

Bohairic

English (KJV)

3:30 ρωτ ουν ητε φη αιαι ανοκ δε
νταθεβιο

3:31 φη εθνηοϋ εβολ επωυι ρσαπωυι
ηογον νιβεν πιεβολ θεν ακαρι ογεβολ
θεν ακαρι πε ογορ ψαφσαχι εβολ θεν
ακαρι φη εθνηοϋ εβολ θεν τφε ρσα-
πωυι ηογον νιβεν

3:32 φη εταφναϋ εροϋ ογορ εταφ-
σομεϋ φαι ετεφερμεερε μμοϋ ογορ
τεφμετμεερε μμον ρλι τι μμοϋ

3:33 φη εθναβι ητεφμετμεερε φαι
αφερεφραγιζιν γε φτ ογθμνι πε

3:34 φη γαρ ετα φτ ογορπϋ νισαχι
ητε φτ ετεφσαχι μμωοϋ παρε φτ γαρ
αν τ μπιπνα θεν ογϋι

3:35 φιωτ μει μπωυρι ογορ ρωβ νι-
βεν αφτηιτοϋ εθρηι ενεφχιζ

3:36 φη εθναρτ επιωυρι ογοντεϋ ωνη
ηεπερ μμαϋ φη δε ετοι ηατωτ ηρητ
επιωυρι ηνεφναϋ ελωνη αλδα πχωντ
μφτ εφωπωπι ριχωϋ

4:1 ροτε ουν εταφεμ ηγε ιης γε αϋ-
ρωτεμ ηγε νιφαρισεοϋ γε α ιης θαμμε
ογμνϋ μμαθνητς παϋ ογορ ρτωμς
εροτε ιωαννης

4:2 κετοι ιης ηθοϋ αν εναφτωμς αλ-
δα νεφμαθνητς νε

4:3 αϋχω ητιοϋδεα ηρωϋ ογορ αϋϋε
παϋ οη ετγαλιδεα

4:4 νε ρωτ δε εροϋ πε εϋνι εβολ
ριτεν τσαμαρια

4:5 αϋι ουν εοϋβακι ητε τσαμαρια
εϋμωτ εροϋ γε ϋχαρ εϋεντ επιορι
ετα ιακωβ τηϋ ηωσνφ πεφωυρι

4:6 παϋχ η δε μμαϋ ηγε ογμωμ μ-
μωοϋ ητε ιακωβ ιης ουν εταφθιϋι ε-
βολ θεν πιωιτ μμωϋι αϋρεμϋι πα-
ρητ ριχεν τμωμ νε φναϋ ηαχπ ε πε

4:7 αϋι ουν ηγε ογρμμ εβολ θεν
τσαμαρια εμαρ μωοϋ πεχε ιης παϋ γε
μοι ννι ηταϋω

4:8 νεφμαθνητς δε νε αϋϋε νωοϋ ε-
τβακι ρινα ητοϋπωπ ηραηθρηοϋ νωοϋ

3:30 He must increase, but I [must] decrease.

3:31 He that cometh from above is above all:
he that is of the earth is earthly, and speaketh
of the earth: he that cometh from heaven is
above all.

3:32 And what he hath seen and heard, that
he testifieth; and no man receiveth his
testimony.

3:33 He that hath received his testimony hath
set to his seal that God is true.

3:34 For he whom God hath sent speaketh
the words of God: for God giveth not the
Spirit by measure [unto him].

3:35 The Father loveth the Son, and hath
given all things into his hand.

3:36 He that believeth on the Son hath
everlasting life: and he that believeth not the
Son shall not see life; but the wrath of God
abideth on him.

4:1. When therefore the Lord knew how the
Pharisees had heard that Jesus made and
baptized more disciples than John,

4:2 (Though Jesus himself baptized not, but
his disciples,)

4:3 He left Judaea, and departed again into
Galilee.

4:4. And he must needs go through Samaria.

4:5 Then cometh he to a city of Samaria,
which is called Sychar, near to the parcel of
ground that Jacob gave to his son Joseph.

4:6 Now Jacob's well was there. Jesus
therefore, being wearied with [his] journey,
sat thus on the well: [and] it was about the
sixth hour.

4:7 There cometh a woman of Samaria to
draw water: Jesus saith unto her, Give me to
drink.

4:8 (For his disciples were gone away unto
the city to buy meat.)

Gospel of St. John

Bohairic

English (KJV)

4:21 περε ιης πας κε †εβριμ τεπζογт
 κε εηνοу ηε ογοуноу ζοτε ουδε ειχεν
 παιτωу ουδε θεη ιηηη ευηαοуωут
 ѱѱωт

4:22 ἡθωπεν τετενοῳωϋτ ἡφῃ ἐτετε-
ἡσωοϋν ἡμοϋ ἀπ ἀνον δε τενοῳωϋτ
ἡφῃ ἐτεἡσωοϋν ἡμοϋ κε πιοϋχαι ἐβοῶ
θεν ηἰνοῦλαι

4:23 աշձա ընոյ նիւ օրօրոյ ետ
 րոյ տէ ջօտէ արեգօրայտ իտաֆմն
 երաօրայտ իֆիօտ ձէն օլլնա քէմ օր-
 քէմն քէ քար ֆիօտ աքաւր իսա քա
 օրօն իւարիւր ին եօրօրայտ իւօր

4:24 οὐπὼν πε φ† οὐορ νη εθνα-
οὐωγτ ἰμοϋ σεῖπγῶ ἡτογογωγτ ἰ-
μοϋ θεν οὐπὼν νεμ οὐμεθμνι

4:25 περε †ε̅ρ̅μ̅ι naq xe tenē̅m̅ xe
με̅ς̅ι̅α̅ς π̅νο̅υ φ̅η ε̅το̅υ̅μο̅υ† ε̅ρο̅q xe
 π̅χ̅ς̅ ε̅ω̅ω̅π̅ α̅q̅ω̅α̅ν̅ι̅ ἡ̅θο̅q̅ ε̅θ̅η̅α̅τ̅α̅μ̅ο̅ν̅
 ε̅ρ̅ω̅β̅ π̅ι̅β̅ε̅ν̅

4:26 ΠΕΧΕ ΙΗΣ ΝΑC ΧΕ ΑΝΟΚ ΠΕ ΦΗ
ΕΤCΑΧΙ ΝΕΜΕ

4:27 οὐδὲ θεὸς φάσι ἀγὶ ἥξει περὶ αὐ-
 τῆς οὐδὲ πατερῶν φησι καὶ ἱσχυῖ περὶ
 οὐδὲ μὲν ἐξ ἑλπίς μὲν τοῖς ἰσχυῖ καὶ
 ἀκκωτὶ ἡσυχά οὐκ ἐσθλὸν ἱσχυῖ περὶ αὐ-

4:28 ազգա օրն իՄԵՐՉԻՆԻՆ՝ ինչ Ժ-
շմ օրոջ ապա ընԺԵԱԿԻ օրոջ ք-
նա ինքա

4:29 κε ἀμωμι ἀναγ ἐπαίρωμι ἐαφε
ζωβ νίβεν ννι εταίριτογ μντι φαι πε
πχς

4:30 ΠΑΥΝΗΟΥ ΛΕ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΤΗΑΚΙ
ΟΥΟΖ ΠΑΥΝΗΟΥ ΖΑΡΟΥ

4:31 παρ' ἑμοῦ περ ἦν ἐπεμαρτυρήσας
οὕτως πεμαρτυρῶ ἐγὼ ἡμῶς καὶ πατρὶ
τῶν οὐρανῶν

4:32 ἡτορ λε πεχαρ πωορ χε ἀνοκ
ογον† ογδρε ἡμαρ εὐνομς οη ἡωπτεν
ετετεῖςωογν ἡμοσ αν

4:33 παύσω οὖν ἕμος ἡπογερνοῦ ἥξει
 περμαθητης ξε μῆτι ἀν ἀ οὐαι ἰνι παρ
 εθρεφουμ

4:34 πεχε ιης πωου χε ταδρε αποκ
τε ρηα ηταερ φορωυ αφη εταρ-
ταοιοι ογορ ηταχωκ απερωαβ εβολ

4:21 Jesus saith unto her, Woman, believe me, the hour cometh, when ye shall neither in this mountain, nor yet at Jerusalem, worship the Father.

4:22 Ye worship ye know not what: we know what we worship: for salvation is of the Jews.

4:23 But the hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and in truth: for the Father seeketh such to worship him.

4:24 God [is] a Spirit: and they that worship him must worship [him] in spirit and in truth.

4:25 The woman saith unto him, I know that
Messias cometh, which is called Christ: when
he is come, he will tell us all things.

4:26 Jesus saith unto her, I that speak unto thee am [he].

4:27. And upon this came his disciples, and marvelled that he talked with the woman: yet no man said, What seekest thou? or, Why talkest thou with her?

4:28 The woman then left her waterpot, and went her way into the city, and saith to the men.

4:29 Come, see a man, which told me all things that ever I did: is not this the Christ?

4:30 Then they went out of the city, and came unto him.

4:31 In the mean while his disciples prayed him, saying, Master, eat.

4:32 But he said unto them, I have meat to eat that ye know not of.

4:33 Therefore said the disciples one to another, Hath any man brought him [ought] to eat?

4:34 Jesus saith unto them, My meat is to do the will of him that sent me, and to finish his work.

Bohairic

English (KJV)

4:35 ⲙⲏ ⲏⲃⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲉⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ
ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲗ̅ ⲏⲁⲃⲟⲧ ⲉⲛⲏⲟⲩ ⲏⲭⲉ ⲡⲓⲱⲥⲥ ⲉⲛⲡⲉ
ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲉⲗⲓ ⲏⲛⲉ-
ⲧⲉⲛⲃⲁⲗ̅ ⲉ̀ⲡⲱⲱⲓ ⲟⲩⲟⲗ̅ ⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲭⲱⲣⲁ ⲭⲉ
ⲁⲩⲟⲩⲃⲁⲱ ⲉ̀ⲡⲟⲥⲥⲟⲩ

4:36 ⲉⲛⲗⲏ ⲡⲏ ⲉⲃⲏⲁⲱⲥⲥ ⲉ̀ⲛⲁⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲉ-
ⲃⲉⲭⲉ ⲟⲩⲟⲗ̅ ⲉ̀ⲛⲁⲃⲱⲟⲩⲧ̅ ⲏⲟⲩⲟⲩⲧⲁⲗ̅ ⲉⲩⲱⲛⲥ
ⲏⲉⲛⲉⲗ̅ ⲉ̀ⲛⲁ ⲡⲏ ⲉⲧⲥⲓⲧ̅ ⲏⲧⲉⲉⲣⲁⲱⲓ ⲉⲩⲥⲟⲡ
ⲛⲉⲙ ⲡⲏ ⲉⲧⲱⲥⲥ

4:37 ⲥⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲉⲁⲣ ⲟⲩⲧⲁⲫⲙⲏ ⲡⲉ ⲡⲓ-
ⲥⲁⲭⲓ ⲭⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉⲧⲥⲓⲧ̅ ⲟⲩⲟⲗ̅ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ
ⲡⲉⲧⲱⲥⲥ

4:38 ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲟⲩⲉⲣⲡ̅ ⲉⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲱⲥⲥ ⲙ̀ⲡⲏ
ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲉ ⲉ̀ⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲡⲉ-
ⲧⲁⲩⲥⲓⲥⲓ ⲟⲩⲟⲗ̅ ⲏⲃⲱⲧⲉⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲱⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ⲉ̀ⲥⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲥⲓⲥⲓ

4:39 ⲉ̀ⲃⲟⲗ̅ ⲗⲉ ⲥⲉⲛ ⲧ̅ⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁ
ⲟⲩⲙⲏⲱ ⲛⲁⲗ̅ⲧ̅ ⲉ̀ⲣⲟⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ̅ ⲥⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁⲙⲁ-
ⲣⲓⲧⲏⲥ ⲉⲃⲃⲉ ⲡ̅ⲥⲁⲭⲓ ⲏⲧ̅ⲥ̅ⲗⲓⲙⲓ ⲉⲥⲉⲣⲙⲉⲃⲉⲣⲉ ⲭⲉ
ⲁⲉⲭⲉ ⲉ̀ⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ

4:40 ⲉ̀ⲣⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉ̀ⲁⲣⲟⲉ ⲏⲭⲉ ⲛⲓⲥⲁ-
ⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲁⲩⲧ̅ⲉⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲉ ⲉ̀ⲛⲁ ⲏⲧⲉⲉⲣⲟⲗ̅ ⲥⲁ-
ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟⲗ̅ ⲁⲉⲣⲟⲗ̅ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲏⲉ̀ⲉⲣⲟⲟⲩ Ⲓ̅

4:41 ⲟⲩⲟⲗ̅ ⲉ̀ⲁⲛⲕⲉⲙⲏⲱ ⲏⲉ̀ⲣⲟⲩⲟ ⲁⲩⲛⲁⲗ̅ⲧ̅
ⲉⲃⲃⲉ ⲡⲉⲉⲥⲁⲭⲓ

4:42 ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲏⲧ̅ⲥ̅ⲗⲓⲙⲓ ⲭⲉ ⲉⲃⲃⲉ
ⲧⲉⲛⲭⲓⲛⲥⲁⲭⲓ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲗ̅ⲧ̅ ⲁⲛⲟⲛ ⲉⲁⲣ
ⲉ̀ⲱⲛ ⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟⲗ̅ ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲧⲁⲫⲙⲏ ⲭⲉ
ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ̅ ⲏⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ

4:43 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲉ̀ⲣⲟⲟⲩ ⲗⲉ Ⲓ̅ ⲁⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ̅
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲧ̅ⲉⲗⲁⲗⲓⲗⲉⲁ

4:44 ⲏⲃⲟⲉ ⲉⲁⲣ ⲏⲏⲥ ⲁⲉⲣⲙⲉⲃⲉⲣⲉ ⲭⲉ ⲙ̀-
ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲉⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ̅ ⲥⲉⲛ ⲉⲛ
ⲉ̀ⲧⲉⲃⲱⲉ ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ

4:45 ⲉ̀ⲣⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲉⲓ ⲉ̀ⲧ̅ⲉⲗⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲁⲩ-
ⲱⲡⲉ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲏⲭⲉ ⲛⲓⲉⲗⲁⲗⲓⲗⲉⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ
ⲉ̀ⲉⲗⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲉⲓⲧⲟⲩ ⲥⲉⲛ ⲓ̅ⲗⲏⲙ̅ ⲥⲉⲛ
ⲡⲱⲁⲓ ⲛⲉ ⲁⲩⲓ ⲉⲁⲣ ⲉ̀ⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲱⲁⲓ

4:46 ⲁⲉⲓ ⲟⲛ ⲉ̀ⲧ̅ⲕⲁⲛⲁ ⲏⲧⲉ ⲧ̅ⲉⲗⲁⲗⲓⲗⲉⲁ
ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉⲣⲏⲣⲡ̅ ⲙ̀ⲙⲟⲉ ⲛⲉ
ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲥ ⲡⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲏⲧⲁⲉ ⲏⲟⲩ-
ⲱⲛⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲉⲭⲱⲟⲛⲓ ⲥⲉⲛ ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ̅

4:35 Say not ye, There are yet four months,
and [then] cometh harvest? behold, I say unto
you, Lift up your eyes, and look on the fields;
for they are white already to harvest.

4:36 And he that reapeth receiveth wages,
and gathereth fruit unto life eternal: that both
he that soweth and he that reapeth may rejoice
together.

4:37 And herein is that saying true, One
soweth, and another reapeth.

4:38 I sent you to reap that whereon ye
bestowed no labour: other men laboured, and
ye are entered into their labours.

4:39 And many of the Samaritans of that city
believed on him for the saying of the woman,
which testified, He told me all that ever I did.

4:40 So when the Samaritans were come unto
him, they besought him that he would tarry
with them: and he abode there two days.

4:41 And many more believed because of his
own word;

4:42 And said unto the woman, Now we
believe, not because of thy saying: for we
have heard [him] ourselves, and know that
this is indeed the Christ, the Saviour of the
world.

4:43. Now after two days he departed thence,
and went into Galilee.

4:44 For Jesus himself testified, that a
prophet hath no honour in his own country.

4:45 Then when he was come into Galilee,
the Galilaeans received him, having seen all
the things that he did at Jerusalem at the feast:
for they also went unto the feast.

4:46 So Jesus came again into Cana of
Galilee, where he made the water wine. And
there was a certain nobleman, whose son was
sick at Capernaum.

Bohairic

English (KJV)

4:47 ϕαι αϕσωτεμ xe αϕῑ η̄xe ῑhc̄
ἐβοῶν θεν̄ †ιουδαε̄ ἐ†γαλιλαε̄ αϕω̄ε
ναϕ ραροϕ ογορ̄ ναϕ†ρ̄ο ἐροϕ ρῑνα η̄-
τεϕῑ ἐθρη̄ η̄τεϕτοϕxe πεϕω̄ηρῑ ναϕ-
ναμ̄ου γαρ̄ πε̄

4:48 πεxe ῑhc̄ οϕη̄ ναϕ xe αρετεν-
ϖ̄τεμ̄ναϕ ἐρᾱνη̄μη̄μη̄ ν̄εμ̄ ρᾱνη̄ϕ̄η̄ρη̄ τε-
τε̄νη̄ναρ̄† αν̄

4:49 πεxe πιβ̄ασῑλ̄ικος̄ ναϕ xe πᾱβ̄ς
ἀμ̄οῡ ἐθρη̄ η̄πατεϕμ̄οῡ η̄xe πᾱδ̄λοῡ

4:50 πεxe ῑhc̄ ναϕ xe μᾱω̄ε̄ νακ̄ ρ̄ον̄θ̄
η̄xe πεκ̄ω̄η̄ρη̄ ογορ̄ αϕ̄ναρ̄† η̄xe πιρ̄ω̄μη̄
ἐπῑᾱᾱῑ ετᾱ ῑhc̄ χοϕ̄ ναϕ ογορ̄ αϕ̄μ̄ω̄ῑ

4:51 ρη̄λ̄η̄ εϕ̄νη̄οῡ ἐθρη̄ ῑς̄ πεϕ̄εβ̄ιᾱικ̄
ᾱν̄ῑ ἐβοῶν ἐρ̄ραϕ̄ εϕ̄ᾱω̄ η̄μ̄ος̄ xe ρ̄ον̄θ̄
η̄xe πεκ̄ω̄η̄ρη̄

4:52 ναϕ̄ω̄μη̄ λ̄ε̄ η̄τοτοϕ̄ η̄σᾱ †οϕ̄νη̄οῡ
θ̄η̄ εταϕ̄ἀ̄ᾱῑ η̄θ̄η̄τε̄ πε̄ᾱω̄οῡ ναϕ xe
θεν̄ ᾱᾱπ̄ ζ̄ η̄σαϕ̄ αϕ̄ᾱᾱ η̄xe πῑθ̄μ̄ομ̄

4:53 αϕ̄ε̄μη̄ οϕη̄ η̄xe πεϕ̄ιω̄τ̄ xē ν̄ε̄ †-
οϕ̄νη̄οῡ ετε̄μ̄μᾱϕ̄ τε̄ ετᾱ ῑhc̄ χο̄ς̄ ναϕ xe
ρ̄ον̄θ̄ η̄xe πεκ̄ω̄η̄ρη̄ ογορ̄ αϕ̄ναρ̄† ν̄εμ̄
πεϕ̄η̄η̄ τη̄ρη̄ϕ̄

4:54 ϕαῑ πε̄ πῑμη̄μη̄ η̄μᾱρ̄ β̄̄ εταϕ̄-
αῑτοϕ̄ η̄xe ῑhc̄ εταϕ̄ῑ ἐβοῶν θεν̄ †-
ιουδαε̄ ἐ†γαλιλαε̄

4:47 When he heard that Jesus was come out of Judaea into Galilee, he went unto him, and besought him that he would come down, and heal his son: for he was at the point of death.

4:48 Then said Jesus unto him, Except ye see signs and wonders, ye will not believe.

4:49 The nobleman saith unto him, Sir, come down ere my child die.

4:50 Jesus saith unto him, Go thy way; thy son liveth. And the man believed the word that Jesus had spoken unto him, and he went his way.

4:51 And as he was now going down, his servants met him, and told [him], saying, Thy son liveth.

4:52 Then enquired he of them the hour when he began to amend. And they said unto him, Yesterday at the seventh hour the fever left him.

4:53 So the father knew that [it was] at the same hour, in the which Jesus said unto him, Thy son liveth: and himself believed, and his whole house.

4:54 This [is] again the second miracle [that] Jesus did, when he was come out of Judaea into Galilee.

5:1 με̄νε̄ν̄σᾱ ναῑ ν̄ε̄ η̄ϖ̄αῑ η̄τε̄ ν̄ιοῡδᾱῑ
πε̄ ογορ̄ αϕ̄ῑ η̄xe ῑhc̄ ἐθρη̄ η̄ῑλ̄η̄μη̄

5:2 η̄θρη̄ λ̄ε̄ θεν̄ ῑλ̄η̄μη̄ ρ̄ῑᾱεν̄ †̄π̄ρο-
βᾱτικ̄η̄ ν̄ε̄ ογο̄ν̄ οϕ̄κο̄λ̄ῡμβ̄η̄ρᾱ θ̄η̄ ετ̄-
οϕ̄μ̄οϕ̄†̄ ἐρο̄ς̄ η̄με̄τ̄ρε̄β̄ρε̄ος̄ xē β̄η̄θᾱι-
λᾱ ε̄οϕ̄ον̄ η̄τᾱς̄ η̄μᾱϕ̄ η̄ε̄ η̄ς̄το̄ᾱ

5:3 ογορ̄ ν̄ᾱγ̄ρο̄ᾱπ̄ πε̄ θεν̄ ναῑ η̄xe ν̄ι-
μ̄η̄ϖ̄ η̄τε̄ ν̄η̄ ετ̄ω̄ων̄ῑ ρ̄ᾱνη̄ε̄λ̄λεϕ̄ ν̄εμ̄
ρ̄ᾱνη̄ᾱλεϕ̄ ν̄εμ̄ ρ̄ᾱνη̄οϕ̄ον̄ εϕ̄ω̄οϕ̄ω̄οϕ̄
ογορ̄ αϕ̄ω̄ω̄πῑ εϕ̄ᾱοϕ̄ω̄τ̄ ἐβοῶν εϕ̄κῑμη̄ η̄-
πῑμ̄ω̄οῡ

5:4 ν̄ε̄ ογο̄ν̄ οϕ̄ᾱγγ̄ε̄λ̄ος̄ εϕ̄ε̄ῑ ἐπε̄ς̄η̄τ̄ η̄-
ναϕ̄ ν̄ῑβ̄εν̄ θεν̄ †̄κο̄λ̄ῡμβ̄η̄ρᾱ ογορ̄ εϕ̄-
κῑμη̄ η̄πῑμ̄ω̄οῡ ογορ̄ ογο̄ν̄ ν̄ῑβ̄εν̄ εϕ̄ε̄ῑ ἐ-
πε̄ς̄η̄τ̄ η̄ϖ̄ορ̄π̄ με̄νε̄ν̄σᾱ πῑκῑμη̄ η̄πῑμ̄ω̄οῡ
εϕ̄ε̄ερ̄ϕ̄ᾱθ̄ρη̄ ε̄ϖ̄ω̄νη̄ ν̄ῑβ̄εν̄ ετε̄η̄ταϕ̄

5:1. After this there was a feast of the Jews; and Jesus went up to Jerusalem.

5:2 Now there is at Jerusalem by the sheep [market] a pool, which is called in the Hebrew tongue Bethesda, having five porches.

5:3 In these lay a great multitude of impotent folk, of blind, halt, withered, waiting for the moving of the water.

5:4 For an angel went down at a certain season into the pool, and troubled the water: whosoever then first after the troubling of the water stepped in was made whole of whatsoever disease he had.

Bohairic

English (KJV)

5:5 نه اوون اوروامي لاه اامان په هـ
 ااهر لان اهومبي اهن پعاوامي
 5:6 اعاقانان لاه افاي انا انا اعاقانان
 اوور اعاقانان انا ااهر اوامان انا
 اوور اعاقانان انا انا انا انا
 5:7 ااهرانان انا انا انا انا
 انا انا انا انا انا انا انا
 5:8 انا انا انا انا انا انا
 5:9 اوور انا انا انا انا انا
 5:10 انا انا انا انا انا انا
 5:11 انا انا انا انا انا انا
 5:12 انا انا انا انا انا انا
 5:13 انا انا انا انا انا انا
 5:14 انا انا انا انا انا انا
 5:15 انا انا انا انا انا انا
 5:16 انا انا انا انا انا انا
 5:17 انا انا انا انا انا انا
 5:18 انا انا انا انا انا انا

5:5 And a certain man was there, which had
 an infirmity thirty and eight years.
 5:6 When Jesus saw him lie, and knew that
 he had been now a long time [in that case], he
 saith unto him, Wilt thou be made whole?
 5:7 The impotent man answered him, Sir, I
 have no man, when the water is troubled, to
 put me into the pool: but while I am coming,
 another steppeth down before me.
 5:8 Jesus saith unto him, Rise, take up thy
 bed, and walk.
 5:9 And immediately the man was made
 whole, and took up his bed, and walked: and
 on the same day was the sabbath.
 5:10 The Jews therefore said unto him that
 was cured, It is the sabbath day: it is not
 lawful for thee to carry [thy] bed.
 5:11 He answered them, He that made me
 whole, the same said unto me, Take up thy
 bed, and walk.
 5:12 Then asked they him, What man is that
 which said unto thee, Take up thy bed, and
 walk?
 5:13 And he that was healed wist not who it
 was: for Jesus had conveyed himself away, a
 multitude being in [that] place.
 5:14 Afterward Jesus findeth him in the
 temple, and said unto him, Behold, thou art
 made whole: sin no more, lest a worse thing
 come unto thee.
 5:15 The man departed, and told the Jews
 that it was Jesus, which had made him whole.
 5:16 And therefore did the Jews persecute
 Jesus, and sought to slay him, because he had
 done these things on the sabbath day.
 5:17. But Jesus answered them, My Father
 worketh hitherto, and I work.
 5:18 Therefore the Jews sought the more to
 kill him, because he not only had broken the
 sabbath, but said also that God was his Father,
 making himself equal with God.

Gospel of St. John

Bohairic

English (KJV)

5:19 αφερωα δε ηξε ιης ουοζ πεααφ
 πωοϋ κε αμην αμην †χω υμοσ πωτεν
 κε υμον υχομ ητε πωηρι ερ θλι ε-
 βολ θιτοτφ αφυτεμπαϋ εφωτ εφρι
 υμοφ πη γαρ ετε φωτ ρα υμωοϋ πα
 οη ετε πικωηρι ιρι υμωοϋ

5:20 φῖωτ γὰρ ἄμει ἀπῶνρι οὐορ
 ρωβ πιβεν ετεφιρι ἀμωοϋ ἄναταμοϋ
 ἔρωοϋ οὐορ ρανθβνογι̇ εϋοι ἡνωϋ† ἐνα
 ἄναταμοϋ ἔρωοϋ ρηα ἡθωτεν ἡτετεν-
 ερωϋφηρι

5:21 և ֆրնժ Դար էԷ ֆիաՄ ԴՈՒՆՈՑ ի-
նրեգաաօՒՄ ՕԾՐ զՏԱՆԾՈ ԼԼաՅՈՒ թա-
րնժ ՕՈ թիգաՄԻ ըՈ ԷԷԳՐԱԿՈՒ զՏԱՆ-
ԾՈ ԼԼաՅՈՒ

5:22 οὐ γὰρ φῶς ἠνατῆρα ἐξέλι ἀν
ἀλλὰ παρὰ τῆς ἀφ᾽ οὐρανόθεν

5:23 ὅσα ἴτε οὐκ οὐκ ἐρτῖμαν ἡ-
 πῶνι ἡφῖρ† ἐτοῦερτῖμαν ἡφῖωτ φη
 ἐτεῖνῖερτῖμαν ἀν ἡπῶνι ῖερτῖμαν ἀν
 οὐ ἡπῖκῖωτ ἐταῖταοῦοῦ

5:24 **ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ** †**ΧΩ** **ΨΜΟC** **ΝΩΤΕΝ** **ΧΕ**
ΦΗ **ΕΤCΩΤΕΜ** **ΕΠΑCΑΧΙ** **ΟΥΟΖ** **ΗΤΕΦΝΑΖ†**
ΕΦΗ **ΕΤΑΦΤΑΟΥΟΙ** **ΟΥΟΝΤΕΦ** **ΩΝΘ** **ΗΕΝΕΖ**
ΨΜΑΥ **ΟΥΟΖ** **ΦΝΑΙ** **ΑΝ** **ΕΠΖΑΠ** **ΑΖΛΑ** **Φ-**
ΟΥΩΤΕΒ **ΕΒΟΖ** **ΘΕΝ** **ΦΜΟΥ** **ΕΘΟΥΝ** **ΕΠΩΝΘ**

5:25 **אַמִּן אַמִּן** **†**צו **אַמּוֹס** נאָטען זע
 אַמִּן אַמִּן **†**עס **†**נאָך **†**זע
 ער **†**נאָטען **†**נאָטען **†**עס **†**נאָטען **†**נאָטען
 ער **†**נאָטען **†**נאָטען **†**נאָטען **†**נאָטען

5:26 ມຸ່ຢຣົນຕ໌ ຄາຣ ຄເຕ ອຸອນ ອຸວານູ
 ຍຸອປ ຫຼຸນ ຟ໌ວາຕ ປາຣົນຕ໌ ລຸຕົນົສ ມຸປິ-
 ກະວຸນົຣ ຄອຣ ອຸວານູ ຍຸວາປິ ນັຖຣົນ ນັຖນຕຸ

5:27 օրօշ ձգժերպալսի յազ Եօրեզրի
նօւշալ չԷ օշալի իրալի քԷ

5:28 ἡπερ ἐρῶ φησὶ θεὸς φαι καὶ σῆνοῦ
ἦ καὶ οὐνοῦ ὅτε οὐκ ἔστιν ἐν τῇ
θεῷ καὶ ἐν τῇ ἐκείνῃ ἐκείνῃ

5:29 οὐτος ἐστὶ ἐβραῖς ἥδε ἢ ἐταῖροι
ἡμιπρεσβύτεροι ἐκκλησιαστικῶν ἡμῶν οὐτος ἢ
ἐταῖροι ἡμιπρεσβύτεροι ἐκκλησιαστικῶν ἡμῶν

5:19 Then answered Jesus and said unto them, Verily, verily, I say unto you, The Son can do nothing of himself, but what he seeth the Father do: for what things soever he doeth, these also doeth the Son likewise.

5:20 For the Father loveth the Son, and sheweth him all things that himself doeth: and he will shew him greater works than these, that ye may marvel.

5:21 For as the Father raiseth up the dead,
and quickeneth [them]; even so the Son
quickeneth whom he will.

5:22 For the Father judgeth no man, but hath committed all judgment unto the Son:

5:23 That all [men] should honour the Son,
even as they honour the Father. He that
honoureth not the Son honoureth not the
Father which hath sent him.

5:24 Verily, verily, I say unto you, He that heareth my word, and believeth on him that sent me, hath everlasting life, and shall not come into condemnation; but is passed from death unto life.

5:25 Verily, verily, I say unto you, The hour is coming, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God: and they that hear shall live.

5:26 For as the Father hath life in himself; so hath he given to the Son to have life in himself;

5:27 And hath given him authority to execute judgment also, because he is the Son of man.

5:28 Marvel not at this: for the hour is coming, in the which all that are in the graves shall hear his voice,

5:29 And shall come forth; they that have done good, unto the resurrection of life; and they that have done evil, unto the resurrection of damnation.

Bohairic

English (KJV)

5:30 ἡμεῖς οὐκ ἔχομεν ἑαυτοὺς ἵνα ἴδωμεν ἵνα
ῥηθῇ ὅτι ἐκ τῆς ὁδοῦ τοῦ πατρὸς
ἐκείνου ἐκείνου ἐκείνου ἐκείνου ἐκείνου
ἐκείνου ἐκείνου ἐκείνου ἐκείνου ἐκείνου

5:31 ἐγὼ οὐκ ἔχω μαρτυρεῖν ὑπὲρ ἐμαυτοῦ
ὅτι ἡ μαρτυρία ἡ ἐμὴ ἀληθὴς ἐστίν

5:32 ἔτι ἓξ μαρτυροῦμαι ὑπὲρ ἐμαυτοῦ ὅτι
ὁ πατήρ ὁ ἀληθινὸς ἐκείνου ἐκείνου ἐκείνου
ἐκείνου ἐκείνου ἐκείνου ἐκείνου ἐκείνου

5:33 ἦν ὁ πατήρ ὁ ἀληθινὸς ἐκείνου ἐκείνου
ἐκείνου ἐκείνου ἐκείνου ἐκείνου ἐκείνου ἐκείνου
ἐκείνου ἐκείνου ἐκείνου ἐκείνου ἐκείνου

5:34 ἡμεῖς οὐκ ἔχομεν ἑαυτοὺς ἵνα ἴδωμεν
ἵνα ῥηθῇ ὅτι ἐκ τῆς ὁδοῦ τοῦ πατρὸς
ἐκείνου ἐκείνου ἐκείνου ἐκείνου ἐκείνου

5:35 ἦν ὁ πατήρ ὁ ἀληθινὸς ἐκείνου ἐκείνου
ἐκείνου ἐκείνου ἐκείνου ἐκείνου ἐκείνου ἐκείνου
ἐκείνου ἐκείνου ἐκείνου ἐκείνου ἐκείνου

5:36 ἡμεῖς οὐκ ἔχομεν ἑαυτοὺς ἵνα ἴδωμεν
ἵνα ῥηθῇ ὅτι ἐκ τῆς ὁδοῦ τοῦ πατρὸς
ἐκείνου ἐκείνου ἐκείνου ἐκείνου ἐκείνου

5:37 ὁ πατήρ ὁ ἀληθινὸς ἐκείνου ἐκείνου
ἐκείνου ἐκείνου ἐκείνου ἐκείνου ἐκείνου ἐκείνου
ἐκείνου ἐκείνου ἐκείνου ἐκείνου ἐκείνου

5:38 ὁ πατήρ ὁ ἀληθινὸς ἐκείνου ἐκείνου
ἐκείνου ἐκείνου ἐκείνου ἐκείνου ἐκείνου ἐκείνου
ἐκείνου ἐκείνου ἐκείνου ἐκείνου ἐκείνου

5:39 ἡμεῖς οὐκ ἔχομεν ἑαυτοὺς ἵνα ἴδωμεν
ἵνα ῥηθῇ ὅτι ἐκ τῆς ὁδοῦ τοῦ πατρὸς
ἐκείνου ἐκείνου ἐκείνου ἐκείνου ἐκείνου

5:40 ὁ πατήρ ὁ ἀληθινὸς ἐκείνου ἐκείνου
ἐκείνου ἐκείνου ἐκείνου ἐκείνου ἐκείνου ἐκείνου
ἐκείνου ἐκείνου ἐκείνου ἐκείνου ἐκείνου

5:41 ἡμεῖς οὐκ ἔχομεν ἑαυτοὺς ἵνα ἴδωμεν
ἵνα ῥηθῇ ὅτι ἐκ τῆς ὁδοῦ τοῦ πατρὸς
ἐκείνου ἐκείνου ἐκείνου ἐκείνου ἐκείνου

5:42 ἡμεῖς οὐκ ἔχομεν ἑαυτοὺς ἵνα ἴδωμεν
ἵνα ῥηθῇ ὅτι ἐκ τῆς ὁδοῦ τοῦ πατρὸς
ἐκείνου ἐκείνου ἐκείνου ἐκείνου ἐκείνου

5:43 ἡμεῖς οὐκ ἔχομεν ἑαυτοὺς ἵνα ἴδωμεν
ἵνα ῥηθῇ ὅτι ἐκ τῆς ὁδοῦ τοῦ πατρὸς
ἐκείνου ἐκείνου ἐκείνου ἐκείνου ἐκείνου

5:30 I can of mine own self do nothing: as I
hear, I judge: and my judgment is just;
because I seek not mine own will, but the will
of the Father which hath sent me.

5:31. If I bear witness of myself, my witness
is not true.

5:32 There is another that beareth witness of
me; and I know that the witness which he
witnesseth of me is true.

5:33 Ye sent unto John, and he bare witness
unto the truth.

5:34 But I receive not testimony from man:
but these things I say, that ye might be saved.

5:35 He was a burning and a shining light:
and ye were willing for a season to rejoice in
his light.

5:36 But I have greater witness than [that] of
John: for the works which the Father hath
given me to finish, the same works that I do,
bear witness of me, that the Father hath sent
me.

5:37 And the Father himself, which hath sent
me, hath borne witness of me. Ye have neither
heard his voice at any time, nor seen his
shape.

5:38 And ye have not his word abiding in
you: for whom he hath sent, him ye believe
not.

5:39 Search the scriptures; for in them ye
think ye have eternal life: and they are they
which testify of me.

5:40 And ye will not come to me, that ye
might have life.

5:41 I receive not honour from men.

5:42 But I know you, that ye have not the
love of God in you.

5:43 I am come in my Father's name, and ye
receive me not: if another shall come in his
own name, him ye will receive.

Gospel of St. John

Bohairic

English (KJV)

5:44 πως οyon ψχοm ἡμωτεn ἐnαρτ
ερετεnδωoy ἡτοτοy ἡπετεnερnοy οyοz
πωoy ἡτε πιοyαι ἡμaγaтq τετεnκωт
ἡcωq aη

5:45 μη τετεnμενi xε aηοκ εθnαερ-
κατηγοpη ἔρωτεn θaτεn φiωт οyοn
φη εθnαερκατηγοpη ἔρωτεn μωyснc φη
ἡθωτεn εταpετεnερzελπic ἐpοq

5:46 ἐnαpετεnнaρт γap ἔμωyснc nα-
pετεnнaρт ἐpοi zω πε εтa φη γap
εθaи εθβηт

5:47 icxe τετεnнaρт aη ἐnιεθaи ἡτε
φη ετεἡμaγ πωc τετεnнaρт ἐnαcαxи

5:44 How can ye believe, which receive honour one of another, and seek not the honour that [cometh] from God only?

5:45 Do not think that I will accuse you to the Father: there is [one] that accuseth you, [even] Moses, in whom ye trust.

5:46 For had ye believed Moses, ye would have believed me: for he wrote of me.

5:47 But if ye believe not his writings, how shall ye believe my words?

6:1 μεnεnca nαι aqwyε nαq ἡxe ἡc̄-
μηp ἡφiοm ἡτε тaλiλeα ἡτε тiβεp-
iaλoc

6:2 nαqμoы Δe ἡcωq πε ἡxe οyμнy
εqоy xε nαγnαγ ἐnιμнии eпaqиpи ἡ-
μωoy θeη nη εтyωnи

6:3 aqwyε nαq ἡxe ἡc̄ ἐρpηи ἐxeη πi-
тωoy οyοz nαqzεmci ἡμaγ πε nεm
nεqμaθηтнc

6:4 nε aqθωnт Δe πε ἡxe πiпacχα
πyαι ἡτε nиoyΔaи

6:5 εтaqqαι oγn ἡnεqβaλ ἐπyωи ἡxe
ἡc̄ οyοz εтaqпaγ xε οyοn oγnиyт ἡ-
μнy nнoy zapoq пeзaq ἡφiλиπoc xε
aпnaxem ωиk θωn εyωп zиnα ἡтoy-
oyωm ἡxe nαι

6:6 φaи Δe aqxoq eqepπipazии ἡmoq
ἡθoq γap nαqcooyη xε oy пeтeпaq-
pwoyы eαιq

6:7 aqepoyω nαq ἡxe φиλиπoc xε ἡ-
mon c̄ ἡcαθepи ἡωиk пapaыoy zиnα ἡ-
тoyби ἡoykoγxи ἐφoyaи

6:8 пeze oyai nαq ἐβoλ θeη nεq-
μaθηтнc εтe aпaλpεac πε πcoη ἡciμωn
пeтpoc

6:9 xε οyοn oyάλoy ἡпaиmα εoyοn ē
ἡωиk ἡиωт ἡтoтq nεm тeβт β aλΔa
epe nαι nαфoз εθωn ἡnαиμнy

6:10 οyοz пeze ἡc̄ xε μape nиpωmи
pοθboγ nε οyοn oγμнy Δe ἡciμ ἡпиmα
ετεἡμaγ aγpοθboγ oγn ἡxe nиpωmи
ἐxeη πicиm тoyἡпи eγep ē ἡyо

6:1. After these things Jesus went over the sea of Galilee, which is [the sea] of Tiberias.

6:2 And a great multitude followed him, because they saw his miracles which he did on them that were diseased.

6:3 And Jesus went up into a mountain, and there he sat with his disciples.

6:4 And the passover, a feast of the Jews, was nigh.

6:5 When Jesus then lifted up [his] eyes, and saw a great company come unto him, he saith unto Philip, Whence shall we buy bread, that these may eat?

6:6 And this he said to prove him: for he himself knew what he would do.

6:7 Philip answered him, Two hundred pennyworth of bread is not sufficient for them, that every one of them may take a little.

6:8 One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, saith unto him,

6:9 There is a lad here, which hath five barley loaves, and two small fishes: but what are they among so many?

6:10 And Jesus said, Make the men sit down. Now there was much grass in the place. So the men sat down, in number about five thousand.

Bohairic

English (KJV)

6:11 αϥϭι οϥν η̅ν̅ιωικ η̅ξε ι̅η̅ς οϥορ
εταϥϣεπρ̅μοτ αϥ† η̅ν̅η̅ ε̅ροτεβ πα̅ρη†
ον̅ ε̅βολ̅ ϭεν̅ νικετεβτ φ̅η̅ ν̅βεν̅ ετ-
αϥοϥαϣϣ

6:12 ροτε οϥν εταϥσι πεχαϥ η̅νεϥ-
μα̅θη̅ς̅ ξε̅ θωοϥ† η̅ν̅ι̅δα̅ρ̅ εταϥερ-
ρ̅οϥο̅ ξε̅ η̅νε̅ οϥον̅ τα̅κο̅ ε̅βολ̅ η̅ϭ̅η̅τοϥ

6:13 αϥθωοϥ† η̅ν̅η̅ εταϥερρ̅οϥο̅ οϥορ̅
αϥμα̅ρ̅ ι̅β̅ η̅κοτ̅ η̅δα̅ρ̅ ε̅βολ̅ ϭεν̅ πε̅
η̅ωικ̅ η̅ωτ̅ ν̅η̅ εταϥερρ̅οϥο̅ ε̅ν̅η̅ εταϥ-
οϥωμ̅

6:14 ροτε οϥν εταϥναϥ η̅ξε ν̅ιρ̅ωμ̅
ε̅ν̅ι̅μ̅η̅ν̅ι̅ εταϥαιτοϥ η̅ξε ι̅η̅ς̅ ν̅α̅ρ̅χω̅ μ̅-
μο̅ς̅ πε̅ ξε̅ τα̅φ̅μ̅η̅ι̅ φ̅αι̅ πε̅ ν̅ι̅ρ̅ο̅φ̅η̅τ̅η̅ς̅
ε̅θ̅ν̅η̅οϥ̅ ε̅π̅ι̅κο̅ς̅μ̅ο̅ς̅

6:15 ι̅η̅ς̅ δ̅ε̅ εταϥναϥ ξε̅ σε̅ρ̅ωοϥϣ̅ ε̅ι̅
ε̅ρ̅ο̅λ̅μ̅ε̅ϣ̅ ε̅αι̅ϣ̅ η̅οϥρο̅ αϥε̅ρ̅α̅ν̅α̅ϣ̅ω̅ρ̅η̅
ε̅xen̅ ν̅ι̅τωοϥ̅ η̅θο̅ϣ̅ μ̅μα̅τα̅τ̅ϣ̅

6:16 ετα ροϥρ̅ι̅ δ̅ε̅ ϣ̅ω̅π̅ι̅ α̅ν̅ι̅ ε̅ϭ̅ρ̅η̅
ε̅φ̅ιο̅μ̅ η̅ξε̅ ν̅εϣ̅μα̅θη̅ς̅

6:17 οϥορ̅ εταϥα̅λ̅η̅ν̅ι̅ ε̅π̅ι̅χο̅ι̅ ν̅α̅ρ̅η̅νοϥ̅
ε̅μ̅η̅ρ̅ μ̅φ̅ιο̅μ̅ ε̅κα̅φα̅ρ̅να̅οϥ̅μ̅ οϥορ̅ ν̅εα̅
†ϣ̅ε̅μ̅ς̅ ρ̅η̅δ̅η̅ ϣ̅ω̅π̅ι̅ πε̅ οϥορ̅ ν̅ε̅ μ̅πα̅τε̅ϣ̅ι̅
ρ̅α̅ρ̅ωοϥ̅ η̅ξε̅ ι̅η̅ς̅

6:18 φ̅ιο̅μ̅ δ̅ε̅ ν̅α̅ρ̅η̅νοϥ̅ η̅νε̅ρ̅σι̅ πε̅ εϥ-
ν̅ι̅ϣ̅ι̅ η̅ξε̅ οϥν̅ι̅ω† η̅θο̅ϥ̅

6:19 εταϥοϥει οϥν̅ ε̅βολ̅ ν̅α̅ρ̅ κ̅ε̅ η̅ϭ̅-
τα̅λ̅ιο̅ν̅ ι̅ε̅ λ̅ α̅ρ̅η̅α̅ρ̅ ε̅ι̅η̅ς̅ εϥμ̅ο̅ϣ̅ι̅ ρ̅ι̅xen̅
φ̅ιο̅μ̅ οϥορ̅ εϥϭ̅ω̅ν̅τ̅ μ̅μο̅ϣ̅ ε̅π̅ι̅χο̅ι̅ οϥορ̅
α̅ν̅ε̅ρ̅ρ̅ο†

6:20 η̅θο̅ϣ̅ δ̅ε̅ πεχαϥ ν̅ωοϥ̅ ξε̅ α̅νο̅κ̅ πε̅
μ̅πε̅ρε̅ρ̅ρ̅ο†

6:21 ν̅α̅ρ̅οϥωϣ̅ οϥν̅ πε̅ ε̅τα̅λ̅ο̅ϣ̅ ν̅ε̅μ̅ωοϥ̅
ε̅π̅ι̅χο̅ι̅ οϥορ̅ σα̅το̅τ̅ϣ̅ α̅ ν̅ι̅χο̅ι̅ α̅ϣ̅ι̅ ε̅π̅ι̅ϣ̅ρο̅
ε̅π̅ι̅κα̅ρ̅ι̅ ε̅να̅ρ̅η̅α̅ϣ̅ε̅ ε̅ρο̅ϣ̅

6:22 ε̅πε̅ρ̅α̅ς† δ̅ε̅ ν̅ι̅μ̅η̅ϣ̅ ε̅να̅ρ̅ο̅ρ̅ι̅ ε̅-
ρα̅τ̅ϣ̅ ρ̅ι̅μ̅η̅ρ̅ μ̅φ̅ιο̅μ̅ α̅ρ̅η̅α̅ρ̅ ξε̅ μ̅μ̅ον̅
κε̅χο̅ι̅ μ̅μα̅ρ̅ ε̅β̅η̅λ̅ ε̅οϥ̅αι̅ οϥορ̅ ξε̅ μ̅πε̅
ι̅η̅ς̅ α̅λ̅η̅ν̅ι̅ ε̅π̅ι̅χο̅ι̅ ν̅ε̅μ̅ ν̅εϣ̅μα̅θη̅ς̅̅ α̅λ̅δα̅
ν̅εϣ̅μα̅θη̅ς̅̅ ν̅ε̅ εταϥϣ̅ε̅ ν̅ωοϥ̅ μ̅μα̅τα̅-
τοϥ̅

6:11 And Jesus took the loaves; and when he
had given thanks, he distributed to the
disciples, and the disciples to them that were
set down; and likewise of the fishes as much
as they would.

6:12 When they were filled, he said unto his
disciples, Gather up the fragments that
remain, that nothing be lost.

6:13 Therefore they gathered [them] together,
and filled twelve baskets with the fragments
of the five barley loaves, which remained over
and above unto them that had eaten.

6:14 Then those men, when they had seen the
miracle that Jesus did, said, This is of a truth
that prophet that should come into the world.

6:15. When Jesus therefore perceived that
they would come and take him by force, to
make him a king, he departed again into a
mountain himself alone.

6:16 And when even was [now] come, his
disciples went down unto the sea,

6:17 And entered into a ship, and went over
the sea toward Capernaum. And it was now
dark, and Jesus was not come to them.

6:18 And the sea arose by reason of a great
wind that blew.

6:19 So when they had rowed about five and
twenty or thirty furlongs, they see Jesus
walking on the sea, and drawing nigh unto the
ship: and they were afraid.

6:20 But he saith unto them, It is I; be not
afraid.

6:21 Then they willingly received him into
the ship: and immediately the ship was at the
land whither they went.

6:22. The day following, when the people
which stood on the other side of the sea saw
that there was none other boat there, save that
one whereinto his disciples were entered, and
that Jesus went not with his disciples into the
boat, but [that] his disciples were gone away
alone;

Bohairic

English (KJV)

6:23 Ἀγὶ ἦκε ῥᾱνκεεχνοῦ ἐβόλᾳ θῆεν
τιβεριαδος θᾱτεν πιμα εταγούωμ
ἡπιωικ ἡμοϥ εταϥϣεπῆμοτ ἐῖρηνι ἐ-
χωϥ ἦκε πῶς

6:24 ῥοτε οὐν εταγναῦ ἦκε νιμῆϣ κε
ἡς ἡμαῦ ἀν οὐδε νεϥμαῶντης ἀγᾱλῆνι
ἡῶωϥ ἐνιῆχνοῦ οὐοῖ Ἀγὶ ἐκαφάρνα-
ούωμ ἐγκω† ἡσα ἡς

6:25 οὐοῖ εταγχεμϥ ῥιμῆρ ἡφιου
πεχωῦ παϥ κε ραββί ετακί ἐῖναι
ἡῶναι

6:26 ἀπεροῦω νωῶ ἦκε ἡς οὐοῖ πε-
χαϥ κε ἀμην ἀμην †χω ἡμοϥ νωτεν
κε ἀρετενκω† ἡσωι ἀν κε ἀρετενῆαι
ἐῖραμῆνι ἀλῶα κε ἀρετενοῦωμ ἐβόλᾳ
θῆεν νιωικ οὐοῖ ἀρετενσι

6:27 ἀριζωβ ἐ†θρε ἀν εῶνατακο
ἀλῶα †θρε εῶναῶπι ἐῶνῃ ἡνερῃ ῥῆ
ετε ἡῶνρι ἡφρωι πατῆς νωτεν φαι
ῥαρ ᾱ φ† φιωτ ἐρῶφραῖζιν ἡμοϥ

6:28 πεχωῦ οὐν παϥ κε οὐ πετενῆαι-
αιϥ ῥινα ἡτενερζωβ ἐνιῖβνοῦι ἡτε φ†

6:29 ἀπεροῦω ἦκε ἡς πεχαϥ νωῶ κε
φαι πε πιζωβ ἡτε φ† ῥινα ἡτετεν-
παζ† ἐφῆ εταϥταούοϥ

6:30 πεχωῦ παϥ οὐν κε οὐ ἡμῆνι
ετεκίρῃ ἡμοϥ ἡῶκ ῥινα ἡτενῆαι ἡτεν-
παζ† ἐροκ οὐ ἡζωβ ετεκίρῃ ἡμοϥ

6:31 ᾱ νενιο† οὐωμ ἡπιμᾱνῆα ἡῖρηνι
ῥι ἡῶαϥε κατὰ φῆρ† ετῶθνοῦτ κε
οὐωικ ἐβόλᾳ θῆεν †φε ἀϥτῆιϥ νωῶ
εῶροῦοῦωϥ

6:32 πεξε ἡς νωῶ κε ἀμην ἀμην
†χω ἡμοϥ νωτεν κε μωῦςῃς ἀν ἀϥ†
νωτεν ἡπιωικ ἐβόλᾳ θῆεν †φε ἀλῶα
παιωτ εῶνα† νωτεν ἡπιωικ ἡ†αφῆμῆνι
ἐβόλᾳ θῆεν †φε

6:33 πιωικ ῥαρ ἡτε φ† πε φῆ εῶννοῦ
ἐπεσῆτ ἐβόλᾳ θῆεν †φε οὐοῖ ἐϥ† ἡῖ-
ωνῃ ἡπικοςμοϥ

6:34 πεχωῦ παϥ κε πῶς μοι παῆ ἡ-
παιωικ ἡσνοῦ νιβεν

6:23 (Howbeit there came other boats from
Tiberias nigh unto the place where they did
eat bread, after that the Lord had given
thanks:)

6:24 When the people therefore saw that
Jesus was not there, neither his disciples, they
also took shipping, and came to Capernaum,
seeking for Jesus.

6:25 And when they had found him on the
other side of the sea, they said unto him,
Rabbi, when camest thou hither?

6:26 Jesus answered them and said, Verily,
verily, I say unto you, Ye seek me, not
because ye saw the miracles, but because ye
did eat of the loaves, and were filled.

6:27 Labour not for the meat which perisheth,
but for that meat which endureth unto
everlasting life, which the Son of man shall
give unto you: for him hath God the Father
sealed.

6:28. Then said they unto him, What shall we
do, that we might work the works of God?

6:29 Jesus answered and said unto them, This
is the work of God, that ye believe on him
whom he hath sent.

6:30 They said therefore unto him, What sign
shewest thou then, that we may see, and
believe thee? what dost thou work?

6:31 Our fathers did eat manna in the desert;
as it is written, He gave them bread from
heaven to eat.

6:32 Then Jesus said unto them, Verily,
verily, I say unto you, Moses gave you not
that bread from heaven; but my Father giveth
you the true bread from heaven.

6:33 For the bread of God is he which
cometh down from heaven, and giveth life
unto the world.

6:34 Then said they unto him, Lord,
evermore give us this bread.

Bohairic

English (KJV)

6:35 πεχε ιης νωου χε ανοκ πε πιωικ
 ητε πωνθ φη εοννου γαροι ηνεφρκο
 ουοζ φη εθναζτ εροι ηνεφιβι ψα ενεζ

6:36 αλλα αιχος νωτεν ουοζ αρετεν-
 ναι εροι ουοζ τετενναζτ αν

6:37 φη νιβεν ετα παιωτ τηις νηι ρ-
 ναι γαροι ουοζ φη εθναι γαροι ηνα-
 ζιτς εβολ

6:38 χε ουηι γαρ εταη επεσντ εβολ
 θεν ιφε ζινα αν ηταιρι απετεζννι
 αλλα πετενας αφη εταγταουοι

6:39 φαι πε φορωψ αφη εταγταουοι
 ζινα φη νιβεν εταγτηις νηι ηταυτεμ-
 τακε ζλι εβολ ηθντου αλλα ητα-
 τουνοσς θεν πιεζουου ηθαε

6:40 φαι γαρ πε φορωψ απαιωτ
 ζινα φη νιβεν εθναυ επιωηρι ουοζ
 ητεφναζτ ερογ ητεφωπι εονον ηταγ
 μμνυ ηονωνθ ηενεζ ουοζ ητατουνοσς
 θεν πιεζουου ηθαε

6:41 νανχρεμεν ουη πε ηχε ννουλαι
 εθβητς χε αγχος χε ανοκ πε πιωικ
 εταγι επεσντ εβολ θεν ιφε

6:42 ουοζ νανχω μμοσ χε μν φαι
 αν πε ιης πωηρι ηωσνφ φη ανοη ετεν-
 σωονη απεφωτ νευ τεφμνυ πως ρχω
 μμοσ τνον χε εταη επεσντ εβολ θεν
 ιφε

6:43 αφερωω ηχε ιης πεχαγ νωου χε
 απερχρεμεν νευ νετενερνου

6:44 μμον ψχομ ητε ζλι ι γαροι
 αρευτεμ φιωτ εταγταουοι σοκς γαροι
 ουοζ ανοκ ητατουνοσς θεν πιεζουου
 ηθαε

6:45 εςθνουτ θεν νιπροφνητς χε ευε-
 ωπι τηρου ηρεφβιςβω ητεν φτ φη
 νιβεν εταγσωτεμ ητεν παιωτ ουοζ ετ-
 αγεμν ρναι γαροι

6:46 ουχ οτι χε α ουαι νανυ εφιωτ
 εβηλ εφν ετωοπ εβολ θεν φτ φαι πε
 εταγναι εφιωτ

6:47 αμην αμην τχω μμοσ νωτεν χε
 φη εθναζτ εροι ουοντεφ ωνθ ηενεζ
 μμνυ

6:35 And Jesus said unto them, I am the
 bread of life: he that cometh to me shall never
 hunger; and he that believeth on me shall
 never thirst.

6:36 But I said unto you, That ye also have
 seen me, and believe not.

6:37 All that the Father giveth me shall come
 to me; and him that cometh to me I will in no
 wise cast out.

6:38 For I came down from heaven, not to do
 mine own will, but the will of him that sent
 me.

6:39 And this is the Father's will which hath
 sent me, that of all which he hath given me I
 should lose nothing, but should raise it up
 again at the last day.

6:40 And this is the will of him that sent me,
 that every one which seeth the Son, and
 believeth on him, may have everlasting life:
 and I will raise him up at the last day.

6:41 The Jews then murmured at him,
 because he said, I am the bread which came
 down from heaven.

6:42 And they said, Is not this Jesus, the son
 of Joseph, whose father and mother we know?
 how is it then that he saith, I came down from
 heaven?

6:43 Jesus therefore answered and said unto
 them, Murmur not among yourselves.

6:44 No man can come to me, except the
 Father which hath sent me draw him: and I
 will raise him up at the last day.

6:45 It is written in the prophets, And they
 shall be all taught of God. Every man
 therefore that hath heard, and hath learned of
 the Father, cometh unto me.

6:46 Not that any man hath seen the Father,
 save he which is of God, he hath seen the
 Father.

6:47 Verily, verily, I say unto you, He that
 believeth on me hath everlasting life.

Gospel of St. John

Bohairic

English (KJV)

6:48 ἄνοκ πε πιωικ ἵτε ἰωνῃ
6:49 νετενιοῦ ἄνογωμ ἰπιμᾶννα ἵ-
ρηι ρι ἰψαρε ογορ ἄνωμ
6:50 φαι δε πε πιωικ εθνοῦ ἐπεσῃτ
ἐβοῶ ἄν ἵτε ρινα φη εθναοῦωμ
ἐβοῶ ἰμορ ἵτερῷτεμμοῦ
6:51 ἄνοκ πε πιωικ ετοῃτ φη εταρῖ
ἐπεσῃτ ἐβοῶ ἄν ἵτε φη εθναοῦωμ
ἐβοῶ ἄν παιωικ ερῆωνῃ ψα ἐπερ
ογορ πιωικ ἄνοκ ἐτῃατῃτ τασαρῃ τε
θ ἵτῃατῃτ ἐρῃ ἕθεν ἰωνῃ ἰπικος-
μο
6:52 παρῇ οῦν πε οῦβε νογερνοῦ ἵτε
πῃοῦδαι εἴπω ἰμορ πωσ οῦον ῥωμο
ἵτε φαι ἵτερῷταρῃ παρ εθρενογωμ
6:53 περε ἱνῃ πωοῦ κε ἀμην ἀμην
ἵτε ἰμορ πωτεν κε ἀρετερῷτεμμοῦωμ
ἵτῃαρῃ ἰπῳρη ἰφῳωμ ογορ ἵτετενσω
ἰπερῇνορ ἰμορτετεν ὡνῃ ἰμαρ ἵτῃρη
ἄν θῃνοῦ
6:54 φη εθνοῦωμ ἵτῃαρῃ ογορ ετσω
ἰπαῇνορ οῦον ἵταρ ἰμαρ ἵοῦωνῃ
ἵεπερ ογορ ἄνοκ ἵτατοῦνορ ἄν πῇ-
ροοῦ ἵτῃε
6:55 τασαρῃ γαρ οῦτῃρε ἵταφῳμη πε
ογορ παῇνορ οῦσω ἵταφῳμη πε
6:56 φη εθνοῦωμ ἵτῃαρῃ ογορ ετσω
ἰπαῇνορ ῥῃαῳπι ἵτῃρη ἵτῃτ ογορ
ἄνοκ ρω ἵταῳπι ἵτῃτ
6:57 ἰφῳρηῇ εταρῃταοῦοι ἵτε παιωτ
φη ετοῃτ ογορ ἄνοκ ρω ἵωνῃ εθβε
φῳωτ ογορ φη εθνοῦωμ ἰμορ ερῆωνῃ
ρῳρ εθῃτ
6:58 φαι πε πιωικ εταρῖ ἐπεσῃτ ἐβοῶ
ἄν ἵτε ἰφῳρηῇ ἀν ἵπῃοῇ εταῳοῦωμ
ογορ ἄνωμ φη εθναοῦωμ ἰπαιωικ
ερῆωνῃ ψα ἐπερ
6:59 παρ ἀρῃτοῦ ερῃῇβω ἄν τοῦ-
συῃαῳτῃ ἄν καφῃρῃοῦωμ
6:60 ρῃμῃνῳ οῦν εταῳωτεμ ἐβοῶ
ἄν περῃαῳτῃ πεῳοῦ κε ῥῃαῳτ ἵτε
παῇαῳ ογορ πῃ εθῃαῳτεμμοῦ ἵσω-
τεμ ἐρορ

6:48 I am that bread of life.
6:49 Your fathers did eat manna in the wilderness, and are dead.
6:50 This is the bread which cometh down from heaven, that a man may eat thereof, and not die.
6:51 I am the living bread which came down from heaven: if any man eat of this bread, he shall live for ever: and the bread that I will give is my flesh, which I will give for the life of the world.
6:52 The Jews therefore strove among themselves, saying, How can this man give us [his] flesh to eat?
6:53 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Except ye eat the flesh of the Son of man, and drink his blood, ye have no life in you.
6:54 Whoso eateth my flesh, and drinketh my blood, hath eternal life; and I will raise him up at the last day.
6:55 For my flesh is meat indeed, and my blood is drink indeed.
6:56 He that eateth my flesh, and drinketh my blood, dwelleth in me, and I in him.
6:57 As the living Father hath sent me, and I live by the Father: so he that eateth me, even he shall live by me.
6:58 This is that bread which came down from heaven: not as your fathers did eat manna, and are dead: he that eateth of this bread shall live for ever.
6:59 These things said he in the synagogue, as he taught in Capernaum.
6:60. Many therefore of his disciples, when they had heard [this], said, This is an hard saying; who can hear it?

Bohairic

English (KJV)

6:62 εταყηαυ Δε η̅χε η̅ς̅ η̅θ̅ρη̅ η̅-
θ̅η̅τ̅ϣ̅ χ̅ε̅ σε̅ϣ̅ρε̅μ̅ρε̅μ̅ ε̅θε̅φ̅αι̅ η̅χε̅ πε̅ϣ̅-
μα̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅ πε̅χα̅ϣ̅ η̅ω̅ου̅ χ̅ε̅ φ̅αι̅ πε̅τε̅ρ̅-
ο̅κα̅η̅Δ̅α̅λ̅ι̅ζ̅ε̅ς̅θ̅ε̅ ὡ̅ω̅ω̅τε̅η̅

6:62 ε̅ϣ̅ω̅π̅ α̅ρε̅τε̅η̅ϣ̅α̅η̅η̅α̅υ̅ ε̅λ̅ϣ̅η̅ρ̅ι̅ ὡ̅φ̅-
ρ̅ω̅μ̅ι̅ ε̅ϣ̅η̅α̅ ε̅λ̅ϣ̅ω̅ι̅ ε̅π̅ι̅μ̅α̅ ε̅η̅α̅ϣ̅χ̅η̅ ὡ̅μ̅ο̅ϣ̅
η̅ϣ̅ο̅ρ̅π̅

6:63 πι̅π̅η̅α̅ πε̅τ̅τ̅α̅η̅θ̅ο̅ †σα̅ρ̅ξ̅ ο̅† ρ̅λ̅ι̅
η̅ρ̅η̅ου̅ α̅η̅ η̅ι̅σα̅χι̅ ἀ̅νο̅κ̅ ε̅τα̅ι̅χο̅το̅υ̅ η̅ω̅τε̅η̅
ο̅υ̅π̅η̅α̅ πε̅ ο̅υ̅ο̅ρ̅ ο̅υ̅ω̅η̅θ̅ πε̅

6:64 α̅λ̅λ̅α̅ ο̅υ̅ο̅η̅ ρ̅α̅η̅ο̅υ̅ο̅η̅ ε̅β̅ο̅λ̅ θ̅υ̅ε̅η̅
θ̅η̅η̅ου̅ η̅ς̅ε̅η̅α̅ρ̅† α̅η̅ η̅α̅ϣ̅ω̅ου̅η̅ γ̅α̅ρ̅ ι̅ς̅χ̅ε̅η̅
ρ̅η̅ η̅χε̅ η̅ς̅̅ χ̅ε̅ η̅ι̅μ̅ η̅ε̅ η̅η̅ ε̅τε̅η̅ς̅ε̅η̅α̅ρ̅†
α̅η̅ ο̅υ̅ο̅ρ̅ χ̅ε̅ η̅ι̅μ̅ φ̅η̅ ε̅η̅α̅ϣ̅η̅α̅τ̅η̅ι̅ϣ̅

6:65 ο̅υ̅ο̅ρ̅ η̅α̅ϣ̅α̅ ὡ̅μ̅ο̅ς̅ η̅ω̅ου̅ πε̅ χ̅ε̅
ε̅θε̅φ̅αι̅ α̅ι̅χο̅ς̅ η̅ω̅τε̅η̅ χ̅ε̅ ὡ̅μ̅ο̅η̅ ὡ̅χ̅ο̅μ̅
η̅τε̅ ρ̅λ̅ι̅ ι̅ ρ̅α̅ρ̅ο̅ι̅ α̅υ̅ϣ̅τε̅μ̅τ̅η̅ς̅ η̅α̅ϣ̅ ε̅β̅ο̅λ̅
ρ̅ι̅τε̅η̅ φ̅ι̅ω̅τ̅

6:66 ε̅θε̅φ̅αι̅ ο̅υ̅μ̅η̅ϣ̅ η̅τε̅ η̅ε̅ϣ̅μα̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅
α̅υ̅φ̅ω̅τ̅ ε̅φ̅α̅ρ̅ο̅υ̅ ο̅υ̅ο̅ρ̅ η̅α̅υ̅μ̅ο̅ϣ̅ι̅ η̅ε̅μα̅ϣ̅
α̅η̅ χ̅ε̅ πε̅

6:67 πε̅χε̅ η̅ς̅̅ ο̅υ̅η̅ ὡ̅πι̅η̅β̅ χ̅ε̅ μ̅η̅ τε̅-
τε̅η̅ο̅υ̅α̅ϣ̅ ε̅ϣ̅ε̅ η̅ω̅τε̅η̅ ρ̅ω̅τε̅η̅

6:68 α̅ϣ̅ε̅ρ̅ο̅υ̅α̅ η̅α̅ϣ̅ η̅χε̅ σ̅ι̅μ̅ω̅η̅ πε̅τ̅ρ̅ο̅ς̅
χ̅ε̅ π̅δ̅ς̅ α̅η̅η̅α̅ϣ̅ε̅ η̅α̅η̅ ρ̅α̅ η̅ι̅μ̅ ρ̅α̅η̅σα̅χι̅
γ̅α̅ρ̅ η̅ω̅η̅θ̅ η̅ε̅η̅ε̅ρ̅ ε̅τε̅η̅τ̅α̅κ̅

6:69 ο̅υ̅ο̅ρ̅ ἀ̅η̅ο̅η̅ α̅η̅ε̅μ̅ι̅ ο̅υ̅ο̅ρ̅ α̅η̅η̅α̅ρ̅†
χ̅ε̅ η̅θ̅ο̅κ̅ πε̅ π̅χ̅ς̅ πε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅ η̅τε̅ φ̅†

6:70 α̅ϣ̅ε̅ρ̅ο̅υ̅α̅ η̅χε̅ η̅ς̅̅ πε̅χα̅ϣ̅ χ̅ε̅ μ̅η̅
ἀ̅νο̅κ̅ α̅η̅ α̅ι̅ς̅ε̅τ̅π̅ θ̅η̅η̅ου̅ θ̅α̅ π̅ι̅η̅β̅ ο̅υ̅ο̅ρ̅
ο̅υ̅α̅ι̅ ε̅β̅ο̅λ̅ θ̅υ̅ε̅η̅ θ̅η̅η̅ου̅ ε̅ο̅υ̅Δ̅ι̅α̅β̅ο̅λ̅ο̅ς̅ πε̅

6:71 η̅α̅ϣ̅α̅ Δ̅ε̅ ὡ̅μ̅ο̅ς̅ πε̅ ε̅ι̅ο̅υ̅Δ̅α̅ς̅ σ̅ι̅-
μ̅ω̅η̅ η̅ι̅ς̅κα̅ρ̅ι̅ω̅τ̅η̅ς̅ φ̅αι̅ γ̅α̅ρ̅ ε̅η̅α̅ϣ̅ρ̅ω̅ου̅ϣ̅
ε̅τ̅η̅ι̅ϣ̅ ε̅ο̅υ̅α̅ι̅ πε̅ ε̅β̅ο̅λ̅ θ̅υ̅ε̅η̅ π̅ι̅η̅β̅

6:61 When Jesus knew in himself that his disciples murmured at it, he said unto them, Doth this offend you?

6:62 [What] and if ye shall see the Son of man ascend up where he was before?

6:63 It is the spirit that quickeneth; the flesh profiteth nothing: the words that I speak unto you, [they] are spirit, and [they] are life.

6:64 But there are some of you that believe not. For Jesus knew from the beginning who they were that believed not, and who should betray him.

6:65 And he said, Therefore said I unto you, that no man can come unto me, except it were given unto him of my Father.

6:66 From that [time] many of his disciples went back, and walked no more with him.

6:67 Then said Jesus unto the twelve, Will ye also go away?

6:68 Then Simon Peter answered him, Lord, to whom shall we go? thou hast the words of eternal life.

6:69 And we believe and are sure that thou art that Christ, the Son of the living God.

6:70 Jesus answered them, Have not I chosen you twelve, and one of you is a devil?

6:71 He spake of Judas Iscariot [the son] of Simon: for he it was that should betray him, being one of the twelve.

Bohairic

English (KJV)

7:1 οϣορ μενενσα και παρμου πε ηξε ιης θεν †γαλιλεια ου γαρ παρουωυ αν πε εμου θεν †ιουδεια ξε παρκω† η-ρω πε ηξε ηιουδαι εθοθερ

7:1. After these things Jesus walked in Galilee: for he would not walk in Jewry, because the Jews sought to kill him.

7:2 παρθεντ δε ηξε πυαι ητε ηιου-δαι †κηνοπηγια

7:2 Now the Jews' feast of tabernacles was at hand.

7:3 περωυ παρ ουη ηξε περεκηνου ξε ουοθεκ εβολ ται οϣορ μαυε πακ ε†ιουδεια ρηα ητε νεκμαθητης παρ ενεκρεκηνοι ετεκιρι μμωυ

7:3 His brethren therefore said unto him, Depart hence, and go into Judaea, that thy disciples also may see the works that thou doest.

7:4 ου γαρ μπαρε ρηι ερρωβ θεν πετρηπ οϣορ ητερκω† ηρω θεν πεθο-ουωνρ ιςχε χηαερ και ουονρκ εβολ μπικοςμος

7:4 For [there is] no man [that] doeth any thing in secret, and he himself seeketh to be known openly. If thou do these things, shew thyself to the world.

7:5 ουδε γαρ περεκεκηνου παρηαρ† ε-ρορ αν πε

7:5 For neither did his brethren believe in him.

7:6 πεξε ιης ουη ηωυ ξε παςηου ανοκ μπατερι πετενςηου δε ηθωτεν ρεβτωτ ηςηου ηιβεν

7:6 Then Jesus said unto them, My time is not yet come: but your time is always ready.

7:7 μμον μυχομ ητε πικοςμος μεςτε θηνου ανοκ δε ρμος† μμοι ξε ανοκ †ερμεθερε εθηντ ξε περερεκηνοι ςερωυ

7:7 The world cannot hate you; but me it hateth, because I testify of it, that the works thereof are evil.

7:8 ηθωτεν δε μαυε ηωτεν ερρηι επυαι ανοκ δε η†ηαι αν ερρηι επιυαι ξε μπατε παςηου ανοκ κωκ εβολ

7:8 Go ye up unto this feast: I go not up yet unto this feast; for my time is not yet full come.

7:9 και δε εταρχοτου ηθορ θεν †-γαλιλεια

7:9 When he had said these words unto them, he abode [still] in Galilee.

7:10 ροτε δε εταρυε ηωυ ερρηι επυαι ηξε περεκηνου τοτε ηθορ ρωρ αρι ερρηι θεν ουουωνρ αν αλλα ρως θεν ουχωπ

7:10 But when his brethren were gone up, then went he also up unto the feast, not openly, but as it were in secret.

7:11 ηιουδαι ουη παρκω† ηρω πε θεν πυαι οϣορ παρκω μμος ξε αρθωη φη ετεμμαρ

7:11 Then the Jews sought him at the feast, and said, Where is he?

7:12 οϣορ νε ουοη ουηω† ηχρεμρεμ πε θεν πιμηυ εθηντ ρανουοη μεν παρκω μμος ξε ουαγαθος πε ραηκεχωουη δε παρκω μμος ξε μμον αλλα αρςωρεμ μπιμηυ

7:12 And there was much murmuring among the people concerning him: for some said, He is a good man: others said, Nay; but he deceiveth the people.

7:13 μπε ρηι μεντοι ςαχι εθηντ θεν ουουωνρ εβολ εθε †ρο† ηηι-ουδαι

7:13 Howbeit no man spake openly of him for fear of the Jews.

7:14 ρηλη δε ετα πιυαι ερφαυι αρι ηξε ιης ερρηι επιερφει οϣορ παρ†ςβω πε

7:14. Now about the midst of the feast Jesus went up into the temple, and taught.

Gospel of St. John

Bohairic

English (KJV)

7:15 ⲡⲁⲩⲉⲣⲱⲫⲏⲣⲓ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲏⲭⲉ ⲛⲏⲟⲩⲗⲁⲓ
ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲱⲥ ⲫⲁⲓ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲏⲥⲟⲗⲁⲓ
ⲙⲡⲉⲣⲥⲁⲖⲟ

7:16 ⲁⲣⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲏⲭⲉ ⲏⲥⲟ ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲉ-
ⲭⲁⲣ ⲭⲉ ⲧⲁⲥⲖⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲱⲓ ⲁⲛ ⲧⲉ

7:17 ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲫⲟⲩⲱⲱ ⲙⲫⲏ ⲉⲧⲁⲣⲧⲁ-
ⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲉⲥⲟⲩⲉⲛ ⲧⲁⲥⲖⲱ ⲭⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ
ⲫⲧ ⲧⲉ ⲱⲁⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧⲥⲁⲭⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲗⲓⲧⲟⲧ
ⲙⲙⲁⲩⲁⲧ

7:18 ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲁⲭⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲗⲓⲧⲟⲧⲥⲓ ⲙⲙⲁⲩⲁ-
ⲧⲥⲓ ⲁⲣⲕⲱⲧ ⲏⲥⲁ ⲡⲉⲣⲱⲟⲩ ⲙⲙⲓⲛ ⲙⲙⲟⲥ ⲫⲏ
ⲗⲉ ⲉⲧⲕⲱⲧ ⲏⲥⲁ ⲡⲱⲟⲩ ⲙⲫⲏ ⲉⲧⲁⲣⲧⲁⲟⲩⲟⲥ
ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲙⲙⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲗ ⲙⲙⲟⲛ ⲁⲗⲓⲕⲓⲁ ⲏ-
ⲧⲏⲧⲥⲓ

7:19 ⲙⲏ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲁⲛ ⲁⲣⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙⲡⲓ-
ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲙⲙⲟⲛ ⲉⲗⲓ ⲧⲉⲛ ⲙⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲓⲣⲓ
ⲙⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲏⲥⲱⲓ ⲉⲧⲟⲑ-
ⲃⲉⲧ

7:20 ⲁⲣⲉⲣⲟⲩⲱ ⲗⲉ ⲏⲭⲉ ⲡⲓⲙⲏⲱ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ
ⲟⲩⲗⲉⲙⲙⲟⲛ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲕⲱⲧ ⲏⲥⲱⲕ
ⲉⲧⲟⲑⲃⲉⲕ

7:21 ⲁⲣⲉⲣⲟⲩⲱ ⲏⲭⲉ ⲏⲥⲟ ⲡⲉⲭⲁⲣ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ
ⲟⲩⲗⲱⲃ ⲏⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉⲧⲁⲓⲁⲓⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ-
ⲱⲫⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ

7:22 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲁ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ-
ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ ⲟⲩⲭ ⲟⲧⲓ ⲭⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ
ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ ⲛⲏⲟⲧ ⲡⲉ
ⲟⲩⲟⲗ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲃⲓ ⲏⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲧⲉⲛ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁ-
ⲧⲟⲛ

7:23 ⲓⲥⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲃⲓ ⲙⲡⲓⲥⲉⲃⲓ
ⲧⲉⲛ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲗⲓⲛⲁ ⲭⲉ ⲏⲛⲉⲣⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ
ⲏⲭⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲏⲧⲉ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲓⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲱⲛⲧ ⲉⲣⲟⲓ ⲭⲉ ⲁⲓⲑⲣⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲧⲏⲣⲥ
ⲟⲩⲭⲁⲓ ⲧⲉⲛ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ

7:24 ⲙⲡⲉⲣⲧⲗⲁⲡ ⲕⲁⲧⲁ ⲗⲟ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁ-
ⲗⲁⲡ ⲧⲉⲛ ⲟⲩⲗⲁⲡ ⲙⲙⲏⲓ

7:25 ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲏⲭⲉ ⲗⲁⲛ-
ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ ⲛⲁ ⲓⲗⲏⲙⲓ ⲭⲉ ⲙⲏ ⲫⲁⲓ ⲁⲛ
ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲕⲱⲧ ⲏⲥⲱⲥ ⲉⲧⲟⲑⲃⲉⲥ

7:26 ⲗⲏⲡⲡⲉ ⲥⲁⲭⲓ ⲧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ
ⲟⲩⲟⲗ ⲥⲉⲭⲉ ⲉⲗⲓ ⲛⲁⲥ ⲁⲛ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲣⲱ ⲁⲩ-
ⲉⲙⲓ ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ ⲏⲭⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲭⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ
ⲡⲭⲥ

7:27 ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ
ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲙⲱⲛ ⲡⲉ ⲡⲭⲥ ⲗⲉ ⲁⲣⲱⲁⲛⲓ ⲙⲙⲟⲛ
ⲉⲗⲓ ⲛⲁⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲙⲱⲛ ⲡⲉ

7:15 And the Jews marvelled, saying, How knoweth this man letters, having never learned?

7:16 Jesus answered them, and said, My doctrine is not mine, but his that sent me.

7:17 If any man will do his will, he shall know of the doctrine, whether it be of God, or [whether] I speak of myself.

7:18 He that speaketh of himself seeketh his own glory: but he that seeketh his glory that sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him.

7:19 Did not Moses give you the law, and [yet] none of you keepeth the law? Why go ye about to kill me?

7:20 The people answered and said, Thou hast a devil: who goeth about to kill thee?

7:21 Jesus answered and said unto them, I have done one work, and ye all marvel.

7:22 Moses therefore gave unto you circumcision; (not because it is of Moses, but of the fathers;) and ye on the sabbath day circumcise a man.

7:23 If a man on the sabbath day receive circumcision, that the law of Moses should not be broken; are ye angry at me, because I have made a man every whit whole on the sabbath day?

7:24 Judge not according to the appearance, but judge righteous judgment.

7:25 Then said some of them of Jerusalem, Is not this he, whom they seek to kill?

7:26 But, lo, he speaketh boldly, and they say nothing unto him. Do the rulers know indeed that this is the very Christ?

7:27 Howbeit we know this man whence he is: but when Christ cometh, no man knoweth whence he is.

Bohairic

English (KJV)

7:28 ⲁⲓⲱⲩⲱ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥ ⲧⲉⲛ ⲡⲓ-
ⲉⲣⲑⲉⲓ ⲉⲓⲑⲧⲥⲃⲱ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲓⲧⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲧⲉ ⲉⲧⲁⲛ̀
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲱⲛ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲉⲧⲁⲛ̀ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲗⲓⲧⲟⲧ
ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲙ̀ⲛⲓ ⲡⲉ ⲑⲛ ⲉⲧⲁⲓ-
ⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲑⲛ ⲛ̀ⲙ̀ⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ
ⲁⲛ

7:29 ⲁⲛⲟⲕ ⲗⲉ ⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ
ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲑⲛ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲓⲧⲁⲟⲩⲟⲓ

7:30 ⲛⲁⲩⲕⲱⲧ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲗⲟⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉ
ⲉ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲛ ⲛⲉⲓⲧⲓⲧⲉ ⲉ̀ⲗⲣⲛⲓ ⲉ̀ⲧⲱⲓ ⲧⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲛⲉ
ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲓⲟⲩⲛⲟⲩ

7:31 ⲗⲁⲛⲙⲛⲩⲱ ⲟⲩⲛ ⲁⲩⲛⲁⲗⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲛⲩⲱ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲁⲩⲧⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉ ⲡⲓⲧⲥ
ⲉⲩⲱⲡ ⲁⲓⲩⲱⲁⲛⲓ ⲙ̀ⲛ ⲓ̀ⲛⲁⲉⲣ ⲗⲟⲩⲟ ⲣⲱ
ⲉ̀ⲛⲁⲓⲙⲛⲛⲓ ⲉⲧⲁ ⲑⲁⲓ ⲁⲓⲧⲟⲩ

7:32 ⲁⲩⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑⲁⲣⲓⲥⲟⲥ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲛⲩⲱ
ⲉⲩⲱⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲙⲃⲏⲧⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲱⲧⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲁⲣⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲗⲁⲛ-
ⲗⲱⲛⲣⲉⲧⲛⲥ ⲗⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲁⲗⲟⲓ

7:33 ⲡⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲥ ⲟⲩⲛ ⲧⲉ ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲓⲟⲩⲧⲓ ⲛ̀ⲧⲓ-
ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲧⲱⲡ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲗ ⲧⲛⲁⲩⲱⲉ ⲛⲛⲓ
ⲗⲁ ⲑⲛ ⲉⲧⲁⲓⲧⲁⲟⲩⲟⲓ

7:34 ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ-
ⲧⲉⲙⲧ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲗ ⲑ̀ⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲛⲁⲩⲱⲉ ⲛⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲓ
ⲛ̀ⲙ̀ⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩⲱⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲛ

7:35 ⲡⲉⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲗⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ ⲧⲉ
ⲁⲣⲉ ⲑⲁⲓ ⲛⲁⲩⲱⲉ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲙ̀ⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱⲧⲉⲙⲧⲉⲙⲓ
ⲙ̀ⲛ ⲓ̀ⲛⲁⲩⲱⲉ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲧⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ-
ⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲟⲩⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲓⲑⲧⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ

7:36 ⲡⲁⲓⲥⲁⲧⲓ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲓⲧⲟⲥ ⲧⲉ
ⲧⲉⲛⲛⲁⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲉⲙⲧ ⲁⲛ
ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲛⲁⲩⲱⲉ ⲛⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ
ⲱⲧⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲓ

7:37 ⲛ̀ⲗⲣⲛⲓ ⲗⲉ ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲗⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲉ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲩⲱⲁⲓ ⲁⲓⲟⲗⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥ ⲟⲩⲟⲗ
ⲛⲁⲓⲱⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉ ⲑⲛ ⲉⲧⲟⲃⲓ
ⲙ̀ⲁⲣⲉⲓ ⲗⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲓⲧⲱ

7:38 ⲑⲛ ⲉ̀ⲙ̀ⲁⲗⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲑ̀ⲣⲛⲧ ⲉⲧ-
ⲁⲥⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲓⲣⲁⲑⲛ ⲧⲉ ⲗⲁⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀-
ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲱⲛⲧⲉ ⲉ̀ⲙ̀ⲁⲗⲁⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ ⲧⲉⲓⲧ-
ⲛⲉⲧⲓ

7:28 Then cried Jesus in the temple as he taught, saying, Ye both know me, and ye know whence I am: and I am not come of myself, but he that sent me is true, whom ye know not.

7:29 But I know him: for I am from him, and he hath sent me.

7:30 Then they sought to take him: but no man laid hands on him, because his hour was not yet come.

7:31 And many of the people believed on him, and said, When Christ cometh, will he do more miracles than these which this [man] hath done?

7:32 The Pharisees heard that the people murmured such things concerning him; and the Pharisees and the chief priests sent officers to take him.

7:33 Then said Jesus unto them, Yet a little while am I with you, and [then] I go unto him that sent me.

7:34 Ye shall seek me, and shall not find [me]: and where I am, [thither] ye cannot come.

7:35 Then said the Jews among themselves, Whither will he go, that we shall not find him? will he go unto the dispersed among the Gentiles, and teach the Gentiles?

7:36 What [manner of] saying is this that he said, Ye shall seek me, and shall not find [me]: and where I am, [thither] ye cannot come?

7:37. In the last day, that great [day] of the feast, Jesus stood and cried, saying, If any man thirst, let him come unto me, and drink.

7:38 He that believeth on me, as the scripture hath said, out of his belly shall flow rivers of living water.

Gospel of St. John

Bohairic

English (KJV)

7:39 φαι λε αφχορ εθε πιπ^{πα} εναν-
 παδ^ιτ^ι ηξε ηη εθαρ^ρ† ερορ ηε υπατε
 π^{πα} γαρ υωπι πε χε ηε υπατε η^ς
 βιω^υ πε

7:40 ἁποχὸν λε ἐβόλ θεν πιμνυ
 ΕΤΑΥΣΩΤΕΜ ΕΝΑΙΣΑΧΙ ΝΑΥΧΩ ΙΜΟΣ ΧΕ
 ΤΑΦΜΝΙ ΦΑΙ ΠΕ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ

7:41 ἁνκεῖ ῥωγῆν λε παύω ἄμω ξε
φαι πε πῦς ἁνκεῖ ῥωγῆν λε παύω
ἄμω ξε μη ἀρε πῦς πῆοῦ ἐβόλ θεν
†γαλιλαῖ

7:42 **μη** πετασχος **αν** ηχε **†**εραφн **χε**
εβολ **θεν** **π**εροх **η**λαυιδ **πε** ογοз **χε**
аре **π**χс **п**ноу **ε**βολ **θεν** **β**ηθδεε **πι**-
†μ **ε**παρε **λ**αυιδ **χ**н **μ**μμγ

7:43 οὐδεχίςμα οὐν ἀφ'ὑπαὶ θεῖν πι-
μνῷ εἰθῆντῃ

7:44 ρΑΝΟΥΟΝ ΔΕ ΗΨΗΤΟΥ ΠΑΥΟΥΩΨ
ΕΤΑΘΟΥ ΠΕ ΑΛΛΑ ΰΠΕ Θ΄ΛΙ ΨΕΝ ΠΕΥΧΙΧ
Ε΄ΡΗΙ Ε΄ΧΩΨ

7:45 ἀνὶ οὐν ἦξε μὲν γυμνασιῶν καὶ μ-
αρχιερέων καὶ μὴ φαρμακείων οὐδὲ περὶ
παιδῶν ἦξε καὶ ἐτεῶν καὶ ἐβδόμῃ ὑπε-
τενέθη

7:46 αὐτοῦ ἦν ἐκ πρῶτης ἐκείνης ἐκείνης
ἡμερᾶς καὶ ἡμερᾶς ὡς καὶ ἡμερᾶς ἐκείνης

7:47 ἀνεροῦ· ὁ δὲ πῶς ἦν ἐκ τοῦ φαρμακοῦ
ἐγὼ ἄλλος ἐκ τοῦ ἀρετῆς· οὐκ ἔστιν ὁμοίωσις.

7:48 **μη** **α** **ἐλθι** **ἐξου** **θεν** **παρ****χω****ν**
παρ**τ****ῆ****ς** **ἐρο****υ** **ι****ς** **ἐξου** **θεν** **πι****φ****α****ρ****ι****ς****ε****ο****ς**

7:49 ἀλλὰ παινήσῃ ἐτεῖς ἐσωθῇ ἐπι-
νομος ἀν σέχῃ θὰ ἡσυχονί

7:50 πεχε निकημος πωου φη εταρι
 ρα ης ηγορπ ηχωρρ εογαι πε εβολ
 ηδητογ

7:51 **κε** **μη** **πεννημος** **πατ** **ζαλ** **επιρωμι**
α **ψυτεμ** **ωτεμ** **ε** **ροφ** **η** **γορ** **ο** **γο** **η** **τε** **φ**
ε **μη** **κε** **ο** **υ** **πετε** **φι** **ι** **μ** **μο** **φ**

7:52 ἀπεροῶ παρ' ἐγὼ ἕμος καὶ μή
 ἡθούα οὐδέποτε θένε τ' ἑλθὼν ἐλθὼν ὅτι
 θένε οὐδὲ ἀπ' αὐ καὶ ἕμον προφητῆς
 πατρὸς ἐλθὼν θένε τ' ἑλθὼν ἐλθὼν

7:53 οὐτος ἀρχὴ πωρὸν ἐφοῦται φῶται
ἐπερμα

7:39 (But this spake he of the Spirit, which they that believe on him should receive: for the Holy Ghost was not yet [given]; because that Jesus was not yet glorified.)

7:40 Many of the people therefore, when they heard this saying, said, Of a truth this is the Prophet.

7:41 Others said, This is the Christ. But some said, Shall Christ come out of Galilee?

7:42 Hath not the scripture said, That Christ cometh of the seed of David, and out of the town of Bethlehem, where David was?

7:43 So there was a division among the people because of him.

7:44 And some of them would have taken him; but no man laid hands on him.

7:45. Then came the officers to the chief priests and Pharisees; and they said unto them, Why have ye not brought him?

7:46 The officers answered, Never man spake like this man.

7:47 Then answered them the Pharisees, Are ye also deceived?

7:48 Have any of the rulers or of the Pharisees believed on him?

7:49 But this people who knoweth not the law are cursed.

7:50 Nicodemus saith unto them, (he that came to Jesus by night, being one of them,)

7:51 Doth our law judge [any] man, before it
hear him, and know what he doeth?

7:52 They answered and said unto him, Art thou also of Galilee? Search, and look: for out of Galilee ariseth no prophet.

7:53 And every man went unto his own house.

Gospel of St. John

Bohairic

English (KJV)

8:1 Ἰησοῦς δὲ ἀφῴκει καὶ ἐπιτῶσαι ἵτε
νιχῶιτ

8:2 ἰτα ἀφί ἡγανᾶτοοῦνι ἐπιερφεῖ νι-
μῆϣ δὲ ἀνὶ γαροϥ ογορ ἀφρῆμσι ἐτ-
ῆβω πωοῦ

8:3 νιαρχῆρεϥ δὲ νεμ νιφαρῖσεοσ
ἀνὶνι καὶ ἡοῦδρῖμσι ἀνῆμσ θεν οὔπορ-
νιᾶ ογορ ἀνταρσοσ ἐρατς θεν ἠμῆτ

8:4 ογορ πεχῶοῦ καὶ χε φρεϥτῆβω
ταῖδρῖμσι θαι ἀνῆμσ θεν οὔπορνιᾶ

8:5 ογορ φῆνομοσ ἡμῶνςχς οὔαδσαρνι
ἐρῖωνι ἐχῶσ οὔ πε δὲ ἐτεκῶ ἡμοϥ
ἡθοκ

8:6 φαι δὲ ἀνῶϥ ἐνερπιδρῖν ἡμοϥ
γῖνα ἡτοῦνῆμ λῶιχι γῖχῶϥ Ἰησοῦς δὲ ἀφ-
ρικὶ ἡνεϥβᾶλ ἀφῆθαι ἡπεϥτῆβ γῖχεν
πικαρι

8:7 ἐταῦωκ δὲ ἡπεϥεροῦω ἀφραι ἡ-
τεϥᾶφε πεχᾶϥ πωοῦ χε νιμ θεν ἠννοῦ
ἀθνε νοβι μᾶρεϥρῖωνι ἐχῶσ ἡῶορπ
ἡοῦωνι

8:8 τότε ἀφρεκ χῶϥ ογορ ἀφῆθαι
γῖχεν πικαρι

8:9 ἐταῦωτεμ ἐφαι ἐβῶλ γῖτοτϥ
ογορ ἀνκατ ἐπεϥσορῖ ἀνερρῆτς ἡ
ἐβῶλ φῶραι φῶραι ῥατοῦνι ἐβῶλ ἡχε
νιτρῆβῦτεροσ νεμ ποῦμῆϣ ογορ ἀφ-
ῶωπ ἡχε Ἰησοῦς ἡμᾶγᾶτϥ νεμ τῆδρῖμσι ἠν
ἐνᾶσῃν θεν ἠμῆτ

8:10 ἀ Ἰησοῦς ϥαι ἡτεϥᾶφε πεχᾶϥ νᾶσ χε
ω τῆδρῖμσι ἀνῶων νῆ ἐταῦτῖαπ ἐρο
ἡμον οὔαι ἐϥτῖαπ ἐρο

8:11 πεχᾶσ καὶ χε τῖνᾶν ἀν ἐοὔαι
παῶς πεχε Ἰησοῦς νᾶσ χε οὔδὲ ἀνοκ εἰ-
τῖαπ ἐρο μᾶϥε νε ἰχεν τῖνοῦ ἡπερ-
τασῶ ἐερνοβι χε

8:12 παλῖν οἱ ἀϥσαχι νεμῶοῦ ἡχε Ἰησοῦς
ἐϥῶ ἡμοσ χε ἀνοκ πε φῶωνι ἡπι-
κοσμοσ φῆ εῶναμῶϥ ἡῶω ἡνεϥμῶϥ
θεν πιχᾶκι ἀλῶα ἐϥῆβι ἡφῶωνι ἡτε
πῶηθ

8:13 πεχε νιφαρῖσεοσ οὔν καὶ χε ἡθοκ
ἡμᾶγᾶτκ ἐτερμῆρε θᾶροκ τεκμετ-
μῆρε οὔμνι ἀν τε

8:1. Jesus went unto the mount of Olives.

8:2 And early in the morning he came again
into the temple, and all the people came unto
him; and he sat down, and taught them.

8:3 And the scribes and Pharisees brought
unto him a woman taken in adultery; and
when they had set her in the midst,

8:4 They say unto him, Master, this woman
was taken in adultery, in the very act.

8:5 Now Moses in the law commanded us,
that such should be stoned: but what sayest
thou?

8:6 This they said, tempting him, that they
might have to accuse him. But Jesus stooped
down, and with [his] finger wrote on the
ground, [as though he heard them not].

8:7 So when they continued asking him, he
lifted up himself, and said unto them, He that
is without sin among you, let him first cast a
stone at her.

8:8 And again he stooped down, and wrote
on the ground.

8:9 And they which heard [it], being
convicted by [their own] conscience, went out
one by one, beginning at the eldest, [even]
unto the last: and Jesus was left alone, and the
woman standing in the midst.

8:10 When Jesus had lifted up himself, and
saw none but the woman, he said unto her,
Woman, where are those thine accusers? hath
no man condemned thee?

8:11 She said, No man, Lord. And Jesus said
unto her, Neither do I condemn thee: go, and
sin no more.

8:12. Then spake Jesus again unto them,
saying, I am the light of the world: he that
followeth me shall not walk in darkness, but
shall have the light of life.

8:13 The Pharisees therefore said unto him,
Thou bearest record of thyself; thy record is
not true.

Bohairic

English (KJV)

8:14 αφερωω η̅νε̅ ι̅η̅ς̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅ πε̅χα̅φ̅
 η̅ω̅ο̅υ̅ ζ̅ε̅ κα̅ν̅ ἐ̅ϋ̅ω̅π̅ ἀ̅νο̅κ̅ α̅ι̅ϋ̅α̅ν̅ε̅ρ̅μ̅ε̅ρ̅ε̅
 θ̅α̅ρ̅ο̅ι̅ ο̅ϋ̅μ̅η̅ι̅ τε̅ τα̅μ̅ε̅τ̅μ̅ε̅ρ̅ε̅ ζ̅ε̅ †̅ε̅μ̅ι̅
 ζ̅ε̅ ε̅τα̅ι̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ θ̅ω̅ν̅ ο̅ϋ̅ο̅ζ̅ α̅ι̅να̅ϋ̅ε̅ η̅η̅ι̅
 ἐ̅θ̅ω̅ν̅ η̅θ̅ω̅τε̅ν̅ λ̅ε̅ τε̅τε̅ν̅ε̅μ̅ι̅ α̅ν̅ ζ̅ε̅ ε̅τα̅ι̅
 ἐ̅β̅ο̅λ̅ θ̅ω̅ν̅ ι̅ε̅ α̅ι̅να̅ϋ̅ε̅ η̅η̅ι̅ ἐ̅θ̅ω̅ν̅

8:15 η̅θ̅ω̅τε̅ν̅ α̅ρε̅τε̅ν̅†̅ζ̅α̅π̅ κα̅τα̅ σα̅ρ̅ζ̅
 ἀ̅νο̅κ̅ λ̅ε̅ †̅†̅ζ̅α̅π̅ ἐ̅ρ̅λ̅ι̅ α̅ν̅

8:16 ο̅ϋ̅ο̅ζ̅ ἐ̅ϋ̅ω̅π̅ ἀ̅νο̅κ̅ α̅ι̅ϋ̅α̅ν̅†̅ζ̅α̅π̅
 πα̅ρ̅α̅π̅ ἀ̅νο̅κ̅ ο̅ϋ̅μ̅η̅ι̅ πε̅ ζ̅ε̅ η̅†̅ϫ̅η̅
 ἰ̅μ̅α̅ϣ̅α̅τ̅ α̅ν̅ α̅λ̅λ̅α̅ ἀ̅νο̅κ̅ η̅ε̅μ̅ φ̅η̅
 ε̅τα̅φ̅τα̅ο̅υ̅ο̅ι̅ †̅ι̅ω̅τ̅

8:17 ο̅ϋ̅ο̅ζ̅ ὀ̅ϥ̅θ̅η̅ο̅υ̅τ̅ λ̅ε̅ ο̅η̅ θ̅ε̅ν̅ πε̅τε̅ν̅-
 νο̅μ̅ο̅ς̅ ζ̅ε̅ θ̅μ̅ε̅τ̅μ̅ε̅ρ̅ε̅ η̅ρ̅ω̅μ̅ι̅ β̅ ο̅ϣ̅θ̅μ̅η̅ι̅
 τε̅

8:18 ἀ̅νο̅κ̅ †̅ε̅ρ̅μ̅ε̅ρ̅ε̅ θ̅α̅ρ̅ο̅ι̅ ο̅ϋ̅ο̅ζ̅ ϣ̅ε̅ρ̅-
 μ̅ε̅ρ̅ε̅ θ̅α̅ρ̅ο̅ι̅ η̅ζε̅ †̅ι̅ω̅τ̅ ε̅τα̅φ̅τα̅ο̅υ̅ο̅ι̅

8:19 πα̅ρ̅α̅ϫ̅ω̅ ο̅ϣ̅η̅ ἰ̅μ̅ο̅ς̅ πε̅ ζ̅ε̅ α̅φ̅θ̅ω̅ν̅
 πε̅κ̅ι̅ω̅τ̅ α̅φ̅ε̅ρ̅ο̅ϣ̅ω̅ η̅ζε̅ ι̅η̅ς̅ ζ̅ε̅ ο̅ϣ̅λ̅ε̅ ἀ̅νο̅κ̅
 η̅τε̅τε̅ν̅ε̅ν̅σ̅ω̅ϣ̅η̅ ἰ̅μ̅ο̅ι̅ α̅ν̅ ο̅ϣ̅λ̅ε̅ πα̅κ̅ε̅ι̅ω̅τ̅
 ἐ̅να̅ρε̅τε̅ν̅ε̅ν̅σ̅ω̅ϣ̅η̅ ἰ̅μ̅ο̅ι̅ η̅α̅ρε̅τε̅ν̅η̅α̅σ̅ο̅ϣ̅ε̅ν̅
 πα̅κ̅ε̅ι̅ω̅τ̅

8:20 η̅α̅ι̅σα̅χι̅ α̅φ̅ϫ̅ο̅τ̅ο̅ϣ̅ θ̅ε̅ν̅ η̅ι̅γ̅α̅ζ̅ο̅φ̅ϣ̅-
 λ̅α̅κ̅ι̅ο̅ν̅ ε̅φ̅†̅ϥ̅β̅ω̅ θ̅ε̅ν̅ η̅ι̅ε̅ρ̅φ̅ε̅ι̅ ο̅ϋ̅ο̅ζ̅ ἰ̅μ̅πε̅
 ϣ̅ρ̅λ̅ι̅ ὡ̅δ̅α̅μ̅ο̅ν̅ι̅ ἰ̅μ̅ο̅ϣ̅ ζ̅ε̅ η̅ε̅ ἰ̅μ̅πα̅τε̅ς̅ι̅ η̅ζε̅
 τε̅φ̅ο̅ϣ̅η̅ο̅ϣ̅

8:21 πα̅λ̅ι̅ν̅ ο̅η̅ πε̅ζε̅ ι̅η̅ς̅ η̅ω̅ο̅ϣ̅ ζ̅ε̅ ἀ̅νο̅κ̅
 †̅η̅α̅ϋ̅ε̅ η̅η̅ι̅ ο̅ϋ̅ο̅ζ̅ τε̅τε̅ν̅η̅α̅κ̅ω̅†̅ η̅ς̅ω̅ι̅
 ο̅ϋ̅ο̅ζ̅ τε̅τε̅ν̅η̅α̅ζε̅μ̅τ̅ α̅ν̅ ο̅ϋ̅ο̅ζ̅ τε̅τε̅ν̅-
 η̅α̅μ̅ο̅ϣ̅ θ̅ε̅ν̅ η̅ε̅τε̅ν̅η̅ο̅β̅ι̅ ο̅ϋ̅ο̅ζ̅ η̅ι̅μ̅α̅ ἀ̅νο̅κ̅
 ἐ̅†̅η̅α̅ϋ̅ε̅ η̅η̅ι̅ ἐ̅ρ̅ο̅ϣ̅ ἰ̅μ̅ο̅ν̅ ὡ̅ϫ̅ο̅μ̅ ἰ̅μ̅ω̅τε̅ν̅
 ε̅ι̅ ἐ̅ρ̅ο̅ϣ̅

8:22 πα̅ρ̅α̅ϫ̅ω̅ ο̅ϣ̅η̅ ἰ̅μ̅ο̅ς̅ πε̅ η̅ζε̅ η̅ι̅-
 ο̅ϣ̅λ̅α̅ι̅ ζ̅ε̅ μ̅η̅ α̅φ̅η̅α̅θ̅ο̅θ̅ε̅ϣ̅ ἰ̅μ̅α̅ϣ̅α̅τ̅ϣ̅
 ζ̅ε̅ ϣ̅ϫ̅ω̅ ἰ̅μ̅ο̅ς̅ ζ̅ε̅ η̅ι̅μ̅α̅ ἀ̅νο̅κ̅ ἐ̅†̅η̅α̅ϋ̅ε̅
 η̅η̅ι̅ ἐ̅ρ̅ο̅ϣ̅ η̅θ̅ω̅τε̅ν̅ τε̅τε̅ν̅η̅α̅ϣ̅ι̅ ἐ̅ρ̅ο̅ϣ̅ α̅ν̅

8:23 ο̅ϋ̅ο̅ζ̅ η̅α̅φ̅ϫ̅ω̅ ἰ̅μ̅ο̅ς̅ η̅ω̅ο̅ϣ̅ πε̅ ζ̅ε̅
 η̅θ̅ω̅τε̅ν̅ η̅θ̅ω̅τε̅ν̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ θ̅ε̅ν̅ η̅ε̅τε̅ν̅θ̅ρ̅η̅ι̅
 ἀ̅νο̅κ̅ λ̅ε̅ ἀ̅νο̅κ̅ ο̅ϣ̅ε̅β̅ο̅λ̅ ἰ̅μ̅ϣ̅ω̅ι̅ η̅θ̅ω̅τε̅ν̅
 η̅θ̅ω̅τε̅ν̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ θ̅ε̅ν̅ η̅ικ̅ο̅ς̅μ̅ο̅ς̅ ἀ̅νο̅κ̅ λ̅ε̅
 ἀ̅νο̅κ̅ ο̅ϣ̅ε̅β̅ο̅λ̅ θ̅ε̅ν̅ η̅αι̅κ̅ο̅ς̅μ̅ο̅ς̅ α̅ν̅

8:24 α̅ι̅ζ̅ο̅ς̅ ο̅ϣ̅η̅ η̅ω̅τε̅ν̅ ζ̅ε̅ τε̅τε̅ν̅η̅α̅μ̅ο̅ϣ̅
 θ̅ε̅ν̅ η̅ε̅τε̅ν̅η̅ο̅β̅ι̅ ἐ̅ϋ̅ω̅π̅ γ̅αρ̅ α̅ρε̅τε̅ν̅ὡ̅τε̅μ̅-
 η̅α̅ρ̅†̅ ζ̅ε̅ ἀ̅νο̅κ̅ πε̅ τε̅τε̅ν̅η̅α̅μ̅ο̅ϣ̅ η̅θ̅ρ̅η̅ι̅
 θ̅ε̅ν̅ η̅ε̅τε̅ν̅η̅ο̅β̅ι̅

8:14 Jesus answered and said unto them,
 Though I bear record of myself, [yet] my
 record is true: for I know whence I came, and
 whither I go; but ye cannot tell whence I
 come, and whither I go.

8:15 Ye judge after the flesh; I judge no man.

8:16 And yet if I judge, my judgment is true:
 for I am not alone, but I and the Father that
 sent me.

8:17 It is also written in your law, that the
 testimony of two men is true.

8:18 I am one that bear witness of myself,
 and the Father that sent me beareth witness of
 me.

8:19 Then said they unto him, Where is thy
 Father? Jesus answered, Ye neither know me,
 nor my Father: if ye had known me, ye should
 have known my Father also.

8:20 These words spake Jesus in the treasury,
 as he taught in the temple: and no man laid
 hands on him; for his hour was not yet come.

8:21. Then said Jesus again unto them, I go
 my way, and ye shall seek me, and shall die in
 your sins: whither I go, ye cannot come.

8:22 Then said the Jews, Will he kill
 himself? because he saith, Whither I go, ye
 cannot come.

8:23 And he said unto them, Ye are from
 beneath; I am from above: ye are of this
 world; I am not of this world.

8:24 I said therefore unto you, that ye shall
 die in your sins: for if ye believe not that I am
 [he], ye shall die in your sins.

Bohairic

English (KJV)

8:25 ΠΑΥΧΩ ΟΥΝ ὁμοσ παρ πε γε
 ἦτοκ νιμ πεχε ιησc πωου γε ἡτ'αρχη
 αιερ ἡκεσαςι νεμωτεν

8:26 ΟΥΟΝΤ ΟΥΜΗΩ ΕΧΟΤΟΥ ΕΘΕ ΕΗ-
 ΝΟΥ ΟΥΟΖ ΕΤ'ΡΑΠ ΑΔΔΑ ΦΗ ΕΤΑΡΤΑΟΥΟΙ
 ΟΥΘΜΗ ΠΕ ΟΥΟΖ ΑΝΟΚ ΖΩ ΝΗ ΕΤΑΙΣΟΘ-
 ΜΟΥ ἡΤΟΤΕ ΠΑΙ Τ'ΣΑΧΙ ὁμωουθεν
 πικοςμοσ

8:27 ὁπουέμι γε παρσαςι νεμωου
 εθεε φιωτ

8:28 ΠΕΧΕ ΙΗC ΠΩΟΥ ΓΕ ΕΨΩΠ ΑΡΕΤΕΝ-
 ΨΑΝΘΕC ΠΨΗΡΙ ὁφρωμι τοτε ερετενέμι
 γε ΑΝΟΚ ΠΕ ΟΥΟΖ ΤΕΡ Ε'ΛΙ ΑΗ ΕΒΟΛ ΖΙ-
 ΤΟΤ ὁμματα ΑΔΔΑ ΚΑΤΑ Φ'ΡΗΤ ΕΤΑΡ-
 Τ'ΣΑΒΟΙ ἡγε παιωτ παΙ τ'ΣΑΧΙ ὁμωου

8:29 ΟΥΟΖ ΦΗ ΕΤΑΡΤΑΟΥΟΙ Ε'ΧΗ ΝΕΜΗ
 ΟΥΟΖ ὁπερχατ ὁμματα γε ΑΝΟΚ Τ'ΡΙ
 ἡΝΗ ΕΘΡΑΝΑΡ ἡσού νιβεν

8:30 ΠΑΙ ΕΡΧΩ ὁμωου ρανμηω αυ-
 παρτ' ερορ

8:31 ΠΑΡΧΩ ΟΥΝ ὁμοσ πε ἡγε ιησc ἡνι-
 ουδαι ΕΤΑΥΝΑΡΤ' ερορ γε ΕΨΩΠ ἡω-
 ΤΕΝ ΑΡΕΤΕΝΨΑΝΟΖΙ ΘΕΝ ΠΑCΑΧΙ ΤΑΦ'ΜΗ
 ἡωτεν παμμαθητс

8:32 ΟΥΟΖ ΕΡΕΤΕΝΕCΟΥΕΝ Θ'ΜΗ ΟΥΟΖ ΕΡΕ
 Θ'ΜΗ ΕΡ ΘΗΝΟΥ ἡρεμρε

8:33 ΑΥΕΡΟΥΩ ΕΥΧΩ ὁμοσ παρ γε
 ΑΝΟΝ ΠΑ Π'ΠΕΡΜΑ ἡαβρααμ ουορ ὁ-
 ΠΕΠΕΡΒΩΚ ἡ'ρ'ΛΙ ΕΠΕΡ ΠΩC ἡτοκ κ'ω
 ὁμοσ γε ΕΡΕΤΕΠΕΡΡΕΜΡΕ

8:34 ΑΥΕΡΟΥΩ ΠΩΟΥ ἡγε ιησc γε ΑΜΗΝ
 ΑΜΗΝ Τ'ΧΩ ὁμοσ ΠΩΤΕΝ ΓΕ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ
 ΕΤ'ΡΙ ὁφ'νοβι ουβωκ ἡτε φ'νοβι πε

8:35 ΠΙΒΩΚ ΔΕ ὁπαρορζι θεν ΠΙΝΙ ΨΑ
 ΕΠΕΡ ΠΙΨΗΡΙ ΔΕ ἡτορ ψαρορζι ψα ΕΠΕΡ

8:36 ΕΨΩΠ ΟΥΝ ΑΡΕΨΑΝ ΠΙΨΗΡΙ ΕΡ
 ΘΗΝΟΥ ἡρεμρε οντωC τετενναερρεμρε

8:37 Τ'έμι γε ἡωτεν πα Π'χροχ ἡαβ-
 ρααμ ΑΔΔΑ ΤΕΤΕΝΚΩΤ' ἡσωι Ε'ΘΟΘΗΝΤ
 γε ΠΑCΑΧΙ ΨΟΠ ΘΕΝ ΘΗΝΟΥ ΑΗ

8:38 ΝΗ ΟΥΝ ΑΝΟΚ ΕΤΑΙΜΑΥ Ε'ΡΩΟΥ
 ἡΤΟΤΕ ὁπαιωτ παΙ τ'ΣΑΧΙ ὁμωου ουορ
 ἡωτεν ΝΗ ΕΤΑΡΕΤΕΝCΟΘ'ΜΟΥ ἡΤΟΤΕ ὁ-
 ΠΕΤΕΝΙΩΤ ΤΕΤΕΝΙΡΙ ὁμωου

8:25 Then said they unto him, Who art thou?
 And Jesus saith unto them, Even [the same]
 that I said unto you from the beginning.

8:26 I have many things to say and to judge
 of you: but he that sent me is true; and I speak
 to the world those things which I have heard
 of him.

8:27 They understood not that he spake to
 them of the Father.

8:28 Then said Jesus unto them, When ye
 have lifted up the Son of man, then shall ye
 know that I am [he], and [that] I do nothing of
 myself; but as my Father hath taught me, I
 speak these things.

8:29 And he that sent me is with me: the
 Father hath not left me alone; for I do always
 those things that please him.

8:30 As he spake these words, many believed
 on him.

8:31. Then said Jesus to those Jews which
 believed on him, If ye continue in my word,
 [then] are ye my disciples indeed;

8:32 And ye shall know the truth, and the
 truth shall make you free.

8:33 They answered him, We be Abraham's
 seed, and were never in bondage to any man:
 how sayest thou, Ye shall be made free?

8:34 Jesus answered them, Verily, verily, I
 say unto you, Whosoever committeth sin is
 the servant of sin.

8:35 And the servant abideth not in the house
 for ever: [but] the Son abideth ever.

8:36 If the Son therefore shall make you free,
 ye shall be free indeed.

8:37 I know that ye are Abraham's seed; but
 ye seek to kill me, because my word hath no
 place in you.

8:38. I speak that which I have seen with my
 Father: and ye do that which ye have seen
 with your father.

Bohairic

English (KJV)

8:39 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϭⲱⲟⲩ ⲡⲁϩ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ
ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉϭⲉ ⲓⲏϥ ⲡⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲏⲑⲱⲧⲉⲛ
ⲛⲉⲛⲱⲩⲣⲓ ⲏⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉ ⲛⲓⲃⲃⲏⲟⲩ ⲏⲧⲉ ⲁⲃ-
ⲣⲁⲁⲙ ⲡⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲓⲧⲟⲩ

8:40 ⲧⲏⲟⲩ ⲁⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲏϥⲱ ⲉⲃⲟⲩ-
ⲃⲏⲧ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϩⲭⲱ ⲏⲑⲙⲏ ⲡⲱⲧⲉⲛ ⲑⲏ ⲉⲧ-
ⲁⲓϥⲟⲩⲙⲉϥ ⲏⲧⲟⲧϩ ⲙⲉⲫⲧ ⲫⲁⲓ ⲙⲡⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ
ⲁⲓϩ

8:41 ⲏⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲣⲓ ⲏⲛⲓⲃⲃⲏⲟⲩ ⲏⲧⲉ
ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲉϭⲱⲟⲩ ⲡⲁϩ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁⲛϭⲫⲟ
ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⲟⲩⲱⲧ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧϩ
ⲉⲧⲉⲏⲧⲁⲛ ⲫⲧ

8:42 ⲡⲉϭⲁϩ ⲡⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲓⲏϥ ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲫⲧ
ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲉ ⲡⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ
ϩⲁⲣ ⲉⲧⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲫⲧ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓ ⲟⲩ
ϩⲁⲣ ⲛⲉⲧⲁⲓ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧ
ⲁⲗⲗⲁ ⲏⲑⲟϩ ⲡⲉⲧⲁϩⲧⲁⲟⲩⲟⲓ

8:43 ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲁϫⲓⲛϥⲁϫⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛϥⲱⲟⲩⲛ ⲙ-
ⲙⲟϥ ⲁⲛ ϫⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲙⲩⲭⲟⲙ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉϥⲱ-
ⲧⲉⲙ ⲉⲡⲁϥⲁϫⲓ

8:44 ⲏⲑⲱⲧⲉⲛ ⲏⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛ-
ⲓⲱⲧ ⲡⲓⲗⲓⲁⲃⲟⲗⲟϥ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲏⲧⲉ
ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲩ ⲉⲁⲓⲧⲟⲩ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ-
ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲉϩⲃⲁⲧⲉⲃ ⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ ⲓϥϫⲉⲛ
ϩⲏ ⲟⲩⲟⲗ ⲙⲡⲉϩⲟⲗⲓ ⲉⲣⲁⲧϩ ϩⲉⲛ ⲑⲙⲏ ⲉⲛⲉⲗ
ϫⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲙⲉⲑⲙⲏ ⲩⲱⲡ ⲏⲩⲏⲧϩ ⲉⲩⲱⲡ
ⲁϩⲩⲱⲏϥⲁϫⲓ ⲏϫⲉ ⲡⲓⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲩⲱⲁϩϥⲁϫⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩϩ ϫⲉ ⲟⲩϥⲁⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲡⲉ
ⲛⲉⲙ ⲡⲉϩⲕⲉⲓⲱⲧ

8:45 ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲉ ⲧⲧⲱ ⲏⲑⲙⲏ ⲡⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲛⲁⲗⲧ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ

8:46 ⲛⲓⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲑⲏⲁϥⲟⲗⲓ
ⲙⲙⲟⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲓϥϫⲉ ⲑⲙⲏ ⲧⲉⲧⲧⲱ ⲙ-
ⲙⲟϥ ⲡⲱⲧⲉⲛ ⲓⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲏⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲛⲁⲗⲧ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ

8:47 ⲡⲓⲉⲃⲟⲗ ⲙⲉⲫⲧ ⲛⲓϥⲁϫⲓ ⲏⲧⲉ ⲫⲧ
ⲩⲱⲁϩϥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲏⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛϥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ ϫⲉ ⲏⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲉⲫⲧ
ⲁⲛ

8:48 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲏϫⲉ ⲛⲏⲟⲩⲗⲁⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲉ-
ϭⲱⲟⲩ ⲡⲁϩ ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱϥ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛϭⲟϥ ϫⲉ
ⲏⲑⲟⲕ ⲟⲩϥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏϥ ⲟⲩⲟⲗ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲗⲉⲙⲱⲛ
ⲛⲉⲙⲁⲕ

8:39 They answered and said unto him, Abraham is our father. Jesus saith unto them, If ye were Abraham's children, ye would do the works of Abraham.

8:40 But now ye seek to kill me, a man that hath told you the truth, which I have heard of God: this did not Abraham.

8:41 Ye do the deeds of your father. Then said they to him, We be not born of fornication; we have one Father, [even] God.

8:42 Jesus said unto them, If God were your Father, ye would love me: for I proceeded forth and came from God; neither came I of myself, but he sent me.

8:43 Why do ye not understand my speech? [even] because ye cannot hear my word.

8:44 Ye are of [your] father the devil, and the lusts of your father ye will do. He was a murderer from the beginning, and abode not in the truth, because there is no truth in him. When he speaketh a lie, he speaketh of his own: for he is a liar, and the father of it.

8:45 And because I tell [you] the truth, ye believe me not.

8:46. Which of you convinceth me of sin? And if I say the truth, why do ye not believe me?

8:47 He that is of God heareth God's words: ye therefore hear [them] not, because ye are not of God.

8:48 Then answered the Jews, and said unto him, Say we not well that thou art a Samaritan, and hast a devil?

Gospel of St. John

Bohairic

English (KJV)

8:49 α̅ϥε̅ρο̅υ̅ω̅ ἡ̅ξε̅ ἡ̅ς̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅ πε̅χα̅ϥ̅ ξε̅
ἀ̅νο̅κ̅ ἡ̅μο̅ν̅ Δε̅μ̅ων̅ νε̅μ̅η̅ ἀ̅λ̅λ̅α̅ τ̅ε̅ρ̅τι̅-
μ̅α̅ν̅ ἡ̅π̅αι̅ω̅τ̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅ ἡ̅θ̅ω̅τε̅ν̅ τε̅τε̅ν̅ψ̅ω̅ω̅
ἡ̅μο̅ι̅

8:49 Jesus answered, I have not a devil; but I honour my Father, and ye do dishonour me.

8:50 ἀ̅νο̅κ̅ Δε̅ πα̅ι̅κ̅ω̅† ἡ̅ς̅α̅ πα̅ω̅υ̅ ἡ̅-
μα̅γα̅τ̅ ἀ̅ν̅ ῥ̅ῡ̅ο̅π̅ ἡ̅ξε̅ φ̅η̅ ε̅τ̅κ̅ω̅† ο̅υ̅ο̅ζ̅
ε̅τ̅†̅ζ̅α̅π̅

8:50 And I seek not mine own glory: there is one that seeketh and judgeth.

8:51 ἀ̅μ̅η̅ν̅ ἀ̅μ̅η̅ν̅ †̅χω̅ ἡ̅μο̅ς̅ ν̅ω̅τε̅ν̅ ξε̅
ε̅ψ̅ω̅π̅ ἀ̅ρε̅ψ̅α̅ν̅ ο̅υ̅αι̅ ἀ̅ρε̅ζ̅ ἐ̅πα̅σα̅χι̅ ἡ̅νε̅ϥ̅-
να̅ϥ̅ ἐ̅φ̅μο̅υ̅ ψ̅α̅ ε̅νε̅ζ̅

8:51. Verily, verily, I say unto you, If a man keep my saying, he shall never see death.

8:52 πε̅χε̅ ν̅η̅ο̅υ̅λ̅αι̅ ξε̅ †̅νο̅υ̅ ἀ̅ν̅ε̅μ̅ι̅ ξε̅
ο̅υ̅ο̅ν̅ ο̅υ̅Δε̅μ̅ων̅ νε̅μα̅κ̅ ἀ̅β̅ρα̅α̅μ̅ ἀ̅ϥ̅μο̅υ̅
νε̅μ̅ ν̅ικε̅π̅ρο̅φ̅η̅τ̅η̅ς̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅ ἡ̅θ̅ο̅κ̅ κ̅ε̅ω̅ ἡ̅μο̅ς̅
ξε̅ φ̅η̅ ε̅θ̅η̅α̅ρε̅ζ̅ ἐ̅πα̅σα̅χι̅ ἡ̅νε̅ϥ̅ξε̅μ̅†̅π̅ι̅
ἡ̅φ̅μο̅υ̅ ψ̅α̅ ε̅νε̅ζ̅

8:52 Then said the Jews unto him, Now we know that thou hast a devil. Abraham is dead, and the prophets; and thou sayest, If a man keep my saying, he shall never taste of death.

8:53 μ̅η̅ ἡ̅θ̅ο̅κ̅ ο̅υ̅ν̅η̅ψ̅†̅ ἡ̅θ̅ο̅κ̅ ἐ̅πε̅ν̅η̅ω̅τ̅
ἀ̅β̅ρα̅α̅μ̅ φ̅η̅ ε̅τα̅ϥ̅μο̅υ̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅ ν̅ικε̅π̅ρο̅-
φ̅η̅τ̅η̅ς̅ ἀ̅ϥ̅μο̅υ̅ ἀ̅κι̅ρ̅ι̅ ἡ̅μο̅κ̅ ἡ̅ν̅η̅μ̅

8:53 Art thou greater than our father Abraham, which is dead? and the prophets are dead: whom makest thou thyself?

8:54 α̅ϥε̅ρο̅υ̅ω̅ ἡ̅ξε̅ ἡ̅ς̅ ε̅ϥ̅χω̅ ἡ̅μο̅ς̅ ξε̅
ε̅ψ̅ω̅π̅ ἀ̅νο̅κ̅ ἀ̅ι̅ψ̅α̅ν̅†̅ω̅ο̅υ̅ ν̅η̅ι̅ ἡ̅μα̅γα̅τ̅
πα̅ω̅υ̅ ρ̅̅λ̅ι̅ πε̅ ῥ̅ῡ̅ο̅π̅ ἡ̅ξε̅ πα̅ι̅ω̅τ̅ ε̅θ̅η̅α̅-
†̅ω̅ο̅υ̅ ν̅η̅ι̅ φ̅η̅ ἡ̅θ̅ω̅τε̅ν̅ ε̅τε̅ν̅χω̅ ἡ̅μο̅ς̅ ξε̅
πε̅ν̅η̅ο̅υ̅†̅ πε̅

8:54 Jesus answered, If I honour myself, my honour is nothing: it is my Father that honoureth me; of whom ye say, that he is your God:

8:55 ο̅υ̅ο̅ζ̅ ἡ̅πε̅τε̅ν̅ς̅ο̅υ̅ω̅ν̅ϥ̅ ἀ̅νο̅κ̅ Δε̅ †̅-
ς̅ω̅ο̅υ̅ν̅ ἡ̅μο̅ϥ̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅ ε̅ψ̅ω̅π̅ ἀ̅ι̅ψ̅α̅ν̅ς̅ο̅ς̅ ξε̅
†̅ς̅ω̅ο̅υ̅ν̅ ἡ̅μο̅ϥ̅ ἀ̅ν̅ ε̅ι̅ε̅ψ̅ω̅π̅ι̅ ε̅ι̅δ̅η̅ι̅ ἡ̅μ̅ω̅-
τε̅ν̅ ἡ̅ς̅α̅μ̅ε̅θ̅η̅ο̅υ̅χ̅ ἀ̅λ̅λ̅α̅ †̅ς̅ω̅ο̅υ̅ν̅ ἡ̅μο̅ϥ̅
ο̅υ̅ο̅ζ̅ πε̅ϥ̅σα̅χι̅ †̅ἀ̅ρε̅ζ̅ ἐ̅ρο̅ϥ̅

8:55 Yet ye have not known him; but I know him: and if I should say, I know him not, I shall be a liar like unto you: but I know him, and keep his saying.

8:56 ἀ̅β̅ρα̅α̅μ̅ πε̅τε̅ν̅η̅ω̅τ̅ πα̅ϥ̅θ̅ε̅λ̅η̅λ̅ πε̅
ε̅ϥ̅ο̅υ̅ω̅ψ̅ ἐ̅να̅ϥ̅ ε̅ο̅ϥ̅ε̅ρ̅ο̅ο̅υ̅ ἡ̅τ̅η̅ι̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅ ἀ̅ϥ̅-
να̅ϥ̅ ἀ̅ϥ̅ρα̅ψ̅ι̅

8:56 Your father Abraham rejoiced to see my day: and he saw [it], and was glad.

8:57 πε̅χε̅ ν̅η̅ο̅υ̅λ̅αι̅ πα̅ϥ̅ ξε̅ ἡ̅πα̅τε̅κε̅ρ̅
ἡ̅ ἡ̅ρο̅μ̅π̅ι̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅ ἀ̅κ̅η̅α̅ϥ̅ ἐ̅α̅β̅ρα̅α̅μ̅

8:57 Then said the Jews unto him, Thou art not yet fifty years old, and hast thou seen Abraham?

8:58 πε̅χε̅ ἡ̅ς̅ ν̅ω̅ο̅υ̅ ξε̅ ἀ̅μ̅η̅ν̅ ἀ̅μ̅η̅ν̅
†̅χω̅ ἡ̅μο̅ς̅ ν̅ω̅τε̅ν̅ ξε̅ ἡ̅πα̅τε̅ ἀ̅β̅ρα̅α̅μ̅
ψ̅ω̅π̅ι̅ ἀ̅νο̅κ̅ πε̅

8:58 Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Before Abraham was, I am.

8:59 ἀ̅ϥ̅ε̅λ̅ ω̅ν̅ι̅ ο̅υ̅ν̅ ρ̅̅η̅α̅ ἡ̅ς̅ε̅ρ̅η̅ο̅υ̅ι̅
ἐ̅χω̅ϥ̅ ἡ̅ς̅ Δε̅ ἀ̅ϥ̅χο̅π̅ϥ̅ ἀ̅ϥ̅ι̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ θ̅ε̅ν̅
π̅ι̅ε̅ρ̅φ̅ει̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅ ἀ̅ϥ̅σι̅ν̅ι̅ πα̅ϥ̅μ̅ο̅ψ̅ι̅ θ̅ε̅ν̅ τ̅ο̅υ̅-
μ̅η̅†̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅ πα̅ϥ̅σι̅ν̅η̅ω̅υ̅

8:59 Then took they up stones to cast at him: but Jesus hid himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.

9:1 ο̅υ̅ο̅ζ̅ ε̅ϥ̅σι̅ν̅ι̅ ἀ̅ϥ̅η̅α̅ϥ̅ ε̅ο̅ϥ̅ρω̅μ̅ι̅ ἡ̅β̅ε̅λ̅-
Δε̅ ἡ̅μ̅η̅ς̅

9:1. And as [Jesus] passed by, he saw a man which was blind from [his] birth.

Bohairic

English (KJV)

9:2 ΟΥΟΖ ΑΥΨΕΝΨ ΝΧΕ ΝΕΨΜΑΘΗΤΗΣ ΕΥ-
ΧΩ ΪΜΟC ΧΕ ΡΑΒΒΙ ΝΙΜ ΠΕΤΑΨΕΡΝΟΒΙ
ΦΑΙ ΠΕ ΨΑΝ ΝΕΨΙΟΤ ΝΕ ΧΕ ΑΥΜΑCΨ ΕΨΟΙ
ΪΒΕΛΔΕ

9:3 ΑΨΕΡΟΥΩ ΝΧΕ ΙΗC ΧΕ ΟΥΔΕ ΦΑΙ
ΪΠΕΨΕΡΝΟΒΙ ΟΥΔΕ ΝΕΨΙΟΤ ΑΛΔΑ ΖΙΝΑ
ΝΤΕ ΝΙΖΒΗΟΥΙ ΝΤΕ ΦΤ ΟΥΩΝΖ ΕΒΟΔ
ΝΘΡΗΙ ΝΘΗΤΨ

9:4 ΑΝΟΝ ΖΩΤ ΕΡΟΝ ΠΕ ΝΤΕΝΕΡΖΩΒ Ε-
ΝΙΖΒΗΟΥΙ ΝΤΕ ΦΗ ΕΤΑΨΤΑΟΥΟΝ ΖΩC ΠΙ-
ΕΖΟΟΥ ΠΕ ΨΗΝΟΥ ΔΕ ΝΧΕ ΠΙΕΧΩΡΖ ΖΟΤΕ
ΪΜΟΝ ΨΧΟΜ ΝΤΕ ΖΔΙ ΕΡΖΩΒ

9:5 ΖΩC ΕΙΘΕΝ ΠΙΚΟCΜΟC ΑΝΟΚ ΠΕ Φ-
ΟΥΩΝΙ ΪΠΙΚΟCΜΟC

9:6 ΝΑΙ ΕΤΑΨΧΟΤΟΥ ΑΨΖΙΟΥΙ ΝΟΥΘΑΨ Ε-
ΠΕCΗΤ ΟΥΟΖ ΑΨΘΑΜΙΟ ΝΟΥΟΜΙ ΕΒΟΔ ΘΕΝ
ΠΙΘΑΨ ΟΥΟΖ ΑΨΔΑΔΩΨ ΕΠΕΝΒΑΔ ΪΠΙ-
ΒΕΔΔΕ ΪΜΙCΙ

9:7 ΟΥΟΖ ΠΕΧΑΨ ΝΑΨ ΧΕ ΜΑΨΕ ΝΑΚ ΙΑ
ΠΕΚΖΟ ΕΒΟΔ ΘΕΝ ΤΚΟΔΥΜΒΗΘΡΑ ΝΤΕ ΠΙ-
CΙΔΩΑΜ ΦΗ ΕΨΑΥΟΥΑΖΜΕΨ ΧΕ ΦΗ ΕΤΑΥ-
ΟΥΟΡΠΨ ΑΨΨΕ ΝΑΨ ΟΥΝ ΑΨΙΩΙ ΪΠΕΨΖΟ
ΕΒΟΔ ΟΥΟΖ ΑΨΙ ΕΨΝΑΥ ΪΒΟΔ

9:8 ΝΕΨΘΕΨΕΥ ΟΥΝ ΝΕΜ ΝΗ ΕΤCΩΟΥΝ
ΪΜΟΨ ΝΨΟΡΠ ΧΕ ΝΕ ΟΥΨΑΤ ΜΕΘΝΑΙ ΠΕ
ΝΑΥΧΩ ΪΜΟC ΠΕ ΧΕ ΜΗ ΦΑΙ ΑΝ ΠΕ ΦΗ
ΕΝΑΨΖΕΜCΙ ΕΨΨΑΤ ΜΕΘΝΑΙ

9:9 ΖΑΝΟΥΟΝ ΜΕΝ ΝΑΥΧΩ ΪΜΟC ΧΕ Ν-
ΘΟΨ ΠΕ ΖΑΝΚΕΧΩΟΥΝΙ ΔΕ ΝΑΥΧΩ ΪΜΟC
ΧΕ ΪΜΟΝ ΑΛΔΑ ΑΨΘΝΙ ΪΜΟΨ ΝΘΟΨ ΔΕ
ΝΑΨΧΩ ΪΜΟC ΧΕ ΑΝΟΚ ΠΕ

9:10 ΝΑΥΧΩ ΟΥΝ ΪΜΟC ΝΑΨ ΠΕ ΧΕ ΠΩC
ΑΥΟΥΩΝ ΝΧΕ ΝΕΚΒΑΔ

9:11 ΑΨΕΡΟΥΩ ΝΧΕ ΦΗ ΕΤΕΪΜΑΥ ΠΕΧΑΨ
ΧΕ ΠΙΡΩΜΙ ΕΤΟΥΜΟΥΤ ΕΡΟΨ ΧΕ ΙΗC ΑΨ-
ΘΑΜΙΟ ΝΟΥΟΜΙ ΑΨΔΑΔΩΨ ΕΝΑΒΑΔ ΟΥΟΖ
ΠΕΧΑΨ ΝΗΙ ΧΕ ΜΑΨΕ ΝΑΚ ΙΑ ΠΕΚΖΟ ΕΒΟΔ
ΘΕΝ ΠΙCΙΔΩΑΜ ΔΙΨΕ ΝΗΙ ΟΥΝ ΑΝΩΙ
ΪΠΑΖΟ ΕΒΟΔ ΔΙΝΑΥ ΪΒΟΔ

9:12 ΠΕΧΩΟΥ ΝΑΨ ΧΕ ΑΨΘΩΝ ΖΩΨ ΠΙ-
ΡΩΜΙ ΕΤΕΪΜΑΥ ΠΕΧΑΨ ΧΕ ΤΕΜΙ ΑΝ

9:13 ΑΥΕΝΨ ΟΥΝ ΖΑ ΝΙΦΑΡΙCΕΟC ΦΗ
ΕΝΑΨΟΙ ΪΒΕΔΔΕ ΝΟΥCΗΟΥ

9:14 ΝΕ ΙCΑΒΒΑΤΟΝ ΔΕ ΠΕΤΑΨΘΑΜΙΟ
ΪΠΙΟΜΙ ΝΧΕ ΙΗC ΟΥΟΖ ΑΨΘΡΕ ΝΕΨΒΑΔ
ΟΥΩΝ

9:2 And his disciples asked him, saying,
Master, who did sin, this man, or his parents,
that he was born blind?

9:3 Jesus answered, Neither hath this man
sinned, nor his parents: but that the works of
God should be made manifest in him.

9:4 I must work the works of him that sent
me, while it is day: the night cometh, when no
man can work.

9:5 As long as I am in the world, I am the
light of the world.

9:6 When he had thus spoken, he spat on the
ground, and made clay of the spittle, and he
anointed the eyes of the blind man with the
clay,

9:7 And said unto him, Go, wash in the pool
of Siloam, (which is by interpretation, Sent.)
He went his way therefore, and washed, and
came seeing.

9:8 The neighbours therefore, and they which
before had seen him that he was blind, said, Is
not this he that sat and begged?

9:9 Some said, This is he: others [said], He is
like him: [but] he said, I am [he].

9:10 Therefore said they unto him, How were
thine eyes opened?

9:11 He answered and said, A man that is
called Jesus made clay, and anointed mine
eyes, and said unto me, Go to the pool of
Siloam, and wash: and I went and washed,
and I received sight.

9:12 Then said they unto him, Where is he?
He said, I know not.

9:13. They brought to the Pharisees him that
aforetime was blind.

9:14 And it was the sabbath day when Jesus
made the clay, and opened his eyes.

Bohairic

English (KJV)

9:15 παλιν ουν παυωμιι ἡμοσ ἦξε μι-
φαιρεος γε πως ακηαυ ἡβολ ἡθοσ δε
πεχαδ ηωου γε ογομ πεταδχαδ ἔξεν
παβαλ ογορ αματ ἔβολ αμαυ ἡβολ

9:16 παυω ουν ἡμοσ πε ἦξε ραν-
ογον ἔβολ θεν μιφαιρεος γε παρωμι
ἡογἔβολ ριτεν φτ αν πε γε ἡγαρερ
αν ἐπιβαβατον ρανκεχωου δε παυ-
ω ἡμοσ γε πως ογον ὡχομ ἡτε ογ-
ρωμι ἡρεφερνοβι ερ παμμημι ἡπαιρητ
ογορ ογἔχισμα παρωοπ ἡθητορ πε

9:17 παλιν ουν πεχωου ἡπιβελλε γε
ογ ἡθοκ ετεκω ἡμοσ εθβητγ γε α-
ογων ἡνεκβαλ ἡθοσ δε πεχαδ γε
ογἡροφητς πε

9:18 ἡπορτενρογτγ ἡξε ηιωδαι γε
παροι ἡβελλε πε ογορ αρηαυ ἡβολ
ωατομμογτ ἐνεριοτ

9:19 ογορ ἡτορωγενορ ευω ἡμοσ γε
αν φαι πε πετενωρι φη ετετενω ἡ-
μοσ γε αημασγ εροι ἡβελλε πως γε
τπορ αρηαυ ἡβολ

9:20 αγερωω ἡξε ηεριοτ ογορ πε-
χωου γε τεπἔμ γε φαι πε πενωρι
ογορ γε αημασγ εροι ἡβελλε

9:21 πως γε τπορ αρηαυ ἡβολ τεπ-
ἔμ αν ιε ημ αρωων ἡνεκβαλ ἀπον
τεπἔμ αν ωηνγ τεμμωι ἡταγ ἡ-
μαγατγ ρωγ ἔαχι εθβητγ

9:22 παι αρχοτορ ἡξε ηεριοτ ἐπιδη
παγερροτ πε θατρη ἡνωδαι ηε α-
σεμμητς γαρ πε ἡξε ηιωδαι ρινα
αρεωαν ογαι ογονργ ἔβολ γε πχς πε
ἡτοραιγ ἡαπορναρωτο

9:23 εθβεφαι αρχοσ ἡξε ηεριοτ γε
τεμμωι ἡταγ ρωγ ωηνγ

9:24 αμμογτ ουν ἐπιρωμι ἡφμαρσοπ
β φαι ἡαροι ἡβελλε ογορ πεχωου
παγ γε μαωου ἡφτ ἀπον τεπἔμ γε
παρωμι ογρεφερνοβι πε

9:25 αρερωω ἡξε φη ἡαροι ἡβελλε
ερωω ἡμοσ γε ισε ογρεφερνοβι πε
ἡτἔμ αν ογαι δε πετρωων ἡμοσ γε
ηαιοι ἡβελλε πε τπορ δε τπαυ ἡβολ

9:15 Then again the Pharisees also asked him
how he had received his sight. He said unto
them, He put clay upon mine eyes, and I
washed, and do see.

9:16 Therefore said some of the Pharisees,
This man is not of God, because he keepeth
not the sabbath day. Others said, How can a
man that is a sinner do such miracles? And
there was a division among them.

9:17 They say unto the blind man again,
What sayest thou of him, that he hath opened
thine eyes? He said, He is a prophet.

9:18 But the Jews did not believe concerning
him, that he had been blind, and received his
sight, until they called the parents of him that
had received his sight.

9:19 And they asked them, saying, Is this
your son, who ye say was born blind? how
then doth he now see?

9:20 His parents answered them and said, We
know that this is our son, and that he was born
blind:

9:21 But by what means he now seeth, we
know not; or who hath opened his eyes, we
know not: he is of age; ask him: he shall
speak for himself.

9:22 These [words] spake his parents,
because they feared the Jews: for the Jews had
agreed already, that if any man did confess
that he was Christ, he should be put out of the
synagogue.

9:23 Therefore said his parents, He is of age;
ask him.

9:24 Then again called they the man that was
blind, and said unto him, Give God the praise:
we know that this man is a sinner.

9:25 He answered and said, Whether he be a
sinner [or no], I know not: one thing I know,
that, whereas I was blind, now I see.

Gospel of St. John

Bohairic

English (KJV)

9:26 πεχωου παρ γε ου πεταραις παρ
πως αφορων ηνεκβαλ

9:27 αφερωω ηωου γε ρηλη αιχος
ηωτεν ογορ υπετενωτεμ ου οη ετε-
τενωωυ εσομεεγ μη τετενωωυ ρω-
τεν εερμαθητης παρ

9:28 ηωου δε αυρωωυ ερω ερχω
μμος γε ηθοκ ουμαθητης ητε φη ετε-
μμav λπον δε λπον ρανμαθητης ητε
μωυςης

9:29 λπον τενημ γε α φτ σαχι ηεμ
μωυςης φαι δε ηθορ τενημ αν γε
ογεβολ θων πε

9:30 αφερωω ηξε πιρωμ πεχαρ ηωου
γε θαι ρω τε τωφηρι γε ηωτεν
τετενωωυν αν γε ογεβολ θων πε
ογορ αφορων ηπαβαλ

9:31 τενημ γε υπαρε φτ σωτεμ
ερανρεφερνοβι αλλα εωωπ εογωμωγε
νογτ πε ογαι ογορ εφρι υπεφορωυ
φαι γαρσωτεμ ερω

9:32 ιςεν πενερ υπενσωτεμ γε α
ογαι οων ηnenβαλ ηογβελλε μμici

9:33 ενε φαι ογεβολ μφτ αν πε
παρναυξεμμο αν πε εερ ρλι

9:34 αφερωω ογορ πεχωου παρ γε
ηθοκ ογχοφ τηρκ ρεν φνοβι ογορ ηθοκ
εθνατδβω παν ογορ αυριτγ εβολ

9:35 αρσωτεμ δε ηξε ιης γε αυριτγ
εβολ ογορ εταρξεμγ πεχαρ γε ρηναρτ
ηθοκ επωηρι μφτ

9:36 αφερωω πεχαρ γε ημ πε παδς
ρηνα ηταπαρτ ερω

9:37 πεξε ιης παρ γε ρηναυ ερω ογορ
φη πε ετσαχι ηεμακ

9:38 ηθορ δε πεχαρ γε τηαρτ παδς
ογορ αφορωωτ μμορ

9:39 ογορ πεξε ιης γε εταη λνοκ ευ-
ραπ μπικοςμο ρηνα ηη ετοι μβελλε
ητογπαυ μβολ ογορ ηη εθναυ μβολ
ητογερβελλε

9:40 αυσωτεμ ηξε ρανογον ητε ηι-
φαρισεος ετχη ηεμαρ ογορ πεχωου
παρ γε μη λπον ρανβελλεγ ρων

9:26 Then said they to him again, What did
he to thee? how opened he thine eyes?

9:27 He answered them, I have told you
already, and ye did not hear: wherefore would
ye hear [it] again? will ye also be his
disciples?

9:28 Then they reviled him, and said, Thou
art his disciple; but we are Moses' disciples.

9:29 We know that God spake unto Moses:
[as for] this [fellow], we know not from
whence he is.

9:30 The man answered and said unto them,
Why herein is a marvellous thing, that ye
know not from whence he is, and [yet] he hath
opened mine eyes.

9:31 Now we know that God heareth not
sinners: but if any man be a worshipper of
God, and doeth his will, him he heareth.

9:32 Since the world began was it not heard
that any man opened the eyes of one that was
born blind.

9:33 If this man were not of God, he could do
nothing.

9:34 They answered and said unto him, Thou
wast altogether born in sins, and dost thou
teach us? And they cast him out.

9:35. Jesus heard that they had cast him out;
and when he had found him, he said unto him,
Dost thou believe on the Son of God?

9:36 He answered and said, Who is he, Lord,
that I might believe on him?

9:37 And Jesus said unto him, Thou hast both
seen him, and it is he that talketh with thee.

9:38 And he said, Lord, I believe. And he
worshipped him.

9:39. And Jesus said, For judgment I am come
into this world, that they which see not might
see; and that they which see might be made
blind.

9:40 And [some] of the Pharisees which were
with him heard these words, and said unto
him, Are we blind also?

Gospel of St. John

Bohairic

English (KJV)

9:41 ꝑⲉⲭⲉ ⲓⲏϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲉⲛⲉ ⲏⲑⲱⲧⲉⲛ
ⲉⲁⲛⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ⲛⲉ ⲛⲉⲙⲙⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲛⲟⲃⲓ ⲙⲙⲁⲩ
ⲛⲉ ⲧⲏⲟⲩ ⲗⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟϥ ⲭⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ
ⲙⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲩⲱⲟⲛ ⲏⲭⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ

9:41 Jesus said unto them, If ye were blind, ye should have no sin: but now ye say, We see; therefore your sin remaineth.

10:1 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ
ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲏⲉⲛⲏⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲉⲛ
ⲛⲓⲣⲟ ⲉⲧⲁⲩⲗⲏ ⲏⲧⲉ ⲛⲓⲉϥⲱⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓⲛⲏⲟⲩ
ⲉⲡⲱⲩ ⲏⲃⲟⲓⲧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲣⲉⲓ-
ⲃⲓⲟⲩⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲗ ⲟⲩϥⲟⲛⲓ ⲛⲉ

10:1. Verily, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the sheepfold, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber.

10:2 ⲫⲏ ⲗⲉ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲉⲛ
ⲛⲓⲣⲟ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲙⲁⲛⲉϥⲱⲩ ⲛⲉ ⲏⲧⲉ ⲛⲓⲉϥⲱⲩ

10:2 But he that entereth in by the door is the shepherd of the sheep.

10:3 ⲫⲁⲓ ⲱⲁⲣⲉ ⲛⲉⲙⲛⲟⲩⲧⲓ ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲓ
ⲟⲩⲟⲗ ⲱⲁⲣⲉ ⲛⲓⲉϥⲱⲩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲉⲣⲉⲥⲙⲏ
ⲟⲩⲟⲗ ⲱⲁⲓⲙⲟⲩⲧⲓ ⲉⲛⲉⲣⲉϥⲱⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ
ⲟⲩⲟⲗ ⲱⲁⲓⲉⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ

10:3 To him the porter openeth; and the sheep hear his voice: and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out.

10:4 ⲉⲩⲱⲡ ⲗⲉ ⲁⲓⲱⲁⲛⲓⲛⲓ ⲏⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲓ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲱⲁⲓⲙⲟⲩⲧⲓ ⲑⲁⲭⲱⲩ ⲟⲩⲟⲗ
ⲱⲁⲣⲉ ⲛⲓⲉϥⲱⲩ ⲙⲟⲱⲓ ⲏϥⲱⲓ ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲥⲉ-
ϥⲱⲟⲩⲛ ⲏⲧⲉⲣⲉⲥⲙⲏ

10:4 And when he putteth forth his own sheep, he goeth before them, and the sheep follow him: for they know his voice.

10:5 ⲛⲓⲱⲉⲙⲙⲟ ⲗⲉ ⲙⲡⲁⲩⲙⲟⲱⲓ ⲏϥⲱⲓ
ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩⲉⲫⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲁⲣⲟⲓ ⲭⲉ ⲥⲉϥⲱⲟⲩⲛ
ⲁⲛ ⲏⲧⲉⲥⲙⲏ ⲙⲡⲓⲱⲉⲙⲙⲟ

10:5 And a stranger will they not follow, but will flee from him: for they know not the voice of strangers.

10:6 ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲁ ⲁⲓⲭⲟϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲏⲭⲉ ⲓⲏϥ
ⲏⲑⲱⲟⲩ ⲗⲉ ⲙⲡⲟⲩⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲁⲓⲓⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ
ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ

10:6 This parable spake Jesus unto them: but they understood not what things they were which he spake unto them.

10:7 ⲛⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲛⲉⲭⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲏⲭⲉ ⲓⲏϥ ⲭⲉ
ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ
ⲛⲉ ⲛⲓⲃⲃⲉ ⲏⲧⲉ ⲛⲓⲉϥⲱⲩ

10:7 Then said Jesus unto them again, Verily, I say unto you, I am the door of the sheep.

10:8 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲃⲉ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲑⲁⲭⲱⲓ ⲉⲁⲛϥⲟⲛⲓ
ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲁⲛⲣⲉⲓⲃⲓⲟⲩⲓ ⲛⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲡⲟⲩ-
ϥⲱⲧⲉⲙ ⲏϥⲱⲩ ⲏⲭⲉ ⲛⲓⲉϥⲱⲩ

10:8 All that ever came before me are thieves and robbers: but the sheep did not hear them.

10:9 ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉ ⲛⲓⲃⲃⲉ ⲏⲧⲉ ⲛⲓⲉϥⲱⲩ ⲫⲏ
ⲉⲑⲛⲁⲓ ⲉⲑⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲟⲧ ⲉⲓⲉⲛⲟⲗⲉⲙ
ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲓⲉⲓ ⲉⲑⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲓⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲗ
ⲉⲓⲉⲭⲓⲙⲓ ⲏⲟⲩⲙⲁⲙⲟⲛⲓ

10:9 I am the door: by me if any man enter in, he shall be saved, and shall go in and out, and find pasture.

10:10 ⲛⲓⲣⲉⲓⲃⲓⲟⲩⲓ ⲗⲉ ⲏⲑⲟⲓ ⲙⲡⲁⲓ ⲉⲃⲏⲗ
ⲁⲣⲏⲟⲩ ⲏⲧⲉⲓⲃⲓⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲏⲧⲉⲓⲱⲱⲧ ⲟⲩⲟⲗ
ⲏⲧⲉⲓⲧⲁⲕⲟ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲁⲓ ⲉⲓⲛⲁ ⲏⲧⲉ ⲟⲩⲱⲛⲑ
ϩⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲗ ⲏⲧⲉ ⲟⲩⲟⲩⲟⲃ ϩⲱⲡⲓ
ⲛⲱⲟⲩ

10:10 The thief cometh not, but for to steal, and to kill, and to destroy: I am come that they might have life, and that they might have [it] more abundantly.

10:11 ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉ ⲛⲓⲙⲁⲛⲉϥⲱⲩ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲓ
ⲛⲓⲙⲁⲛⲉϥⲱⲩ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲓ ϩⲁⲓⲧⲓ ⲏⲧⲉⲓⲱⲩⲭⲏ
ⲉⲑⲣⲏⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲉⲣⲉϥⲱⲩ

10:11 I am the good shepherd: the good shepherd giveth his life for the sheep.

Gospel of St. John

Bohairic

English (KJV)

10:12 πῖρεμβεχε δε ἡθού ογορ ετε-
ἡοῦμανέσωοῦ ἀν πε φη ετε νιέσωοῦ
νοῦφ ἀν πε ἀφῡανῆαῦ ἐπιούωνῡ ἐφῆνοῦ
ῡαφῡωτ ογορ ῡαφῡα νιέσωοῦ ογορ
ῡαρε πιούωνῡ ροῡμοῦ ογορ ῡαφῡοροῦ
ἐβοῶ

10:13 κε οὔρεμβεχε πε ογορ ἑρμε-
λῆν νὰφ ἀν θὰ νιέσωοῦ

10:14 ἀνοκ πε πιμανέσωοῦ ἐθῆανέφ
†ωοῦν ἡνῆ ετενοῦι ογορ ἡν ετενοῦι
ωοῦν ἡμοι

10:15 κατὰ φῆρ† εταφωοῦν ἡμοι
ἡξε παῖωτ ἀνοκ ρω †ωοῦν ἡφῖωτ
ογορ †ηαῡω ἡταψῡῡῡ ἔχεν νὰέσωοῦ

10:16 οὔον ἡτῆ ἡρῆανκέέσωοῦ ἡμαῦ
ἐρῆνέβοῶ θεν ταῖαῡῡ ἀν πε ρω†
ἐροι ἐέν νικέῡωοῦνῡ ογορ ἐνέσωτεμ
ἐταῡῡ ογορ ἐνέῡωπι ἐγορῡ ἡοῡωτ
οῡμανέσωοῦ ἡοῡωτ

10:17 ἐθεφαι ἑμει ἡμοι ἡξε παῖωτ
κε ἀνοκ †ῡω ἡταψῡῡῡ ρῡα ὀν
ἡταῡῡ

10:18 ἡμον ρῡῡ ωῡῡ ἡμοc ἡτοτ
αῡῡ ἀνοκ ἐτῡω ἡμοc ἡθῆρῡ ἐβοῶ
ρῡτοτ ἡμαῡατ οὔον† ἐρῡῡῡ ἡμαῦ ἐ-
ῡαc οὔον† ἐρῡῡῡ ἡμαῦ ὀν ἐῡῡῡ ῡαι
τε †έντοῡῡ ἐταῡῡῡ ἡτοτῡ ἡπαῖωτ

10:19 οὔῡῡ οὔν ἀφῡωπι θεν νῡ-
ῡῡῡ ἐθε ναιααῡ

10:20 ρῆνῡ δε οὔν ἐβοῶ ἡθῆτοῡ
ναῡῡω ἡμοc πε κε οὔον οῡῡῡῡ νῡ-
μαῡ ογορ ἑῡοῡ ἐθεοῡ τετενσωτεμ
ἐροῡ

10:21 ρῆνέῡωοῦνῡ δε ναῡῡω ἡμοc
κε ναιααῡ νῡ οῡῡῡ ἀν πε ἐοῡον οῡ-
ῡῡῡ νῡμαῡ ῡῡ οὔον ῡῡῡ ἡοῡ-
ῡῡῡ ἐαοῡῡ ἡνῆνῡῡ ἡρῆνῡῡ

10:22 ἀφῡωπι ἡπῡῡῡ ἐτεῡῡῡ ἡξε
οῡαῡ θεν ἡῡῡ πε †φῡω τε

10:23 ογορ νὰφῡωῡ πε ἡξε ἡῡ θεν
πιερφει θὰ †ῡῡῡ ἡτε cοῡῡῡ

10:24 αῡτακτο οὔν ἐροῡ ἡξε ἡοῡῡῡ
ογορ πεῡωοῡ νὰφ κε ῡῡ ῡῡῡ ῡωῡ
ἡτενψῡῡῡ ἡξε ἡοκ πε πῡῡ ῡῡῡ ἡῡ
θεν οῡπαρῡῡῡ

10:12 But he that is an hireling, and not the
shepherd, whose own the sheep are not, seeth
the wolf coming, and leaveth the sheep, and
fleeth: and the wolf catcheth them, and
scattereth the sheep.

10:13 The hireling fleeth, because he is an
hireling, and careth not for the sheep.

10:14 I am the good shepherd, and know my
[sheep], and am known of mine.

10:15 As the Father knoweth me, even so
know I the Father: and I lay down my life for
the sheep.

10:16 And other sheep I have, which are not
of this fold: them also I must bring, and they
shall hear my voice; and there shall be one
fold, [and] one shepherd.

10:17 Therefore doth my Father love me,
because I lay down my life, that I might take it
again.

10:18 No man taketh it from me, but I lay it
down of myself. I have power to lay it down,
and I have power to take it again. This
commandment have I received of my Father.

10:19. There was a division therefore again
among the Jews for these sayings.

10:20 And many of them said, He hath a
devil, and is mad; why hear ye him?

10:21 Others said, These are not the words of
him that hath a devil. Can a devil open the
eyes of the blind?

10:22. And it was at Jerusalem the feast of the
dedication, and it was winter.

10:23 And Jesus walked in the temple in
Solomon's porch.

10:24 Then came the Jews round about him,
and said unto him, How long dost thou make
us to doubt? If thou be the Christ, tell us
plainly.

Gospel of St. John

Bohairic

English (KJV)

10:25 αφερωα ηωου ηνε ιης γε αιχος
 ηωτεν ουος τετενηαζ† αν ηιβηοι
 ετρα ιιωων θεν φραν ιπαιωτ ηωων
 ετεμεερε θαροι

10:26 ἀλλὰ ἢ ὥτεν τετενναῖ† ἐροι
 ἀν ξε ἢ ὥτεν ἐβολ θεν παῖςωοῦ ἀν

10:27 ηδὲ σὺν ἀποκ. ψαλματοῦ ἐτα-
 ςμῃ οὐροῦ, ψαλμοῦ ἡσῶι

10:28 ὁ γορ ἀποκ ἔω †πα† πωον
 ἡ ὡνῃῃ ἡ ἡῃῃ ὁ γορ ἡ ἡῃῃῃῃ ῃῃ ἡῃῃ
 ὁ γορ ἡ ἡῃῃ ῃῃ ῃῃῃῃ ῃῃῃ ῃῃ
 ῃῃῃῃ

10:29 φη ετα παιωτ τηιϋ νηι οϋνηϋτ
πε εοϋον νικεν οϋορ υμον ρ̅δι ν̅αϋ-
ρ̅οδ̅μοϋ ε̅βοδ̅ θ̅εν τ̅χι̅χ̅ υ̅π̅αιωτ

10:30 ἀνοκ νεμ παιωτ ἀνον οὔαι

10:31 ἀγελ ωμι ουν ἡξε ππορλαι
 ρινα ἡσερριονι ἐχωγ

10:32 ἀφ' ὧν πῶς ἴξε ἡς ἐφ' ἧς
 ἡμεῖς καὶ οὐμῶν ἡδὴ ἐκείνη ἀτα-
 κωτὴν ἐρωῶν ἐβόλ' οὐκ ἐπαιώτ' ἐφ' ἧς
 αὖ οὐκ ἡδὴ τέτληται ἡμεῖς

10:33 ἀπεροῶ παρ ἥγε πποῦδαί γε
 εἴθε οὔρῳβ ἔπανεγ τεππαζιωπὶ ἐξωκ
 ἀπ ἀλῶδα εἴθε πεοῦδ γε ἥθoκ οὔρωμ
 ζωκ ἐπὶ ἄμoκ ἥπoυ†

10:34 Գրեցաւ իւր իմ օրօշ թագաւ
 քի մի ընծոյտ առ իւր թերեւորութիւն քի
 ձեռք ձեռք քի իւրտեղ ընծոյտ

10:35 ἰσχε ἀρχος ἐνῆ χε πογ† νη ετα
πσαιι μφ† γωπι ραρων ογορ μμον
ώχομ ἡτε †ῖραφν βωλ ἐβολ

10:36 φη̣ ε̣τα̣ φ̣ιωτ̣ το̣υ̣βο̣ς ο̣γο̣ς
α̣ρ̣ο̣γ̣ο̣ρ̣π̣ι̣ ἐ̣π̣ι̣κο̣ς̣μο̣ς ἡ̣θ̣ω̣τε̣ν τε̣τε̣ν̣ω̣
ἡ̣μο̣ς̣ γε̣ ἀ̣κ̣χε̣ο̣υ̣ὰ̣ γε̣ δι̣χο̣ς̣ γε̣ ἀ̣νο̣κ̣ πε̣
π̣ω̣ν̣ι̣ ἡ̣φ̣†

10:37 ἰσχε ἑῖς ἀν ἐπιζῶντων ἥτε πα-
λαι ὑπερναστῆροι

10:38 ιαχε δε τῖρι μουον και ευωπ
αρετενυτεμναζτ εροι ναζτ επιβνογι
ρνα ητετενεμ ογοζ τετενσωοην κε
ανοκ τθεν παιωτ ογοζ παιωτ ηνht

10:39 πάλιν οὐ παύσας ἡσυχίαν
ἐταράσσοντες αὐφωτὲς ἐβόλῃ θύειν πόρτις

10:25 Jesus answered them, I told you, and ye believed not: the works that I do in my Father's name, they bear witness of me.

10:26 But ye believe not, because ye are not
of my sheep, as I said unto you.

10:27 My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me:

10:28 And I give unto them eternal life; and they shall never perish, neither shall any [man] pluck them out of my hand.

10:29 My Father, which gave [them] me, is greater than all; and no [man] is able to pluck [them] out of my Father's hand.

10:30 I and [my] Father are one.

10:31 Then the Jews took up stones again to stone him.

10:32 Jesus answered them, Many good works have I shewed you from my Father; for which of those works do ye stone me?

10:33 The Jews answered him, saying, For a good work we stone thee not; but for blasphemy; and because that thou, being a man, makest thyself God.

10:34 Jesus answered them, Is it not written
in your law, I said, Ye are gods?

10:35 If he called them gods, unto whom the word of God came, and the scripture cannot be broken;

10:36 Say ye of him, whom the Father hath sanctified, and sent into the world, Thou blasphemest; because I said, I am the Son of God?

10:37 If I do not the works of my Father,
believe me not.

10:38 But if I do, though ye believe not me, believe the works: that ye may know, and believe, that the Father [is] in me, and I in him.

10:39. Therefore they sought again to take him: but he escaped out of their hand,

Bohairic

English (KJV)

10:40 οϣορ αϣϣε παϣ οη ἐμ^ηρ ἰπ^ι-
ιορ^Δαν^ης πι^μα ἐνα^ρε ιω^αν^ην^ης †ω^μς
ἰμοϣ ἡϣορ^π οϣορ αϣϣω^πι ἰμα^ρ
10:41 οϣορ ανι ραροϣ ἦξε ραν^μη^ϣ
οϣορ πα^ρχω ἰμο^ς χε ιω^αν^ην^ης μεν
ἰπε^ρερ ῥλι ἰμ^ην^ηι ρω^β πι^βεν ετα^ρ-
χοτο^ρ εθε φαι ραν^με^θη^νι πε
10:42 οϣορ ραν^μη^ϣ αν^ηα^ρτ ἐροϣ
ἰμα^ρ

10:40 And went away again beyond Jordan into the place where John at first baptized; and there he abode.
10:41 And many resorted unto him, and said, John did no miracle: but all things that John spake of this man were true.
10:42 And many believed on him there.

11:1 πε οϣο^η ου^{αι} Δε εϣϣω^ηι χε
Λα^ζα^ρο^ς ἐβο^λ θεν βη^θα^νι^α ἐβο^λ θεν
π†^μι ἰμα^ρι^α πε^μ μα^ρθα τε^ςσ^ων^η
11:2 πε θαι Δε τε μα^ρι^α θη ετα^ς-
θα^ρς ἰπ^τς ἰπ^ιςο^χεν οϣορ αςϣω† ἦ-
πε^ρβ^αλ^αν^χ ἰπε^ρϣωι θη ἐνα^ρε πε^ςσ^ων
Λα^ζα^ρο^ς ϣω^η
11:3 ανο^ρωρ^π ου^η ραροϣ ἦξε πε^ρϣω^ηι
ἦρ^ημ^ι εν^χω ἰμο^ς χε πτς ις φη ετε^κ-
μει ἰμοϣ ῥϣω^ηι
11:4 ετα^ρςω^τε^μ Δε ἦξε ἰη^ς πε^χα^ρ χε
τα^ηα^βι ἡο^νια^βι ἰφ^μο^ρ αη τε αλ^λα
εθε πω^ορ ἰφ† ρη^α ἦτε^ρβ^ιω^ορ ἦξε
πω^ηρ^ι ἰφ† ἐβο^λ ρι^το^τς
11:5 ἰη^ς Δε πα^ρμ^{ει} ἰμα^ρθα πε^μ μα-
ρι^α τε^ςσ^ων^η πε^μ Λα^ζα^ρο^ς
11:6 το^τε ου^η ετα^ρςω^τε^μ χε ῥϣω^ηι
αϣϣω^πι ἰπ^ιμ^α ἐνα^ρϣ^η ἰμοϣ ἦρ^ηο^ορ β
11:7 με^νε^νςα φαι πε^χα^ρ ἦπ^ερ^μα^θη^τη^ς
χε μα^ρο^η ἐ†^ιο^ρΔ^ελ οη
11:8 πε^χω^ορ πα^ρ ἦξε πε^ρμ^αθ^ητ^ης χε
ρα^ββ^ι †η^ορ πα^ρκω† ἦςω^κ ἦξε πη^ορ^Δαι
ἐρ^ηω^ηι ἐχ^ωκ οϣορ πα^λη^η ῥη^αϣε πα^κ
ἐμα^ρ
11:9 αρ^ερο^νω ἦξε ἰη^ς χε μη ἰβ ἡο^ρ-
ηο^ρ ετ^χη θεν πι^ερ^οο^ρ φη εθ^μω^ι θεν
πι^ερ^οο^ρ ἰπα^ρβ^ιδ^ρο^π οϣορ αρ^ηα^ρ
ἐφ^ορ^ωη^η ἰπ^ικο^ςμ^ος
11:10 φη Δε εθ^μω^ι θεν πι^ερ^ωρ^ρ
ϣα^ρβ^ιδ^ρο^π χε πι^ορ^ωη^η ἦθ^ητ^ρ αη
11:11 παι ετα^ρςο^το^ρ με^νε^νςα παι πε-
χα^ρ ηω^ορ χε Λα^ζα^ρο^ς πε^νϣ^φη^ρ αρ^ἦ-
κοτ αλ^λα ει^εϣε πηι ἦτα^{το}υ^ηο^ςϣ

11:1. Now a certain [man] was sick, [named] Lazarus, of Bethany, the town of Mary and her sister Martha.
11:2 (It was [that] Mary which anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.)
11:3 Therefore his sisters sent unto him, saying, Lord, behold, he whom thou lovest is sick.
11:4 When Jesus heard [that], he said, This sickness is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God might be glorified thereby.
11:5 Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus.
11:6 When he had heard therefore that he was sick, he abode two days still in the same place where he was.
11:7 Then after that saith he to [his] disciples, Let us go into Judaea again.
11:8 [His] disciples say unto him, Master, the Jews of late sought to stone thee; and goest thou thither again?
11:9 Jesus answered, Are there not twelve hours in the day? If any man walk in the day, he stumbleth not, because he seeth the light of this world.
11:10 But if a man walk in the night, he stumbleth, because there is no light in him.
11:11 These things said he: and after that he saith unto them, Our friend Lazarus sleepeth; but I go, that I may awake him out of sleep.

Gospel of St. John

Bohairic

English (KJV)

11:12 πεχε πιμαθηντис παρ γε π^βς ις-
γε ασηκοτ εσητωνη

11:13 ἰη̅ς Δε ἐταφῆτος εὐθε πένκοτ
ἦτε περμῶν ἠθῶν Δε παύμενι πε χε
αφῆτος εὐθε πῆκοτ ἦτε πῆμιμ

11:14 ΤΟΤΕ ΠΕΧΑΨ ΝΩΟΥ ἸΧΘΥΣ ΔΕΝ
ΟΥΠΑΡΡΗΣΙΑ ΧΕ ΛΑΖΑΡΟΣ ΔΕΜΟΥ

11:15 οὐτος τῶν ἐσθῆς ἐπὶ τοῦ θύματος
ἵσταται καὶ λέγει· ὁ πατήρ μου ὁ θεός μου
ἀλλὰ μαρτυροῦμαι

11:16 πεχε θαμας ουν φη ετοιμοι τ
εροι κε διδυμος ηνεργωφηρ υμαθεντις
κε μαρον ζωη ρινα ητεμμοι νεμας

11:17 εταρι ουν ηξε ιης αρχεμεν ε-
περ^α πε ερχηθ^ηθεν πιμ^αραυ

11:18 Κηθαπιά Δε παρδεντ εἰ̅λ̅η̅μ̅ παυ
 ιε̅ η̅ς̅τα̅λιον

11:19 οὐμὴν δὲ ἐβόλ θεν πηοῦλαι
 πε ἀνὶ πε ῥα μαρίᾱ νευ μαρθα εθε
 ποῦσον

11:20 ετασσωτεμ ουν η̅χε μαρθα χε
 ρ̅η̅νοϋ η̅χε ι̅η̅ς α̅ς̅τω̅η̅ς α̅ς̅ι̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ε̅ρ̅α̅ϥ
 μαρια̅ λε̅ πα̅ς̅ρ̅ε̅μ̅ς̅ θ̅ε̅ν̅ π̅ι̅ν̅ι̅

11:21 πεχε μαρθα ουν η̅η̅ς̅ χε πα̅β̅ς̅ ε-
 πακυχη̅ η̅πα̅ι̅μα̅ πα̅ρε̅ πα̅σον̅ πα̅μο̅υ̅ αν̅
 πε̅

11:22 ἀλλὰ τῶν οὐκ ἐμὴ καὶ φη
 στεκναερετιν ἡμοῦ ἵτεν φτ ῥηατηιῳ
 πακ ἡ καὶ φτ

11:23 πεχε ιης̄̅ πας̄̅ χε ρηατωνη̅ η̅χε
πεσον

11:24 περε μαρθα παρ γε τῆμι γε
 ὀνατωνρ θεν ταναστασις θεν πιεροορ
 ἰθαδὲ

11:25 πεχε ιης̄̅ νας̄̅ χε̄̅ ἀνοκ̄̅ πε̄̅ †-
 ἀναστασις̄̅ νεμ̄̅ πιωνη̄̅ φη̄̅ εθ̄̅ναζ̄̅†̄̅ ἐροι
 καν̄̅ αῤῥᾱ̅ανμοϋ̄̅ εἰρε̄̅ωπη̄̅

11:26 օրօշ օրօն ունեն էտօն՝ օրօշ Թ-
նաշտ էրօր ինքզմօր զա Ենը տենաշտ
էփա:

11:27 πεχας παρ χε παβς ανок +
 παρ† χε ηнок πε πχς πωηηι μφ† φη
 εοηηοу ёπiкoςμoς

11:12 Then said his disciples, Lord, if he sleep, he shall do well.

11:13 Howbeit Jesus spake of his death: but they thought that he had spoken of taking of rest in sleep.

11:14 Then said Jesus unto them plainly,
Lazarus is dead.

11:15 And I am glad for your sakes that I was not there, to the intent ye may believe; nevertheless let us go unto him.

11:16 Then said Thomas, which is called Didymus, unto his fellowdisciples, Let us also go, that we may die with him.

11:17. Then when Jesus came, he found that he had [lain] in the grave four days already.

11:18 Now Bethany was nigh unto Jerusalem, about fifteen furlongs off:

11:19 And many of the Jews came to Martha and Mary, to comfort them concerning their brother.

11:20 Then Martha, as soon as she heard that Jesus was coming, went and met him: but Mary sat [still] in the house.

11:21 Then said Martha unto Jesus, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

11:22 But I know, that even now, whatsoever thou wilt ask of God, God will give [it] thee.

11:23 Jesus saith unto her, Thy brother shall rise again.

11:24 Martha saith unto him, I know that he shall rise again in the resurrection at the last day.

11:25 Jesus said unto her, I am the resurrection, and the life: he that believeth in me, though he were dead, yet shall he live:

11:26 And whosoever liveth and believeth in me shall never die. Believest thou this?

11:27 She saith unto him, Yea, Lord: I believe that thou art the Christ, the Son of God, which should come into the world.

Bohairic

English (KJV)

11:28 ογορ φαι ετασχορ ασωε нас
асмурт̄ ἐμαριᾱ τεσσωνι ἡχωπ ἐασχοс
нас же қ̄ται ἡξε πиреѣт̄ѣω ογορ қ̄-
мурт̄ ёро

11:29 ἡθος λε ετασσωτεμ αστωνс ἡ-
χωλεμ ογορ ас̄ι жароq

11:30 не ὑπατεq̄ι γαρ πε ἡξε ἡс̄ ἐρ̄-
р̄н̄и ἐл̄т̄м̄ι αλλα παq̄χ̄н̄ οӯн̄ пе θ̄ен̄
π̄ιμα ετα μαρθα ῑ жароq ὑμοq

11:31 н̄иоӯд̄а̄ӣ оӯн̄ н̄н̄ ἐнаӯχ̄н̄ немас̄ ἐ-
θ̄оӯн̄ θ̄ен̄ π̄ӣн̄ӣ еӯθ̄ωт̄ ὑ̄п̄εс̄р̄н̄т̄ етаӯнаӯ
ἐμαριᾱ же αστωνс ἡχωλεμ ογορ ас̄ι
ἐβολ̄ аӯмоӯῑ ἡс̄ωс̄ еӯм̄еӯῑ н̄ωоӯ же
ас̄наз̄ωλ̄ ἐπιὑ̄δ̄аӯ ρ̄ӣα ἡт̄ес̄р̄ӣм̄ι ὑ̄маӯ

11:32 маριᾱ оӯн̄ етас̄ῑ ἐπιμᾱ ἐнаре
ἡс̄ χ̄н̄ ὑ̄моq̄ ογορ етас̄наӯ ёроq̄ ас̄-
р̄ӣт̄с̄ ἐθ̄р̄н̄ӣ θ̄а̄т̄ен̄ неq̄β̄а̄лаӯх̄ ес̄х̄ω ὑ̄-
мос̄ же паβ̄с̄ ἐнак̄χ̄н̄ ὑ̄п̄а̄ӣма̄ на̄ре па-
со̄н̄ на̄моӯ а̄н̄ пе

11:33 ἡс̄ оӯн̄ етаq̄наӯ ёрос̄ ес̄р̄ӣм̄ι
не̄м̄ӣ н̄ӣе̄ӣоӯд̄а̄ӣ етаӯῑ немас̄ еӯр̄ӣм̄ι
а̄q̄ӯка̄р̄ θ̄ен̄ π̄ӣπ̄а̄ оγορ а̄q̄ӯθ̄о̄р̄т̄ер̄

11:34 ογορ πεχαq̄ н̄ωоӯ же ета̄ре̄т̄ен̄-
χ̄а̄q̄ θ̄ω̄н̄ πεχ̄ωоӯ на̄q̄ же паβ̄с̄ а̄моӯ
ογορ а̄наӯ

11:35 ογορ а̄ неq̄β̄а̄л̄ т̄ер̄м̄н̄

11:36 наӯх̄ω оӯн̄ ὑ̄мос̄ ἡξε н̄иоӯд̄а̄ӣ
же а̄наӯ π̄ωс̄ қ̄м̄е̄ῑ ὑ̄моq̄

11:37 ρ̄а̄ноӯо̄н̄ λε ἐβολ̄ ἡθ̄н̄т̄оӯ пе-
χ̄ωоӯ же ῑе̄ не̄ ὑ̄мон̄ ὑ̄х̄о̄м̄ ὑ̄φ̄а̄ῑ пе
εταq̄оӯω̄н̄ ἡ̄нен̄β̄а̄л̄ ὑ̄π̄ӣβ̄е̄л̄λε̄ ὑ̄м̄ӣс̄ῑ
ρ̄ӣα ἡ̄т̄е̄q̄ӯт̄е̄м̄χ̄а̄ πᾱῑχ̄ε̄т̄ ἐмоӯ

11:38 ἡс̄ оӯн̄ а̄q̄ӯен̄р̄н̄т̄ ἡ̄θ̄р̄н̄ӣ ἡ̄θ̄н̄т̄q̄
а̄q̄ῑ ἐπιὑ̄δ̄аӯ не̄ оӯβ̄н̄б̄ λε̄ пе̄ ογορ̄ не̄
оӯо̄н̄ оӯн̄ӣӯт̄̄ ἡ̄ω̄н̄ӣ т̄о̄ῑ ёроq̄

11:39 πεχε ἡс̄ н̄ωоӯ же ӯω̄п̄ ὑ̄п̄а̄ӣω̄н̄ῑ ὑ̄-
маӯ πεχε μαρθᾱ на̄q̄ т̄с̄ω̄н̄ῑ ὑ̄φ̄н̄ етаq̄-
моӯ же п̄б̄с̄ а̄q̄χ̄ω̄н̄с̄ пе̄q̄λ̄ γαρ̄ φ̄ооӯ

11:40 πεχε ἡс̄ нас̄ же ὑ̄π̄ῑχοс̄ не̄ же̄
а̄ре̄ӯа̄н̄на̄ρ̄т̄ т̄ε̄ра̄наӯ ἐ̄п̄ωоӯ ὑ̄φ̄т̄

11:28 And when she had so said, she went
her way, and called Mary her sister secretly,
saying, The Master is come, and calleth for
thee.

11:29 As soon as she heard [that], she arose
quickly, and came unto him.

11:30 Now Jesus was not yet come into the
town, but was in that place where Martha met
him.

11:31 The Jews then which were with her in
the house, and comforted her, when they saw
Mary, that she rose up hastily and went out,
followed her, saying, She goeth unto the grave
to weep there.

11:32 Then when Mary was come where
Jesus was, and saw him, she fell down at his
feet, saying unto him, Lord, if thou hadst been
here, my brother had not died.

11:33. When Jesus therefore saw her weeping,
and the Jews also weeping which came with
her, he groaned in the spirit, and was troubled,

11:34 And said, Where have ye laid him?
They said unto him, Lord, come and see.

11:35 Jesus wept.

11:36 Then said the Jews, Behold how he
loved him!

11:37 And some of them said, Could not this
man, which opened the eyes of the blind, have
caused that even this man should not have
died?

11:38 Jesus therefore again groaning in
himself cometh to the grave. It was a cave,
and a stone lay upon it.

11:39 Jesus said, Take ye away the stone.
Martha, the sister of him that was dead, saith
unto him, Lord, by this time he stinketh: for
he hath been [dead] four days.

11:40 Jesus saith unto her, Said I not unto
thee, that, if thou wouldest believe, thou
shouldest see the glory of God?

Bohairic

English (KJV)

11:41 ΑΥΩΛΙ ΟΥΝ ΑΠΙΩΝΙ ΕΒΟΛ ΖΙ ΡΩQ
ΑΠΙΜΖΑΥ ΙΗΣ ΔΕ ΑQQΑΙ ΗΝΕQΒΑΔ ΕΠΩΩΙ
ΟΥΟΖ ΠΕΧΑQ ΧΕ ΠΑΙΩΤ ΤΩΠ-ΘΜΟΤ
ΗΤΟΤΚ ΧΕ ΑΚΩΤΕΜ ΕΡΟΙ

11:42 ΔΗΟΚ ΔΕ ΠΑΙΕΜΙ ΠΕ ΧΕ ΚΩΤΕΜ
ΕΡΟΙ ΗΝΟΟΥ ΠΙΒΕΝ ΑΔΔΑ ΕΘΕ ΠΑΙΜΗQ
ΕΤΚΩΤ ΕΡΟΙ ΑΙΧΟΣ ΖΙΝΑ ΗΤΟΥΝΑΖΤ ΧΕ
ΗΘΟΚ ΠΕΤΑΚΤΑΟΥΟΙ

11:43 ΟΥΟΖ ΠΑΙ ΕΤΑQΧΟΤΟΥ ΑQΩQ Ε-
ΒΟΛ ΘΕΝ ΟΥΠΩΤ ΗΘΜΗ ΧΕ ΔΑΖΑΡΟΣ
ΔΜΟΥ ΕΒΟΛ

11:44 ΑQΙ ΔΕ ΕΒΟΛ ΗΧΕ ΦΗ ΕΤΑQΜΟΥ
ΕQΜΗΡ ΗΝΕQΒΑΔΑΥΧ ΝΕΜ ΝΕQΧΙΧ ΗΖΑΝ-
CΕΒΕΝ ΟΥΟΖ ΠΕQΖΟ ΜΗΡ ΗΟΥCΟΔΑΡΙΟΝ
ΠΕΧΕ ΙΗΣ ΝΩΟΥ ΧΕ ΜΑΤΟΥΩ ΑΜΟQ ΧΑQ
ΕΒΟΛ ΜΑΡΕQΩΕ ΠΑQ

11:45 ΟΥΜΗQ ΟΥΝ ΗΤΕ ΠΗΟΥΔΑΙ ΠΗ
ΕΤΑΥΙ ΖΑ ΜΑΡΙΔ ΕΤΑΥΝΑΥ ΕΝΗ
ΕΤΑQΑΙΤΟΥ ΑΥΝΑΖΤ ΕΡΟQ

11:46 ΖΑΝΟΥΟΝ ΔΕ ΕΒΟΛ ΗΘΗΤΟΥ ΑΥΩΕ
ΝΩΟΥ ΖΑ ΠΙΦΑΡΙCΕΟC ΑΥΤΑΜΩΟΥ ΕΦΗ
ΕΤΑQΑΙQ ΗΧΕ ΙΗΣ

11:47 ΑΥΘΩΟΥΤ ΟΥΝ ΗΧΕ ΠΙΑΡΧΙΕΡΕΥC
ΝΕΜ ΠΙΦΑΡΙCΕΟC ΗΟΥΘΩΟΥΤC ΟΥΟΖ ΠΑΥΧΩ
ΑΜΟC ΧΕ ΟΥ ΠΕΤΕΝΑΔΙQ ΝΑΩΕ ΠΙΜΗΠΙ
ΕΤΕ ΠΑΙΡΩΜΙ ΙΡΙ ΑΜΩΟΥ

11:48 ΕΩΩΠ ΑΠΩΑΝΧΑQ ΑΠΑΙΡΗΤ CΕ-
ΝΑΖΤ ΕΡΟQ ΤΗΡΟΥ ΟΥΟΖ CΕΝΑΙ ΗΧΕ ΠΙΡΩ-
ΜΕΟC CΕΝΑΩΔΙ ΑΠΕΝΤΟΠΟC ΝΕΜ ΠΕΝΩΔΟΛ

11:49 ΑQΕΡΟΥΩ ΔΕ ΗΧΕ ΟΥΑΙ ΕΒΟΛ Η-
ΘΗΤΟΥ ΕΠΕQΡΑΝ ΠΕ ΚΑΙΔΦΑ ΕQΟΙ ΗΑΡΧΙ-
ΕΡΕΥC ΗΤΡΟΜΠΙ ΕΤΕΑΜΑΥ ΠΕΧΑQ ΝΩΟΥ
ΧΕ ΗΘΩΤΕΝ ΤΕΤΕΝCΩΟΥΝ ΗΘΖΙ ΑΝ

11:50 ΟΥΔΕ ΤΕΤΕΝΜΟΚΜΕΚ ΑΜΩΤΕΝ ΑΝ
ΧΕ ΘΕΡΝΟQΡΙ ΝΩΤΕΝ ΖΙΝΑ ΗΤΕ ΟΥΡΩΜΙ
ΑΜΑΥΑΤQ ΜΟΥ ΕΘΡΗΙ ΕΧΕΝ ΠΙΔΑΟC ΟΥΟΖ
ΗΤΕΩΤΕΜ ΠΙΘΟΝΟC ΤΗΡQ ΤΑΚΟ

11:51 ΠΕΤΑQΧΕ ΦΑΙ ΔΕ ΑΝ ΕΒΟΛ
ΖΙΤΟΤQ ΑΜΑΥΑΤQ ΑΔΔΑ ΧΕ ΠΑQΟΙ
ΗΑΡΧΙΕΡΕΥC ΗΤΕ ΤΡΟΜΠΙ ΕΤΕΑΜΑΥ
ΑQΕΡΠΡΟΦΗΤΕΥΙΝ ΧΕ ΖΩΤ ΗΤΕ ΙΗΣ ΜΟΥ
ΕΘΡΗΙ ΕΧΕΝ ΠΙΩΔΟΛ

11:52 ΟΥΟΖ ΕΧΕΝ ΠΙΩΔΟΛ ΑΜΑΥΑΤQ
ΑΝ ΑΔΔΑ ΠΚΕΩΗΡΗ ΗΤΕ ΦΤ ΕΤΧΗΡ ΕΒΟΛ
ΗΤΕQΘΟΥΩΤΟΥ ΕΥΜΕΤΟΥΔΑΙ

11:41 Then they took away the stone [from the place] where the dead was laid. And Jesus lifted up [his] eyes, and said, Father, I thank thee that thou hast heard me.

11:42 And I knew that thou hearest me always: but because of the people which stand by I said [it], that they may believe that thou hast sent me.

11:43 And when he thus had spoken, he cried with a loud voice, Lazarus, come forth.

11:44 And he that was dead came forth, bound hand and foot with graveclothes: and his face was bound about with a napkin. Jesus saith unto them, Loose him, and let him go.

11:45. Then many of the Jews which came to Mary, and had seen the things which Jesus did, believed on him.

11:46 But some of them went their ways to the Pharisees, and told them what things Jesus had done.

11:47 Then gathered the chief priests and the Pharisees a council, and said, What do we? for this man doeth many miracles.

11:48 If we let him thus alone, all [men] will believe on him: and the Romans shall come and take away both our place and nation.

11:49 And one of them, [named] Caiaphas, being the high priest that same year, said unto them, Ye know nothing at all,

11:50 Nor consider that it is expedient for us, that one man should die for the people, and that the whole nation perish not.

11:51 And this spake he not of himself: but being high priest that year, he prophesied that Jesus should die for that nation;

11:52 And not for that nation only, but that also he should gather together in one the children of God that were scattered abroad.

Gospel of St. John

Bohairic

English (KJV)

11:53 ΙCΧΕΝ ΤΟΥΤΟΥ ΕΤΕΛΜΑΥ ΑΥCΘΝΙ
ΖΗΝΑ ΗCΕΘΘΒΕC

11:54 ΙΗΣ ΔΕ ΠΑCΜΩΥ ΔΗ ΧΕ ΠΕ Η-
ΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ΖΕΝ ΤΙΟΥΔΕΔ ΑΛΔΑ ΑCΥΕ
ΠΑC ΕΒΟΛ ΜΜΑΥ ΕΟΥΧΩΡΑ ΘΑΤΕΝ ΠΙ-
ΥΑCΕ ΕΟΥΒΑΚΙ ΕΥΜΟΥΤ ΕΡΟC ΧΕ ΕΦΡΕΜ
ΟΥΟΖ ΑCΥΩΠΙ ΜΜΑΥ ΝΕΜ ΝΕCΜΑΘΗΤΗC

11:55 ΠΑCΘΕΝΤ ΔΕ ΠΕ ΗΧΕ ΠΙΠΑCΧΑ
ΗΤΕ ΠΠΟΥΔΑΙ ΟΥΟΖ ΑΥΙ ΗΧΕ ΟΥΜΗΥ ΕΞ-
ΡΗΙ ΕΙΔΗΜ ΕΒΟΛ ΖΕΝ ΤΧΩΡΑ ΘΑΧΕΝ
ΠΙΠΑCΧΑ ΖΗΝΑ ΗΤΟΥΤΟΥΒΩΟΥ

11:56 ΠΑΥΚΩΤ ΟΥΗ ΠΕ ΗCΑ ΙΗΣ ΗΧΕ ΠΙ-
ΙΟΥΔΑΙ ΕΥΧΩ ΜΜΟC ΗΠΟΥΕΡΗΟΥ ΕΥΟΖΙ
ΕΡΑΤΟΥ ΖΕΝ ΠΙΕΡΦΕΙ ΧΕ ΟΥ ΠΕΤΕΤΕΝΜΕΥΙ
ΕΡΟC ΧΕ ΨΗΔΙ ΔΗ ΕΠΩΔΙ

11:57 ΝΕ ΑΥΤ ΕΝΤΟΔΗ ΠΕ ΗΧΕ ΠΙΑΡΧΙΕΡΕΥC
ΝΕΜ ΠΙΦΑΡΙCΕΟC ΖΗΝΑ ΑΡΕΥΔΗ ΟΥΔΙ ΕΜΙ
ΧΕ ΑCΘΩΗ ΗΤΕCΤΑΜΩΟΥ ΕΡΟC ΗCΕΤΑΖΟC

11:53 Then from that day forth they took
counsel together for to put him to death.

11:54 Jesus therefore walked no more openly
among the Jews; but went thence unto a
country near to the wilderness, into a city
called Ephraim, and there continued with his
disciples.

11:55 And the Jews' passover was nigh at
hand: and many went out of the country up to
Jerusalem before the passover, to purify
themselves.

11:56 Then sought they for Jesus, and spake
among themselves, as they stood in the
temple, What think ye, that he will not come
to the feast?

11:57 Now both the chief priests and the
Pharisees had given a commandment, that, if
any man knew where he were, he should shew
[it], that they might take him.

Bohairic

English (KJV)

12:1 Ἰη̅ς οὐ̅ν θ̅α̅ξεν̅ ἑ̅ ἡ̅ε̅ρο̅ου̅ ἡ̅τε̅ πι-
 πα̅ς̅χα̅ α̅q̅ι̅ ἐ̅β̅η̅θ̅α̅ν̅ι̅α̅ πι̅μα̅ ἐ̅να̅ρε̅ λ̅α-
 ζ̅α̅ρο̅ς̅ ὡ̅μο̅ς̅ φ̅η̅ ἐ̅τα̅ς̅μο̅υ̅ φ̅η̅ ἐ̅τα̅ ἡ̅ς̅
 το̅υ̅νο̅ς̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ θ̅ε̅ν̅ ν̅η̅ ἐ̅θ̅μ̅ω̅υ̅τ̅
 12:2 ἀ̅γ̅ε̅ρ̅ οὐ̅λ̅ι̅π̅νο̅ν̅ ἐ̅ρο̅ς̅ ὡ̅πι̅μα̅ ἐ̅τε̅μ̅-
 μα̅υ̅ οὐ̅ο̅ζ̅ μα̅ρ̅θ̅α̅ πα̅ς̅ω̅ε̅μ̅ω̅ι̅ οὐ̅ο̅ζ̅ λ̅α̅ζ̅α̅-
 ρο̅ς̅ η̅ε̅ οὐ̅α̅ι̅ πε̅ ἡ̅ν̅η̅ ἐ̅θ̅ρο̅τε̅β̅ η̅ε̅μα̅ς̅
 12:3 μα̅ρι̅α̅ οὐ̅ν̅ α̅ς̅β̅ι̅ ἡ̅ο̅υ̅λ̅ι̅τ̅ρα̅ ἡ̅ς̅ο̅ξεν̅
 ἡ̅τε̅ οὐ̅η̅α̅ρ̅λ̅ο̅ς̅ ὡ̅πι̅ς̅τι̅κ̅η̅ ἐ̅να̅ω̅ε̅ ἡ̅ς̅ο̅υ̅εν̅ς̅
 οὐ̅ο̅ζ̅ α̅ς̅θ̅ω̅ζ̅ς̅ ἡ̅π̅ε̅ν̅β̅α̅λ̅α̅ν̅χ̅ ἡ̅ἡ̅ς̅ ὡ̅μο̅ς̅
 οὐ̅ο̅ζ̅ α̅ς̅q̅ο̅το̅υ̅ ὡ̅π̅ς̅ω̅ι̅ ἡ̅τε̅ τ̅ε̅ς̅α̅φ̅ε̅ α̅ πι̅-
 ν̅ι̅ λ̅ε̅ μ̅ο̅ζ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ θ̅ε̅ν̅ πι̅ς̅θ̅ο̅ι̅ ἡ̅τε̅ πι̅-
 σο̅ξεν̅
 12:4 πε̅χε̅ οὐ̅α̅ι̅ λ̅ε̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ θ̅ε̅ν̅ η̅ε̅q̅μα̅-
 θ̅η̅τ̅η̅ς̅ ἐ̅τε̅ ι̅ο̅υ̅δ̅α̅ς̅ πε̅ πι̅ς̅κα̅ρι̅ω̅τ̅η̅ς̅ φ̅η̅
 ἐ̅να̅ς̅η̅α̅τ̅η̅ς̅
 12:5 χ̅ε̅ ἐ̅θ̅ε̅ο̅υ̅ πα̅ι̅σο̅ξεν̅ ὡ̅πο̅υ̅τ̅η̅ς̅ ἐ̅-
 β̅ο̅λ̅ θ̅α̅ τ̅ ἡ̅ς̅α̅θ̅ε̅ρι̅ οὐ̅ο̅ζ̅ ἡ̅το̅υ̅τ̅η̅το̅υ̅
 ἡ̅ν̅ι̅ζ̅η̅κ̅ι̅
 12:6 φ̅α̅ι̅ λ̅ε̅ α̅q̅χο̅ς̅ οὐ̅χ̅ ὅ̅τι̅ χ̅ε̅ ἔ̅ερ̅-
 με̅λ̅ι̅ν̅ πα̅ς̅ θ̅α̅ η̅ι̅ζ̅η̅κ̅ι̅ ἀ̅λ̅λ̅α̅ χ̅ε̅ η̅ε̅ οὐ̅-
 ρ̅ε̅q̅β̅ι̅ο̅υ̅ι̅ πε̅ οὐ̅ο̅ζ̅ ἐ̅ρε̅ πι̅τ̅λ̅ω̅ς̅ο̅κ̅ο̅μ̅ο̅ν̅ ἡ̅-
 το̅τ̅ς̅ η̅η̅ ἐ̅ω̅α̅ς̅q̅ι̅το̅υ̅ ἐ̅ρο̅ς̅ η̅ε̅ω̅α̅ς̅τ̅ω̅ν̅
 ὡ̅μ̅ω̅υ̅
 12:7 πε̅χε̅ ἡ̅ς̅ οὐ̅ν̅ χ̅ε̅ χ̅α̅ς̅ ρ̅ι̅να̅ ἡ̅τε̅ς̅-
 ἀ̅ρε̅ζ̅ ἐ̅ρο̅ς̅ ἐ̅π̅ε̅ρο̅ου̅ ὡ̅πα̅κ̅ω̅ς̅
 12:8 η̅ι̅ζ̅η̅κ̅ι̅ γ̅α̅ρ̅ σ̅ε̅ν̅ε̅μ̅ω̅τ̅ε̅ν̅ ἡ̅ς̅ο̅υ̅ η̅ι̅-
 β̅ε̅ν̅ ἀ̅νο̅κ̅ λ̅ε̅ τ̅η̅ε̅μ̅ω̅τ̅ε̅ν̅ ἀ̅ν̅ ἡ̅ς̅ο̅υ̅ η̅ι̅β̅ε̅ν̅
 12:9 ἀ̅γ̅ε̅μ̅ι̅ λ̅ε̅ ἡ̅χ̅ε̅ οὐ̅γ̅μ̅η̅ω̅ ἐ̅q̅ο̅ω̅ ἡ̅τε̅
 η̅η̅ο̅υ̅λ̅α̅ι̅ χ̅ε̅ ἔ̅χ̅η̅ ὡ̅μα̅υ̅ οὐ̅ο̅ζ̅ ἀ̅γ̅ι̅ ἐ̅θ̅ε̅
 ἡ̅ς̅ ὡ̅μα̅υ̅α̅τ̅ς̅ ἀ̅ν̅ ἀ̅λ̅λ̅α̅ η̅ε̅μ̅ ἐ̅θ̅ε̅ ἡ̅κ̅ε̅-
 λ̅α̅ζ̅α̅ρο̅ς̅ ρ̅ι̅να̅ ἡ̅το̅υ̅η̅α̅υ̅ ἐ̅ρο̅ς̅ φ̅η̅ ἐ̅τα̅ς̅-
 το̅υ̅νο̅ς̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ θ̅ε̅ν̅ ν̅η̅ ἐ̅θ̅μ̅ω̅υ̅τ̅
 12:10 ἀ̅γ̅ε̅ρο̅υ̅ς̅ο̅β̅η̅ι̅ λ̅ε̅ ἡ̅χ̅ε̅ η̅ια̅ρ̅χ̅ι̅ε̅ρ̅ε̅υ̅ς̅
 ρ̅ι̅να̅ ἡ̅ς̅ε̅θ̅ω̅τ̅ε̅β̅ ὡ̅π̅κ̅ε̅λ̅α̅ζ̅α̅ρο̅ς̅
 12:11 χ̅ε̅ ἐ̅θ̅ε̅η̅τ̅ς̅ η̅α̅ρε̅ οὐ̅γ̅μ̅η̅ω̅ ρ̅η̅λ̅ πε̅ ἐ̅-
 β̅ο̅λ̅ θ̅ε̅ν̅ η̅η̅ο̅υ̅λ̅α̅ι̅ οὐ̅ο̅ζ̅ η̅α̅ν̅η̅α̅ρ̅τ̅ πε̅ ἐ̅ἡ̅ς̅
 12:12 πε̅q̅ρα̅ς̅τ̅ λ̅ε̅ πι̅μ̅η̅ω̅ ἐ̅το̅ω̅ ἐ̅τα̅ν̅ι̅
 ἐ̅π̅ω̅α̅ι̅ ἐ̅τα̅ν̅ς̅ω̅τ̅ε̅μ̅ χ̅ε̅ ἡ̅ς̅ η̅η̅ο̅υ̅ ἐ̅ρ̅η̅ν̅ι̅
 ἐ̅ι̅λ̅η̅μ̅
 12:13 ἀ̅γ̅β̅ι̅ ἡ̅ρ̅α̅η̅β̅α̅ι̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ θ̅ε̅ν̅ ρ̅α̅ν̅-
 β̅ε̅ν̅ι̅ οὐ̅ο̅ζ̅ ἀ̅γ̅ι̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ ἐ̅ρ̅α̅ς̅ οὐ̅ο̅ζ̅ η̅α̅ν̅-
 ω̅ω̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ ἐ̅ν̅χ̅ω̅ ὡ̅μο̅ς̅ χ̅ε̅ ω̅ς̅α̅η̅η̅α̅ ἔ̅ς̅-
 μα̅ρ̅ω̅ο̅υ̅τ̅ ἡ̅χ̅ε̅ φ̅η̅ ἐ̅θ̅η̅ο̅υ̅ θ̅ε̅ν̅ φ̅ρα̅ν̅
 ὡ̅π̅ς̅ οὐ̅ο̅ζ̅ π̅ο̅υ̅ρο̅ ὡ̅πι̅ς̅λ̅

12:1. Then Jesus six days before the passover came to Bethany, where Lazarus was which had been dead, whom he raised from the dead.

12:2 There they made him a supper; and Martha served: but Lazarus was one of them that sat at the table with him.

12:3 Then took Mary a pound of ointment of spikenard, very costly, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair: and the house was filled with the odour of the ointment.

12:4 Then saith one of his disciples, Judas Iscariot, Simon's [son], which should betray him,

12:5 Why was not this ointment sold for three hundred pence, and given to the poor?

12:6 This he said, not that he cared for the poor; but because he was a thief, and had the bag, and bare what was put therein.

12:7 Then said Jesus, Let her alone: against the day of my burying hath she kept this.

12:8 For the poor always ye have with you; but me ye have not always.

12:9 Much people of the Jews therefore knew that he was there: and they came not for Jesus' sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead.

12:10 But the chief priests consulted that they might put Lazarus also to death;

12:11 Because that by reason of him many of the Jews went away, and believed on Jesus.

12:12. On the next day much people that were come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalem,

12:13 Took branches of palm trees, and went forth to meet him, and cried, Hosanna: Blessed [is] the King of Israel that cometh in the name of the Lord.

Bohairic

English (KJV)

12:14 ιης δε εταqxιμι ινοyεω αqαλνι
εροq κατα φρη† ετeθνοyτ

12:15 xε υπερερqο† †yερι ιciων
qηπτε ιc πeoγpo ιηnoy εqταλnoyτ εoy-
cηx πωηρι ινοyεω

12:16 ηαι δε υπε neqμαθηтηc εμι
ερωoy ηωopη αλλα qοτε εταqбiωoy
ιηx ιηc τοτε αyερφμεyι xε ηαι ne
εταyαιτοy ηαq

12:17 ηαqερμεερε oyn πε ιηxε πιμny
εηαqηεμαq xε αqμoy† ελαqарoc εβολ
θен πιμqay oγoq αqτοyηocq εβολ θен
ηη εθμωoyτ

12:18 εθεφαι ηayηnoy εβολ qарoc
πε ιηxε πιμny xε αyωтem xε αqep
παιμhιηι

12:19 πεxε ηιφapiceoc oyn ηποyερnoy
xε тennay xε тennaxemqηnoy ηqли an
ιc πικocμoc тηpq αqyε ηαq cαμeηqηq

12:20 ne oγoη qanoyειηηηη δε πε εβολ
θεν ηη εθηnoy εqρηι επyαι qηηα ητοy-
oγωyτ

12:21 ηαι oyn ηayι qα φιλιπποc πιpem-
βηθcaιδα ητε †γαλilαeα oγoq ηay†qo
εροq πε eyxω υμoc xε πεηδc тenoγωy
εηay εηηc

12:22 αqι ηηxε φιλιπποc αqxoc ηan-
λpεac anλpεac oη neη φιλιπποc ayι
ayxoc ηηηc

12:23 ιηc δε αqepoγω πεxαq ηωoy xε
acι ηηxε †oγnoy qηηα ητε πωηρι υφ-
pωηι бiωoy

12:24 αμηη αμηη †xω υμoc ηωтen
xε apewтem †ηaφpι ηcoγo qει εxen πi-
kaqι oγoq ηтecμoy ηθoc υμαyacтc
εyαcγωπι eyωп δε acγaημoy yacen
oγμny ηoyтаq εβολ

12:25 φη εθμeι ηтeqψyχη eqεтакоc
oγoq φη etμoc† ηтeqψyχη ηθpηι θен
πaικocμoc eqεapeq εpoc eyωηθ ηεηeq

12:26 φη επαyemγι υμoi μαpεq-
oγaqη ηcωι oγoq φμα ε†yωп υμoc
eqεyωπι υμαy ηemηη ηηxε παpεqyemγι
oγoq φη επαeppeqyemγι ηηη ιηaep-
тιμαη υμoc ηηxε παiωт

12:14 And Jesus, when he had found a young
ass, sat thereon; as it is written,

12:15 Fear not, daughter of Sion: behold, thy
King cometh, sitting on an ass's colt.

12:16 These things understood not his disci-
ples at the first: but when Jesus was glorified,
then remembered they that these things were
written of him, and [that] they had done these
things unto him.

12:17 The people therefore that was with him
when he called Lazarus out of his grave, and
raised him from the dead, bare record.

12:18 For this cause the people also met him,
for that they heard that he had done this
miracle.

12:19 The Pharisees therefore said among
themselves, Perceive ye how ye prevail
nothing? behold, the world is gone after him.

12:20. And there were certain Greeks among
them that came up to worship at the feast:

12:21 The same came therefore to Philip,
which was of Bethsaida of Galilee, and
desired him, saying, Sir, we would see Jesus.

12:22 Philip cometh and telleth Andrew: and
again Andrew and Philip tell Jesus.

12:23 And Jesus answered them, saying, The
hour is come, that the Son of man should be
glorified.

12:24 Verily, verily, I say unto you, Except a
corn of wheat fall into the ground and die, it
abideth alone: but if it die, it bringeth forth
much fruit.

12:25 He that loveth his life shall lose it; and
he that hateth his life in this world shall keep
it unto life eternal.

12:26 If any man serve me, let him follow
me; and where I am, there shall also my
servant be: if any man serve me, him will
[my] Father honour.

Bohairic

English (KJV)

12:27 ተኩህ ል ጥላኤክ ሰዓዊት ሰዓዊት
 ሰዓዊት ሰዓዊት ሰዓዊት ሰዓዊት ሰዓዊት
 12:28 ተኩህ ል ጥላኤክ ሰዓዊት ሰዓዊት
 ሰዓዊት ሰዓዊት ሰዓዊት ሰዓዊት ሰዓዊት
 12:29 ሰዓዊት ሰዓዊት ሰዓዊት ሰዓዊት ሰዓዊት
 ሰዓዊት ሰዓዊት ሰዓዊት ሰዓዊት ሰዓዊት
 12:30 ሰዓዊት ሰዓዊት ሰዓዊት ሰዓዊት ሰዓዊት
 ሰዓዊት ሰዓዊት ሰዓዊት ሰዓዊት ሰዓዊት
 12:31 ሰዓዊት ሰዓዊት ሰዓዊት ሰዓዊት ሰዓዊት
 ሰዓዊት ሰዓዊት ሰዓዊት ሰዓዊት ሰዓዊት
 12:32 ሰዓዊት ሰዓዊት ሰዓዊት ሰዓዊት ሰዓዊት
 ሰዓዊት ሰዓዊት ሰዓዊት ሰዓዊት ሰዓዊት
 12:33 ሰዓዊት ሰዓዊት ሰዓዊት ሰዓዊት ሰዓዊት
 ሰዓዊት ሰዓዊት ሰዓዊት ሰዓዊት ሰዓዊት
 12:34 ሰዓዊት ሰዓዊት ሰዓዊት ሰዓዊት ሰዓዊት
 ሰዓዊት ሰዓዊት ሰዓዊት ሰዓዊት ሰዓዊት
 12:35 ሰዓዊት ሰዓዊት ሰዓዊት ሰዓዊት ሰዓዊት
 ሰዓዊት ሰዓዊት ሰዓዊት ሰዓዊት ሰዓዊት
 12:36 ሰዓዊት ሰዓዊት ሰዓዊት ሰዓዊት ሰዓዊት
 ሰዓዊት ሰዓዊት ሰዓዊት ሰዓዊት ሰዓዊት
 12:37 ሰዓዊት ሰዓዊት ሰዓዊት ሰዓዊት ሰዓዊት
 ሰዓዊት ሰዓዊት ሰዓዊት ሰዓዊት ሰዓዊት
 12:38 ሰዓዊት ሰዓዊት ሰዓዊት ሰዓዊት ሰዓዊት
 ሰዓዊት ሰዓዊት ሰዓዊት ሰዓዊት ሰዓዊት
 12:39 ሰዓዊት ሰዓዊት ሰዓዊት ሰዓዊት ሰዓዊት
 ሰዓዊት ሰዓዊት ሰዓዊት ሰዓዊት ሰዓዊት

12:27. Now is my soul troubled; and what shall I say? Father, save me from this hour: but for this cause came I unto this hour.

12:28 Father, glorify thy name. Then came there a voice from heaven, [saying], I have both glorified [it], and will glorify [it] again.

12:29 The people therefore, that stood by, and heard [it], said that it thundered: others said, An angel spake to him.

12:30 Jesus answered and said, This voice came not because of me, but for your sakes.

12:31 Now is the judgment of this world: now shall the prince of this world be cast out.

12:32 And I, if I be lifted up from the earth, will draw all [men] unto me.

12:33 This he said, signifying what death he should die.

12:34 The people answered him, We have heard out of the law that Christ abideth for ever: and how sayest thou, The Son of man must be lifted up? who is this Son of man?

12:35 Then Jesus said unto them, Yet a little while is the light with you. Walk while ye have the light, lest darkness come upon you: for he that walketh in darkness knoweth not whither he goeth.

12:36 While ye have light, believe in the light, that ye may be the children of light. These things spake Jesus, and departed, and did hide himself from them.

12:37. But though he had done so many miracles before them, yet they believed not on him:

12:38 That the saying of Esaias the prophet might be fulfilled, which he spake, Lord, who hath believed our report? and to whom hath the arm of the Lord been revealed?

12:39 Therefore they could not believe, because that Esaias said again,

Bohairic

English (KJV)

12:40 **ⲕⲉ ⲁⲓⲓⲱⲙ ⲡⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲓⲱⲙ ⲙⲡⲟⲩⲗⲏⲧ ⲉⲓⲛⲁ ⲡⲧⲟⲩⲱⲧⲉⲙⲛⲁⲩ ⲡⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲧⲟⲩⲱⲧⲉⲙⲕⲁⲧ ⲉⲛ ⲡⲟⲩⲗⲏⲧ ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲧⲟⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉⲁⲣⲟⲓ ⲡⲧⲁⲧⲟⲩⲭⲱⲟⲩ**

12:40 He hath blinded their eyes, and hardened their heart; that they should not see with [their] eyes, nor understand with [their] heart, and be converted, and I should heal them.

12:41 **ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲭⲟⲧⲟⲩ ⲡⲧⲉ ⲛⲥⲁⲓⲁⲥ ⲕⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲡⲱⲟⲩ ⲙⲡⲧ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲥⲁⲭⲓ ⲉⲱⲃⲏⲧⲓ**

12:41 These things said Esaias, when he saw his glory, and spake of him.

12:42 **ⲟⲙⲱⲥ ⲙⲉⲛⲧⲟⲓ ⲟⲩⲙⲏⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ ⲛⲓⲕⲉⲁⲣⲭⲱⲛ ⲁⲩⲛⲁⲗⲧ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲩⲟⲩⲱⲛⲉ ⲙⲙⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲱⲃⲉ ⲛⲓⲥⲁⲣⲓⲥⲟⲥ ⲕⲉ ⲡⲛⲟⲩⲱⲁⲓⲧⲟⲩ ⲡⲁⲣⲟⲩⲛⲁⲓⲱⲣⲟⲥ**

12:42. Nevertheless among the chief rulers also many believed on him; but because of the Pharisees they did not confess [him], lest they should be put out of the synagogue:

12:43 **ⲁⲩⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲉⲁⲣ ⲡⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉⲣⲟⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲙⲡⲧ**

12:43 For they loved the praise of men more than the praise of God.

12:44 **ⲓⲛⲥ ⲗⲉ ⲁⲓⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲉⲭⲁⲓ ⲕⲉ ⲡⲏ ⲉⲱⲛⲁⲗⲧ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲓⲛⲁⲗⲧ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲓⲛⲁⲗⲧ ⲉⲡⲏ ⲉⲧⲁⲓⲧⲁⲟⲩⲟⲓ**

12:44. Jesus cried and said, He that believeth on me, believeth not on me, but on him that sent me.

12:45 **ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲏ ⲉⲱⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲡⲏ ⲉⲧⲁⲓⲧⲁⲟⲩⲟⲓ**

12:45 And he that seeth me seeth him that sent me.

12:46 **ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ ⲉⲩⲟⲩⲱⲛⲓ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲓⲛⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲱⲛⲁⲗⲧ ⲉⲣⲟⲓ ⲡⲧⲉⲓⲱⲧⲉⲙⲟⲣⲓ ⲉⲛ ⲡⲭⲁⲕⲓ**

12:46 I am come a light into the world, that whosoever believeth on me should not abide in darkness.

12:47 **ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲏ ⲉⲱⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁⲥⲁⲭⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲧⲉⲓⲱⲧⲉⲙⲁⲣⲉⲗ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲉⲱⲛⲁⲧⲉⲁⲡ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲉⲧⲁⲓ ⲉⲁⲣ ⲉⲓⲛⲁ ⲡⲧⲁⲧⲉⲁⲡ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓⲛⲁ ⲡⲧⲁⲛⲟⲣⲉⲙ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ**

12:47 And if any man hear my words, and believe not, I judge him not: for I came not to judge the world, but to save the world.

12:48 **ⲡⲏ ⲉⲧⲭⲱⲗ ⲙⲙⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲉⲛⲥⲓ ⲡⲛⲁⲥⲁⲭⲓ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲡⲧⲁⲓ ⲙⲡⲏ ⲉⲱⲛⲁⲧⲉⲁⲡ ⲉⲣⲟⲓ ⲡⲓⲥⲁⲭⲓ ⲉⲧⲁⲓⲥⲁⲭⲓ ⲙⲙⲟⲓ ⲡⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲱⲛⲁⲧⲉⲁⲡ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲟⲟⲩ ⲡⲧⲁⲉ**

12:48 He that rejecteth me, and receiveth not my words, hath one that judgeth him: the word that I have spoken, the same shall judge him in the last day.

12:49 **ⲕⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲡⲓⲥⲁⲭⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲟⲧ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲏ ⲉⲧⲁⲓⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲡⲧⲟⲓ ⲡⲉⲧⲁⲓⲧ ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲏⲓ ⲕⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁⲭⲟⲓ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲁⲭⲓ ⲙⲙⲟⲓ**

12:49 For I have not spoken of myself; but the Father which sent me, he gave me a commandment, what I should say, and what I should speak.

12:50 **ⲟⲩⲟⲗ ⲧⲉⲙⲓ ⲕⲉ ⲧⲉⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲟⲩⲱⲛⲉ ⲡⲉⲛⲉⲣ ⲧⲉ ⲛⲏ ⲟⲩⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲭⲱ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲓⲭⲟⲥ ⲛⲏ ⲡⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲧⲥⲁⲭⲓ**

12:50 And I know that his commandment is life everlasting: whatsoever I speak therefore, even as the Father said unto me, so I speak.

13:1 **ⲉⲁⲭⲉⲛ ⲡⲱⲁⲓ ⲗⲉ ⲡⲧⲉ ⲡⲓⲁⲥⲭⲁ ⲉⲧⲁⲓⲛⲁⲩ ⲡⲧⲉ ⲓⲛⲥ ⲕⲉ ⲁⲥⲓ ⲡⲧⲉ ⲧⲉⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲓⲛⲁ ⲡⲧⲉⲓⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲓⲛⲁⲩⲱⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲁⲓⲱⲧ ⲉⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲓ ⲉⲧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲟⲩ ⲱⲁ ⲉⲃⲟⲗ**

13:1. Now before the feast of the passover, when Jesus knew that his hour was come that he should depart out of this world unto the Father, having loved his own which were in the world, he loved them unto the end.

Bohairic

English (KJV)

13:2 ογορ εταρρωπι ηξε ουλιπνον πι-
διαβολος ρηδη νε αρωω ερριονι ελ-
ρητ μη εναρναθιη ετε ιουδας πε ci-
μων πιδκαριωτης

13:3 εταρναυ δε ηξε ιης κε α φιωτ †
ηενχαι πιβεν εθρηι ενερχιχ ογορ κε
εταρι εβολα ρην φ† ογορ αρναυε παρ
ρα φ†

13:4 αρτωνρ εβολα ρην πιλιπνον αρ-
χω ηνερχβωσ εθρηι ογορ αρβι ηου-
λентιον αρμωρ μωρ

13:5 ογορ αρριονι ηουμωου εονδα-
καρη ογορ αρερρητс ηιω ηненδαλαух
ηνεμμαθηтс ογορ ερρω† μωου επι-
лентιον εнарμнр μωρ

13:6 αρι ορη ρα ciμων πετροс ерпаia
ратρ πεχε петрос παρ κε πбс ηθок
εθнаia ρат εβολα

13:7 αρρωω ηξε ιης ογορ πεχαρ
παρ κε φη εтра μωρ ηθок кωουη
μωρ αν †ноу екееи де мененса пaи

13:8 πεχε петрос παρ κε ηнеkia ρат
εβολα ρα επερ αρρωω ηξε ιης κε
амнн амнн †хω μωс пaк κε ай-
темиа ρатк μмонтек тои пемнi

13:9 πεχε ciμων петрос παρ κε пaбс
оу монон пaбaлаух aлaла пем пaкe-
хix пем таaφe

13:10 πεχε ιης παρ κε φη εταρροкеμ
ηερχria αν εβηλ εia ρатρ aлaла ρ-
оуaб τηρρ ογορ ηωтен ρωтен тeтeн-
оуaб aлaла τηρρ ан

13:11 παρρωуη γαρ μη εναρναθιη
εθεφαι παρχω μωс κε тeтeнoуaб
τηρρ ан

13:12 ρоте ορη εταριωι ηноуδαлаух
αρβι ηνερχβωс ογορ εταρροθερ он
πεχαρ ηωου κε тeтeнeи κε оу пeтaи-
аи ηωтен

13:13 ηωтен тeтeнμoу† ерои κε ф-
реқ†бω оγορ пeнбс каλωс тeтeнxω
μωс анок γαρ пе

13:14 ιсхе оρη анок аиωι ηнетeн-
бaлаух εβολα пeтeнбс оγορ пeтeнpe-
†бω ηωтен ρωтен ceμпγa ηтeтeниa
paтoу ηнетeнepнoу

13:2 And supper being ended, the devil
having now put into the heart of Judas
Iscariot, Simon's [son], to betray him;

13:3 Jesus knowing that the Father had given
all things into his hands, and that he was come
from God, and went to God;

13:4 He riseth from supper, and laid aside his
garments; and took a towel, and girded
himself.

13:5 After that he poureth water into a bason,
and began to wash the disciples' feet, and to
wipe [them] with the towel wherewith he was
girded.

13:6 Then cometh he to Simon Peter: and
Peter saith unto him, Lord, dost thou wash my
feet?

13:7 Jesus answered and said unto him, What
I do thou knowest not now; but thou shalt
know hereafter.

13:8 Peter saith unto him, Thou shalt never
wash my feet. Jesus answered him, If I wash
thee not, thou hast no part with me.

13:9 Simon Peter saith unto him, Lord, not
my feet only, but also [my] hands and [my]
head.

13:10 Jesus saith to him, He that is washed
needeth not save to wash [his] feet, but is
clean every whit: and ye are clean, but not all.

13:11 For he knew who should betray him;
therefore said he, Ye are not all clean.

13:12 So after he had washed their feet, and
had taken his garments, and was set down
again, he said unto them, Know ye what I
have done to you?

13:13 Ye call me Master and Lord: and ye
say well; for [so] I am.

13:14 If I then, [your] Lord and Master, have
washed your feet; ye also ought to wash one
another's feet.

Bohairic

English (KJV)

13:15 ΟΥΔΕΜΟΤ ΓΑΡ ΠΕΤΑΙΔΙΩ ΠΩΤΕΝ
 ΖΗΝΑ ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΔΠΟΚ ΕΤΑΙΔΙΟ ΠΩΤΕΝ
 ΗΘΩΤΕΝ ΖΩΤΕΝ ΗΤΕΤΕΝΔΙΟ ΗΠΕΤΕΝΕΡΗΟΥ
 13:16 ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ ΤΧΩ ΜΜΟΟ ΠΩΤΕΝ
 ΧΕ ΜΜΟΝ ΟΥΒΩΚ ΕΦΟΙ ΗΠΙΩΤ ΕΠΕΦΘ
 ΟΥΔΕ ΟΥΔΠΟΟΤΟΔΟΟ ΕΦΟΙ ΗΠΙΩΤ ΕΦΗ
 ΕΤΑΦΤΑΟΟΥ
 13:17 ΙΟΧΕ ΤΕΤΕΝΕΜΙ ΕΝΔΙ ΩΟΥΝΙΑΤΕΝ
 ΘΗΠΟΥ ΕΨΩΠ ΑΡΕΤΕΝΨΑΝΑΙΤΟΥ
 13:18 ΠΑΙΧΩ ΜΜΟΟ ΕΘΒΕ ΘΗΠΟΥ ΤΗΡΟΥ
 ΑΠ ΤΩΟΥΝ ΓΑΡ ΔΠΟΚ ΗΠΗ ΕΤΑΙΟΤΠΟΥ
 ΑΔΔΑ ΖΗΝΑ ΗΤΕ ΤΤΡΑΦΗ ΧΩΚ ΕΒΟΔ ΧΕ
 ΦΗ ΕΘΟΥΩΜ ΜΠΑΩΚ ΠΕΜΗ ΑΦΤΩΟΥΝ Μ-
 ΠΕΦΘΙΒΟ ΕΘΡΗΙ ΕΧΩΙ
 13:19 ΙΟΧΕΝ ΤΠΟΥ ΤΧΩ ΜΜΟΟ ΠΩΤΕΝ
 ΜΠΑΤΕΨΩΠΙ ΖΗΝΑ ΑΨΩΑΨΩΠΙ ΗΤΕΤΕΝ-
 ΠΑΖΤ ΧΕ ΔΠΟΚ ΠΕ
 13:20 ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ ΤΧΩ ΜΜΟΟ ΠΩΤΕΝ
 ΧΕ ΦΗ ΕΤΨΩΠ ΜΦΗ ΕΤΠΔΟΥΟΡΠΦ ΑΨΩΠ
 ΜΜΟΙ ΦΗ ΔΕ ΕΤΨΩΠ ΜΜΟΙ ΑΨΩΠ ΜΦΗ
 ΕΤΑΦΤΑΟΟΥ
 13:21 ΠΑΙ ΔΕ ΕΤΑΦΧΟΤΟΥ ΗΧΕ ΙΗΟ ΑΦ-
 ΨΘΟΡΤΕΡ ΘΕΝ ΠΙΠΝΑ ΟΟΥΟ ΑΦΕΡΜΕΘΕ
 ΟΟΥΟ ΠΕΧΑΦ ΧΕ ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ ΤΧΩ ΜΜΟΟ
 ΠΩΤΕΝ ΧΕ ΟΥΑΙ ΕΒΟΔ ΘΕΝ ΘΗΠΟΥ
 ΠΕΘΑΤΗΤ
 13:22 ΠΑΥΟΜΟ ΟΥΝ ΠΕ ΕΠΟΥΕΡΗΟΥ ΗΧΕ
 ΠΕΦΜΑΘΗΤΗΟ ΗΟΕΕΜΙ ΑΠ ΧΕ ΑΦΧΦΕ ΕΡΕ
 ΠΙΜ ΜΜΩΟΥ
 13:23 ΠΑΦΡΟΤΕΒ ΔΕ ΠΕ ΗΧΕ ΟΥΑΙ ΘΕΝ
 ΚΕΠΦ ΗΗΟ ΕΒΟΔ ΘΕΝ ΠΕΦΜΑΘΗΤΗΟ ΦΗ
 ΕΝΑΡΕ ΙΗΟ ΜΕΙ ΜΜΟΦ
 13:24 ΑΦΘΩΡΕΜ ΟΥΝ ΕΦΑΙ ΗΧΕ ΟΜΩΝ
 ΠΕΤΡΟΟ ΖΗΝΑ ΗΤΕΦΨΕΦ ΧΕ ΑΦΧΕ ΕΡΕ ΠΙΜ
 13:25 ΠΙΜΑΘΗΤΗΟ ΔΕ ΕΤΕΜΜΑΥ ΕΤΑΦ-
 ΟΥΑΖΦ ΕΘΡΗΙ ΕΧΕΝ ΘΜΕΟΤΕΝΖΗΤ ΗΗΟ ΠΕ-
 ΧΑΦ ΠΑΦ ΧΕ ΠΑΘΟ ΠΙΜ ΠΕ
 13:26 ΑΦΕΡΟΥΩ ΗΧΕ ΙΗΟ ΕΦΧΩ ΜΜΟΟ ΧΕ
 ΦΗ ΔΠΟΚ ΕΤΠΑΣΕΠ ΠΙΔΩΜ ΗΤΑΤΗΙΦ ΠΑΦ
 ΗΘΟΦ ΠΕ ΟΟΥΟ ΕΤΑΦΟΕΠ ΠΙΔΩΜ ΟΟΥΟ
 ΑΦΤΗΙΦ ΗΠΟΥΔΑΟ ΟΜΩΝ ΠΙΔΚΑΡΙΩΤΗΟ
 13:27 ΟΟΥΟ ΜΕΝΕΝΟΑ ΠΙΔΩΜ ΑΦΨΕ ΠΑΦ
 ΕΘΟΥΝ ΕΡΟΦ ΗΧΕ ΠΟΑΤΑΠΑΟ ΠΕΧΕ ΙΗΟ ΟΥΝ
 ΠΑΦ ΧΕ ΦΗ ΕΤΕΚΠΑΔΙΦ ΑΡΙΤΦ ΗΧΩΔΕΜ

13:15 For I have given you an example, that
 ye should do as I have done to you.

13:16 Verily, verily, I say unto you, The
 servant is not greater than his lord; neither he
 that is sent greater than he that sent him.

13:17 If ye know these things, happy are ye if
 ye do them.

13:18. I speak not of you all: I know whom I
 have chosen: but that the scripture may be
 fulfilled, He that eateth bread with me hath
 lifted up his heel against me.

13:19 Now I tell you before it come, that,
 when it is come to pass, ye may believe that I
 am [he].

13:20 Verily, verily, I say unto you, He that
 receiveth whomsoever I send receiveth me;
 and he that receiveth me receiveth him that
 sent me.

13:21 When Jesus had thus said, he was
 troubled in spirit, and testified, and said,
 Verily, verily, I say unto you, that one of you
 shall betray me.

13:22 Then the disciples looked one on
 another, doubting of whom he spake.

13:23 Now there was leaning on Jesus'
 bosom one of his disciples, whom Jesus
 loved.

13:24 Simon Peter therefore beckoned to
 him, that he should ask who it should be of
 whom he spake.

13:25 He then lying on Jesus' breast saith
 unto him, Lord, who is it?

13:26 Jesus answered, He it is, to whom I
 shall give a sop, when I have dipped [it]. And
 when he had dipped the sop, he gave [it] to
 Judas Iscariot, [the son] of Simon.

13:27 And after the sop Satan entered into
 him. Then said Jesus unto him, That thou
 doest, do quickly.

Gospel of St. John

Bohairic

English (KJV)

13:28 παῖσακι Δε ἔπε ῥῆτι ἐμὶ ἐροϋ
θῆν ην εἶροτεβ̅ χε εταϋχοϛ παϋ
εἶβεοϋ

13:29 ῥανοϋον Δε παυμενι πε χε επι-
Δη παρε πιρ̅λωσοκομον ἡτοτϋ ἡνοϋΔαϛ
χε αρηοϋ ερε ιη̅ς χω ἔμοϛ παϋ χε
ϥωπ ἔφη ετεππαερ̅χρια ἔμοϋ ἐπ̅ϥαι ιε
χε ῥινα ἡτεϋτ̅ ἡνοϋη̅χαι ἡνιῥηκι

13:30 εταϋϋι οϥη ἔπιλωμ ἡχε φη ἐτε-
ἔμαϋ αϋι ἐβολ̅ σατοτϋ ηε εχωρῥ Δε
πε

13:31 ῥοτε οϥη εταϋι ἐβολ̅ πεχε ιη̅ς
χε τ̅νοϋ αϋϋιωοϋ ἡχε π̅ϥηρι ἔφρωμ
οϥοῥ α φτ̅ ϋιωοϋ ἡθ̅ητϋ

13:32 ιϛχε α φτ̅ ϋιωοϋ ἡθ̅ητϋ οϥοῥ
φτ̅ πατ̅ωοϋ παϋ ἡῥ̅ρηι ἡθ̅ητϋ οϥοῥ
σατοτϋ εϋετ̅ωοϋ παϋ

13:33 παϥηρι ετι κεοϥχι τ̅χ̅η ηεμω-
τεπ̅ ερετεπ̅ε̅κωτ̅ ἡ̅σωι οϥοῥ κατα φ̅ρητ̅
ετα̅ιχοϛ ἡ̅νοϋΔαι χε πιμα̅ ἀνοκ̅ ἐτ̅παϥ̅
η̅ηι ἐροϋ ἡ̅τετεπ̅παϥ̅ι ἐροϋ αη οϥοῥ τ̅-
νοϋ ῥωτεπ̅ τ̅χω ἔμοϛ ηωτεπ̅

13:34 οϥ̅η̅ντολ̅η ἔβε̅ρι ἐτ̅τ̅ ἔμοϛ ηω-
τεπ̅ ῥινα ἡ̅τετεπ̅με̅ν̅ρε ηε̅τε̅πε̅ρη̅νοϋ κατα
φ̅ρητ̅ ε̅ται̅με̅ν̅ρε ἡ̅η̅νοϋ ῥινα ἡ̅ω̅τεπ̅
ἡ̅τετεπ̅με̅ν̅ρε ηε̅τε̅πε̅ρη̅νοϋ

13:35 ἡῥ̅ρηι θ̅εν̅ φ̅αι̅ σε̅να̅ε̅μ̅ι ἡ̅χε
οϥον̅ η̅ι̅β̅εν̅ χε ἡ̅ω̅τεπ̅ πα̅μα̅θη̅τη̅ς
ε̅ϥωπ̅ α̅ρε̅τεπ̅ϥ̅α̅η̅με̅ν̅ρε ηε̅τε̅πε̅ρη̅νοϋ

13:36 πεχε πετροϛ παϋ χε π̅β̅ς̅ ακ-
παϥ̅ε̅ πακ̅ ἐ̅ω̅η̅ α̅ϋε̅ροϥ̅ω ἡ̅χε ιη̅ς χε
πιμα̅ ἀνοκ̅ ἐτ̅παϥ̅ε̅ η̅ηι̅ ἐροϋ ἔ̅μο̅η̅ ὥ-
χομ̅ ἔ̅μο̅κ̅ ἐ̅μο̅ϥ̅ι ἡ̅̅σωι τ̅̅νοϋ ἐ̅λ̅θ̅α̅ε̅ Δε
ε̅κ̅ε̅μο̅ϥ̅ι

13:37 πεχε πετροϛ παϋ χε εἶβεοϋ ἔ̅-
μο̅η̅ ὥ̅χομ̅ ἔ̅μο̅ι̅ ἐ̅μο̅ϥ̅ι ἡ̅̅σωκ̅ τ̅̅νοϋ
τα̅ψ̅υ̅χ̅η̅ τ̅̅πα̅χ̅α̅ς̅ ἐ̅ῥ̅ρηι̅ ἐ̅χω̅κ̅

13:38 α̅ϋε̅ροϥ̅ω παϋ ἡ̅χε ιη̅ς χε̅ τε̅κ̅-
ψ̅υ̅χ̅η̅ ἔ̅πα̅χ̅α̅ς̅ ἐ̅ῥ̅ρηι̅ ἐ̅χω̅ι̅ α̅μ̅η̅η̅ α̅μ̅η̅η̅
τ̅̅χω̅ ἔ̅μο̅ϛ̅ πακ̅ χε̅ ἡ̅̅η̅ε̅ οϥ̅α̅λ̅ε̅κ̅τω̅ρ
μο̅ν̅τ̅ ϥ̅α̅τε̅κ̅χο̅λ̅τ̅ ἐ̅βο̅λ̅ ἡ̅̅ ἡ̅̅σο̅π̅

13:28 Now no man at the table knew for what
intent he spake this unto him.

13:29 For some [of them] thought, because
Judas had the bag, that Jesus had said unto
him, Buy [those things] that we have need of
against the feast; or, that he should give
something to the poor.

13:30 He then having received the sop went
immediately out: and it was night.

13:31. Therefore, when he was gone out,
Jesus said, Now is the Son of man glorified,
and God is glorified in him.

13:32 If God be glorified in him, God shall
also glorify him in himself, and shall
straightway glorify him.

13:33 Little children, yet a little while I am
with you. Ye shall seek me: and as I said unto
the Jews, Whither I go, ye cannot come; so
now I say to you.

13:34 A new commandment I give unto you,
That ye love one another; as I have loved you,
that ye also love one another.

13:35 By this shall all [men] know that ye are
my disciples, if ye have love one to another.

13:36. Simon Peter said unto him, Lord,
whither goest thou? Jesus answered him,
Whither I go, thou canst not follow me now;
but thou shalt follow me afterwards.

13:37 Peter said unto him, Lord, why cannot
I follow thee now? I will lay down my life for
thy sake.

13:38 Jesus answered him, Wilt thou lay
down thy life for my sake? Verily, verily, I
say unto thee, The cock shall not crow, till
thou hast denied me thrice.

14:1 ἔ̅πε̅ν̅θ̅ε̅ ηε̅τε̅π̅η̅η̅τ̅ ὥ̅θο̅ρ̅τε̅ρ̅ πα̅ρ̅-
τ̅̅ ἐ̅φ̅τ̅ οϥοῥ̅ πα̅ρ̅τ̅̅ ἐ̅ροι̅ ῥω̅

14:1. Let not your heart be troubled: ye
believe in God, believe also in me.

Bohairic

English (KJV)

14:2 ΟΥΟΝ ΟΥΜΗΥ ΪΜΟΝΗ ΘΕΝ ΠΗ Ϊ-
ΠΑΙΩΤ ΕΠΕΪΜΟΝ ΝΑΙΝΑΧΟC ΝΩΤΕΝ ΠΕ ΧΕ
†ΝΑΥΕ ΝΗ ΪΤΑCΕΒΤΕ ΟΥΜΑ ΝΩΤΕΝ

14:3 ΟΥΟZ ΑΙΨΑΝΨΕ ΝΗ ΪΤΑCΕΒΤΕ ΟΥ-
ΜΑ ΝΩΤΕΝ ΠΑΔΙΝ ΟΝ ΕΙΕΪ ΪΤΑΕΖ ΘΗΝΟΥ
ΖΑΡΟΙ ΖΙΝΑ ΪΦΜΑ ΔΝΟΚ Ε†ΨΟΠ ΪΜΟQ
ΪΘΩΤΕΝ ΖΩΤΕΝ ΪΤΕΤΕΝΨΩΠΙ ΪΜΑΥ ΝΕΜΗ

14:4 ΟΥΟZ ΦΜΑ ΔΝΟΚ Ε†ΝΑΥΕ ΝΗ ΕΡΟQ
ΪΘΩΤΕΝ ΤΕΤΕΝCΩΟΥΝ ΪΠΙΜΩΙΤ

14:5 ΠΕΧΕ ΘΩΜΑC ΝΑQ ΧΕ ΠΘC ΤΕΝΕΜΙ
ΑΝ ΧΕ ΑΚΝΑΥΕ ΝΑΚ ΕΘΩΝ ΟΥΟZ ΠΩC
ΟΥΟΝ ΨΧΟΜ ΪΜΟΝ ΕCΟΥΕΝ ΠΙΜΩΙΤ

14:6 ΠΕΧΕ ΙΗC ΝΑQ ΧΕ ΔΝΟΚ ΠΕ ΠΙΜΩΙΤ
ΝΕΜ †ΜΕΘΜΗ ΝΕΜ ΠΙΩΝΘ ΪΠΑΡΕ ΖΕΛΙ Ϊ
ΖΑ ΦΙΩΤ ΑQΨΤΕΜΙ ΕΒΟΖ ΖΙΤΟΤ

14:7 ΙCΧΕ ΑΡΕΤΕΝCΟΥΩΝΤ ΕΡΕΤΕΝΕCΟΥΕΝ
ΠΑΚΕΙΩΤ ΟΥΟZ ΙCΧΕΝ †ΝΟΥ ΤΕΤΕΝCΩΟΥΝ
ΪΜΟQ ΟΥΟZ ΑΤΕΤΕΝΝΑΥ ΕΡΟQ

14:8 ΠΕΧΕ ΦΙΔΙΠΠΟC ΝΑQ ΧΕ ΠΘC ΜΑ-
ΤΑΜΟΝ ΕΦΙΩΤ ΟΥΟZ ΚΗΝ ΕΡΟΝ

14:9 ΠΕΧΕ ΙΗC ΝΑQ ΧΕ ΠΑΙCΗΟΥ ΤΗΡQ †-
ΝΕΜΩΤΕΝ ΟΥΟZ ΪΠΕΚCΟΥΩΝΤ ΦΙΔΙΠΠΕ ΦΗ
ΕΤΑQΝΑΥ ΕΡΟΙ ΑQΝΑΥ ΕΦΙΩΤ ΠΩC ΪΘΟΚ
ΚΧΩ ΪΜΟC ΧΕ ΜΑΤΑΜΟΝ ΕΦΙΩΤ

14:10 ΨΝΑΖ† ΑΝ ΧΕ ΔΝΟΚ †ΘΕΝ ΠΑ-
ΙΩΤ ΟΥΟZ ΠΑΙΩΤ ΪΘΗΤ ΝΑΙCΑΧΙ Ε†ΧΩ
ΪΜΩΟΥ ΝΩΤΕΝ ΝΑΙCΑΧΙ ΪΜΩΟΥ ΑΝ ΕΒΟΖ
ΖΙΤΟΤ ΪΜΑΥΑΤ ΑΔΛΑ ΦΙΩΤ ΕΤΨΟΠ Ϊ-
ΘΗΤ ΪΘΟQ ΠΕ ΕΤΙΡΙ ΪΠΕQΖΒΗΟΪ

14:11 ΝΑΖ† ΕΡΟΙ ΧΕ ΔΝΟΚ †ΘΕΝ ΠΑΙΩΤ
ΟΥΟZ ΠΑΙΩΤ ΪΘΗΤ ΪΜΟΝ ΚΑΝ ΕΘΒΕ ΝΙ-
ΖΒΗΟΪ ΝΑΖ† ΕΡΟΙ

14:12 ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ †ΧΩ ΪΜΟC ΝΩΤΕΝ
ΧΕ ΦΗ ΕΘΝΑΖ† ΕΡΟΙ ΝΙΖΒΗΟΪ ΔΝΟΚ Ε†-
ΡΑ ΪΜΩΟΥ ΕQΕΔΑΙΤΟΥ ΖΩQ ΟΥΟZ ΖΑΝ-
ΝΙΨ† ΕΝΑΙ ΕQΕΔΑΙΤΟΥ ΧΕ ΔΝΟΚ †ΝΑΥΕ ΝΗ
ΖΑ ΦΙΩΤ

14:13 ΟΥΟZ ΦΗ ΕΤΕΤΕΝΝΑΕΡΕΤΙΝ ΪΜΟQ
ΘΕΝ ΠΑΡΑΝ ΕΙΔΑΙQ ΝΩΤΕΝ ΖΙΝΑ ΪΤΕQ-
CΙΩΟΥ ΪΧΕ ΦΙΩΤ ΘΕΝ ΠΨΗΡΙ

14:14 ΦΗ ΕΤΕΤΕΝΝΑΕΡΕΤΙΝ ΪΜΟQ ΘΕΝ
ΠΑΡΑΝ ΦΑΙ †ΝΑΔΙQ

14:15 ΕΨΩΠ ΤΕΤΕΝΜΕΙ ΪΜΟΙ ΤΕΤΕΝΝΑ-
ΑΡΕZ ΕΝΑΕΝΤΟΖΗ

14:2 In my Father's house are many
mansions: if [it were] not [so], I would have
told you. I go to prepare a place for you.

14:3 And if I go and prepare a place for you, I
will come again, and receive you unto myself;
that where I am, [there] ye may be also.

14:4. And whither I go ye know, and the way
ye know.

14:5 Thomas saith unto him, Lord, we know
not whither thou goest; and how can we know
the way?

14:6 Jesus saith unto him, I am the way, the
truth, and the life: no man cometh unto the
Father, but by me.

14:7 If ye had known me, ye should have
known my Father also: and from henceforth
ye know him, and have seen him.

14:8 Philip saith unto him, Lord, shew us the
Father, and it sufficeth us.

14:9 Jesus saith unto him, Have I been so
long time with you, and yet hast thou not
known me, Philip? he that hath seen me hath
seen the Father; and how sayest thou [then],
Shew us the Father?

14:10 Believest thou not that I am in the
Father, and the Father in me? the words that I
speak unto you I speak not of myself: but the
Father that dwelleth in me, he doeth the
works.

14:11 Believe me that I [am] in the Father,
and the Father in me: or else believe me for
the very works' sake.

14:12. Verily, verily, I say unto you, He that
believeth on me, the works that I do shall he
do also; and greater [works] than these shall
he do; because I go unto my Father.

14:13 And whatsoever ye shall ask in my
name, that will I do, that the Father may be
glorified in the Son.

14:14 If ye shall ask any thing in my name, I
will do [it].

14:15. If ye love me, keep my
commandments.

Bohairic

English (KJV)

14:16 οὐορ ἀνοκ εἰσατῶ εἰφίωτ
οὐορ εἰεῖτῃ νωτεν ὑπαρὰκλῆτος ῥῖνα ἡ-
τεῖψωπι νεμωτεν ὡα εἰεῖ

14:17 πιπῆα ἡτε τῃεῖμῃ φῃ εἰτεῖ-
μον ὡχομ ὑπικοςμος εἰωοπῃ χε ῥῖνα
εἰορ ἀν οὐδε ῥῖωογῃ ὑμορ ἀν ἡω-
τεν δε τετενσωογῃ ὑμορ χε αῖψωοπ
νεμωτεν οὐορ εἰεῖψωπι ῥεν ἡνοῦ

14:18 ἡπαχα ἡνοῦ εἰτενοι ἡορφανος
τῃνοῦ ῥαρωτεν

14:19 εἰ κεκοῦχι οὐορ πικοςμος πα-
nau εἰοι ἀν ἡωτεν δε τετενῃαῦ εἰοι
χε ἀνοκ τῃοῦ οὐορ ἡωτεν ῥωτεν
εἰτενεῖωοῦ

14:20 ῥεν πιεῖοοῦ εἰτεῖμαῦ εἰτενεῖ-
εῖμ ἡωτεν χε ἀνοκ τῃεν παῖωτ οὐορ
ἡωτεν ἡῖρῃ ἡῖτῃ οὐορ ἀνοκ ῥω ῥεν
ἡνοῦ

14:21 φῃ εἰτε παεντοῶν ἡτοτῃ οὐορ
εἰταρεῖ εἰωοῦ φῃ εἰτεῖμαῦ εἰμῃ ὑμοι
φῃ δε εἰμῃ ὑμοι εἰεῖμενριτῃ ἡχε πα-
ῖωτ οὐορ ἀνοκ εἰεῖμενριτῃ οὐορ εἰε-
οῦοῖτ εἰορ

14:22 πεχε ἰοῦδᾶς παῖ πιῖκαριωτῃς
ἀν χε πῶς οὐ πεταῖψωπι χε ῥῖνα-
οῦοῖτ εἰοῖ ἀνοῖ οὐορ πικοςμος ἡοοῖ
ἀν

14:23 αῖεροῦω ἡχε ἡς εἰχῶ ὑμος
παῖ χε φῃ εἰμῃ ὑμοι εἰεῖαρεῖ εἰπα-
σαῖ οὐορ εἰεῖμενριτῃ ἡχε παῖωτ οὐορ
εἰεῖ ῥαροῖ οὐορ εἰεῖαμῖ ὑπενμα-
ἡψωπι ἡῖτῃ

14:24 φῃ εἰεῖμῃ ὑμοι ἀν ῥῖναρεῖ
ἀν εἰασαῖ οὐορ πιαῖ εἰτενσωτεμ
εἰορ φῶι ἀν πε αῖα φᾶ φῖωτ πε
εἰαῖταοῖοι

14:25 παῖ δε αῖχοτοῦ νωτεν εἰψωοπ
ῥατεν ἡνοῦ

14:26 εἰψωπ δε αῖψωανῖ ἡχε πιπαρὰκ-
λῆτος πιπῆα εἰοῦαῖ φῃ εἰτε φῖωτ πα-
οῦοῖτ ῥεν παραν ἡοοῖ εἰσατᾶε
ἡνοῦ εἰωῖ πιβεν οὐορ ῥῖνατ ὑῖμεν
νωτεν εἰωῖ πιβεν εἰαῖχοτοῦ νωτεν

14:16 And I will pray the Father, and he shall
give you another Comforter, that he may
abide with you for ever;

14:17 [Even] the Spirit of truth; whom the
world cannot receive, because it seeth him
not, neither knoweth him: but ye know him;
for he dwelleth with you, and shall be in you.

14:18. I will not leave you comfortless: I will
come to you.

14:19 Yet a little while, and the world seeth
me no more; but ye see me: because I live, ye
shall live also.

14:20 At that day ye shall know that I [am] in
my Father, and ye in me, and I in you.

14:21 He that hath my commandments, and
keepeth them, he it is that loveth me: and he
that loveth me shall be loved of my Father,
and I will love him, and will manifest myself
to him.

14:22 Judas saith unto him, not Iscariot,
Lord, how is it that thou wilt manifest thyself
unto us, and not unto the world?

14:23 Jesus answered and said unto him, If a
man love me, he will keep my words: and my
Father will love him, and we will come unto
him, and make our abode with him.

14:24 He that loveth me not keepeth not my
sayings: and the word which ye hear is not
mine, but the Father's which sent me.

14:25. These things have I spoken unto you,
being [yet] present with you.

14:26 But the Comforter, [which is] the Holy
Ghost, whom the Father will send in my
name, he shall teach you all things, and bring
all things to your remembrance, whatsoever I
have said unto you.

Gospel of St. John

Bohairic

English (KJV)

[illegible]

15:8 ԵՆ ՓԱԻ ԱԳԾԻՈՅ ՈՒՅ ՔԱԻՄ ԶԻ-
ՆԱ ՈՒՏԵՆԵՆ ՕՐԱՄԱՅ ՈՒՄԱԶ ԷԹԼ ՕՐՈՐ
ՈՒՏԵՆՄԱՍԻ ՈՒ ՍԱԹԻՏԻՏ

15:9 ἡ φρονὶς ἐτασμενρίτ ἡγε παλωτ
 ἀνοκ ὅω ἀμενρε ἠννοϋ ὡωπι ἡθρη
 θεν τὰ ἀγαπῇ

15:10 ευωπ ητετεναρεζ ενανεντολν
τετενναωωπι δεν τααγαπν υφρη† ρω
εταιαρεζ ενιεντολν ητε παιωτ ογορ
†ωοπ δεν τεααγαπν

15:11 καὶ αἰχόμενοι ὥστε θῆναι ἵτε
 παραυτί, ὡς πῦρ θένει ἥνοιον ὄροζ ἵτε
 πετενράω, ὥστε ἵτεφάκ ἐβόλ

15:12 θαι ἀποκ τε ταεντολν ρινα ἡ-
 θωτεν ἡτετενμενρε πετενερνοϋ ἡφρητ
 εταμενρε θηνοϋ ἡμοϋ

15:13 ἄμων πῆλας ἐταίρατι ἦτεν
 ῥδι ῥινα ἦτε οὐαί χω ἦτεψψψψ ἔχεν
 πεψψψ

15:14 ἤθωπεν ἠέθωπεν παύφην ἑωπ
ἀρετεπῶπεν πη ἐτῶπεν ἡμωπεν
ἐρωπ

15:15 ἡτῆρα μοι ἐρωτεν ἀν χε βακ
 χε ἡπαρε πιβακ ἐμ χε οὐ πετε περβ
 ρα ἡμορ ἡωτεν Δε ἀπαμοιτ ἐρωτεν
 χε παῦφηνρ χε ραβ πιβεν εταισομοι
 ἡτοτρ ἡπαιωτ ἀταμωτεν ἐρωοι

15:16 ἡὼπτεν ἀν ἀρετῆς ὁπλτ ἀλλὰ
ἀνοκ αἰσῆπ θηνοῦ οὐορ αἰχα θηνοῦ
ρῖνα ἡτετενϣε ἡωπτεν ἡτετενῆν οὐταρ
ἐβοῶ οὐορ πετενοῦταρ ἡτεφορῖ ρῖνα
φῆ ετετενῆαρετῖν ἡμορ ἡτοτῖ ἡφῖωτ
θεν παρὰν ἡτεγῖνῖρ ἡωπτεν

15:17 και δε τζονζεν μμωτεν έρωον
ζινα ητετενμενε πετεπερνον

15:18 ιςχε πικοςμος μοσ† ἡμωτεν
αρι̅ε̅μ̅ χε ἀποκ ἡωορπ πετασμοσ† ἡμοι

15:7 If ye abide in me, and my words abide in you, ye shall ask what ye will, and it shall be done unto you.

15:8 Herein is my Father glorified, that ye bear much fruit; so shall ye be my disciples.

15:9. As the Father hath loved me, so have I loved you: continue ye in my love.

15:10 If ye keep my commandments, ye shall abide in my love; even as I have kept my Father's commandments, and abide in his love.

15:11 These things have I spoken unto you, that my joy might remain in you, and [that] your joy might be full.

15:12 This is my commandment, That ye love one another, as I have loved you.

15:13 Greater love hath no man than this, that
a man lay down his life for his friends.

15:14 Ye are my friends, if ye do whatsoever
I command you.

15:15 Henceforth I call you not servants; for the servant knoweth not what his lord doeth: but I have called you friends; for all things that I have heard of my Father I have made known unto you.

15:16 Ye have not chosen me, but I have chosen you, and ordained you, that ye should go and bring forth fruit, and [that] your fruit should remain: that whatsoever ye shall ask of the Father in my name, he may give it you.

15:17 These things I command you, that ye love one another.

15:18. If the world hate you, ye know that it hated me before [it hated] you.

Gospel of St. John

Bohairic

English (KJV)

15:19 ενε ἡῶτεν ρανέβολ θεν πι-
κοσμος παρε πικοςμος παμενρε πετφωq
οτι δε ἡῶτεν ρανέβολ θεν πικοςμος
αν αλλα ἀνοκ αϊσετπ ἡνοϋ ἐβολ θεν
πικοςμος εῶβεφαι πικοςμος μοc† ἡ-
μωτεν

15:20 ἀριφμενι ἡπικαχι εταϊααχι ἡ-
μοq ἡωτεν xε ἡμον οϋβωκ ἐπααq
ἐπεqδc ιcxe αϋδοχι ἡcωι ἡῶτεν ρωτεν
εϋέδοχι ἡcωτεν ιcxe αϋαρερ ἐπαααχι
εϋέαρερ ἐφωτεν ρωτεν

15:21 αλλα ναι τηροϋ σενααϊτοϋ ἡω-
τεν εῶβε παραν xε σεcωοϋν αν ἡφн
εταqταοϋοι

15:22 ενε ἡπῑ πε οϋορ ἡταααχι νε-
μωοϋ νε ἡμοντοϋ νοβι ἡμαϋ †νοϋ
δε ἡμοντοϋ λωιχι ἡμαϋ εῶβε ποϋ-
νοβι

15:23 φн εῶμοc† ἡμοι qμοc† ἡπα-
κειωт

15:24 ενε ἡπῑρι ἡπῑρβνοϋι ἡρῑн ἡ-
θῑтоϋ нн ετεῡπε кеοϋαι αϊтоϋ νε ἡ-
монтоϋ νοβι ἡμαϋ †ноϋ δε αϋναϋ
οϋορ αϋμεcτωι нем πακειωт

15:25 αλλα ρῑна ἡτεqχωк ἐβολ ἡxe
πικααχι ετcθῑноϋт ρῑ ποϋномоc xε αϋ-
μεcτωι ἡxῑнxн

15:26 εϋωп αqϋανῑ ἡxe πῑπαρακλῑн-
тоc φн ἀноκ ἐ†наοϋορпq ἡωτεн ἐβολ
ρῑтотq ἡпαιωт πῑпῑа ἡτε †μεῶмнн φн
εῶнноϋ ἐβολ ρа φῑωт ἡῶοq εῶпаер-
μεῶре εῶβнт

15:27 οϋορ ἡῶτεн ρωτεн тетенер-
меῶре xε тетепχн немнн ιcxeн ϋορп

16:1 ναι αῑχοτοϋ ἡωτεн ρῑна ἡтетен-
ϋтемерcкапδαλῑzeceῶ

16:2 αϋϋанер ἡноϋ ἡαποcϋнагωгоc
αλλα cнноϋ ἡxe οϋοϋноϋ ρῑна οϋон
нῑβен εῶпаθωтев ἡμωτεн ἡτεqμενῑ xε
αqῑнн ἡοϋϋοϋϋωοϋϋῑ ἐρῑнн ἡφ†

16:3 οϋορ ναι εϋέαῑтоϋ ἡωτεн xε οϋ-
нн ἡпоϋcοϋен φῑωт οϋде ἀноκ ἡпоϋ-
cοϋωпт

15:19 If ye were of the world, the world
would love his own: but because ye are not of
the world, but I have chosen you out of the
world, therefore the world hateth you.

15:20 Remember the word that I said unto
you, The servant is not greater than his lord. If
they have persecuted me, they will also
persecute you; if they have kept my saying,
they will keep yours also.

15:21 But all these things will they do unto
you for my name's sake, because they know
not him that sent me.

15:22 If I had not come and spoken unto
them, they had not had sin: but now they have
no cloke for their sin.

15:23 He that hateth me hateth my Father
also.

15:24 If I had not done among them the
works which none other man did, they had not
had sin: but now have they both seen and
hated both me and my Father.

15:25 But [this cometh to pass], that the word
might be fulfilled that is written in their law,
They hated me without a cause.

15:26. But when the Comforter is come,
whom I will send unto you from the Father,
[even] the Spirit of truth, which proceedeth
from the Father, he shall testify of me:

15:27 And ye also shall bear witness, because
ye have been with me from the beginning.

16:1. These things have I spoken unto you,
that ye should not be offended.

16:2 They shall put you out of the
synagogues: yea, the time cometh, that
whosoever killeth you will think that he doeth
God service.

16:3 And these things will they do unto you,
because they have not known the Father, nor
me.

Bohairic

English (KJV)

16:4 ΑΛΛΑ ΝΑΙ ΑΙΧΟΤΟΥ ΝΩΤΕΝ ΖΗΝΑ
ΑCΩΑΝΙ ΗΧΕ ΤΟΥΝΟΥ ΗΤΕΤΕΝΕΡΠΟΥΜΕΝΙ
ΧΕ ΑΙΟΥΑ ΔΝΟΚ ΕΙΧΩ ΜΜΩΟΥ ΝΩΤΕΝ ΝΑΙ
ΔΕ ΜΠΙΧΟΤΟΥ ΝΩΤΕΝ ΙCΧΕΝ ΖΗ ΧΕ ΝΑΙΧΗ
ΝΕΜΩΤΕΝ ΠΕ

16:5 ΤΗΟΥ ΔΕ ΤΗΑΥΕ ΝΗΙ ΖΑ ΦΗΕΤΑC-
ΤΑΟΥΟΙ ΟΥΟΖ ΜΜΟΝ ΖΛΙ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΘΗ-
ΝΟΥ ΨΗΙ ΜΜΟΙ ΧΕ ΧΗΑΥΕ ΝΑΚ ΕΘΩΝ

16:6 ΑΛΛΑ ΧΕ ΑΙΧΕ ΝΑΙ ΝΩΤΕΝ Α Η-
ΕΜΚΑΖ ΗΖΗΤ ΜΑΖ ΠΕΤΕΝΖΗΤ

16:7 ΑΛΛΑ ΔΝΟΚ ΘΜΗΙ ΠΕΤΧΩ ΜΜΟC
ΝΩΤΕΝ ΔΕΡΝΟCΦΙ ΝΩΤΕΝ ΖΗΝΑ ΔΝΟΚ ΗΤΑΥΕ
ΝΗΙ ΕΨΩΠ ΓΑΡ ΑΙΩΤΕΜΨΕ ΝΗΙ ΠΙΠΑΡΑΚ-
ΔΗΤΟC ΝΑΙ ΖΑΡΩΤΕΝ ΑΝ ΕΨΩΠ ΔΕ ΑΙ-
ΨΑΗΨΕ ΝΗΙ ΤΗΑΟΥΟΡΠC ΖΑΡΩΤΕΝ

16:8 ΟΥΟΖ ΑCΩΑΝΙ ΗΧΕ ΦΗ ΕΤΕΜΜΑΥ
ΕCΕCΟΖΙ ΜΠΙΚΟCΜΟC ΕΘΒΕ ΦΗΟΒΙ ΝΕΜ ΕΘΒΕ
ΟΥΜΕΘΜΗΙ ΝΕΜ ΕΘΒΕ ΟΥΖΑΠ

16:9 ΕΘΒΕ ΦΗΟΒΙ ΜΕΝ ΧΕ CΕΝΑΖΤ ΕΡΟΙ
ΑΝ

16:10 ΕΘΒΕ ΟΥΜΕΘΜΗΙ ΔΕ ΧΕ ΤΗΑΥΕ
ΝΗΙ ΖΑ ΦΙΩΤ ΟΥΟΖ ΤΕΤΕΝΝΑΝΑΥ ΕΡΟΙ ΑΝ
ΧΕ

16:11 ΕΘΒΕ ΟΥΖΑΠ ΔΕ ΧΕ ΠΑΡΧΩΝ ΗΤΕ
ΠΑΙΚΟCΜΟC ΑΥΟΥΑ ΕΥΤΖΑΠ ΕΡΟC

16:12 ΟΥΟΝΤ ΖΑΝΚΕΜΗΨ ΕΧΟΤΟΥ ΝΩΤΕΝ
ΑΛΛΑ ΤΕΤΕΝΝΑΨCΑΙ ΔΑΡΩΟΥ ΤΗΟΥ ΑΝ

16:13 ΕΨΩΠ ΔΕ ΑCΩΑΝΙ ΗΧΕ ΦΗ ΕΤΕ-
ΜΜΑΥ ΠΙΠΗΔ ΗΤΕ ΤΜΕΘΜΗΙ ΕCΕΒΙΜΩΙΤ
ΝΩΤΕΝ ΔΕΝ ΜΕΘΜΗΙ ΝΙΒΕΝ ΑCΗΝΑCΑΧΙ ΓΑΡ
ΑΝ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΤC ΜΜΑΥΑΤC ΑΛΛΑ ΝΗ
ΕΤΑCΗΝΑCΟΘΜΟΥ ΕΤΕCΗΝΑCΑΧΙ ΜΜΩΟΥ ΟΥΟΖ
ΝΗ ΕΘΗΝΟΥ ΕCΕΤΑΜΩΤΕΝ ΕΡΩΟΥ

16:14 ΦΗ ΕΤΕΜΜΑΥ ΕΘΝΑΤΩΟΥ ΝΗΙ ΧΕ
ΑCΗΝΑCΙ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΠΕΤΕΦΩΙ ΟΥΟΖ CΗΑ-
ΤΑΜΕ ΘΗΝΟΥ

16:15 ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΕΤΕΝΤΕ ΠΑΙΩΤ ΝΟΥΙ
ΝΕ ΕΘΒΕΦΑΙ ΑΙΧΟC ΝΩΤΕΝ ΧΕ ΑCΗΝΑCΙ Ε-
ΒΟΛ ΔΕΝ ΠΕΤΕΦΩΙ ΟΥΟΖ ΗΤΕCΤΑΜΕ ΘΗ-
ΝΟΥ

16:16 ΚΕΟΥΧΙ ΤΕΤΕΝΝΑΝΑΥ ΕΡΟΙ ΑΝ
ΟΥΟΖ ΠΑΛΙΝ ΚΕΟΥΧΙ ΤΕΤΕΝΝΑΝΑΥ ΕΡΟΙ

16:4 But these things have I told you, that
when the time shall come, ye may remember
that I told you of them. And these things I said
not unto you at the beginning, because I was
with you.

16:5 But now I go my way to him that sent
me; and none of you asketh me, Whither goest
thou?

16:6 But because I have said these things
unto you, sorrow hath filled your heart.

16:7. Nevertheless I tell you the truth; It is
expedient for you that I go away: for if I go
not away, the Comforter will not come unto
you; but if I depart, I will send him unto you.

16:8 And when he is come, he will reprove
the world of sin, and of righteousness, and of
judgment:

16:9 Of sin, because they believe not on me;

16:10 Of righteousness, because I go to my
Father, and ye see me no more;

16:11 Of judgment, because the prince of this
world is judged.

16:12 I have yet many things to say unto you,
but ye cannot bear them now.

16:13 Howbeit when he, the Spirit of truth, is
come, he will guide you into all truth: for he
shall not speak of himself; but whatsoever he
shall hear, [that] shall he speak: and he will
shew you things to come.

16:14 He shall glorify me: for he shall
receive of mine, and shall shew [it] unto you.

16:15 All things that the Father hath are
mine: therefore said I, that he shall take of
mine, and shall shew [it] unto you.

16:16. A little while, and ye shall not see me:
and again, a little while, and ye shall see me,
because I go to the Father.

Bohairic

English (KJV)

16:17 πεχε ρανοϋον ἐβοῶν ἔθεν μεμα-
 ὀντης ἡνοϋερνοϋ γε παισαχι οϋ πε ετ-
 εϣω ἡμοϣ παν γε κεοϋχι τετενναναϣ
 ἐροι αν οϋορ παλιν κεοϋχι τετεν-
 ναναϣ ἐροι οϋορ γε ἀνοκ τῆαϣε νηι
 ρα φῖωτ

16:18 παϣω οϋη ἡμοϣ πε γε οϋ πε
 φαι ετεϣω ἡμοϣ γε κεοϋχι ἡτενέμ
 αν γε αϣω ἡμοϣ γε οϋ

16:19 αϣέμῃ ἡγε ἡς γε παϣωαϣ ἐ-
 ϣενϣ πε οϋορ πεϣαϣ ηωϣ γε τετεν-
 κωτ ἡσα παισαχι μεμ μετεπερνοϋ γε δι-
 χος ηωτεν γε κεοϋχι τετενναναϣ ἐροι
 αν οϋορ παλιν κεοϋχι τετενναναϣ ἐροι

16:20 αμην αμην τῶω ἡμοϣ ηωτεν
 γε ἡωτεν τετενναριμῃ οϋορ τετενναερ-
 ρηβι πικοςμοϣ δε ἡοϣ ῥηαραϣῃ ἡω-
 τεν τετενναερῡκαρ ἡρητ ἀλῶα πετεν-
 ῡκαρ ἡρητ ῥηαϣωπι ηωτεν εϣραϣῃ

16:21 τῆρημῃ αϣαηνοϋῃ ἐμῃϣ ϣαερ-
 ῡκαρ ἡρητ γε αῃ ἡγε τεσοϋνοϋ εϣωπ
 δε αϣαημῃϣ ἡπιϣηρι ἡπασερφμεϋῃ
 ἡπιροϣρηε εῶβε πιραϣῃ γε αμεϣ οϣρ-
 ωμῃ ἐπικοςμοϣ

16:22 οϋορ ἡωτεν ρωτεν τῆοϣ ερε-
 τενέβῃ ἡοῡῡκαρ ἡρητ παλιν οη τῆα-
 ναϣ ἐρωτεν οϋορ τετενναραϣῃ οϋορ
 πετενραϣῃ ἡμον ρῶλι ηαοῶϣ ἡτεν
 ὀηνοϣ

16:23 οϋορ ἔθεν πιεροοϣ ἐτεῡμαϣ τε-
 τενναϣεντ ἐρῶλι αν αμην αμην τῶω
 ἡμοϣ ηωτεν φη ετετενναερετιν ἡμοϣ
 ἡτοτϣ ἡφῖωτ ἔθεν παραν εϣέτηϣ ηω-
 τεν

16:24 ϣα τῆοϣ ἡπατετεπερετιν ἡρῶλι
 ἔθεν παραν αριετιν οϋορ τετενναβῃ
 ρηνα ἡτε πετενραϣῃ ϣωπι εϣχηκ ἐβοῶν

16:25 ηαι δε αῃχοτοϣ ηωτεν ἔθεν
 ρανπαροιμῖα ὀηνοϣ δε ἡγε οϣοϣνοϣ
 ροτε ειπασαχι μεμωτεν αν γε ἔθεν
 ρανπαροιμῖα ἀλῶα ἔθεν οϣπαρρησιῶ
 τῆαταμωτεν εῶβε φῖωτ

16:26 ἔθεν πιεροοϣ ἐτεῡμαϣ ερετενέ-
 ερετιν ἔθεν παραν οϋορ τῆαχος ηωτεν
 αν γε ἀνοκ εῶνατῶο ἐφῖωτ εῶβε
 ὀηνοϣ

16:17 Then said [some] of his disciples
 among themselves, What is this that he saith
 unto us, A little while, and ye shall not see
 me: and again, a little while, and ye shall see
 me: and, Because I go to the Father?

16:18 They said therefore, What is this that
 he saith, A little while? we cannot tell what he
 saith.

16:19 Now Jesus knew that they were
 desirous to ask him, and said unto them, Do
 ye enquire among yourselves of that I said, A
 little while, and ye shall not see me: and
 again, a little while, and ye shall see me?

16:20 Verily, verily, I say unto you, That ye
 shall weep and lament, but the world shall
 rejoice: and ye shall be sorrowful, but your
 sorrow shall be turned into joy.

16:21 A woman when she is in travail hath
 sorrow, because her hour is come: but as soon
 as she is delivered of the child, she
 remembereth no more the anguish, for joy that
 a man is born into the world.

16:22 And ye now therefore have sorrow: but
 I will see you again, and your heart shall
 rejoice, and your joy no man taketh from you.

16:23. And in that day ye shall ask me
 nothing. Verily, verily, I say unto you,
 Whatsoever ye shall ask the Father in my
 name, he will give [it] you.

16:24 Hitherto have ye asked nothing in my
 name: ask, and ye shall receive, that your joy
 may be full.

16:25 These things have I spoken unto you in
 proverbs: but the time cometh, when I shall no
 more speak unto you in proverbs, but I shall
 shew you plainly of the Father.

16:26 At that day ye shall ask in my name:
 and I say not unto you, that I will pray the
 Father for you:

Bohairic

English (KJV)

16:27 ἡ̅θ̅ο̅ϣ̅ γὰρ ὁ̅ν̅ ὁ̅ν̅ φ̅ι̅ω̅τ̅ ὁ̅μ̅ε̅ι̅ ὁ̅μ̅ω̅τ̅εν̅ καὶ ἡ̅θ̅ω̅τ̅εν̅ ἀρε̅τε̅ν̅ μ̅ε̅ν̅ ρ̅ι̅τ̅ οὐ̅ρο̅ ἀρε̅τε̅ν̅ ἡ̅α̅ρ̅τ̅ καὶ ἐ̅τ̅α̅ν̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ ὁ̅ν̅ φ̅ι̅ω̅τ̅

16:27 For the Father himself loveth you, because ye have loved me, and have believed that I came out from God.

16:28 ἀν̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ θ̅ν̅ φ̅ι̅ω̅τ̅ οὐ̅ρο̅ ἀν̅ ἐ̅π̅ι̅κο̅ς̅ μ̅ο̅ς̅ πα̅λ̅ιν̅ ο̅ν̅ τ̅η̅α̅λ̅ω̅ ὁ̅μ̅ι̅κο̅ς̅ μ̅ο̅ς̅ οὐ̅ρο̅ τ̅η̅α̅λ̅ω̅ ν̅η̅ ὁ̅ν̅ φ̅ι̅ω̅τ̅

16:28. I came forth from the Father, and am come into the world: again, I leave the world, and go to the Father.

16:29 πε̅ρε̅ πε̅ρ̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅ ἡ̅α̅ρ̅ καὶ ὁ̅ν̅ π̅ε̅ρε̅ τ̅η̅νο̅υ̅ κ̅α̅σι̅ θ̅ν̅ οὐ̅πα̅ρ̅ρ̅η̅ς̅ι̅α̅ οὐ̅ρο̅ κ̅α̅ ἐ̅λ̅ι̅ ἀν̅ ὁ̅μ̅α̅ρο̅ι̅μ̅ι̅α̅

16:29 His disciples said unto him, Lo, now speakest thou plainly, and speakest no proverb.

16:30 τ̅η̅νο̅υ̅ τε̅ν̅ε̅μ̅ι̅ καὶ κ̅ω̅ο̅ν̅ ἡ̅ρ̅ω̅β̅ ν̅ι̅β̅εν̅ οὐ̅ρο̅ ἡ̅κ̅ε̅ρ̅χ̅ρ̅ι̅α̅ ἀν̅ ε̅ρ̅ε̅ οὐ̅α̅ι̅ ὡ̅εν̅κ̅ θ̅ν̅ φ̅α̅ι̅ τε̅ν̅η̅α̅ρ̅τ̅ καὶ ἀκ̅ι̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ ὁ̅ν̅ φ̅τ̅

16:30 Now are we sure that thou knowest all things, and needest not that any man should ask thee: by this we believe that thou camest forth from God.

16:31 ἀ̅ρ̅ε̅ρο̅υ̅ω̅ ἡ̅κ̅ε̅ ἡ̅ς̅ καὶ τ̅η̅νο̅υ̅ τε̅-
τε̅ν̅η̅α̅ρ̅τ̅

16:31 Jesus answered them, Do ye now believe?

16:32 ὁ̅ν̅ π̅ε̅ρ̅ ἐ̅ν̅η̅ο̅υ̅ ἡ̅κ̅ε̅ οὐ̅ο̅υ̅νο̅υ̅ οὐ̅ρο̅ ἀκ̅ι̅ ὁ̅ν̅α̅ ἡ̅τε̅τε̅ν̅α̅ρ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ φ̅ο̅υ̅α̅ι̅ φ̅ο̅υ̅α̅ι̅ ἐ̅πε̅ρ̅μ̅α̅ οὐ̅ρο̅ ἡ̅τε̅τε̅ν̅α̅ρ̅τ̅ ὁ̅μ̅α̅υ̅α̅τ̅ οὐ̅ρο̅ τ̅χ̅η̅ ὁ̅μ̅α̅υ̅α̅τ̅ ἀν̅ καὶ ὁ̅χ̅η̅ ν̅ε̅μ̅η̅ι̅ ἡ̅κ̅ε̅ πα̅ι̅ω̅τ̅

16:32 Behold, the hour cometh, yea, is now come, that ye shall be scattered, every man to his own, and shall leave me alone: and yet I am not alone, because the Father is with me.

16:33 ἡ̅α̅ι̅ ἀ̅ι̅χο̅το̅υ̅ ν̅ω̅τε̅ν̅ ὁ̅ν̅α̅ ἡ̅τε̅ οὐ̅ρ̅ι̅ρ̅η̅η̅ ὡ̅α̅π̅ι̅ ν̅ω̅τε̅ν̅ ἡ̅θ̅ρ̅η̅ι̅ ἡ̅θ̅η̅τ̅ οὐ̅ον̅ ἡ̅τ̅ω̅τε̅ν̅ ὁ̅μ̅α̅υ̅ ἡ̅ο̅υ̅ρ̅ο̅α̅ρ̅ε̅θ̅ θ̅ν̅ π̅ι̅κο̅ς̅ μ̅ο̅ς̅ ἀ̅λ̅λ̅α̅ κα̅μ̅νο̅μ̅τ̅ ἀ̅νο̅κ̅ ἀ̅ι̅δ̅ρο̅ ἐ̅π̅ι̅κο̅ς̅ μ̅ο̅ς̅

16:33 These things I have spoken unto you, that in me ye might have peace. In the world ye shall have tribulation: but be of good cheer; I have overcome the world.

17:1 ἡ̅α̅ι̅ ἀ̅ρ̅κα̅σι̅ ὁ̅μ̅ω̅ο̅υ̅ ἡ̅κ̅ε̅ ἡ̅ς̅ οὐ̅ρο̅ ἐ̅τα̅ρ̅ρ̅α̅ι̅ ἡ̅νε̅ρ̅β̅α̅λ̅ ἐ̅π̅ω̅ι̅ ἐ̅τ̅φ̅ε̅ πε̅α̅ρ̅ καὶ πα̅ι̅ω̅τ̅ μ̅α̅ο̅υ̅ ὁ̅μ̅ε̅κ̅ω̅ν̅ρ̅ι̅ ὁ̅ν̅α̅ ἡ̅τε̅ πε̅κ̅ω̅ν̅ρ̅ι̅ τ̅ω̅ο̅υ̅ ἡ̅α̅κ̅

17: 1. These words spake Jesus, and lifted up his eyes to heaven, and said, Father, the hour is come; glorify thy Son, that thy Son also may glorify thee:

17:2 ὁ̅μ̅φ̅ρ̅η̅τ̅ ἐ̅τα̅κ̅τ̅ ἐ̅ρ̅ω̅ι̅ω̅ι̅ ἡ̅α̅ρ̅ ἐ̅χ̅εν̅ σα̅ρ̅ξ̅ ν̅ι̅β̅εν̅ ὁ̅ν̅α̅ φ̅η̅ ν̅ι̅β̅εν̅ ἐ̅τα̅κ̅τ̅η̅ς̅ ἡ̅α̅ρ̅ ἡ̅τε̅ρ̅τ̅ ν̅ω̅ο̅υ̅ ἡ̅ο̅υ̅ω̅η̅θ̅ ἡ̅νε̅ρ̅ε̅

17:2 As thou hast given him power over all flesh, that he should give eternal life to as many as thou hast given him.

17:3 φ̅α̅ι̅ δ̅ε̅ πε̅ π̅ι̅ω̅η̅θ̅ ἡ̅νε̅ρ̅ε̅ ὁ̅ν̅α̅ ἡ̅-
το̅υ̅σο̅υ̅ω̅η̅κ̅ π̅ι̅ο̅υ̅α̅ι̅ ὁ̅μ̅α̅υ̅α̅τ̅ φ̅τ̅ ἡ̅τα̅-
φ̅μ̅η̅ ν̅ε̅μ̅ φ̅η̅ ἐ̅τα̅κο̅υ̅ο̅ρ̅π̅ε̅ ἡ̅ς̅ π̅χ̅ς̅

17:3 And this is life eternal, that they might know thee the only true God, and Jesus Christ, whom thou hast sent.

17:4 ἀ̅νο̅κ̅ ἀ̅ι̅τ̅ω̅ο̅υ̅ ἡ̅α̅κ̅ ὁ̅ι̅χ̅εν̅ π̅ι̅κα̅ρ̅ι̅ ἐ̅τα̅ι̅α̅ω̅κ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ ὁ̅μ̅ι̅ρ̅ω̅β̅ ἐ̅τα̅κ̅τ̅η̅ς̅ ν̅η̅ καὶ ἡ̅τα̅α̅ι̅ς̅

17:4 I have glorified thee on the earth: I have finished the work which thou gavest me to do.

17:5 οὐ̅ρο̅ τ̅η̅νο̅υ̅ μ̅α̅ο̅υ̅ ν̅η̅ ἡ̅θ̅ο̅κ̅ πα̅-
ι̅ω̅τ̅ θ̅α̅το̅τ̅κ̅ θ̅ν̅ π̅ι̅ω̅ο̅υ̅ ἐ̅η̅α̅ρ̅ἡ̅τ̅η̅ι̅ ἡ̅-
ω̅ο̅ρ̅π̅ ὁ̅μ̅α̅τε̅ π̅ι̅κο̅ς̅ μ̅ο̅ς̅ ὡ̅α̅π̅ι̅ θ̅α̅το̅τ̅κ̅

17:5 And now, O Father, glorify thou me with thine own self with the glory which I had with thee before the world was.

17:6 ἀ̅ι̅ο̅υ̅ω̅η̅ρ̅ ὁ̅μ̅ε̅κ̅ρα̅ν̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅ν̅ι̅ρ̅ω̅μ̅ι̅ ν̅η̅ ἐ̅τα̅κ̅τ̅η̅το̅υ̅ ν̅η̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ θ̅ν̅ π̅ι̅κο̅ς̅ μ̅ο̅ς̅ νο̅υ̅κ̅ ν̅ε̅ οὐ̅ρο̅ ἀ̅κ̅τ̅η̅το̅υ̅ ν̅η̅ οὐ̅ρο̅ πε̅κ̅-
σα̅σι̅ ἀ̅υ̅α̅ρε̅ρ̅ ἐ̅ρο̅ς̅

17:6. I have manifested thy name unto the men which thou gavest me out of the world: thine they were, and thou gavest them me; and they have kept thy word.

Bohairic

English (KJV)

17:7 ΟΥΟΖ ΤΝΟΥ ΑΥΕΜΙ ΧΕ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ
ΕΤΑΚΤΗΤΟΥ ΝΗΙ ΖΑΝΕΒΟΛ ΖΙΤΟΤΚ ΝΕ

17:8 ΧΕ ΝΙCΑΧΙ ΕΤΑΚΤΗΤΟΥ ΝΗΙ ΑΙΤΗ-
ΤΟΥ ΝΩΟΥ ΟΥΟΖ ΝΘΩΟΥ ΖΩΟΥ ΑΥΒΙΤΟΥ
ΟΥΟΖ ΑΥΕΜΙ ΤΑΦΜΗΙ ΧΕ ΕΤΑΝ ΕΒΟΛ ΖΙ-
ΤΟΤΚ ΟΥΟΖ ΑΥΗΑΖΤ ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕΤΑΚ-
ΤΑΟΥΟΙ

17:9 ΑΝΟΚ ΤΤΩΒΖ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΟΥ ΝΑΙ-
ΤΩΒΖ ΑΝ ΕΘΒΕ ΠΙΚΟCΜΟC ΑΛΛΑ ΕΘΒΕ ΝΗ
ΕΤΑΚΤΗΤΟΥ ΝΗΙ ΧΕ ΝΟΥΚ ΝΕ

17:10 ΟΥΟΖ ΝΗ ΕΤΕΝΟΥΙ ΝΟΥΚ ΝΕ ΟΥΟΖ
ΑΙΒΙΩΟΥ ΝΞΡΗΙ ΝΘΗΤΟΥ

17:11 ΟΥΟΖ ΤΧΗ ΑΝ ΧΕ ΘΕΝ ΠΙΚΟCΜΟC
ΝΑΙ ΔΕ ΝΘΩΟΥ CΕΧΗ ΘΕΝ ΠΙΚΟCΜΟC ΟΥΟΖ
ΑΝΟΚ ΤΠΗΟΥ ΖΑΡΟΚ ΠΑΙΩΤ ΠΙΑΓΙΟC ΑΡΕΖ
ΕΡΩΟΥ ΝΞΡΗΙ ΘΕΝ ΠΕΚΡΑΝ ΦΗ ΕΤΑΚΤΗC
ΝΗΙ ΖΗΝΑ ΝΤΟΥΨΩΠΙ ΘΕΝ ΟΥΜΕΤΟΥΔΙ Μ-
ΠΕΝΡΗΤ

17:12 ΖΟΤΕ ΑΝΟΚ ΕΙΧΗ ΝΕΜΩΟΥ ΝΑΙ-
ΑΡΕΖ ΕΡΩΟΥ ΝΞΡΗΙ ΘΕΝ ΠΕΚΡΑΝ ΦΗ ΕΤ-
ΑΚΤΗC ΝΗΙ ΑΙΑΡΕΖ ΕΡΩΟΥ ΟΥΟΖ ΜΠΕ ΖΛΙ
ΕΒΟΛ ΝΘΗΤΟΥ ΤΑΚΟ ΕΒΗΛ ΕΠΨΗΡΙ ΝΤΕ
ΠΤΑΚΟ ΖΗΝΑ ΝΤΕ Τ΄ΕΡΑΦΗ ΧΩΚ ΕΒΟΛ

17:13 ΤΝΟΥ ΔΕ ΑΠΗΟΥ ΖΑΡΟΚ ΟΥΟΖ
ΝΑΙ ΤCΑΧΙ ΜΜΩΟΥ ΘΕΝ ΠΙΚΟCΜΟC ΖΗΝΑ
ΝΤΕ ΠΑΡΑΨΙ ΨΩΠΙ ΕCΧΗΚ ΕΒΟΛ ΝΞΡΗΙ
ΝΘΗΤΟΥ

17:14 ΑΝΟΚ ΑΙΤ ΝΩΟΥ ΜΠΕΚCΑΧΙ ΟΥΟΖ
Α ΠΙΚΟCΜΟC ΜΕCΤΩΟΥ ΧΕ ΖΑΝΕΒΟΛ ΘΕΝ
ΠΙΚΟCΜΟC ΑΝ ΝΕ ΜΠΑΡΗΤ ΖΩ ΕΤΕ ΑΝΟΚ
ΟΥΕΒΟΛ ΘΕΝ ΠΙΚΟCΜΟC ΑΝ

17:15 ΝΑΙΤΖΟ ΑΝ ΖΗΝΑ ΝΤΕΚΟΛΟΥ ΕΒΟΛ
ΘΕΝ ΠΙΚΟCΜΟC ΑΛΛΑ ΖΗΝΑ ΝΤΕΚΑΡΕΖ
ΕΡΩΟΥ ΕΒΟΛ ΖΑ ΠΙΠΕΤΖΩΟΥ

17:16 ΖΑΝΕΒΟΛ ΘΕΝ ΠΙΚΟCΜΟC ΑΝ ΝΕ
ΜΠΑΡΗΤ ΖΩ ΕΤΕ ΑΝΟΚ ΟΥΕΒΟΛ ΘΕΝ ΠΙ-
ΚΟCΜΟC ΑΝ

17:17 ΜΑΤΟΥΒΩΟΥ ΝΞΡΗΙ ΘΕΝ ΤΜΕΘΜΗΙ
ΠΕΤΕΦΩΚ ΝCΑΧΙ ΠΕ ΤΜΕΘΜΗΙ

17:18 ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΕΤΑΚΟΥΟΡΠΤ ΕΠΙΚΟC-
ΜΟC ΑΝΟΚ ΖΩ ΑΙΟΥΟΡΠΟΥ ΕΠΙΚΟCΜΟC

17:19 ΟΥΟΖ ΤΤΟΥΒΟ ΜΜΟΙ ΑΝΟΚ ΕΞΡΗΙ
ΕΧΩΟΥ ΖΗΝΑ ΝΤΟΥΨΩΠΙ ΖΩΟΥ ΕΥΤΟΥ-
ΒΗΟΥΤ ΘΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗΙ

17:7 Now they have known that all things
whatsoever thou hast given me are of thee.

17:8 For I have given unto them the words
which thou gavest me; and they have received
[them], and have known surely that I came out
from thee, and they have believed that thou
didst send me.

17:9 I pray for them: I pray not for the world,
but for them which thou hast given me; for
they are thine.

17:10 And all mine are thine, and thine are
mine; and I am glorified in them.

17:11. And now I am no more in the world,
but these are in the world, and I come to thee.
Holy Father, keep through thine own name
those whom thou hast given me, that they may
be one, as we [are].

17:12 While I was with them in the world, I
kept them in thy name: those that thou gavest
me I have kept, and none of them is lost, but
the son of perdition; that the scripture might
be fulfilled.

17:13 And now come I to thee; and these
things I speak in the world, that they might
have my joy fulfilled in themselves.

17:14 I have given them thy word; and the
world hath hated them, because they are not
of the world, even as I am not of the world.

17:15 I pray not that thou shouldest take them
out of the world, but that thou shouldest keep
them from the evil.

17:16 They are not of the world, even as I am
not of the world.

17:17. Sanctify them through thy truth: thy
word is truth.

17:18 As thou hast sent me into the world,
even so have I also sent them into the world.

17:19 And for their sakes I sanctify myself,
that they also might be sanctified through the
truth.

Gospel of St. John

Bohairic

English (KJV)

17:20 ⲛⲁⲓⲧⲓⲁⲓ ⲁⲓ ⲁⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁⲓ ⲙⲁⲃⲁⲧⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲓⲧⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲓⲧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥⲁⲭⲓ

17:20. Neither pray I for these alone, but for them also which shall believe on me through their word;

17:21 ⲓⲛⲁ ⲏⲧⲟⲩⲩⲱⲡⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏⲧⲓ ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲧⲉⲕⲩⲱⲡ ⲏⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲏⲩⲏⲧ ⲁⲛⲟⲕ ⲓⲱ ⲏⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲏⲩⲏⲧⲕ ⲓⲛⲁ ⲏⲩⲱⲟⲩ ⲓⲱⲟⲩ ⲏⲧⲟⲩⲩⲱⲡⲓ ⲏⲩⲏⲧⲉⲛ ⲩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲓⲛⲁ ⲏⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲓⲧⲓ ⲭⲉ ⲏⲩⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕⲧⲁⲟⲩⲟⲓ

17:21 That they all may be one; as thou, Father, [art] in me, and I in thee, that they also may be one in us: that the world may believe that thou hast sent me.

17:22 ⲟⲩⲟⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲕ ⲛⲏⲓ ⲁⲓⲧⲏⲓⲕ ⲛⲱⲟⲩ ⲓⲛⲁ ⲏⲧⲟⲩⲩⲱⲡⲓ ⲓⲱⲟⲩ ⲩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲙⲡⲉⲛⲣⲏⲧⲓ ⲓⲱⲛ ⲉⲛⲩⲱⲡ ⲩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ

17:22 And the glory which thou gavest me I have given them; that they may be one, even as we are one:

17:23 ⲓⲛⲁ ⲏⲧⲟⲩⲩⲱⲡⲓ ⲉⲩⲭⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲓⲛⲁ ⲏⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲙⲓ ⲭⲉ ⲏⲩⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕⲧⲁⲟⲩⲟⲓ

17:23 I in them, and thou in me, that they may be made perfect in one; and that the world may know that thou hast sent me, and hast loved them, as thou hast loved me.

17:24 ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲕ ⲛⲏⲓ ⲧⲟⲩⲱⲩ ⲓⲛⲁ ⲫⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲩⲱⲡ ⲙⲙⲟⲕ ⲁⲛⲟⲕ ⲏⲧⲟⲩⲩⲱⲡⲓ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲓⲛⲁ ⲏⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲁⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲕ ⲛⲏⲓ ⲭⲉ ⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲩⲁⲭⲉⲛ ⲧⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ

17:24 Father, I will that they also, whom thou hast given me, be with me where I am; that they may behold my glory, which thou hast given me: for thou lovedst me before the foundation of the world.

17:25 ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟⲓ ⲙⲡⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲥⲟⲩⲱⲛⲕ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲥⲟⲩⲱⲛⲕ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲁⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲁⲩⲉ̀ⲙⲓ ⲭⲉ ⲏⲩⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕⲧⲁⲟⲩⲟⲓ

17:25 O righteous Father, the world hath not known thee: but I have known thee, and these have known that thou hast sent me.

17:26 ⲟⲩⲟⲓ ⲁⲓⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟⲓ ⲧⲏⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲓⲛⲁ ⲧⲁⲉⲁⲡⲏ ⲉⲧⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲏⲩⲏⲧⲥ ⲏⲧⲉⲥⲩⲱⲡⲓ ⲏⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲏⲩⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲓⲱ ⲏⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲏⲩⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲓⲱ ⲏⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲏⲩⲏⲧⲟⲩ

17:26 And I have declared unto them thy name, and will declare [it]: that the love wherewith thou hast loved me may be in them, and I in them.

18:1 ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕⲣⲟⲧⲟⲩ ⲏⲭⲉ ⲏⲩⲥ ⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲙⲏⲣ ⲙⲡⲓⲙⲟⲩⲏⲥⲱⲣⲉⲙ ⲏⲧⲉ ⲛⲓⲩⲉⲛⲥⲓⲕⲓ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲃⲱⲙ ⲙⲙⲟⲕ ⲫⲁⲓ ⲁⲕⲩⲩⲉ ⲉ̀ⲩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲏⲭⲉ ⲏⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ

18:1. When Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Cedron, where was a garden, into the which he entered, and his disciples.

18:2 ⲟⲩⲟⲓ ⲓⲟⲩⲗⲁⲥ ⲫⲏ ⲉ̀ⲛⲁⲕⲙⲁⲧⲏⲓⲕ ⲛⲁⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲓⲱⲕ ⲙⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲭⲉ ⲟⲩⲙⲏⲩ ⲏⲥⲟⲡ ⲁⲕⲑⲱⲟⲩⲧⲓ ⲉ̀ⲙⲁⲩ ⲏⲭⲉ ⲏⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ

18:2 And Judas also, which betrayed him, knew the place: for Jesus oftentimes resorted thither with his disciples.

18:3 ⲓⲟⲩⲗⲁⲥ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲕⲥⲓ ⲙⲡⲓⲙⲏⲩ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲛⲓⲩⲉⲣⲉⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲛⲫⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲛⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲛⲓⲟⲡⲗⲟⲛ

18:3 Judas then, having received a band [of men] and officers from the chief priests and Pharisees, cometh thither with lanterns and torches and weapons.

Bohairic

English (KJV)

18:4 ἰη̅ς̅ Δε ἐγ̅ς̅ωοϣ̅ν ἡ̅ζ̅ωβ̅ νιβ̅εν̅ ε̅θ̅-
 ν̅η̅οϣ̅ ἐ̅ρ̅ρ̅νι̅ ἐ̅χ̅ω̅ϣ̅ α̅ϣ̅ι̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ π̅ε̅χ̅α̅ϣ̅ ν̅ω̅οϣ̅
 χ̅ε̅ α̅ρ̅ε̅τ̅εν̅κ̅ω̅† ἡ̅ς̅α̅ ν̅ι̅μ̅

18:5 ἀ̅γ̅ε̅ρ̅οϣ̅ω̅ π̅ε̅χ̅ω̅οϣ̅ ν̅α̅ϣ̅ χ̅ε̅ ἰη̅ς̅ π̅ι-
 ν̅α̅ζ̅ω̅ρ̅ε̅ο̅ς̅ π̅ε̅χ̅ε̅ ἰη̅ς̅ ν̅ω̅οϣ̅ χ̅ε̅ ἀ̅ν̅ο̅κ̅ π̅ε̅
 ν̅α̅ϣ̅ο̅ρ̅ι̅ ἐ̅ρ̅α̅τ̅ϣ̅ ν̅ε̅μ̅ω̅οϣ̅ π̅ε̅ ἡ̅χ̅ε̅ ἰ̅οϣ̅Δ̅α̅ς̅
 φ̅η̅ ἐ̅ν̅α̅ϣ̅η̅α̅τ̅η̅ι̅ϣ̅

18:6 ὅ̅τ̅ε̅ οϣ̅ν̅ ε̅τ̅α̅ϣ̅χ̅ο̅ς̅ ν̅ω̅οϣ̅ χ̅ε̅ ἀ̅ν̅ο̅κ̅
 π̅ε̅ ἀ̅γ̅φ̅ω̅τ̅ ἐ̅φ̅α̅ρ̅οϣ̅ οϣ̅ο̅ρ̅ ἀ̅γ̅ρ̅ε̅ι̅ ἐ̅π̅ε̅ς̅η̅τ̅

18:7 π̅α̅λ̅ι̅ν̅ ο̅ν̅ α̅ϣ̅ω̅ε̅ν̅οϣ̅ χ̅ε̅ α̅ρ̅ε̅τ̅εν̅κ̅ω̅†
 ἡ̅ς̅α̅ ν̅ι̅μ̅ ἡ̅θ̅ω̅οϣ̅ Δ̅ε̅ π̅ε̅χ̅ω̅οϣ̅ χ̅ε̅ ἰη̅ς̅ π̅ι-
 ν̅α̅ζ̅ω̅ρ̅ε̅ο̅ς̅

18:8 ἀ̅γ̅ε̅ρ̅οϣ̅ω̅ ἡ̅χ̅ε̅ ἰη̅ς̅ χ̅ε̅ ἀ̅ι̅χ̅ο̅ς̅ ν̅ω̅τ̅εν̅
 χ̅ε̅ ἀ̅ν̅ο̅κ̅ π̅ε̅ ἰ̅ς̅χ̅ε̅ α̅ρ̅ε̅τ̅εν̅κ̅ω̅† ἡ̅ς̅ω̅ι̅ χ̅α̅
 ν̅αι̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ μ̅α̅ρ̅οϣ̅ω̅ε̅ ν̅ω̅οϣ̅

18:9 ὅ̅τ̅ι̅α̅ ἡ̅τ̅ε̅ π̅ι̅ς̅α̅χ̅ι̅ χ̅ω̅κ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ ε̅τ̅-
 α̅ϣ̅χ̅ο̅ϣ̅ χ̅ε̅ ν̅η̅ ε̅τ̅α̅κ̅τ̅η̅ι̅τ̅οϣ̅ ν̅η̅ι̅ ἡ̅π̅ι̅τ̅α̅κ̅ε̅
 ῥ̅ῶ̅ι̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅θ̅η̅τ̅οϣ̅

18:10 σ̅ι̅μ̅ω̅ν̅ οϣ̅ν̅ π̅ε̅τ̅ρ̅ο̅ς̅ ἐ̅οϣ̅ο̅ν̅ οϣ̅ς̅η̅ϣ̅ι̅
 ἡ̅τ̅ο̅τ̅ϣ̅ α̅ϣ̅θ̅ο̅κ̅μ̅ε̅ς̅ οϣ̅ο̅ρ̅ α̅ϣ̅ρ̅ι̅οϣ̅ι̅ ἡ̅ς̅α̅ φ̅-
 β̅ω̅κ̅ ἡ̅π̅ι̅α̅ρ̅χ̅ι̅ε̅ρ̅ε̅ϣ̅ς̅ οϣ̅ο̅ρ̅ α̅ϣ̅χ̅ω̅χ̅ι̅ ἡ̅π̅ε̅ϣ̅-
 μ̅α̅ω̅χ̅ ἡ̅οϣ̅ἰ̅να̅μ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ φ̅ρ̅α̅ν̅ Δ̅ε̅ ἡ̅π̅ι̅β̅ω̅κ̅
 π̅ε̅ μ̅α̅λ̅χ̅ο̅ς̅

18:11 π̅ε̅χ̅ε̅ ἰη̅ς̅ οϣ̅ν̅ ἡ̅π̅ε̅τ̅ρ̅ο̅ς̅ χ̅ε̅ ρ̅ι̅οϣ̅ι̅
 ἡ̅†̅ς̅η̅ϣ̅ι̅ ἐ̅τ̅ε̅ς̅ḡ̅η̅κ̅η̅ π̅ι̅λ̅φ̅ο̅τ̅ ε̅τ̅α̅ϣ̅τ̅η̅ι̅ϣ̅ ν̅η̅ι̅
 ἡ̅χ̅ε̅ π̅αι̅ω̅τ̅ α̅ν̅ †̅ν̅α̅ς̅ο̅ϣ̅ α̅ν̅

18:12 π̅ι̅μ̅ν̅ϣ̅ οϣ̅ν̅ ν̅ε̅μ̅ π̅ι̅χ̅ι̅λ̅ι̅α̅ρ̅χ̅ο̅ς̅
 ν̅ε̅μ̅ ν̅ι̅ρ̅γ̅π̅η̅ρ̅ε̅τ̅η̅ς̅ ἡ̅τ̅ε̅ ν̅η̅οϣ̅Δ̅αι̅ ἀ̅γ̅ά̅μ̅ο̅ν̅ι̅
 ἡ̅ι̅η̅ς̅ ἀ̅γ̅ς̅ο̅η̅ρ̅ϣ̅

18:13 οϣ̅ο̅ρ̅ ἀ̅γ̅ε̅ν̅ϣ̅ ἡ̅γ̅ω̅ρ̅π̅ ρ̅α̅ ἀ̅ν̅η̅α̅ ν̅ε̅
 π̅ω̅ο̅μ̅ γ̅α̅ρ̅ ἡ̅κ̅α̅ι̅α̅φ̅α̅ φ̅η̅ ἐ̅ν̅α̅ϣ̅ο̅ι̅ ἡ̅α̅ρ̅χ̅ι̅-
 ε̅ρ̅ε̅ϣ̅ς̅ ἡ̅τ̅ε̅ †̅ρ̅ο̅μ̅π̅ι̅ ἐ̅τ̅ε̅ἡ̅μ̅α̅γ̅

18:14 ν̅ε̅ φ̅αι̅ Δ̅ε̅ π̅ε̅ κ̅α̅ι̅α̅φ̅α̅ φ̅η̅ ε̅τ̅-
 α̅ϣ̅ς̅ο̅β̅η̅ι̅ ἡ̅ν̅η̅οϣ̅Δ̅αι̅ ε̅ϣ̅χ̅ω̅ ἡ̅μ̅ο̅ς̅ χ̅ε̅ ὀ̅-
 ε̅ρ̅η̅ο̅ϣ̅ρ̅ι̅ ἡ̅τ̅ε̅ οϣ̅ρ̅ω̅μ̅ι̅ ἡ̅οϣ̅ω̅τ̅ μ̅οϣ̅ ἐ̅ρ̅ρ̅η̅ι̅
 ἐ̅χ̅ε̅ν̅ π̅ι̅λ̅α̅ο̅ς̅

18:15 ν̅α̅ϣ̅μ̅ο̅ϣ̅ι̅ Δ̅ε̅ π̅ε̅ ἡ̅ς̅α̅ ἰη̅ς̅ ἡ̅χ̅ε̅
 σ̅ι̅μ̅ω̅ν̅ π̅ε̅τ̅ρ̅ο̅ς̅ ν̅ε̅μ̅ κ̅ε̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅ π̅ι̅μ̅α̅-
 θ̅η̅τ̅η̅ς̅ Δ̅ε̅ ἐ̅τ̅ε̅ἡ̅μ̅α̅γ̅ ν̅α̅ϣ̅ο̅ι̅ ἡ̅ς̅οϣ̅ἰ̅ν̅ π̅ε̅ ἡ̅-
 τ̅ε̅ π̅ι̅α̅ρ̅χ̅ι̅ε̅ρ̅ε̅ϣ̅ς̅ οϣ̅ο̅ρ̅ α̅ϣ̅ι̅ ἐ̅θ̅οϣ̅ν̅ ν̅ε̅μ̅
 ἰη̅ς̅ ἐ̅†̅α̅γ̅λ̅η̅ ἡ̅τ̅ε̅ π̅ι̅α̅ρ̅χ̅ι̅ε̅ρ̅ε̅ϣ̅ς̅

18:4 Jesus therefore, knowing all things that
 should come upon him, went forth, and said
 unto them, Whom seek ye?

18:5 They answered him, Jesus of Nazareth.
 Jesus saith unto them, I am [he]. And Judas
 also, which betrayed him, stood with them.

18:6 As soon then as he had said unto them, I
 am [he], they went backward, and fell to the
 ground.

18:7 Then asked he them again, Whom seek
 ye? And they said, Jesus of Nazareth.

18:8 Jesus answered, I have told you that I
 am [he]: if therefore ye seek me, let these go
 their way:

18:9 That the saying might be fulfilled, which
 he spake, Of them which thou gavest me have
 I lost none.

18:10 Then Simon Peter having a sword drew
 it, and smote the high priest's servant, and cut
 off his right ear. The servant's name was
 Malchus.

18:11 Then said Jesus unto Peter, Put up thy
 sword into the sheath: the cup which my
 Father hath given me, shall I not drink it?

18:12 Then the band and the captain and
 officers of the Jews took Jesus, and bound
 him,

18:13. And led him away to Annas first; for
 he was father in law to Caiaphas, which was
 the high priest that same year.

18:14 Now Caiaphas was he, which gave
 counsel to the Jews, that it was expedient that
 one man should die for the people.

18:15 And Simon Peter followed Jesus, and
 [so did] another disciple: that disciple was
 known unto the high priest, and went in with
 Jesus into the palace of the high priest.

Bohairic

English (KJV)

18:16 πετρος παφορζι έρατq σαβολ qα-
τεν πιρο αqι ουν ηξε πιμαθηντς φη έ-
παqoi ηρεμωοyn επιαρχιερεyc αqαχι
νεμ τεμνοyτ ογορ αqini μπετρος έ-
qοyn

18:17 πεξε qάλοy ηεμνοyτ μπετρος
xe μη ηθοκ οyέβολ qεν νεμμαθηντς μ-
παιρωμi ρωκ ηθοq δε πεχαq xe μμον

18:18 παγορζι δε έρατοy πε ηξε πιέ-
βιακ νεμ πιρyπηρετς έαyβερο ηοy-
ρακρζι έρωοy xe νε τφρω τε ογορ
παyτqμο μμωοy πε παφορζι δε έρατq
νεμωοy ρωq ηξε πετρος εqτqμο μμοq

18:19 παρχιερεyc ουν αqωεν ης εθεε
νεqμαθηντς νεμ εθεε τεqεβω

18:20 αqεροyω παq ηξε ης εqχω μ-
μοc xe άποκ αιcαχι νεμ πικοcμοc qεν
οyπαρρηciά ογορ παιτqβω πε qεν πι-
cynaγωγη ηcνοy πιβεν νεμ qεν πιερφει
πιμα έyαρε πιουδαι τηροy θωοyτ έ-
ροq ογορ μπιξε ρλι ηcαχι qεν πετρηπ

18:21 εθεοy kωmι μμοι yεν ηη ετ-
αyωτεμ xe οy πεταιχοq ηωοy ρηπε
ic παι ceέμi ενη έταιχοτοy άποκ

18:22 παι εταqχοτοy ηξε ης α οyαι
ητε πιρyπηρετς ετορζι έρατοy αqτ η-
οyκοyρ ηης εqχω μμοc xe αν φαι πε
φρητ ηεροyω μπιαρχιερεyc

18:23 αqεροyω ηξε ης πεχαq παq xe
icxe κακωc αιcαχι αριερμεθεε μπικακωc
icxe δε καλωc εθεοy kριοyι έροι

18:24 τοτε αqογορπq ηξε ανηα εq-
conρ ρα καιαφα παρχιερεyc

18:25 παφορζι δε έρατq ηξε ciμωη
πετρος εqτqμο μμοq πεxωοy παq xe
μη ηθοκ οyέβολ qεν νεqμαθηντς ρωκ
ηθοq δε αqxωλ έβολ πεχαq xe μμον

18:26 πεξε οyαι έβολ qεν πιεβιακ η-
τε παρχιερεyc έοycyτεηηc πε ητε φη
ετα πετρος xωxi μπεqμαωx έβολ xe
μη άποκ αν αιπαy έροκ νεμαq qεν πι-
cωμ

18:27 παλιν οη αqxωλ έβολ ηξε πετ-
ροc ογορ cατοτq α οyάλεκτωρ μοyτ

18:16 But Peter stood at the door without.
Then went out that other disciple, which was
known unto the high priest, and spake unto
her that kept the door, and brought in Peter.

18:17 Then saith the damsel that kept the
door unto Peter, Art not thou also [one] of this
man's disciples? He saith, I am not.

18:18 And the servants and officers stood
there, who had made a fire of coals; for it was
cold: and they warmed themselves: and Peter
stood with them, and warmed himself.

18:19 The high priest then asked Jesus of his
disciples, and of his doctrine.

18:20 Jesus answered him, I spake openly to
the world; I ever taught in the synagogue, and
in the temple, whither the Jews always resort;
and in secret have I said nothing.

18:21 Why askest thou me? ask them which
heard me, what I have said unto them: behold,
they know what I said.

18:22 And when he had thus spoken, one of
the officers which stood by struck Jesus with
the palm of his hand, saying, Answerest thou
the high priest so?

18:23 Jesus answered him, If I have spoken
evil, bear witness of the evil: but if well, why
smitest thou me?

18:24 Now Annas had sent him bound unto
Caiaphas the high priest.

18:25 And Simon Peter stood and warmed
himself. They said therefore unto him, Art not
thou also [one] of his disciples? He denied
[it], and said, I am not.

18:26 One of the servants of the high priest,
being [his] kinsman whose ear Peter cut off,
saith, Did not I see thee in the garden with
him?

18:27 Peter then denied again: and
immediately the cock crew.

Bohairic

English (KJV)

18:28 αἰνὶ οὐν ἡ̅ι̅ς ἐβόλ̅ γὰ καὶ αἶφα
ἐθούνη ἐπιπρετωρίον η̅ε ὡρπ̅ Δε πε ἡ̅-
θωὸν Δε ὑπογὶ ἐθούνη ἐπιπρετωρίον
γῆνα χε ἡ̅πογσῳ γῳατογούωμ ὑ̅πιπας-
χ̅α

18:29 αἰ̅ οὐν ἐβόλ̅ γάρωον ἡ̅χε πι-
λάτος οὐορ̅ πεχαῖ η̅ωον χε οὐ ἡ̅κα-
τηγορίᾱ ἐτετενῖνι ὑ̅μος θ̅α παῖρωμ̅

18:30 ἀγερὸνω πεχῳον η̅αῖ χε ἐνε
φαι οὐσαῦπετῳον ἀν πε πανηατηῖ
η̅ακ ἀν πε

18:31 πεχε πιλάτος η̅ωον χε β̅ιτῳ ἡ̅-
θωτεν μαζαπ̅ ἐροῖ κατὰ πετενημοος
πεχῳον η̅αῖ ἡ̅χε η̅πογΔαι χε ἀποη̅ ὅωε
η̅αν ἀν ἐθωτεβ̅ ἡ̅ρ̅λ̅

18:32 γῆνα ἡ̅τε π̅ι̅σα̅χι ἡ̅ι̅ς χωκ̅ ἐβόλ̅
φ̅η̅ ἐταῖχοῖ ἐφερχμενῖν χε θ̅εν̅ αὖ
ὑ̅μοῦ ῥ̅η̅αμοῦ

18:33 παλιν̅ οὐ αἰ̅ ἡ̅χε πιλάτος ἐ-
θούνη ἐπιπρετωρίον οὐορ̅ αἰ̅μοῦτ̅ ἡ̅ι̅ς
πεχαῖ η̅αῖ χε ἡ̅θοκ̅ πε ἡ̅οῦρο ἡ̅τε
η̅πογΔαι

18:34 ἀγερὸνω ἡ̅χε ἡ̅ς̅ οὐορ̅ πεχαῖ
χε ἡ̅θοκ̅ ἐτῳ ὑ̅φαι̅ ἐβόλ̅ γ̅ι̅τοτ̅κ̅ ὡ̅αν̅
γ̅αν̅κεχ̅ωοῦνι̅ πεταγ̅χος̅ η̅ακ̅ ε̅θ̅β̅η̅τ̅

18:35 ἀγερὸνω ἡ̅χε πιλάτος ἐγῳ ὑ̅-
μος χε μ̅η̅ ἀποκ̅ οὐγ̅οῦΔαι̅ γ̅ω̅ πεκεθ̅νος̅
ὑ̅μ̅ιν̅ ὑ̅μοκ̅ η̅εμ̅ η̅ι̅αρχ̅ι̅ερεῦς̅ ἡ̅θωον̅ πε-
ταγ̅τηκ̅ οὐ̅ πετακαῖῳ̅

18:36 ἀγερὸνω ἡ̅χε ἡ̅ς̅ χε ταμετοῦρο
ἡ̅θα̅ π̅ι̅κοσ̅μοος̅ ἀν̅ τε̅ ἐνε̅ ταμετοῦρο
οὐ̅ἐβόλ̅̅ θ̅εν̅ πα̅ι̅κοσ̅μοος̅ τε̅ η̅αρε̅ η̅α̅ρ̅γ̅-
περετ̅η̅ς̅ η̅α̅γ̅η̅α̅τ̅ ἐ̅ρ̅η̅ι̅ ἐ̅χ̅ω̅ι̅ πε̅ γ̅ῆ̅να̅ ἡ̅-
τοῦ̅ῳ̅τεμ̅τη̅τ̅ ἡ̅η̅πογΔαι̅ τ̅η̅οῦ̅ Δε̅ τα-
μετοῦρο̅ θ̅α̅ π̅ι̅κοσ̅μοος̅ ἀν̅ τε̅

18:37 πιλάτος οὐν πεχαῖ χε οὐκοῦν
ἡ̅θοκ̅ οὐοῦρο ἀγερὸνω ἡ̅χε ἡ̅ς̅ χε ἡ̅θοκ̅
πετῳ ὑ̅μος χε ἀποκ̅ οὐοῦρο̅ κε̅ γ̅αρ̅
ε̅ταγ̅μαστ̅ ἀποκ̅ ἐπα̅ι̅ρ̅ω̅β̅ οὐορ̅ ε̅θ̅βεφ̅αι̅
αἱ̅ ἐ̅π̅ι̅κοσ̅μοος̅ ἐ̅λ̅χ̅ι̅ν̅τα̅ερ̅με̅ε̅ρε̅ ἡ̅τ̅με̅θ̅μ̅η̅ι̅
οὐοη̅ η̅ιβ̅εν̅ ε̅τε̅ γ̅αν̅ἐβόλ̅̅ θ̅εν̅ τ̅με̅θ̅μ̅η̅ι̅
η̅ε̅ ὡ̅α̅γ̅σ̅ω̅τεμ̅̅ ἐ̅τα̅ς̅μ̅η̅

18:28. Then led they Jesus from Caiaphas
unto the hall of judgment: and it was early;
and they themselves went not into the
judgment hall, lest they should be defiled; but
that they might eat the passover.

18:29 Pilate then went out unto them, and
said, What accusation bring ye against this
man?

18:30 They answered and said unto him, If he
were not a malefactor, we would not have
delivered him up unto thee.

18:31 Then said Pilate unto them, Take ye
him, and judge him according to your law.
The Jews therefore said unto him, It is not
lawful for us to put any man to death:

18:32 That the saying of Jesus might be
fulfilled, which he spake, signifying what
death he should die.

18:33 Then Pilate entered into the judgment
hall again, and called Jesus, and said unto
him, Art thou the King of the Jews?

18:34 Jesus answered him, Sayest thou this
thing of thyself, or did others tell it thee of
me?

18:35 Pilate answered, Am I a Jew? Thine
own nation and the chief priests have
delivered thee unto me: what hast thou done?

18:36 Jesus answered, My kingdom is not of
this world: if my kingdom were of this world,
then would my servants fight, that I should
not be delivered to the Jews: but now is my
kingdom not from hence.

18:37 Pilate therefore said unto him, Art thou
a king then? Jesus answered, Thou sayest that
I am a king. To this end was I born, and for
this cause came I into the world, that I should
bear witness unto the truth. Every one that is
of the truth heareth my voice.

Bohairic

English (KJV)

18:38 πεχε πιλατος παρ γε ου πε
 †μεθυνη ογορ φαι εταρχορ παλιν ον
 αρι εβολ ρα νιουδαι περαρ νωορ γε
 ανοκ η†χεμ ρλι ηετια ανθεν παρωμι
 18:39 τετενεννηα δε τε ρινα ητε-
 ρα οραι νωτεν εβολθεν πιπασρα τε-
 τενορω ουν ηταρω νωτεν εβολ μη-
 ορο ητε νιουδαι
 18:40 αρω δε εβολ τηρορ ενω μ-
 μορ γε υπερρα φαι εβολ αλδα ρα βα-
 ραββασ παιβαρββασ δε νε ορconi πε

18:38 Pilate saith unto him, What is truth?
 And when he had said this, he went out again
 unto the Jews, and saith unto them, I find in
 him no fault [at all].
 18:39 But ye have a custom, that I should
 release unto you one at the passover: will ye
 therefore that I release unto you the King of
 the Jews?
 18:40 Then cried they all again, saying, Not
 this man, but Barabbas. Now Barabbas was a
 robber.

19:1 τοτε πιλατος αρβι ηης αρερ-
 μαστιγγοι μμορ
 19:2 ογορ νιματοι αρωωντ ηορζλομ
 εβολθεν ρανκορι αντηρ εχεν τερ-
 αφε ογορ ανχολρρ ηορρβος ηβηι
 19:3 ογορ παννορ ραρορ πε ενω
 μμορ γε ρερε πορο ητε νιουδαι
 ογορ παρ†κορ παρ πε
 19:4 παλιν ον αρι ηχε πιλατος ογορ
 περαρ νωορ γε ρηπε †ναενρ νωτεν
 εβολ ρινα ητετενεμ γε †χεμ ρλι η-
 ετια ερορ αν
 19:5 τοτε αρι εβολ ηχε ης εερ-
 φορι μπιζλομ ηκορι νεμ πρβος η-
 βηι ογορ πεχε πιλατος νωορ γε
 ρηπε ις πρωμι
 19:6 ροτε ουν εταρναρ ερορ ηχε νι-
 αρχιερερς νεμ νιρρηρετηρ αρω εβολ
 ενω μμορ γε αρω αρω πεχε πιλατος
 νωορ γε μωι ηρορ ηνωτεν αρω ανοκ
 ραρ η†χεμ ρλι ηετια βι ερορ αν
 19:7 ανεροω παρ ηχε νιουδαι γε
 ανοκ ορον ηταν ηορνομορ μμαρ ογορ
 κατα περνομορ ρεμπω μφμορ γε αρ-
 αιρ ηωρη ητε φ†
 19:8 ροτε ουν εταρρωτεμ επαιραι
 ηχε πιλατος αρερρο† ηρορ
 19:9 ογορ αρι εδορν επιρετωριον
 περαρ ηης γε ηοκ οεβολ θων ης δε
 υπερεροω παρ

19:1. Then Pilate therefore took Jesus, and
 scourged [him].
 19:2 And the soldiers platted a crown of
 thorns, and put [it] on his head, and they put
 on him a purple robe,
 19:3 And said, Hail, King of the Jews! and
 they smote him with their hands.
 19:4 Pilate therefore went forth again, and
 saith unto them, Behold, I bring him forth to
 you, that ye may know that I find no fault in
 him.
 19:5 Then came Jesus forth, wearing the
 crown of thorns, and the purple robe. And
 [Pilate] saith unto them, Behold the man!
 19:6 When the chief priests therefore and
 officers saw him, they cried out, saying,
 Crucify [him], crucify [him]. Pilate saith unto
 them, Take ye him, and crucify [him]: for I
 find no fault in him.
 19:7 The Jews answered him, We have a law,
 and by our law he ought to die, because he
 made himself the Son of God.
 19:8 When Pilate therefore heard that saying,
 he was the more afraid;
 19:9 And went again into the judgment hall,
 and saith unto Jesus, Whence art thou? But
 Jesus gave him no answer.

Bohairic

English (KJV)

19:10 πεχε πιλατος παρ γε εθεου
κατα μενη αν ωαν κει αν γε ονοντ
ερωωι μμαν εαυκ ονοντ ερωωι μ-
μαν ον εχακ εβολ

19:11 αφερωω ηγε ιης γε μμοντεκ
χλι ηερωωι εθον ηροι επε μπορτης
πακ εβολ μπωωι εθεφαι φη εταρτητ
πακ ονοντερ πωτ ηνοβι μμαν ηρονο

19:12 εθεφαι ον πιλατος παρκωτ
ησα χαρ εβολ ηνουδαι ον παρωω ε-
βολ ενχω μμοc γε εωωπ ακωανχα
φαι εβολ ηθοκ πωφηρ μπορτο αν οον
ταρ ηβεν επιρι μμοc ηνορτο μμανατ
ερτ εθον εθρεν πορτο

19:13 πιλατος δε εταρτωτεμ εναικα-
χι αρην ιης εβολ ονορ αρρεμει ρι πι-
βημα θεν πιμα ετομμοντ ερορ γε πι-
λιθοστρωτον μμετρεβερος δε γε ταβ-
βαθα

19:14 ηε τπαρσκευη δε τε ητε πι-
παρχα ηε φναυ δε ηαχπ πε ονορ
παρκω μμοc πε ηγε πιλατος ηνουδαι
γε ρηπε ιc πετενορτο

19:15 ηωωυ δε αρωω εβολ γε λ-
λιτγ λλιτγ αωγ πεχε πιλατος ηωωυ
ηταεω πετενορτο αφερωω ηγε ηι-
αρχειρευc γε μμοντεν ορτο μμαν
εβηλ εκεαρ

19:16 τοτε ον αρτ ηωωυ ηιηc ρινα
ητοναωγ αυβι ον ηιηc

19:17 ονορ ηθορ ερραι μπερεταρτοc
αρτ επιμα ετομμοντ ερορ γε πικρανιον
μμετρεβερος δε γε ρολφοθα

19:18 πιμα εταναωγ μμοc ονορ αυ-
ωι ηκεσони β μεμαρ καμναι μεμ κα-
μναι μμοc ιηc δε θεν θμητ

19:19 αρεθε κετιτλος δε ηγε πιλα-
τος ονορ αρχαρ ριχεν πιεταρτοc παρ-
εθονοτ δε πε γε ιηc πιναρωρεος πορτο
ητε ηνουδαι

19:20 ουμωω δε ητε ηνουδαι αρωω
μπιτιτλος γε παρθεητ πε ετβακι ηγε
πιμα εταεω ιηc μμοc ονορ παρε-
θονοτ πε μμετρεβερος μμετρωμεος
μμετουεινιη

19:10 Then saith Pilate unto him, Speakest
thou not unto me? knowest thou not that I
have power to crucify thee, and have power to
release thee?

19:11 Jesus answered, Thou couldst have no
power [at all] against me, except it were given
thee from above: therefore he that delivered
me unto thee hath the greater sin.

19:12 And from thenceforth Pilate sought to
release him: but the Jews cried out, saying, If
thou let this man go, thou art not Caesar's
friend: whosoever maketh himself a king
speaketh against Caesar.

19:13 When Pilate therefore heard that
saying, he brought Jesus forth, and sat down
in the judgment seat in a place that is called
the Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha.

19:14 And it was the preparation of the
passover, and about the sixth hour: and he
saith unto the Jews, Behold your King!

19:15 But they cried out, Away with [him],
away with [him], crucify him. Pilate saith
unto them, Shall I crucify your King? The
chief priests answered, We have no king but
Caesar.

19:16. Then delivered he him therefore unto
them to be crucified. And they took Jesus, and
led [him] away.

19:17 And he bearing his cross went forth
into a place called [the place] of a skull,
which is called in the Hebrew Golgotha:

19:18 Where they crucified him, and two
other with him, on either side one, and Jesus
in the midst.

19:19. And Pilate wrote a title, and put [it] on
the cross. And the writing was, JESUS OF
NAZARETH THE KING OF THE JEWS.

19:20 This title then read many of the Jews:
for the place where Jesus was crucified was
nigh to the city: and it was written in Hebrew,
[and] Greek, [and] Latin.

Gospel of St. John

Bohairic

English (KJV)

19:21 ναυχω ουν ἄμμος πε ἀπιδάτος
ἦξε πιαρχιερευσ ἦτε ππουλδαι ξε ἄπερ-
ῶδαι ξε πτογρο ἦτε ππουλδαι αλδλα ξε
ἦθοq αqχος ξε ἀνοκ πε πτογρο ἦτε ππ-
ιουλδαι

19:22 αφερωγω ἵνε πιλατος γε φη
εταλὶςθῆτω λὶςθῆτω

19:23 πῖμᾱτοι οὐκ ἐταγέω ἡς αὐτοί
ἠνεργῶσιν ἀγαθοῦ ἢ ἄνθρωποι περὶ κε-
ϋώνην καὶ ψυχὴν λέγει οὐδ' αὖτε τὰ τέκνα
ἐξ ὧν ἐβόλ' ὑπὸ τοῦ θένος

19:24 πεχωον ουν ηπονερνον γε υπεν-
 θρενφαις αλλα μαρενζιωπ ερος γε
 ασναερ θα μιι υπον ζινα ητε τ'εραφη
 χωκ εβολ εκω υπος γε αφωω ηπα-
 ρβως ερραυ ογοζ ταρεβσω αφζιωπ ε-
 ρος παι ουν εταγαιτογ ηξε μιματοι

19:25 παροι λε ἐρατοῦ πε φάτεν
πῖσταυρος ἡτε ἡς ἡξε τεφμαῦ μεμ ἰ-
σωνι ἡτεφμαῦ μαρια ὅν ἡτε κλεοπα
μεμ μαρια ἰμαγδαλῆνη

19:26 ἰησὺς λέει ἐταφμαὺ ἐτεφμαὺ νημ
πυλῶντης ἐπαφμεῖ ἴμοφ εφορῖ ἐρατφ
πεχαφ ἡτεφμαὺ χε ἰς πεφφνρῖ

19:27 ἰτα πεχαρ ὑπιδραθεντης κε ρηπ-
πε ις τεκμαρ ογορ ισxen τογνου ετε-
ὑμαρ αφολς ἠχε πιμαθεντης επερηι

19:28 μένεσα παῖ ἐταρναῦ ἦξε ἡς
 ξε ρηλῆ α ρωβ ριβεν χωκ ἐβολ ρινα
 ἦτε τῆραφν χωκ ἐβολ πεχαρ ξε τοβι

19:29 πε οyon οyμοκι λε πε eqμερ
 ηρεμx eqχη εβρηι ayμορ ηοyεφογoc
 ηρεμx ayταλοq εβρηι εξεν οyρyccωποc
 ayριτq θατεn pωq

19:30 ԶՕՏԵ ՕՄՆ ԵՏԱԳՋԵՄԻՒՄԻ ԱՍԻԶԵՄՃ
 ՈՒՔԵ ԻՄՏ ՔԵՃԱԳ ՔԵ ԱԳՃԱՊ ԵՅՈՂ ՕՐՈՋ
 ԵՏԱԳՐԵԿ ՃԱԳ ԱԳԻ ԱՍԻՄՆԱ

19:31 ΠΡΟΥΔΑΙ ΟΥΝ ΕΠΙΔΗ ΝΕ ΤΡΑΡΑ-
ΚΕΥΗ ΤΕ ΖΗΝΑ ἸΤΟΥΨΤΕΜΟΖΙ ἸΧΕ ΠΙΣΩΜΑ
ΖΙΧΕΝ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ ἸΠΣΑΒΒΑΤΟΝ ΝΕ ΟΥ-
ΝΙΩΤ ΓΑΡ ΝΕ ΠΙΞΟΟΥ ἸΤΕ ΠΙΣΑΒΒΑΤΟΝ
ἸΤΕΜΜΑΥ ΑΥΤΖΟ ἸΠΙΔΑΤΟΣ ΖΗΝΑ ἸΤΟΥ-
ΚΩΨ ἸΠΟΥΚΕΖΙ ΟΥΟΖ ἸΤΟΥΟΖΟΥ

19:21 Then said the chief priests of the Jews to Pilate, Write not, The King of the Jews; but that he said, I am King of the Jews.

19:22 Pilate answered, What I have written I have written.

19:23 Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments, and made four parts, to every soldier a part; and also [his] coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout.

19:24 They said therefore among themselves, Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be: that the scripture might be fulfilled, which saith, They parted my raiment among them, and for my vesture they did cast lots. These things therefore the soldiers did.

19:25 Now there stood by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister, Mary the [wife] of Cleophas, and Mary Magdalene.

19:26 When Jesus therefore saw his mother,
and the disciple standing by, whom he loved,
he saith unto his mother, Woman, behold thy
son!

19:27 Then saith he to the disciple, Behold thy mother! And from that hour that disciple took her unto his own [home].

19:28 After this, Jesus knowing that all things were now accomplished, that the scripture might be fulfilled, saith, I thirst.

19:29 Now there was set a vessel full of vinegar: and they filled a sponge with vinegar, and put [it] upon hyssop, and put [it] to his mouth.

19:30 When Jesus therefore had received the vinegar, he said, It is finished: and he bowed his head, and gave up the ghost.

19:31. The Jews therefore, because it was the preparation, that the bodies should not remain upon the cross on the sabbath day, (for that sabbath day was an high day,) besought Pilate that their legs might be broken, and [that] they might be taken away.

Bohairic

English (KJV)

19:32 ⲁⲩⲓ ⲟⲩⲛ ⲏⲭⲉ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲓ-
ⲗⲟⲩⲓⲧ ⲙⲉⲛ ⲁⲩⲕⲱⲩ ⲏⲛⲉⲕⲉⲗⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩ-
ⲕⲱⲩ ⲏⲛⲁ ⲛⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲁⲩⲱⲩ ⲛⲉⲙⲁⲕ

19:33 ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲗⲉ ⲗⲁ ⲓⲏⲥ ⲁⲩⲭⲉⲙⲕ ⲗⲏⲗⲏ
ⲁⲕⲟⲩⲱ ⲉⲕⲙⲟⲩ ⲙⲓⲛⲟⲩⲕⲱⲩ ⲏⲛⲉⲕⲉⲗⲓ ⲏⲑⲟⲕ

19:34 ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲗⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ
ⲁⲕⲑⲟⲩⲗⲓ ⲙⲓⲛⲉⲕⲉⲗⲓ ⲏⲧⲉⲕⲗⲟⲩⲗⲏ ⲟⲩⲟⲗ ⲕⲁ-
ⲧⲟⲧⲕ ⲁⲕⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲏⲭⲉ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ-
ⲥⲛⲟⲕ

19:35 ⲟⲩⲟⲗ ⲕⲏ ⲉⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲁⲕⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ
ⲟⲩⲟⲗ ⲟⲩⲙⲏ ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲟⲗ ⲏⲑⲟⲕ
ⲗⲱⲕ ⲕⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲕⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲁⲕⲭⲉ ⲙⲉⲑ-
ⲙⲏ ⲗⲓⲛⲁ ⲏⲑⲱⲧⲉⲛ ⲏⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲗⲧ

19:36 ⲛⲁⲓ ⲉⲁⲣ ⲁⲩⲩⲱⲩⲛⲓ ⲗⲓⲛⲁ ⲏⲧⲉ
ⲧⲓⲣⲁⲕⲏ ⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲟⲩⲕⲁⲥ ⲏⲧⲁⲕ
ⲏⲛⲟⲩⲕⲁⲩⲱⲕ

19:37 ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲁⲗⲓⲛ ⲧⲓⲣⲁⲕⲏ ⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ
ⲭⲉ ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ ⲉⲕⲏ ⲉⲧⲁⲩⲑⲟⲕⲥⲕ

19:38 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲗⲉ ⲁⲕⲓ ⲏⲭⲉ ⲓⲱⲕⲏⲕ
ⲛⲓⲣⲉⲙⲁⲣⲓⲙⲁⲑⲉⲁⲥ ⲁⲕⲧⲗⲟ ⲉⲛⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲉⲟⲩ-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲗⲱⲕ ⲛⲉ ⲏⲧⲉ ⲓⲏⲥ ⲛⲁⲕⲕⲏⲛⲧ ⲗⲉ
ⲛⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲗⲟⲧ ⲏⲛⲏⲟⲩⲗⲁⲓ ⲗⲓⲛⲁ ⲏⲧⲉⲕⲱⲗⲓ
ⲙⲓⲛⲓⲱⲙⲁ ⲏⲧⲉ ⲓⲏⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲕⲟⲩⲁⲗⲥⲁⲗⲛⲓ
ⲏⲭⲉ ⲛⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲉⲧⲏⲓⲕ ⲁⲕⲓ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲕ-
ⲱⲗⲓ ⲙⲓⲛⲓⲱⲙⲁ ⲏⲧⲉ ⲓⲏⲥ

19:39 ⲁⲕⲓ ⲗⲉ ⲗⲱⲕ ⲏⲭⲉ ⲛⲓⲕⲟⲗⲏⲙⲟⲥ ⲕⲏ
ⲉⲧⲁⲕⲓ ⲗⲁ ⲓⲏⲥ ⲏⲭⲱⲣⲗ ⲏⲩⲱⲟⲣⲡ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩ-
ⲙⲓⲩⲙⲁ ⲏⲧⲟⲧⲕ ⲟⲩⲩⲱⲗⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲗⲗⲟⲛ
ⲛⲁⲩⲣ ⲏⲗⲓⲧⲣⲁ

19:40 ⲁⲩⲃⲓ ⲟⲩⲛ ⲙⲓⲛⲓⲱⲙⲁ ⲏⲧⲉ ⲓⲏⲥ
ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲕⲟⲩⲗⲱⲗⲕ ⲏⲗⲁⲛⲩⲉⲛⲧⲱ ⲏⲓⲁⲩ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲥⲑⲟⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲕⲁⲗⲥ ⲏⲧⲉ ⲛⲏⲟⲩⲗⲁⲓ ⲉⲩⲕⲱⲥ

19:41 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲃⲱⲙ ⲗⲉ ⲛⲉ ⲙⲓⲛⲓⲙⲁ
ⲉⲧⲁⲩⲁⲩⲱⲕ ⲙⲙⲟⲕ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲗⲁⲩ
ⲙⲃⲉⲣⲓ ⲗⲉⲛ ⲛⲓⲃⲱⲙ ⲙⲓⲛⲁⲧⲟⲩⲗⲓ ⲗⲗⲓ ⲉⲗⲟⲩⲛ
ⲉⲛⲉⲗ

19:42 ⲉⲛⲓⲗⲏ ⲛⲁⲕⲗⲉⲛⲧ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲏⲭⲉ ⲛⲓ-
ⲙⲗⲁⲩ ⲉⲑⲃⲉⲭⲉ ⲛⲉ ⲧⲓⲛⲁⲣⲁⲕⲉⲩⲏ ⲧⲉ ⲏⲧⲉ
ⲛⲏⲟⲩⲗⲁⲓ ⲁⲩⲭⲁ ⲓⲏⲥ ⲏⲗⲏⲧⲕ

19:32 Then came the soldiers, and brake the
legs of the first, and of the other which was
crucified with him.

19:33 But when they came to Jesus, and saw
that he was dead already, they brake not his
legs:

19:34 But one of the soldiers with a spear
pierced his side, and forthwith came there out
blood and water.

19:35 And he that saw [it] bare record, and
his record is true: and he knoweth that he
saith true, that ye might believe.

19:36 For these things were done, that the
scripture should be fulfilled, A bone of him
shall not be broken.

19:37 And again another scripture saith, They
shall look on him whom they pierced.

19:38. And after this Joseph of Arimathaea,
being a disciple of Jesus, but secretly for fear
of the Jews, besought Pilate that he might take
away the body of Jesus: and Pilate gave [him]
leave. He came therefore, and took the body
of Jesus.

19:39 And there came also Nicodemus,
which at the first came to Jesus by night, and
brought a mixture of myrrh and aloes, about
an hundred pound [weight].

19:40 Then took they the body of Jesus, and
wound it in linen clothes with the spices, as
the manner of the Jews is to bury.

19:41 Now in the place where he was
crucified there was a garden; and in the
garden a new sepulchre, wherein was never
man yet laid.

19:42 There laid they Jesus therefore because
of the Jews' preparation [day]; for the
sepulchre was nigh at hand.

Bohairic

English (KJV)

20:1 ἡ ῥῆνι Δε θῆεν φῶραι ἡνικάβ-
βατον μαριά τμαγδαλινῃ ἀσὶ ἐπι-
μῆρᾱν ἡγῶρπ ἐτι ἐρε τῆμεσ μῆολ
ογορ ἀσῆαυ ἐπιωσι ἐάνολq ἐβόλ ὀρωq
ἐπιμῆρᾱν

20:2 ἀσβοχι οὐν ἀσὶ ὅα σῖμων πετρος
νεμ ὅα πικεμαῇτης ἐνᾱρε ἡς μεῖ μ-
μοq ογορ πεχᾱς ἡωου xε ἀγῶλι μ-
πενδς ἐβόλ θῆεν πιμῆρᾱν ογορ τενέμ
ἀν xε ἀγῆαq ὅων

20:3 ἀqὶ οὐν ἐβόλ ἡxε πετρος νεμ
πικεμαῇτης ογορ ἡαγῆνοῦ ἐπιμῆρᾱν

20:4 ἡαγβοχι Δε μῆβ ὀρωσοπ ογορ
πιμαῇτης ἀqβοχι ἐτρη μπετρος ογορ
ἀqερῶορπ ἐροq ἐπιμῆρᾱν

20:5 ογορ ἀqσομς ἐθoῦν ἀqῆαυ ἐνιῶ-
βωσ ἐγῆν ἐθρη μεντοι μπεqῶε ἐθoῦν

20:6 ἀqὶ Δε ὀωq ἡxε σῖμων πετρος ἐq-
μῶμ ἡσωq ογορ ἀqῶλ ἐθoῦν ἐπιμῆ-
ρᾱν ογορ ἀqῆαυ ἐνιῶβωσ ἐγῆν ἐθρη

20:7 νεμ πῖσοῦδαριον ἐῆαqῆν ὀῖxεν
τεqᾱφε ἡαqῆν ἀν νεμ ἡιῶβωσ ἀλῶα
ἐqκοῦλῶλ ἐqῆν σᾱοῦσα μῖαγᾱτq

20:8 τοτε ἀqὶ ἐθoῦν ὀωq ἡxε πικε-
μαῇτης ἐταqὶ ἡγῶορπ ἐπιμῆρᾱν ογορ
ἀqῆαυ ἀqῆαῶτ

20:9 ἡε μῖπατοῦσοῦεν τῆραφῆ γαρ πε
xε ὀωτ ἐροq πε ἐτωῆq ἐβόλ θῆεν ἡἡ
ἐθμῶοῦτ

20:10 ἀγῶε ἡωου οἡ ἐποῦμα ἡxε ἡι-
μαῇτης

20:11 μαριά Δε ἡασοῖ ἐρατς σᾱβόλ
πε θᾱτεν πιμῆρᾱν ἐσῖμ ὀωσ Δε ἐσ-
ριμ ἀσχοῦῶτ ἐθoῦν ἐπιμῆρᾱν

20:12 ἀσῆαυ ἐἀγγελοσ β̄ ἐγρεμci θῆεν
ὀανδῶβος ἡοῦβῶ οῦαι θᾱxῶq ογορ
οῦαι θᾱρατq μῖμᾱ ἐῆαρε πῖσωμα ἡτε
ἡς ῆν μμοq

20:13 ογορ πεxῶου ἡαs ἡxε ἡἡ ἐτε-
μῖαυ xε τῶριμ ἀθo τερῖμ πεxᾱς
ἡωου xε ἀγῶλι μῖπαδς ογορ ἡτῆμ ἀν
xε ἀγῆαq ὅων

20:1. The first [day] of the week cometh Mary
Magdalene early, when it was yet dark, unto
the sepulchre, and seeth the stone taken away
from the sepulchre.

20:2 Then she runneth, and cometh to Simon
Peter, and to the other disciple, whom Jesus
loved, and saith unto them, They have taken
away the Lord out of the sepulchre, and we
know not where they have laid him.

20:3 Peter therefore went forth, and that other
disciple, and came to the sepulchre.

20:4 So they ran both together: and the other
disciple did outrun Peter, and came first to the
sepulchre.

20:5 And he stooping down, [and looking in],
saw the linen clothes lying; yet went he not in.

20:6 Then cometh Simon Peter following
him, and went into the sepulchre, and seeth
the linen clothes lie,

20:7 And the napkin, that was about his head,
not lying with the linen clothes, but wrapped
together in a place by itself.

20:8 Then went in also that other disciple,
which came first to the sepulchre, and he saw,
and believed.

20:9 For as yet they knew not the scripture,
that he must rise again from the dead.

20:10 Then the disciples went away again
unto their own home.

20:11. But Mary stood without at the
sepulchre weeping: and as she wept, she
stooped down, [and looked] into the
sepulchre,

20:12 And seeth two angels in white sitting,
the one at the head, and the other at the feet,
where the body of Jesus had lain.

20:13 And they say unto her, Woman, why
weepest thou? She saith unto them, Because
they have taken away my Lord, and I know
not where they have laid him.

Bohairic

English (KJV)

20:14 ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲥϫⲟⲩⲟⲩ ⲁⲥϫⲟⲛⲓⲥ ⲉϫⲁⲓⲟⲩ
ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉⲓⲛⲥ ⲉϫⲟⲓ ⲉⲣⲁⲧϫ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲁⲥⲉⲙⲓ
ⲁⲛ ϫⲉ ⲓⲛⲥ ⲛⲉ

20:15 ⲛⲉⲭⲉ ⲓⲛⲥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲧⲥⲓⲙⲓ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ
ⲧⲉⲣⲓⲙⲓ ⲁⲣⲉⲕⲱⲧ ⲓⲥⲁ ⲛⲓⲙ ⲓⲑⲟⲥ ⲁⲉ ⲉⲥⲙⲉⲩⲓ
ϫⲉ ⲛⲓⲃⲙⲛ ⲙⲓⲛⲓⲃⲱⲙ ⲛⲉ ⲛⲉⲭⲁⲥ ⲛⲁϫ ϫⲉ
ⲛⲁⲃⲥ ⲓⲥⲭⲉ ⲓⲑⲟⲕ ⲁⲕϫⲁⲓ ⲙⲓⲙⲟϫ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ
ϫⲉ ⲁⲕϫⲁϫ ⲑⲱⲛ ⲟⲩⲟⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁⲟⲗϫ

20:16 ⲛⲉⲭⲉ ⲓⲛⲥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲓⲑⲟⲥ
ⲁⲉ ⲁⲥϫⲟⲛⲓⲥ ⲛⲉⲭⲁⲥ ⲛⲁϫ ⲙⲓⲙⲉⲧⲣⲉⲃⲣⲉⲟⲥ
ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲟⲩⲛⲓ ⲉⲧⲉ ϫⲁⲓ ⲛⲉ ϫⲉ ϫⲉⲣⲉϫⲧⲥⲃⲱ

20:17 ⲛⲉⲭⲉ ⲓⲛⲥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲙⲓⲣⲉⲃⲓ ⲛⲉⲙⲛⲓ
ⲙⲓⲡⲁⲧⲱⲉ ⲛⲛⲓ ⲉⲁⲣ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲓⲁ ⲛⲁⲓⲱⲧ
ⲙⲁⲱⲉ ⲛⲉ ⲁⲉ ⲓⲁ ⲛⲁⲥⲛⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟⲓ ⲁⲭⲟⲥ
ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲛⲁⲱⲉ ⲛⲛⲓ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲓⲁ ⲛⲁⲓⲱⲧ
ⲉⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲛⲟⲩⲧ ⲉⲧⲉ ⲛⲉ-
ⲧⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲛⲉ

20:18 ⲁⲥⲓ ⲁⲉ ⲓⲭⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲙⲁⲩⲧⲁⲗⲓⲛⲛ
ⲁⲥⲧⲁⲙⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲛⲧⲛⲥ ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲡⲃⲥ ⲟⲩⲟⲓ
ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲥϫⲟⲩⲟⲩ ⲛⲛⲓ

20:19 ⲛⲉ ⲣⲟⲩⲓ ⲁⲉ ⲛⲉ ⲙⲓⲡⲓⲉⲓⲟⲩⲩ ⲉⲧⲉⲙ-
ⲙⲁⲩ ⲙⲓϫⲟⲩⲁⲓ ⲓⲛⲓⲕⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲉ ⲛⲓ-
ⲣⲱⲟⲩ ⲱⲩⲟⲧⲉⲙ ⲓⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲛ-
ⲧⲛⲥ ⲑⲟⲩⲛⲧ ⲓⲧⲛⲧⲱⲧ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲓⲟⲧ ⲓⲧⲉ ⲛⲓ-
ⲓⲟⲩⲧⲁⲓ ⲁϫⲓ ⲁⲉ ⲓⲭⲉ ⲓⲛⲥ ⲁϫⲟⲓ ⲉⲣⲁⲧϫ
ϫⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲛⲧ ⲛⲉⲭⲁϫ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲓⲣⲓⲣⲛⲛ
ⲛⲱⲧⲉⲛ

20:20 ⲟⲩⲟⲓ ϫⲁⲓ ⲉⲧⲁϫⲟϫ ⲁϫⲧⲁⲙⲱⲟⲩ
ⲉⲛⲉϫⲓⲭ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϫⲥⲓⲣ ⲁⲩⲣⲁⲱⲓ ⲟⲩⲛ ⲓⲭⲉ
ⲛⲓⲙⲁⲑⲛⲧⲛⲥ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲃⲥ

20:21 ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲉⲭⲁϫ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲛ ϫⲉ ⲧⲓⲣ-
ⲓⲣⲛⲛ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁ ϫⲉⲣⲛⲧ ⲉⲧⲁϫⲧⲁⲟⲩⲟⲓ
ⲓⲭⲉ ⲛⲁⲓⲱⲧ ⲁⲛⲟⲕ ⲓⲱ ⲧⲟⲩⲱⲣⲧ ⲙⲓⲙⲱⲧⲉⲛ

20:22 ⲟⲩⲟⲓ ϫⲁⲓ ⲉⲧⲁϫⲟϫ ⲁϫⲛⲓϫⲓ ⲉ-
ϫⲟⲩⲛ ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲓⲟ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲉⲭⲁϫ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ
ⲃⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲓⲟⲩⲛⲛⲁ ⲉϫⲟⲩⲁⲃ

20:23 ⲛⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲁ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲉϫⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲛ ⲉⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲁⲓⲛⲟ ⲙⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲧⲁⲓⲛⲟ ⲙⲓⲙⲱⲟⲩ

20:24 ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲁⲉ ϫⲛ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟϫ
ϫⲉ ⲁⲓⲧⲩⲙⲟⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉⲛ ⲛⲓⲃ ⲛⲁϫϫⲛ
ⲙⲓⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲉⲧⲁϫⲓ ⲓⲁⲣⲱⲟⲩ
ⲓⲭⲉ ⲓⲛⲥ

20:14 And when she had thus said, she turned herself back, and saw Jesus standing, and knew not that it was Jesus.

20:15 Jesus saith unto her, Woman, why weepest thou? whom seekest thou? She, supposing him to be the gardener, saith unto him, Sir, if thou have borne him hence, tell me where thou hast laid him, and I will take him away.

20:16 Jesus saith unto her, Mary. She turned herself, and saith unto him, Rabboni; which is to say, Master.

20:17 Jesus saith unto her, Touch me not; for I am not yet ascended to my Father: but go to my brethren, and say unto them, I ascend unto my Father, and your Father; and [to] my God, and your God.

20:18 Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the Lord, and [that] he had spoken these things unto her.

20:19. Then the same day at evening, being the first [day] of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled for fear of the Jews, came Jesus and stood in the midst, and saith unto them, Peace [be] unto you.

20:20 And when he had so said, he shewed unto them [his] hands and his side. Then were the disciples glad, when they saw the Lord.

20:21 Then said Jesus to them again, Peace [be] unto you: as [my] Father hath sent me, even so send I you.

20:22 And when he had said this, he breathed on [them], and saith unto them, Receive ye the Holy Ghost:

20:23 Whose soever sins ye remit, they are remitted unto them; [and] whose soever [sins] ye retain, they are retained.

20:24 But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came.

Bohairic

English (KJV)

20:25 ⲡⲁⲩⲭⲱ ⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲡⲉ ⲛⲥⲉ
ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲥ ⲕⲉ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲡⲟⲥ ⲛⲑⲟⲓ ⲗⲉ ⲡⲉ
ⲭⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲕⲉ ⲁⲓⲱⲧⲉⲙⲛⲁⲩ ⲉⲡⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ
ⲛⲛⲓⲓⲧ ⲧⲉⲛ ⲛⲉⲓⲭⲓⲭ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲧⲁⲗⲓⲟⲩⲓ ⲙⲡⲁ
ⲧⲏⲃ ⲉⲡⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲛⲓⲓⲧ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲧⲁⲗⲟⲩⲓ
ⲛⲧⲁⲭⲓⲭ ⲉⲡⲉⲓⲥⲉⲓⲡⲓⲣ ⲛⲧⲛⲁⲛⲁⲗⲧ ⲁⲛ

20:26 ⲟⲩⲟⲗ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲏ ⲛⲉⲗⲟⲟⲩ ⲡⲁⲗⲓⲛ
ⲟⲛ ⲛⲁⲩⲑⲟⲩⲏⲧ ⲉⲧⲟⲩⲏ ⲡⲉ ⲛⲥⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲥ
ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲁⲓⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲛⲥⲉ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲁⲓ ⲉ
ⲧⲟⲩⲏ ⲛⲥⲉ ⲏⲥ ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲣⲱⲟⲩ ⲱⲟⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟⲗ
ⲁⲓⲟⲗⲓ ⲉⲣⲁⲧⲓ ⲧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏⲧ ⲡⲉⲭⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ
ⲕⲉ ⲧⲗⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲱⲧⲉⲛ

20:27 ⲓⲧⲁ ⲡⲉⲭⲁⲓ ⲛⲑⲱⲙⲁⲥ ⲕⲉ ⲙⲁ ⲡⲉⲕ
ⲧⲏⲃ ⲉⲙⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁⲭⲓⲭ ⲟⲩⲟⲗ
ⲁⲩⲓⲥ ⲧⲉⲕⲭⲓⲭ ⲗⲓⲧⲥ ⲉⲡⲁⲥⲉⲓⲡⲓⲣ ⲟⲩⲟⲗ ⲙⲡⲉⲣ
ⲉⲣⲁⲑⲛⲁⲗⲧ

20:28 ⲁⲓⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲥⲉ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲉ
ⲭⲁⲓ ⲕⲉ ⲡⲁⲟⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ

20:29 ⲡⲉⲭⲉ ⲏⲥ ⲛⲁⲓ ⲕⲉ ⲉⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ
ⲁⲕⲛⲁⲗⲧ ⲱⲟⲩⲏⲛⲁⲧⲟⲩ ⲛⲏⲛ ⲉⲧⲉ ⲙⲡⲟⲩⲛⲁⲩ
ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲛⲁⲗⲧ

20:30 ⲕⲉⲙⲛⲱ ⲙⲉⲛ ⲙⲙⲏⲛⲓ ⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲥⲉ
ⲏⲥ ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛⲛⲉⲓⲙⲁⲑⲏⲥ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲥⲉⲥ
ⲧⲏⲟⲩⲧ ⲁⲛ ⲛⲉⲗⲓⲣⲏ ⲧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲭⲱⲙ

20:31 ⲛⲁⲓ ⲗⲉ ⲁⲩⲥⲧⲏⲧⲟⲩ ⲗⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛ
ⲛⲁⲗⲧ ⲕⲉ ⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲓ ⲙⲥⲧ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲗ
ⲗⲓⲛⲁ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲗⲧ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲱⲛⲧ ⲛⲉⲛⲉⲗ
ⲱⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲗⲓⲣⲏ ⲧⲉⲛ ⲡⲉⲓⲣⲁⲛ

21:1 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲗⲉ ⲟⲛ ⲛⲁⲓⲟⲩⲟⲛⲗⲓ
ⲛⲥⲉ ⲏⲥ ⲉⲛⲉⲓⲙⲁⲑⲏⲥ ⲗⲓⲭⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ ⲛⲧⲉ
ⲧⲓⲃⲉⲣⲓⲁⲗⲟⲥ ⲁⲓⲟⲩⲟⲛⲗⲓ ⲗⲉ ⲙⲡⲁⲓⲣⲏⲧ

21:2 ⲛⲁⲩⲭⲏ ⲗⲓⲭⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲡⲉ ⲛⲥⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ
ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟⲓ
ⲕⲉ ⲗⲓⲗⲩⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲱⲛⲓ ⲛⲗⲉⲃⲉⲗⲉⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ ⲛⲉⲓⲙⲁⲑⲏⲥ

21:3 ⲡⲉⲭⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲕⲉ ⲧ
ⲛⲁⲱⲉ ⲛⲏ ⲛⲧⲁⲧⲁⲗⲉ ⲧⲉⲃⲧ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁⲓ
ⲕⲉ ⲧⲉⲛⲏⲛⲟⲩ ⲗⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲁⲩⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲁⲗⲏ ⲉⲡⲓⲭⲟⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲭⲱⲣⲗ
ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲙⲡⲟⲩⲧⲁⲗⲉ ⲉⲗⲓ

21:4 ⲉⲣⲉ ⲱⲱⲣⲡ ⲗⲉ ⲛⲁⲱⲱⲡⲓ ⲁⲓⲟⲗⲓ ⲉ
ⲣⲁⲧⲓ ⲛⲥⲉ ⲏⲥ ⲗⲓ ⲡⲓⲭⲓⲣⲟ ⲙⲉⲛⲧⲟⲓ ⲙⲡⲟⲩⲙⲓ
ⲛⲥⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲥ ⲕⲉ ⲏⲥ ⲡⲉ

20:25 The other disciples therefore said unto him, We have seen the Lord. But he said unto them, Except I shall see in his hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and thrust my hand into his side, I will not believe.

20:26. And after eight days again his disciples were within, and Thomas with them: [then] came Jesus, the doors being shut, and stood in the midst, and said, Peace [be] unto you.

20:27 Then saith he to Thomas, Reach hither thy finger, and behold my hands; and reach hither thy hand, and thrust [it] into my side: and be not faithless, but believing.

20:28 And Thomas answered and said unto him, My Lord and my God.

20:29 Jesus saith unto him, Thomas, because thou hast seen me, thou hast believed: blessed [are] they that have not seen, and [yet] have believed.

20:30 And many other signs truly did Jesus in the presence of his disciples, which are not written in this book:

20:31 But these are written, that ye might believe that Jesus is the Christ, the Son of God; and that believing ye might have life through his name.

21:1. After these things Jesus shewed himself again to the disciples at the sea of Tiberias; and on this wise shewed he [himself].

21:2 There were together Simon Peter, and Thomas called Didymus, and Nathanael of Cana in Galilee, and the [sons] of Zebedee, and two other of his disciples.

21:3 Simon Peter saith unto them, I go a fishing. They say unto him, We also go with thee. They went forth, and entered into a ship immediately; and that night they caught nothing.

21:4 But when the morning was now come, Jesus stood on the shore: but the disciples knew not that it was Jesus.

Bohairic

English (KJV)

21:5 πεχε ιης ουν ηωου γε νιδλωουι
μη ογον ρδι ηενχαι ηουωμ ητεν
θηου αερογω γε μμον

21:6 πεχαq ηωου γε ριοι μπιωμε
σαοιναμ μπιχοι ογορ ερετενεξιμ η-
θωου δε αγριοι ογορ μπογυμεμομ
ησοκq εηγωι ητεν παγωαι ητε νιτεβτ

21:7 πεχε πιμαθηης φη εναρε ιης
μει μμοq μπετρος γε πδς πε ciμωn
ουν πετρος εταqσωτεμ γε πδς πε
αqμορq μπερεπεnδyτης ηαqβηγ far πε
ογορ αqριτq εβιομ

21:8 ηκεμαθηης δε αγι θεν πιχοι
ηαγογνογ far αν πε εβολ ρα πιχρο
αλδα ρωc ηαγς μμαρi εγωκ μπιωμε
ητε νιτεβτ

21:9 ροτε δε εταγι επικαρι αγχογυτ
αγναγ εογρακri εσχη εβρη ηεμ ογ-
τεβτ ριγωc ηεμ ογωικ

21:10 πεχε ιης ηωου γε ανιοι εβολ
θεν νιτεβτ εταρετεnταρωου τνογ

21:11 αqι ουν εηγωι ηξε ciμωn πετ-
ρος ογορ αqcek πιωμε εηγωι εxen πι-
καρι εqμερ ηηγωι ητεβτ εογον ρηγ η-
θητq ογορ ερε ταιηπι ηθητq μπεqφωθ
ηξε πιωμε

21:12 πεχε ιης ηωου γε αμωmi ογωμ
ηε μμον ρδι δε πε ηπεqμαθηης ερ-
τολμαν εγωenq γε ηθοκ ημ εγεμi γε
πδς πε

21:13 αqι ουν ηξε ιης αqβi μπιωικ
ογορ αqτ ηωου ηεμ νιτεβτ μπαρητ

21:14 φαι δε πε φμαργ ηcoπ εταq-
ογονρq ηξε ιης ηπεqμαθηης εαqτωnq
εβολ θεν ηη εθμωoyτ

21:15 ροτε ουν εταγογωμ πεχε ιης
ηciμωn πετρος γε ciμωn φα iωαννης
κεραγαπαν μμοι εροτε ηαι πεχαq ηαq
γε ce παδς ηθοκ ετεμi γε τμει μμοκ
πεχαq ηαq γε μοmi ηηαρηβ

21:16 παλιν οη πεχαq ηαq μφμαρcoπ
β γε ciμωn φα iωαννης κεραγαπαν μ-
μοι πεχαq ηαq γε ce παδς ηθοκ ετεμi
γε τμει μμοκ πεχαq ηαq γε μοmi η-
ηαεcωoy

21:5 Then Jesus saith unto them, Children,
have ye any meat? They answered him, No.

21:6 And he said unto them, Cast the net on
the right side of the ship, and ye shall find.
They cast therefore, and now they were not
able to draw it for the multitude of fishes.

21:7 Therefore that disciple whom Jesus
loved saith unto Peter, It is the Lord. Now
when Simon Peter heard that it was the Lord,
he girt [his] fisher's coat [unto him], (for he
was naked,) and did cast himself into the sea.

21:8 And the other disciples came in a little
ship; (for they were not far from land, but as it
were two hundred cubits,) dragging the net
with fishes.

21:9 As soon then as they were come to land,
they saw a fire of coals there, and fish laid
thereon, and bread.

21:10 Jesus saith unto them, Bring of the fish
which ye have now caught.

21:11 Simon Peter went up, and drew the net
to land full of great fishes, an hundred and
fifty and three: and for all there were so many,
yet was not the net broken.

21:12 Jesus saith unto them, Come [and]
dine. And none of the disciples durst ask him,
Who art thou? knowing that it was the Lord.

21:13 Jesus then cometh, and taketh bread,
and giveth them, and fish likewise.

21:14 This is now the third time that Jesus
shewed himself to his disciples, after that he
was risen from the dead.

21:15 So when they had dined, Jesus saith to
Simon Peter, Simon, [son] of Jonas, lovest
thou me more than these? He saith unto him,
Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He
saith unto him, Feed my lambs.

21:16 He saith to him again the second time,
Simon, [son] of Jonas, lovest thou me? He
saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I
love thee. He saith unto him, Feed my sheep.

Gospel of St. John

Bohairic

English (KJV)

21:17 πεχαϑ παϑ οη ἡϕμαρῖ ἡσοπ ξε
 σμωη φα ιωαννης ἡμει ἡμοι αϑερ-
 ἡκαρ ἡρητ ἡξε πετρος ξε αϑχος παϑ
 ἡϕμαρῖ ἡσοπ ξε ἡμει ἡμοι ογορ πε-
 χαϑ παϑ ξε πδ̄ς ἡθοκ ετσωοηη ἡρωβ
 πιβεν ἡθοκ ετ̄μι ξε †μει ἡμοκ πεχαϑ
 παϑ ξε μοι ἡπᾱεσωοη

21:18 **AMHN AMHN** †**XA** **UMOC** **NAK** **XE**
EKOI **HAZOU** **YAKMOK** **UMAYATK** **OYOG**
YAKYE **NAK** **EFMA** **ETERNAK** **EYAP** **DE**
AKYANERTHEZO **EKESOUTEN** **NEKXIZ** **EBZO**
OYOG **ERE** **KEOYAI** **MOK** **OYOG** **EYEOZK** **EF-**
MA **ETERNAK** **AN**

21:19 փա՛ լե ետգջօգ՝ զգրսիւնսն չե
զգոստօյ մփ՛ ինքրն ծն զայ մայր
օրօջ փա՛ ետգջօգ՝ քեզզ իւր չե մօյ
նսա՛

21:20 ազփոջը Լե ի՛ւք քետրօս ազնա՛
 էփմաօնտիս էնարե ին՛ս մեյ մուօզ փն
 Ետաքրօթեզ էքեն տեքմեստէնջնտ Ժեն քի-
 ճիկոն էազոս քազ չե ք՛Յս ում քեօ-
 ղաժնիկ

21:21 εταρναυ ουν εφαι ηξε πετρος
πεχαρ η̅η̅ς̅ χε πα̅β̅ς̅ φαι δε η̅θ̅ος̅ ου

21:22 ΠΕΧΕ ΙΗC ΝΑQ ΧΕ ΕΨΩΠ ΔΙΨΔΗ-
ΟΥΩΨ ΕΧΑQ ΨΑ†Ι ΛΘΟΚ ΗΘΟΚ ΗΘΟΚ ΔΕ
ΟΥΔΘΚ ΗCΩΙ

21:23 α παισαςι δε ι εβουλθεν πι-
 σνην γε πιμασθης ετεμμαυ ρηματος
 αν μεταφρος δε παρ αν ηγε ιης γε ρ-
 ηματος αν αλλα εωυπ αδιαπορωω
 εχαρ φατι λθοκ ηθοκ

21:24 παῖ πε πῖμαθῆντις ἐταφερμερε
 θᾶ παῖ οὐορ ἡοοφ ἀφῶθῆτοφ οὐορ
 τεπῆμι χε οὐμμι τε τεφμετμερε

21:25 οὐοὺ ῥανκεμνω Δε οη ἐαγαί-
του ἦξε ιης παι επε αὐτῶντου πε
κατα οὔαι οὔαι †εμ χε παρε πικοςμος
παῦερχωριν αη πε ἡνιχωμ ετοῦνα-
τῶντου

21:17 He saith unto him the third time, Simon, [son] of Jonas, lovest thou me? Peter was grieved because he said unto him the third time, Lovest thou me? And he said unto him, Lord, thou knowest all things; thou knowest that I love thee. Jesus saith unto him, Feed my sheep.

21:18 Verily, verily, I say unto thee, When thou wast young, thou girdedst thyself, and walkedst whither thou wouldest: but when thou shalt be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another shall gird thee, and carry [thee] whither thou wouldest not.

21:19 This spake he, signifying by what death he should glorify God. And when he had spoken this, he saith unto him, Follow me.

21:20. Then Peter, turning about, seeth the disciple whom Jesus loved following; which also leaned on his breast at supper, and said, Lord, which is he that betrayeth thee?

21:21 Peter seeing him saith to Jesus, Lord,
and what [shall] this man [do]?

21:22 Jesus saith unto him, If I will that he tarry till I come, what [is that] to thee? follow thou me.

21:23 Then went this saying abroad among the brethren, that that disciple should not die: yet Jesus said not unto him, He shall not die; but, If I will that he tarry till I come, what [is that] to thee?

21:24 This is the disciple which testifieth of these things, and wrote these things: and we know that his testimony is true.

21:25 And there are also many other things which Jesus did, the which, if they should be written every one, I suppose that even the world itself could not contain the books that should be written. Amen.